



TAM TẶNG SONG NGŨ PĀḶI - VIỆT

VESAK 2550



Buddhist Cultural Centre

125 Anderson Road,
Nedimala, Dehivala,
Sri Lanka



*Sabbadānam dhammadānam jināti.
Sự bố thí Pháp vượt trên tất cả các sự bố thí.*

Thí Chủ: _____

Dâng đến: _____

Ước Nguyện: _____

Hồi hương đến: _____



TAM TẠNG SONG NGỮ PĀḶI - VIỆT - TẬP 03

VINAYAPIṬAKE
PĀCITTIYAPĀḶI
BHIKKHUNĪVIBHAṄGO

TẠNG LUẬT
BỘ PĀCITTIYA
PHÂN TÍCH GIỚI TỀ KHUṬU NI

PHẬT LỊCH 2553

DƯƠNG LỊCH 2009

In lần thứ nhất:
PL 2553 - DL 2009

Số Lượng 600 cuốn

ISBN: 978-955-1604-56-1

@Buddhist Cultural Centre
125 Anderson Road
Nedimala, Dehiwala - Sri Lanka

Tel: 94-11-2734256, 2728468
Fax: 94-11-2736737
Email: bcc@sri.lanka.net
Website: www.buddhistcc.com

Printed by: **Ajith Printers**
85/4 Old Kesbewa Road
Gangodawila, Nugegoda
Sri Lanka.
Tel: 94-11-251 7269

MỤC LỤC TỔNG QUÁT

Mục Lục Tổng Quát	iii
Lời Tựa - Sinhala và Việt ngữ	v - xiv
Văn Bản của Bộ Tôn Giáo - Anh và Việt ngữ	xv - xvi
Thành Phần Nhân Sự	xvii
Lược Đồ Tam Tạng	xviii - xix
Lời Giới Thiệu	xxiii - xxvii
Các Chữ Viết Tắt	xxix
Mẫu TỰ PĀḲI - Sinhala	xxx - xxxi
Mục Lục Phân Tích Giới Tỳ Khuu Ni	xxxiii - xxxvi
Văn Bản PĀḲI và Văn Bản Tiếng Việt	02 - 383
Phần Phụ Chú	385 - 388
Thư Mục Danh Từ Riêng	389 - 390
Thư Mục Từ Đặc Biệt	391 - 396
Phương Danh Thí Chủ	397 - 401

--ooOoo--

*“Tathāgatappavedito dhammavinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati,
no paṭicchanno.”*

*“Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bố bởi đức Như Lai
là bộc lộ, chói sáng, không che giấu.”*

(Aṅguttaranikāya Tikanipātapāḷi Kusinaravagga Paṭichannasutta,
Parivārapāḷi Ekuttarikanaya Tikavāra - Bộ Tăng Chi, Chương Ba
Pháp, Phẩm Kusinārā, Kinh Được Che Giấu; Luật Tập Yếu, Chương
Tăng Theo Từng Bạc, Nhóm Ba).

ප්‍රස්තාවනා

සතාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් මනෝ ප්‍රණීධාන පුරා නවාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සාරාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් කාය වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සම්මා සම්බුදුවරුන් විසි හතර නමකගෙන් නියත විවරණ ලබා ක්‍රි.පූ. 623 දී පමණ බුද්ධත්වයට පත්ව, බරණැස මීගදායේ දී ධර්ම වක්‍රය පැවැත් වූ තැන් පටන් පන්සාලිස් වසක් කුළ දේශනා කරන ලද ධර්මය තථාගත ධර්මය නම් වෙයි. ඒ තථාගත ධර්මය ධම්ම-ධම්මවකක- සද්ධම්ම ධම්මවිනය, බ්‍රහ්මවරිය, සාසන- පාවචන - ආදී නාමයන්ගෙන් හඳුන්වා දී ඇත. “මෙම සද්ධර්මයම ආනන්දය, මාගේ ඇවෑමෙන් තොපගේ ශාස්තෘ වන්නේ ය”යි තථාගතයන් වහන්සේ විසින්ම පරිනිර්වාණයේ දී වදාරා ඇත. එයින් පෙනෙන්නේ බුදුන් වදාළ ධර්මයම භික්‍ෂූන් ගේ මර්ගෝපදේශකයා වූ වගයි. එසේ තිබියදීත් බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව සුභද්‍ර නම් භික්‍ෂුවගේ මතය වූයේ තථාගතයන් වහන්සේ නැති නිසා තම තමන්ට වුවමනා පරිදි භික්‍ෂූන්ට ජීවත්වීමට පුළුවන් බවයි. සුභද්‍ර භික්‍ෂුව තථාගත පරිනිර්වාණය ගැන සිතා ඇත්තේ කරදරයකින් මිදුණු අවස්ථාවක් ලෙසයි. සමහර විට වෙනත් මත ප්‍රකට නුවුවද තවත් භික්‍ෂූන් අතර මෙවැනි විනාශකාරී මති මතාන්තර පවතින්නට ඇත. සර්වඥයන් වහන්සේ ජීවත් ව සිටියදීම දේවදත්ත සුනක්ඛත්ත, අරිට්ඨ, සාති, ආදී භික්‍ෂූහු මෙවැනි මත ඉපද වූහ.

ධර්මය සම්බන්ධව ගැටලුවක් මතු වූයේ කලතුරකින් වූවද, බුද්ධ ධර්මයේ පිරිසිදු බව ඒ අයුරින්ම රැක ගැනීමේ අවශ්‍යතාවය, බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව ශාසන භාරධාරී වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි ආදී මහරහතන් වහන්සේලාට පැහැදිලි විය. උන්වහන්සේලා බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් සිවුවන මස දෙවනදා රජගහනුවර වෙහාර පර්වත ප්‍රාන්තයේ සප්ත පර්ණි ගුහාද්වාරයෙහි, අජාසත් රජු විසින් කරවන ලද මණ්ඩපයට රැස් වූ පන්සියයක් මහ රහතන් වහන්සේලාගේ සහභාගිත්වයෙන් පළමුවන ධර්ම සංගීතිය පැවැත්වූහ.

ධර්මවිනයධර අනුබද්ධ මහාකාශ්‍යප, ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද, අග්‍රවිනයධර උපාලි ආදී සිව්පිළිසිඹියා පත් මහරහතන් වහන්සේලා විසින් පවත්වන ලද මෙම සංගායනාව සෙසු සියලු සංගායනාවන්ට පාදක වූ බවත්, සමස්ත බෞද්ධ භික්‍ෂු සංඝයා විසින්ම පිළිගන්නා ලද බවත් අට්ඨකථාවන්හි සඳහන් වෙයි. මෙම ප්‍රථම සංගායනාව කප්පියාකප්පිය නිර්ණය කිරීමත් බුද්දානුබුද්දක ශික්‍ෂාපද විනිශ්චයත් නිදානකොට පන්සියයක් රහතුන් විසින් පවත්වන ලද බැවින් පඤ්චසතික සංගීති යන නමින් හැඳින්වෙයි. බුද්ධ වචනය නැතිනම් ශ්‍රී සද්ධර්මය පිටක වසයෙන් බෙදුවේත් ඒ ඒ පිටක එක් එක් සඛ්‍ය පරම්පරාවලට දුන්නේත් මෙම සංගායනාවේ දීය.

ප්‍රථම ධර්ම සංගායනාවෙන් වසර සියයක් ඉක්ම ගිය පසු කලාශාක රජු දවස විශාල මහනුවර වැසි වජ්ජ භික්‍ෂූන් වහන්සේලා

විනය විරෝධී වස්තු දහයක් විනයානුකූල කිරීමට උත්සාහයක් ගත්හ. මෙම දස වස්තු පිළිවෙත නීතියට පටහැනි මෙන්ම සදාචාරාත්මක නොවන බවද ප්‍රකාශනය.

වජ්ජ භික්ෂුන්ගේ මෙම විනය විරෝධී උත්සාහයෙන් බුද්ධ ධර්මය රැක ගැනීම සඳහා දෙවැනි සංගායනාව පවත්වන ලදී.

කාකණ්ඩපුතක යස නම් මහරහතන් වහන්සේ, සබ්බකාමී, රේවත, සාල්හ, බුජ්ජසෝභිත වාසභගාමී, සුමන, සාණවාසී සම්භුත යන රහතන් වහන්සේලා සාවජාකර මෙම සංගායනාව පැවැත්වූහ. සත් සියයක් රහතන් වහන්සේලා විසින් මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදී. සතකසතක සතික සංගීති යන නමින් හඳුන්වන මෙම සංගායනාවේදී වුල්ලවග්ගයේ සංගීති බන්ධක දෙක, මුණධරාජ සූත්‍රය, සෙරිස්සක විමාන කථා උත්තරවාද, ජේතවස්තු ආදිය තිපිටක පාලියට එකතු කළහ.

විවිධ නිකායන් හට ගැනීමත් ඒ ඒ නිකායයන්වල අයිතිවාසිකම්, ඉගැන්වීම්, හා වත් පිළිවෙත් මගින් බුදු දහම කිලිටිවීමත්, දුශ්ශීලයන් වැඩි වීමත්, ඒ නිසාම සිල්වතුන් විනය කර්ම සිදු නොකර සිටීමත්, විනයධර බහුශ්‍රැත සුපේශල භික්ෂාකාමී රහතන් වහන්සේලා ගම් දනවී අතහැර වනවාසී වීමත් යන අවස්ථා බුදුන් පිරිනිවී දෙසියපන්තිස් වසර වන විට දක්නට ලැබුණි, මෙම තත්වයෙන් සම්බුද්ධ ධර්මය ආරක්ෂාකර ගැනීම සඳහා බුද්ධ වර්ෂ දෙසිය පන්තිස් වැන්නේ දී අශෝක අධිරාජයාගේ දායකත්වයෙන් පැළලුප් නුවර දී තුන්වන සංගායනාව පැවැත්වීය. මෙම සංගායනාව පවත්වන ලද්දේ මොග්ගලියුතතතිස්ස මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රහතුන් වහන්සේලා දාහක් සම්බන්ධ වෙමින්, අශෝකරාමයේදීය. කථා වස්තුපපකරණය මෙහිදී සංගීති විය. කථාවස්තුපපකරණය සංගායනා කර ඇත්තේ සම්මිතිය, ගෝකුලික ආදී නිකායයන් විසින් වැරදි කරුණු ගෙන විග්‍රහ කරන ලද ධර්ම කරුණු නිවැරදි කොට පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගනු සඳහාය. නව මසකින් නිම වූ මෙම සංගායනාව සාහස්සික නමින් හඳුන්වයි.

උපාලි රහතන් වහන්සේගේ ශිෂ්‍ය පරම්පරාව විසින් විනය පිටකය ද, ආනන්ද පරපුරෙහි දීඝභාණක, සාරිපුතක පරපුරෙහි මජ්ඣිම භාණක, මහාකාශ්‍යප පරපුරෙහි සංයුතක භාණක අනුරුද්ධ පරපුරෙහි අංගුත්තර භාණක ආදීන් විසින් සූත්‍ර පිටකය ද, ශාරිපුත්‍ර ශිෂ්‍ය පරපුරින් අභිධර්ම පිටකයද මෙම සංගායනාව වෙත පවත්වාගෙන ආහ.

භාණකයන්ගේ ප්‍රභවය -

සම්බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් තෙමසකට පසු මහා කාශ්‍යප මහ රහතන්ගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රජගහනුවර දී පවත්වන ලද ප්‍රථම සංගායනාවේදී ධර්මය කියාව පිටකවලට කොටස්වලට බෙදූහ. ඒ එක් එක් ධර්ම කොට්ඨාශයක් එක් එක් භික්ෂු පිරිසකට භාර කීරීම උචිත යයි මෙහි දී කල්පනා කර ඇත. කට පාඩමෙන් තථාගත ධර්මය ආරක්ෂා කිරීමේ අවශ්‍යතාවය නිසා මෙලෙස වැඩ බෙදාගැනීමේ උවමනාව ඇතිවිය. ඒ ඒ ධර්ම කොටස් භාරදෙන ලද්දේ ඒ ඒ කොටස් පිළිබඳව ප්‍රවීණත්වයක් දැක් වූ භික්ෂු පිරිස්වලටය. උදාහරණ වසයෙන් විනය

පිටකය භාරදෙන ලද්දේ විනය පිළිබඳ අග්‍රස්ථානය හෙබ වූ උපාලි රහතන් වහන්සේ ප්‍රමුඛ පරපුරටය. සූත්‍ර පිටකය භාරදී ඇත්තේ ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද රහතන් වහන්සේගේ පිරිසටය. අභිධර්මය භාර දී ඇත්තේ ධර්ම සේනාපති සැරියුත් රහතන් වහන්සේගේ පරපුරටය.

දීඝ භාණක - මජ්ඣිම භාණක - සංයුක්ත භාණක - අංගුත්තර භාණක ජාතක භාණක, ධම්මපද භාණක, උභතෝ විභවග භාණක, මහා අරියවංස භාණක ආදී වසයෙන් මෙම ශිෂ්‍ය පරම්පරා දිගින් දිගටම පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගෙන ආහ. මෙම භාණක පරම්පරාවල අවසාන පුරුක් ලංකාවේ විසූහ. භාණක වසයෙන් ක්‍රිපිටක බුද්ධ වචනය කට පාඩමින් රැකගෙන ආ මෙම පිරිස් අතර සුතතනතිකා - විනයධරා - ආභිධමමිකා - ධම්මධරා අටඨකථිකා - තිපිටකා - චතුතිකායිකා ආදී වශයෙන්ද ඒ ඒ ධර්ම කොටස් කට පාඩමින් ගෙන ආ භික්ෂූන් වහන්සේලා වූහ.

කුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව, දඹදිව ථේරවාදාවරිය පරම්පරාවේ අවසාන පුරුක් වූ මොගගලිපුත්ත තිස්ස මහරහතන් වහන්සේගේ පාදාවනන අග්‍ර ශිෂ්‍යයා වූ මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේ සංගායිත ථේරවාදී බුද්ධ ධර්මය ලක්දිවට ගෙන ආහ.

ථේරවාද -

ථේර යනුවෙන් හැඳින්වෙන පිරිස වැඩිමහල්ලන් ස්ථවිරයන් වසයෙන් ගැනේ. එනම් වැඩිමහල්ලන්ගේ ආයතනයට ථේරවාදයට අයත් සාමාජිකයෝය. මෙහි ථේර යනුවෙන් හඳුන්වන්නේ ප්‍රථම ද්විතීය, සංගායනාවලට සහභාගි වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි - යස, ආදී වූ මහරහතන් වහන්සේලා විසින් සංගායනා කළ පාලි ධර්මය ථේරවාද නම් වේ. “දෙව සඛ්භිතයෝ ආරුළහ පාලියේවෙසු ථේරවාදො-ති බෙදිතබබං - සාහි මහාකසපප භුතීනාං මහාථේරානං වාදනතා ථේරවාදකොති චුවචති” යනුවෙන් සරසු දීපනී ථිකාවෙහි එයි ථේරිකා යනුවෙන් හඳුන්වන ථේරවාදීහු මගධය සහ උප්පයනිය මූලස්ථාන කර ගත්හි මෙයින් ලංකාවට පැමිණියේ උප්පයනී ශාඛාවයි. ථේරවාද ශාසනයේ පීතෘචරු වූවෝ පෝරාණයෝ වෙති. පෝරාණයෝ වූකලි සම්භාවනීය ආචාර්ය පිරිසක් වූ අතර ථේරවාද ශාසනය ඇතිවීමේදී හා තහවුරු කිරීමෙහි දී වැදගත් තැනක් ගත් බව පෙනේ.

කුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව මිහිඳු මහරහතන් වහන්සේ විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද්දේ ථේරවාදී ක්‍රිපිටකයයි. මහින්දාගමනයෙන් පසුව ලංකාවේ ශ්‍රී ලාංකික භික්ෂු පිරිසක් ඇති වූහ. උන්වහන්සේලා ඒ ක්‍රිපිටකය හදාළහ. සිංහලෙන් අටුවා ලියූහ. දේවානම්පියතිස්ස රජුගේ ප්‍රධාන අමාත්‍යයකු වූ අරිට්ඨ පැවිදි වි රහත්වැ උන්වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් දේවානම්පියතිස්ස රාජ සමයේ (ක්‍රි.පූ. 247-207) දී ලංකාවේ පළමුවන සංගායනාව කර ඇත. මෙම සංගායනාවට සැටදහසක් රහතන් වහන්සේලා සහභාගී වූ බව සඳහන්ය. සත්දෙනෙකුගෙන් යුත් ශිෂ්‍යානුශිෂ්‍ය පරම්පරාවට අනුව මිහිඳු මහරහතන් වහන්සේගේ ප්‍රථම ශිෂ්‍යයා වූයේ අරිට්ඨ තෙරුන්ය. අනුරාධපුරයෙහි, ථූපාරාමයේ මෙම සංගායනාව පවත්වා ඇත.

ධර්මාශෝක රජුගේ මෙහෙයවීමෙන් ලංකාවට බුදු සමය ගෙන ආ මිහිඳු හිමියන් උදෙසා අනුරාධපුරයෙහි ඉදි වූ ඉතා වැදගත් වූද ඉතා විශාල වූද ආරාමය මහාවිහාරයයි. මෙම විහාරයෙහි වැඩ සිටි හික්කුන් වහන්සේලා සමාක් දෘෂ්ටික ථේරවාදීහු වූහ. ථේරවාදය ආරක්ෂා වූයේ මෙම විහාරයේදීය.

ථේරවාදී බුද්ධශාසනයට ආ බලපෑම් -

ථේරවාදී බුද්ධශාසනය කෙරෙහි වරින්වර යම් යම් මතවාදවල බලපෑම් ද ඇතිවිය. එයින් එකක් නම් බුදුන් අතිමානුෂිකයයි විශ්වාස කළ ලෝකෝත්තර වාදයයි. ශ්‍රේෂ්ඨ ශාස්තෘවරුන්ගේ අභාවයෙන් පසුව අනුගාමිකයන් විසින් ඔහුගේ මිනිස් බව අමතක කොට ඔහු දේවත්වයෙන් සැලකීම ස්වාභාවිකය. ඔවුන් එසේ කරන්නේ ශාස්තෘවරයා කෙරෙහි දැඩි භක්තිය නිසාය. එහෙත් ථේරවාදීහු ඒ අතින් වැඩිදුර ගියේ නැත. ඔවුන් බුද්ධ කාය දෙස යථා තත්වයෙන් බැලූ බව පෙනේ. එයට අමතරව වෛතුලයවාද, නීලපට දර්ශන, ගුළහවාද ආදී නම්වලින් ථේරවාද ක්‍රිපිටකයට අයත් නොවූ විශේෂාංග බිහි වූවද ථේරවාද බුදු සමය විසින් ඒවා බැහැර කරන ලදී. මේ ආදී වසයෙන් වෛතුලයවාදීන්ගෙන් ඇතිවුණු නොයෙක් උපද්‍රවවලින් ථේරවාදය මහාවිහාරික හික්කුන් විසින් බලවත් දුෂ්කරතා මැද ආරක්ෂා කරන ලදී. අන්‍යවාදී ධර්මයන් ථේරවාදයට ඇතුල්වනු වළක්වනු සඳහා ථේරවාදීහු හැම අයුරින්ම සටන් කළහි මහාසේන රාජ්‍ය සමයේදී මෙම සටන ප්‍රකටව කෙරුණු විට ථේරවාදීහු ජය ගත්හ. මෙම මහාවිහාරය පිළිබඳව කීර්තිරාවය හැම තැනම පැතිර පැවතිණි නිර්මල ධර්මය ලබා ගැනීම සඳහා විදේශිකයෝ ලංකාවට ආහ. විශාඛ පිතිමල්ල, බුද්ධසොෂ යන අය ඉන් සමහරෙකි.

පොඤ්ඤා සංගීතිය -

මිහිඳු හිමියන් විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද ක්‍රිපිටක ධර්මය වසර හාරසියයක් පමණ කට පාඩමින් පැමිණියේය. මහා විහාරික හික්කුන් වහන්සේලා ඒ පිරිසිදු ථේරවාදය පරපුරෙන් පරපුරට ගෙනයාමේ උදාර වූ ද පවිත්‍ර වූද චේතනාවෙන් බුද්ධ වර්ෂ 440-454 අතර කාලයේ වළගම්බා රජු දවස පොත්වල ලියවූහ. වළගම්බා රජු දවස ලේඛනාරූඪ කළේ රජගහ - වේසාලී - පාටලී පුත්‍ර - නගරවල පැවැත් වූ ධර්ම සංගායනාවන් හි දී තෝරා බේරාගෙන සංග්‍රහ කළ ක්‍රිපිටකයයි. ලෝකයේ ප්‍රථම වරට සිංහල රහතුන් විසින් කරන ලද මෙම පොඤ්ඤා සංගීතියෙන් පසුව, බුද්ධ ශ්‍රාවකයන් අතුරෙන් ඉතා උසස් විනයධරයා වූ උපාලී තෙරුන්ගෙන් පැවත එන්නේ යයි සලකන ථේරවාදී පාලී ක්‍රිපිටකය සියම්, කාම්බෝජ, බුරුම ආදී දකුණු දිග රටවල පැතිර ගියේය.

වම්පා (වියට්නාමය) -

ඉන්දු චීන අර්ධ ද්වීපයේ නැගෙනහිර ප්‍රාන්තයේ දකුණු කොටස වන වත්මන් වියට්නාමය ඇත අතීතයේ වම්පා නමින් හඳුන්වා ඇත. බුදු සමය ක්‍රි.ව. 3 වැනි සියවසේදී පමණ මෙහි තහවුරු වන්නට ඇතැයි සිතිය හැකිය. ක්‍රි.ව.605 දී වම්පා අගනගරය විනුන් විසින් ආක්‍රමණය කොට බෞද්ධ වස්තූන් විනයට ගෙනගිය බව චීන ලියවිලිවල සඳහන්ව ඇත. මෙයින් පැහැදිලි වන්නේ ක්‍රි.ව.7 වන සියවසට පෙර වර්තමාන වියට්නාමයේ බුදු දහම ප්‍රචලිතව පැවති බවයි. වම්පාහි බෞද්ධයන්

පොදු වසයෙන් ආර්ය සම්මිතිය නිකායට අයත් වූ අතර සර්වාස්තිවාදී නිකායේ ස්වල්ප දෙනකු ද සිටි බව පෙනේ. ක්‍රි.ව. 8 වැනි සියවසේ ශිලා ලේඛනයකින් පෙනීයන්නේ වම්පාති මහායාන බුදු දහම බලවත්ව පැවැති බවත්, සමහර රජවරුන්ගේ ද ආශීර්වාදය ලද බවත්ය. පසු කාලයක දී මහායානයෙන් කැඩී ආ තන්ත්‍රයානය ද එහි වූ බව පැහැදිලිය.

ක්‍රි.ව. 15 වන සියවසේදී උතුරේ අන්තම්වරුන් විසින් රට අල්ලා ගන්නාතෙක් මහායාන ස්වරූපයේ බුද්ධාගම වම්පාති (වියට්නාමයේ) ජීවමාන බලවේගයක් විය. පසුව වම්පාති පැරණි ආගම වෙනුවට චීන ස්වරූපයෙන් යුත් බුදු සමය එහි බලපවත්වා ඇත.

වියට්නාම ජාතික භික්ෂු ඉන්දවන්ද -

වියට්නාම ජාතික ඉන්දවන්ද භික්ෂුන් වහන්සේ වසර කීපයකට පෙර ලංකාවට වැඩමවා, කෝට්ටේ සිරි ජයවර්ධනාරාමයේ වැඩ සිටිමින් සිංහල භාෂාවද පාලිභාෂාවද හදාරා ඇත. බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය මගින් මුද්‍රිත බුද්ධජයන්ති ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ සමූහය පරිශීලනය කළ මෙම හාමුදුරුවෝ පාලියෙන් ඇති ත්‍රිපිටකය සිංහලෙන් හදාරා වියට්නාමී භාසාවට පරිවර්තනය කර ඇත. වියට්නාම ඉතිහාසය දෙසත් ත්‍රිපිටකයේ ඉතිහාසය දෙසත් බැලූ විට එය ඉතා වැදගත් ප්‍රාතිභාර්යමය කටයුත්තකි. මුළු ථේරවාදී ත්‍රිපිටකයම වියට්නාම බසට පරිවර්තනය කිරීම උන්වහන්සේගේ උත්සාහයයි. බලාපොරොත්තුවයි. එය එසේ වූ විට එය වර්තමාන වියට්නාමයේ සමාසක් දෘෂ්ටිය, ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ප්‍රචලිත වී ථේරවාදී බෞද්ධයන් ඇති වීමට හේතුවක් වනු ඇත. ඒ අනුව වියට්නාම දේශයට ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ගෙන ගිය ධර්මදූතයා ඉන්දවන්ද භික්ෂුව වසයෙන් වියට්නාම ඉතිහාසයේත් ලංකා ඉතිහාසයේත් ලියැවෙනු නියතය.

උන්වහන්සේගේ චේතනාව උදාරතරය. අප්‍රතිහත ධෛර්යය විශ්මය ජනකය. උන්වහන්සේගේ මෙම සත් ක්‍රියාවට ලංකාවේත් - වියට්නාමයේත් බෞද්ධයන් සහයෝගය දැක්විය යුතුය. වියට්නාමයට ථේරවාදය ගෙනයන ධර්මදූතයා උන්වහන්සේ වන බැවිනි.

උන්වහන්සේ ඉටාගත් කාර්යය නිරූපිතව ඉටු කරන්නට ආරෝග්‍ය සුවයත්, ආර්ථික සම්පතත් ලැබේවායි! ඉති සිතින් පතම්භ.

කිරම විමලජෝති ස්ථවිර

අධ්‍යක්ෂ
බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය
නැදිමාල
දෙහිවල
2550 නිකිණි මස

LỜI TỰA

(Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

--ooOoo--

Đức Phật của chúng ta sau khi trải qua vô số kiếp thực hành các pháp toàn hảo và lần lượt tiếp nhận sự thọ ký của hai mươi bốn vị Phật tiền nhiệm rồi đã chứng quả Toàn Giác vào năm 623 trước Tây Lịch. Ngài đã thuyết giảng bài Pháp đầu tiên, tức là bài Kinh Chuyển Pháp Luân, ở tại Migadāya thành Bārāṇasī. Lời giảng dạy của đức Phật được biết đến với nhiều tên gọi: Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp và Luật, Phạm Hạnh là một số tên gọi đã được nói đến. Đức Phật đã nói với vị trưởng lão Ānanda rằng: “Sau khi ta Niết Bàn, chính các Pháp và Luật đã được ta giảng dạy sẽ là thầy của các người.” Điều ấy có nghĩa là Giáo Pháp của đức Phật sẽ là kim chỉ nam cho các vị tỳ khưu tu tập. Tuy nhiên, ngay sau sự ra đi của đức Phật vị tỳ khưu tên Subhadda đã có quan điểm rằng: “Bởi vì đức Phật đã không còn, các đệ tử của Ngài có thể sống cuộc sống theo như ước muốn của mình.” Và còn có những vị tỳ khưu khác như Devadatta, Sunakkhatta, Aritṭha ngay lúc đức Phật còn tại tiền cũng đã có các suy nghĩ như vị tỳ khưu Subhadda.

Tuy nhiên, khi vấn đề liên quan đến Giáo Pháp của đấng Toàn Giác vừa mới nảy sinh, các vị A-la-hán hộ trì Giáo Pháp như Ngài Mahā Kassapa và Ngài Upāli đã nghĩ đến sự cần thiết của việc bảo vệ tính chất thuần khiết của Giáo Pháp. Do đó, vào ngày thứ hai của tháng thứ tư sau khi đức Phật Niết Bàn, cuộc Kết Tập lần thứ nhất đã được thực hiện với sự tham dự của năm trăm vị A-la-hán tại hang động Sattapaṇṇī dưới sự bảo trợ của đức vua Ajātasattu (A-xà-thê). Cuộc Kết Tập Giáo Pháp được tiến hành bởi các vị tỳ khưu Mahā-kassapa, Ānanda, Upāli, và các vị Thánh A-la-hán khác đã là nền tảng cho các cuộc kết tập về sau. Chú Giải đề cập rằng cuộc Kết Tập Giáo Pháp này đã được tất cả các vị tỳ khưu thừa nhận. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của năm trăm vị vì có liên quan đến các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng (khuddānukhuddakasikkhā). Giáo Pháp của đức Phật đã được phân chia thành Tạng (Piṭaka) trong cuộc kết tập này.

Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vì của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này dựa trên nền tảng của “Mười sự việc không được phép.” Các vị tỳ khưu xứ Vajjī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc

xét ra có bản chất không đúng với Luật. Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tiến hành bằng hình thức hội thảo giữa các vị tỳ khưu A-la-hán Sabbakāmi, Revata, Sālha, Ujjasobhita, Vāsabhagāmika, Sambhūta Sāṇavāsī, Yasa Kākaṇḍakaputta, và Sumana. Bảy trăm vị A-la-hán đã tham dự cuộc Kết Tập này. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhì này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của bảy trăm vị. Trong cuộc Kết Tập này, hai chương về Kết Tập ở Cullavagga (Luật Tiểu Phẩm), bài kinh Muṇḍarājasutta, Serissaka Vimānakathā Uttaravāda, Petavatthu, v.v... đã được công nhận vào Chánh Tạng Pāli.

Do sự xuất hiện của nhiều bộ phái, tính chất đúng đắn về giáo lý và sở hành của các bộ phái chính bị suy giảm, các vị tỳ khưu chân chánh đều lui vào rừng ở ẩn. Nhằm bảo vệ phẩm chất của Giáo Pháp đức Phật trong tình trạng này, vào khoảng hai trăm ba mươi năm sau thời kỳ đức Phật Niết Bàn cuộc Kết Tập lần thứ ba đã được tổ chức ở tại Āsokārāma do đức vua Asoka. Cuộc Kết Tập này đã được tiến hành bởi vị tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa cùng với một ngàn vị A-la-hán. Đặc biệt bộ Kathāvattupakaraṇa đã được trùng tụng nhằm chỉnh đốn những sai lầm đang được thực hành bởi các bộ phái. Cuộc Kết Tập này đã hoàn tất sau chín tháng và đã được gọi là cuộc Kết Tập của một ngàn vị.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Tạng Luật đã được duy trì do các vị tỳ khưu thuộc nhóm của vị Thánh A-la-hán Upāli, Tạng Kinh gồm có Trường Bộ do nhóm của ngài Ānanda, Trung Bộ do nhóm của ngài Sāriputta, Tương Ưng do nhóm của ngài Kassapa, Tăng Chi do nhóm của ngài Anuruddha, và Tạng Vi Diệu Pháp do nhóm của ngài Sāriputta .

Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị tỳ khưu tinh thông về lãnh vực ấy có nhiệm vụ duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Trì Tụng Trường Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Trung Bộ (Majjhimbhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tương Ưng (Saṃyuttabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tăng Chi (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Bốn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Trì Tụng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Trì Tụng bộ Đại Sử về Thánh Nhân (Mahā Ariyaṃsa), v.v... Các vị đệ tử này đã làm phong phú và gìn giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trùng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần

thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do công của Trưởng Lão Mahinda là vị đệ tử của ngài tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa.

Theravāda: Ý nghĩa của từ “Thera” là “Trưởng Lão.” Các thành viên của Theravāda là các vị trưởng lão. Các vị tỳ khưu Mahākassapa, Upāli, Yasa, v.v... đã tham dự cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất và thứ nhì đã trùng tụng Chánh Tạng, và các lời trùng tụng ấy được gọi là Theravāda. Sớ giải tên Sāratthadīpanī Tīkā có đề cập rằng: “Sabbam theravādanti dve saṅgitiyo āruḥhā pāliyetvetha theravādo ti veditabbā. Sā hi mahākassapapabhutīnaṃ mahātherānaṃ vādattā theravādo ti vuccati.” Các vị Theravāda còn được gọi là Therika (thuộc về các vị Trưởng Lão). Các vị này sống chủ yếu ở Magadhya và Ujjayini. Trong số các vị này, nhóm Ujjayini đã đến Sri Lanka. Các vị trưởng thượng “Porāṇa” của Giáo Hội Theravāda là những vị thầy lỗi lạc và đã đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc thành lập Giáo Hội Theravāda.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, ngài tỳ khưu Mahinda đã đem Tam Tạng của Theravāda đến xứ sở Sri Lanka và đã chuyển hóa được rất đông người xuất gia theo Phật Giáo. Các vị ấy đã học tập Tam Tạng và đã viết Chú Giải bằng tiếng Sinhala. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp đầu tiên ở Sri Lanka đã được thực hiện bởi vị tỳ khưu A-la-hán Ariṭṭha trước đây là vị quan đại thần của đức vua Devānampiya Tissa (247-207 trước Tây Lịch). Đã có sáu mươi ngàn vị A-la-hán tham dự. Tỳ khưu Ariṭṭha chính là vị đệ tử đầu tiên của ngài Mahinda. Cuộc Kết Tập đã được tổ chức tại tu viện Thūpārāma ở Anurādhapura.

Tu viện Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngài Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bấy giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mặc dầu có nhiều khó khăn phải đối phó nhưng các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thuần khiết của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thu Phật Giáo, trong đó có Visākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

Sự Kết Tập thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngài Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng trí nhớ trong bốn trăm năm. Vào thời trị vì của đức vua Vaḷagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã được ghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāli này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia, và Miến Điện.

Champa (Việt Nam):

Được biết Champa là vùng đất ở về phía đông nam của bán đảo Đông Dương, hiện nay là Việt Nam. Điều được phỏng đoán là triết học Phật Giáo đã được thiết lập tại xứ này vào khoảng thế kỷ thứ 3 sau Tây Lịch. Vào khoảng năm 605 sau Tây Lịch, thủ đô Champa đã bị chiếm đóng bởi người Trung Quốc và họ đã du nhập Phật Giáo vào Trung Quốc; điều này được ghi lại trong văn kiện của Trung Quốc. Điều rõ rệt là Phật Giáo đã được phổ biến tại Việt Nam trước thế kỷ thứ bảy sau Tây Lịch và Phật Giáo Champa là chánh yếu và được liệt kê vào bộ phái Arya Sammiti là một nhóm nhỏ thuộc bộ phái Sravasti. Tư liệu của thế kỷ thứ tám sau Tây Lịch được ghi lại trên bia đá chứng tỏ rằng Phật Giáo Mahāyāna đã hiện diện ở Việt Nam và Tantrayāna phát xuất từ Mahāyāna cũng có mặt.

Vào thế kỷ thứ 15 sau Tây Lịch, người Annam ở phía bắc đã kiểm soát xứ sở và Phật Giáo mang đặc điểm của Mahāyāna đã có sự tác động. Về sau, Phật Giáo mang đặc điểm của Trung Quốc đã tác động đến xứ sở này thay vì Phật Giáo Champa trước đây.

Vị tỳ khưu Indacanda người Việt Nam đã đến Sri Lanka trong những năm gần đây và đang ngụ tại tu viện Sri Jayawardhanaramaya khu vực Kotte. Vị này đã học Pāli và đã sử dụng Tam Tạng Pāli ấn bản Buddha Jayanti do Buddhist Cultural Centre ấn hành. Vị này đã học Tam Tạng và sau đó dịch sang tiếng Việt Nam. Khi xem xét đến lịch sử của nước Việt Nam và lịch sử của Tam Tạng, chúng tôi nhận thấy rằng sự nỗ lực và ước nguyện thực hiện Tam Tạng Song Ngữ của vị này thật là phi thường. Nếu việc làm ấy được thành tựu thì sự hiểu biết về Tam Tạng của Theravāda ở Việt Nam sẽ được phổ biến và Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam sẽ thêm phần phát triển. Khi ấy, vị tỳ khưu Indacanda sẽ là người sứ giả có công đóng góp cho sự hoằng Pháp của Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam và điều này sẽ được ghi nhận bởi lịch sử của hai nước, Việt Nam cũng như của Sri Lanka.

Ý định của vị tỳ khưu này thật lớn lao, và sự nỗ lực của vị này thật đáng khâm phục. Chư Phật tử sống ở Sri Lanka và Việt Nam hãy nên hỗ trợ tỳ khưu Indacanda trong công việc dẫn thân này.

Chúng tôi phúc chúc cho tỳ khưu Indacanda được sức khỏe, sống lâu, và đạt đến sự thành công đối với điều ước nguyện của mình.

Venerable Kirama Wimalajothi
Giám Đốc Buddhist Cultural Centre
Nedimala, Dehiwala, Sri Lanka
Tháng Nikini 2550.




ආගමික කටයුතු අමාත්‍යාංශය
 மத விவகார அமைச்சு
 MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS

මගේ අංකය }
 எனது இல }
 My No }

ඔබේ අංකය }
 உமது இல }
 Your No }

24th May, 2006

This is to certify that the bilingual Tripitaka in Pali and Sinhala in connection with the 2550th Buddha Jayanthi Commemoration is the correct version of the Pali Text. The Pali text in Roman Characters has its equivalence in content and validity to the original in Sinhala characters.


 B.N. Jinasena
 Secretary
 Ministry of Religious Affairs

115, විජේරාම මාවත, කොළඹ 07, ශ්‍රී ලංකාව. 115, வீஜேராம மாறதிகள், கொழும்பு 07, ஸ்ரீ லங்கா. 115, Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka.

කාර්යාලය asifanmaal Office } 94-11-2690896	ෆැක්ස් ලැ.පි.පි. Fax } 94-11-2690897	මහාමාත්‍ය අමාත්‍ය பிரதி அமைச்சர் Deputy Minister } 94-11-5375128 94-11-2690898	ලේකම් செயலாளர் Secretary } 94-11-2690736
--	--	---	--

Ministry of Religious Affairs

--ooOoo--

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tống vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanti lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự Sinhala.

B. N. Jinasena
Thư Ký
Chánh văn phòng

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka

Office: 94-11-2690896

Fax: 94-11-2690897

Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898

Secretary: 94-11-2690736

THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:

CỐ VẤN DANH DỰ:

Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera
President of the Thimbirigasyaya Religious Association
“Sasana Arakshaka Mandalaya”
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo

CỐ VẤN THỰC HIỆN:

Ven. Kirama Wimalajothi Nāyaka Mahāthera
Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

CỐ VẤN PHIÊN DỊCH:

Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka
Hiệu Trưởng Trường Siri Nandana Tipiṭaka Dhammāyatana
Malegoḍa, Payāgala - Sri Lanka

CỐ VẤN VI TÍNH:

Ven. Mettāvihārī (Đan Mạch)
Ban điều hành Mettānet Foundation

ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT:

Tỳ Khuu Indacanda

PHỤ TRÁCH PHIÊN ÂM & PHIÊN DỊCH:

- Tỳ Khuu Indacanda (Trưởng Đình Dững)

PHỤ TRÁCH VI TÍNH:

- Tỳ Khuu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

TIPITAKAPĀḲI - TAM TẠNG PĀḲI

Piṭaka	Tạng	Tên PāḲi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.
V I N A Y A	L U Ậ T	PārājikapāḲi	Phân Tích Giới Tỳ Khuru I	01
		PācittiyapāḲi bhikkhu	Phân Tích Giới Tỳ Khuru II	02
		PācittiyapāḲi bhikkhunī	Phân Tích Giới Tỳ Khuru Ni	03
		MahāvaggapāḲi I	Đại Phẩm I	04
		MahāvaggapāḲi II	Đại Phẩm II	05
		CullavaggapāḲi I	Tiểu Phẩm I	06
		CullavaggapāḲi II	Tiểu Phẩm II	07
		ParivārapāḲi I	Tập Yếu I	08
		ParivārapāḲi II	Tập Yếu II	09
S U T T A N T A	K I N H	Dīghanikāya I	Trường Bộ I	10
		Dīghanikāya II	Trường Bộ II	11
		Dīghanikāya III	Trường Bộ III	12
		Majjhimanikāya I	Trung Bộ I	13
		Majjhimanikāya II	Trung Bộ II	14
		Majjhimanikāya III	Trung Bộ III	15
		Saṃyuttanikāya I	Tương Ứng Bộ I	16
		Saṃyuttanikāya II	Tương Ứng Bộ II	17
		Saṃyuttanikāya III	Tương Ứng Bộ III	18
		Saṃyuttanikāya IV	Tương Ứng Bộ IV	19
		Saṃyuttanikāya V (1)	Tương Ứng Bộ V (1)	20
		Saṃyuttanikāya V (2)	Tương Ứng Bộ V (2)	21
		Āṅguttaranikāya I	Tăng Chi Bộ I	22
		Āṅguttaranikāya II	Tăng Chi Bộ II	23
		Āṅguttaranikāya III	Tăng Chi Bộ III	24
		Āṅguttaranikāya IV	Tăng Chi Bộ IV	25
		Āṅguttaranikāya V	Tăng Chi Bộ V	26
		Āṅguttaranikāya VI	Tăng Chi Bộ VI	27

Piṭaka	Tạng	Tên Pāḷi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.	
S U T T A N T A	K I N H	K Khuddakapāṭha	Tiểu Tụng	28	
		H Dhammapadapāḷi	Pháp Cú	-	
		U Udānapāḷi	Phật Tự Thuyết	-	
		D Itivuttakapāḷi	Phật Thuyết Như Vậy	-	
		D Suttanipāṭapāḷi	Kinh Tập	29	
		A Vimānavatthupāḷi	Chuyện Thiên Cung	30	
		K Petavatthupāḷi	Chuyện Nga Quỷ	-	
		A Theragāthapāḷi	Trưởng Lão Kệ	31	
		N Therīgāthapāḷi	Trưởng Lão Ni Kệ	-	
		I Jātakapāḷi I	Bốn Sanh I	32	
		K Jātakapāḷi II	Bốn Sanh II	33	
		Ā Jātakapāḷi III	Bốn Sanh III	34	
		Y Mahānidādesapāḷi	(chưa dịch)	35	
		A Cullanidādesapāḷi	(chưa dịch)	36	
			Paṭisambhidāmagga I	Phân Tích Đạo I	37
		*	Paṭisambhidāmagga II	Phân Tích Đạo II	38
			Apadānapāḷi I	Thánh Nhân Ký Sự I	39
		T	Apadānapāḷi II	Thánh Nhân Ký Sự II	40
		I	Apadānapāḷi III	Thánh Nhân Ký Sự III	41
		Ē	Buddhavamsapāḷi	Phật Sử	42
		U	Cariyāpiṭakapāḷi	Hạnh Tạng	-
			Nettipakaraṇa	(chưa dịch)	43
		B	Peṭakopadesa	(chưa dịch)	44
Ō	Milindapañhāpāḷi	Mi Tiên Vấn Đáp	45		
A B H I D H A M M A	V I D Ē U P H Á P	Dhammasaṅganipakaraṇa	Bộ Pháp Tụ	46	
		Vibhaṅgapakaraṇa I	Bộ Phân Tích I	47	
		Vibhaṅgapakaraṇa II	Bộ Phân Tích II	48	
		Kathāvatthu I	Bộ Ngữ Tông I	49	
		Kathāvatthu II	Bộ Ngữ Tông II	50	
		Kathāvatthu III	Bộ Ngữ Tông III	51	
		Dhātukathā	Bộ Chất Ngữ	-	
		Puggalapaññattipāḷi	Bộ Nhân Chế Định	52	
		Yamakapakaraṇa I	Bộ Song Đối I	53	
		Yamakapakaraṇa II	Bộ Song Đối II	54	
		Yamakapakaraṇa III	Bộ Song Đối III	55	
		Patthānapakaraṇa I	Bộ Vị Trí I	56	
Patthānapakaraṇa II	Bộ Vị Trí II	57			
Patthānapakaraṇa III	Bộ Vị Trí III	58			

VINAYAPIṬAKE

PĀCITTIYAPĀḶI

BHIKKHUNĪVIBHAṄGO

TẠNG LUẬT

BỘ PĀCITTIYA

PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHƯU NI

Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: ‘Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahita’ṭi.

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thời điều kết luận có thể rút ra ở đây là: “Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thu đúng đắn.”

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

LỜI GIỚI THIỆU

--ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khuru Ni (Bhikkhunīvibhaṅga) là phần cuối của bộ *Pācittiyapāli* thuộc Tạng Luật (*Vinayapiṭaka*). Phần này được trình bày riêng thành một tập, và đây là tập thứ ba (TTPV tập 03) tính theo thứ tự ở lược đồ Tam Tạng của Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt.

Tuy có tên gọi là *Phân Tích Giới Tỳ Khuru Ni* nhưng chỉ có những điều học đã được quy định riêng cho tỳ khuru ni (*asādhāraṇapaññatti*) là được trình bày trong tập này, còn những điều học đã được quy định chung cho tỳ khuru và tỳ khuru ni (*sādhāraṇapaññatti*) thì cần phải xem ở *Bhikkhuvibhaṅga - Phân Tích Giới Tỳ Khuru* (TTPV tập 01 và 02).

Qua Chú Giải Tạng Luật *Samantapāsādikā*, ngài Buddhaghosa đã giúp chúng ta xác định những điều học được quy định chung này, tuy nhiên thứ tự các điều học trong giới bốn đây đủ của tỳ khuru ni được trình bày như thế nào không thấy ngài đề cập đến. Muốn biết đây đủ 311 điều học quy định cho tỳ khuru ni thì cần phải xem *Bhikkhunīpātimokkha*, tức là giới bốn *Pātimokkha* của tỳ khuru ni. Giới bốn ấy gồm có các điều học như sau:

- 8 *Pārājika* (ở đây chỉ trình bày 4 điều được quy định riêng)
- 17 *Saṅghādisesa* (chỉ trình bày 10 điều được quy định riêng)
- 30 *Nissaggiya Pācittiya* (chỉ trình bày 12 điều được quy định riêng)
- 166 *Pācittiya* (chỉ trình bày 96 điều được quy định riêng)
- 8 *Pāṭidesanīya* (trình bày đầy đủ 8 điều)
- 75 *Sekhiya* (tương tự giới bốn của tỳ khuru)
- 7 *Adhikaraṇasamathā Dhammā* (tương tự giới bốn của tỳ khuru).

Qua văn bản Luật này, có một số vấn đề đáng được lưu ý như sau:

1/- Tỳ khuru ni không có phần giới *aniyata*. Tỳ khuru và tỳ khuru ni đều có 30 điều *nissaggiya pācittiya*, tuy rằng có số lượng giống nhau nhưng một số điều học lại khác nhau. Về 75 điều *sekhiya* và 7 pháp đàn xếp tranh tụng (*adhikaraṇasamathā dhammā*) thì hoàn toàn giống nhau.

2/- Đức Phật quy định các điều học cho các tỳ khưu ni thông qua các tỳ khưu. Mỗi khi có sự việc sanh khởi, các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc cho các tỳ khưu rồi các tỳ khưu mới trình lên đức Phật. Khi đức Phật quy định điều học, ngài cũng quy định gián tiếp qua các tỳ khưu: "... Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này ..." Cũng nên lưu ý về thể của động từ sử dụng trong lời nói của đức Phật: Động từ *uddissantu* trong trường hợp của các tỳ khưu ni thuộc mệnh lệnh cách hàm ý sự chỉ thị, sự ra lệnh, nên được dịch là "hãy," còn *uddisseyyātha* áp dụng cho các tỳ khưu thuộc giả định cách có ý nghĩa khuyên bảo được dịch là "nên;" phải chăng việc nói gián tiếp hay trực tiếp là lý do của sự khác biệt này?

3/- Trong các câu chuyện ở Tạng Luật, dường như chỉ có bà Mahāpajāpatī Gotamī là chủ động thưa chuyện cùng đức Phật, còn các tỳ khưu ni chỉ lắng nghe và trả lời mỗi khi đức Phật hỏi đến. Các tỳ khưu ni khi đến với đức Phật đều đứng cho dù nghe Pháp. Điều này được ghi nhận ở các đoạn văn "... rồi đứng ở một bên. Khi đã đứng ở một bên..." Và khi từ giả đức Phật, chỉ có phần mô tả việc các tỳ khưu ni đánh lễ đức Phật, hướng vai phải nhiều quanh và ra đi, không có đoạn "... từ chỗ ngồi đứng dậy..." Riêng đối với các tỳ khưu, vị tỳ khưu ni cần phải xin phép khi ngồi xuống ở phía trước (điều *pācittiya* 94).

4/- Tội quy định cho tỳ khưu thường được giảm nhẹ so với các tỳ khưu ni trong khi cả hai đều thực hiện hành động phạm tội giống nhau. Ví dụ như việc che giấu tội *pārājika* của vị khác, tỳ khưu phạm *pācittiya* điều 64 tỳ khưu ni lại phạm *pārājika* điều 2, hoặc vị xu hướng theo tà kiến và vẫn không dứt bỏ sau khi được nhắc nhở, tỳ khưu phạm *pācittiya* điều 68 còn tỳ khưu ni phạm *pārājika* điều 3, v.v...

5/- Tuy nhiên, tỳ khưu ni cũng được hai điều giảm nhẹ là chỉ hầu cận ni sư tể độ hai năm trong khi tỳ khưu tối thiểu phải năm năm hoặc hơn và tỳ khưu ni không phải hành *parivāsa* khi phạm tội *saṅghādisesa*, bù lại phải thực hành *mānatta* nửa tháng ở cả hai hội chúng, trong khi đó tỳ khưu phải hành *parivāsa* tùy theo số ngày che giấu và chỉ sáu đêm *mānatta*.

6/- Vấn đề xuất gia cho người nữ có phần phức tạp hơn: Ví dụ như ni sư tể độ phải đủ mười hai năm thâm niên (điều *pācittiya* 74) so với tỳ khưu chỉ mười năm. Mỗi hai năm chỉ có thể cho tu lên bậc trên một nữ đệ tử (điều *pācittiya* 83), việc này không thấy quy định cho tỳ khưu. Sau khi cho tu lên bậc trên xong, cần phải di chuyển vị tân tỳ khưu ni đi xa để tránh trường hợp người chồng bắt lại (điều *pācittiya* 70).

7/- Về phần giới tử ni muốn tu lên bậc trên phải có sự cho phép của cha mẹ và người chồng (đã xuất giá vẫn còn lệ thuộc vào cha mẹ), phải tròn đủ hai mươi tuổi, đã thực hành sáu pháp trong hai năm, và sự

truyền pháp tu lên bậc trên cần được tiến hành lần lượt ở cả hai hội chúng. Giới tử ni được chia làm hai hạng: *kumārībhūtā* có thể hiểu là hạng người nữ chưa có sự tiếp xúc thể xác với người nam và hạng thứ nhì là *gihīgatā* (nghĩa là người nữ đã đi đến nhà) được dịch là người nữ đã kết hôn; ở phần giải nghĩa từ ngữ ghi là *purisantaragatā* nghĩa là “người nữ đã đi đến ở giữa (những) người nam.” Nếu vị tỳ khuru ni cho tu lên bậc trên hạng người nữ *gihīgatā* chưa đủ mười hai năm (*ūnadvādasavassā*) thì phạm tội điều *pācittiya* 65. Nên hiểu như thế nào về việc chưa đủ mười hai năm? Lời giải thích của ngài Buddhaghosa cũng không soi sáng được vấn đề. Học giả I. B. Horner đã lý luận nhiều về vấn đề này: Là kém mười hai tuổi? Hay kết hôn chưa đủ 12 năm? Và chọn lấy ý kiến thứ nhì. Đa số dịch giả theo quan điểm này. Tuy nhiên, như thế thì không liên quan gì đến lời giải thích của đức Phật về việc hạng người nữ này khi chưa đủ mười hai năm thì “không có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, ...” Trái lại, chúng tôi hiểu theo nghĩa đơn giản của lời giải nghĩa từ ngữ ở trên là người nữ “có sự tiếp xúc thể xác với người nam” khi bản thân chưa đủ mười hai tuổi. Do thể chất và tâm lý của người nữ vào lứa tuổi ấy chưa được chuẩn bị đầy đủ nên việc người nam xâm phạm tiết hạnh sẽ gây ra những tác hại về tâm sinh lý khiến khả năng chịu đựng của hạng người nữ ấy bị kém đi. Học giả I.B. Horner cho biết rằng ở Ấn Độ có những địa phương vẫn duy trì tập tục cưới gả các cô gái lúc còn tám tuổi.

8/- Xã hội Ấn Độ thời đó có vẻ rất nguy hiểm đối với nữ giới qua những sự việc bất trắc xảy ra cho các tỳ khuru ni đi riêng lẻ hay nhóm.

9/- Vấn đề thấu hồi *Kaṭhina* lại được tìm thấy ở bộ Luật này (điều *pācittiya* 30) thay vì được kết tập ở chương *Kaṭhina* (*Mahāvagga* - *Đại Phẩm*, chương VII).

Ngoài ra, còn có một vài điều thắc mắc đã nảy sinh lên như sau:

1/- Phải chăng phần Luật dành riêng cho Tỳ Khuru Ni đã được rút gọn lại? Hay nói cách khác, phải chăng có một bộ Luật được kết tập đầy đủ cho tỳ khuru ni để tiện việc học tập? Theo *Mahāvagga* - *Đại Phẩm*, vào ngày lễ *Uposatha* các tỳ khuru không được đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* khi có sự hiện diện của vị tỳ khuru ni (TTPV tập 04, chương II, trang 340). Như thế, các tỳ khuru ni đã đọc tụng riêng theo như ở lời mở đầu và kết thúc của mỗi loại điều học hoặc ở lời kết thúc giới bốn đã xác định rõ. Ngoài ra, cần có sự chuyển đổi về văn tự ở các điều học đã được quy định chung, ví dụ ở điều *pārājika* thứ nhất phải đọc “*yā pana bhikkhunī*” thay vì đọc “*yo pana bhikkhu*,” “*antamaso tiracchānagatena*” thay vì “*antamaso tiracchānagatāya*” v.v... cho thấy việc lưu truyền một bộ giới bốn đầy đủ của các tỳ khuru ni là hợp lý. Nếu chấp nhận giả thiết như vậy, phải chăng bộ Luật của tỳ khuru ni đã được rút gọn lại sau khi sự tồn tại của các tỳ khuru ni không còn nữa? Vào thời gian nào?

2/- Ngoài trừ một số sinh hoạt của các tỳ khưu ni qua các câu chuyện, không rõ các hành sự của hội chúng tỳ khưu ni đã được tiến hành như thế nào? Ví dụ như các tỳ khưu ni tụng đọc giới bốn vào lúc nào trong ngày lễ *Uposatha*? Trước hay sau khi đi nghe giáo giới? Ni viện có xác định ranh giới (*sīmā*) riêng hay không? Nếu có, các tỳ khưu ni sẽ tự thực hiện lấy hay cần phải có sự giúp đỡ của các tỳ khưu? Trong lúc tra cứu cách giải quyết cho một số vấn đề, chúng tôi đã không tìm được lời giải thích của ngài Buddhaghosa hoặc có giải thích nhưng không rõ ràng. Phải chăng ngài đã không có sự tham khảo với các tỳ khưu ni thời đó? Hay nói theo sự suy diễn là không còn sự sinh hoạt của hội chúng tỳ khưu ni vào thế kỷ thứ 5 sau Công Nguyên ở đảo Laṅkā?

Nếu xem xét kỹ lưỡng hai bộ Luật của tỳ khưu và tỳ khưu ni, chúng ta có thể tìm ra những sự khác biệt về tâm lý giữa hai giới tính đã được đức Phật nghiệm ra bằng sự tu chứng và giác ngộ của bản thân. Ngoài ra, sẽ còn có nhiều vấn đề lý thú khác mà bản thân chúng tôi đã bỏ sót hoặc không đủ khả năng để phát hiện.

Về hình thức, văn bản *Pāli Roman* được trình bày ở đây đã được phiên âm lại từ văn bản *Pāli - Sinhala*, ấn bản *Buddha Jayanti Tripitaka Series* của nước quốc giáo Sri Lanka. Nhân đây, chúng tôi cũng xin thành tâm tán dương công đức của Ven. Mettāvihārī đã hoan hỷ cho phép chúng tôi sử dụng văn bản đã được phiên âm sẵn đang phổ biến trên mạng internet. Điều này đã tiết kiệm cho chúng tôi nhiều thời gian và công sức trong việc nhận diện mặt chữ và đánh máy; tuy nhiên việc kiểm tra đối chiếu lại với văn bản chánh cũng đã chiếm khá nhiều thời gian.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, như đã trình bày ở tập Luật trước, chúng tôi giữ nguyên từ *Pāli* của một số thuật ngữ không dịch sang tiếng Việt ví dụ như tên các điều học *pārājika*, *saṅghādisesa*, hoặc tên của các nghi thức như là lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, v.v... Ngoài ra cũng có một số từ không tìm ra được nghĩa Việt như trường hợp tên các loại thảo mộc. Thêm vào đó, chúng tôi cũng đã sử dụng dạng *chữ nghiêng* cho một số câu hoặc đoạn văn nhằm gợi sự chú ý của người đọc về tầm quan trọng của ý nghĩa hoặc về tính chất thực dụng của chúng. Riêng về các câu kệ ngôn, chúng tôi đã ghi nghĩa Việt bằng văn xuôi nhằm diễn tả trọn vẹn ý nghĩa của văn bản gốc.

Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mấu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu *Pāli* thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này. Việc làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dấu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phong trào nghiên cứu cổ ngữ Phật Học

của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Nhân đây, chúng tôi cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Phật tử Phạm Thu Hương (Hồng Kông) và Phật tử Ngô Lý Vạn Ngọc (Việt Nam). Công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn, chính là nhờ có sự hỗ trợ cấp thời và quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát và hộ trì Tam Bảo.

Một điều thiếu sót lớn nếu không đề cập đến sự nhiệt tình giúp đỡ của Phật tử Tung Thiên cùng với hai người bạn là Đông Triều và Hiền đã sắp xếp thời gian để đọc qua bản thảo và đã đóng góp nhiều ý kiến sâu sắc giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt. Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt được tồn tại và phát triển, mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử nữa.

Nhân đây, cũng xin thành kính tri ân công đức của Ven. Wattegama Dhammawasa, Sanghanāyaka ở Australia và cũng là Tu Viện Trưởng tu viện Sri Subodharama Buddhist Centre ở Peradeniya - Sri Lanka, đã cung cấp trú xứ cho chúng tôi ở Khu Ấn Lâm Subodha, dưới chân núi Ambuluwawa, Gampola, cách thủ đô Colombo khoảng 150 cây số. Điều kiện yên tĩnh và khí hậu mát mẻ trong lành ở đây đã giúp cho chúng tôi rất nhiều trong việc chú tâm và kiên trì thực hiện bản soạn thảo của các tập Luật. Cũng không quên nhắc đến sự phục vụ và chăm sóc về mọi mặt, nhất là vật thực của ba vị cư sĩ người Sri Lanka là Gunavardhana, Jayampati, Dayānanda ở trú xứ này đã giúp cho chúng tôi có thể tập trung toàn thời gian cho công việc phiên dịch này.

Cuối cùng, ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thầy tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyên cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau.

Kính bút,
Khu Ấn Lâm Subodha
ngày 28 tháng 02 năm 2009
Tỳ Khuru Indacanda (Trưởng đình Dũng)

CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

Văn Bản Pāli:

Sī	: Sīhala - tālapaṇṇapotthakaṃ
Sīmu	: Sīhalaḅakkhara - mudditapotthakaṃ
Ma	: Maramma Chaṭṭhasaṅgīti Piṭakapotthakaṃ (Tặng Miến Điện kỳ kết tập lần thứ 6)
Syā	: Syāmakkhara Mudditapotthakaṃ (Tặng Thái Lan)
Pāc.	: Pācittiyasikkhāpadaṃ
PTS	: Pali Text Society Edition (Tặng Anh)

Văn Bản Tiếng Việt:

VinA.	: Vinaya Aṭṭhakathā (Samantapāsādikā) - Chú Giải Tặng Luật (PTS)
ND	: Chú thích của Người Dịch
PTS	: Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)
Sđđ.	: Sách đã dẫn
TTPV	: Tam Tặng Pāli - Việt

MĀU TṬ PĀLI - SINHALA

NGUYÊN ÂM

අ a ආ ā ඉ i ඊ ī උ u ඉූ ū එ e ඔ o

PHỤ ÂM

ක ka	ක kha	ග ga	ඔ gha	ච na
ච ca	ඡ cha	ජ ja	ඤ jha	ඤ ña
ට ta	ඨ tha	ඬ da	ඪ dha	ණ na
ත ta	ඵ tha	ඳ da	ධ dha	න na
ප pa	ඵ pha	බ ba	භ bha	ම ma

ය ya	ර ra	ල la	ව va	ස sa	හ ha	ළ la	ම m
ක ka	ක kā	කි ki	කී kī	කු ku	කූ kū	කෙ ke	කො ko
ක kha	ක khā	කි khi	කී khī	කු khu	කූ khū	කෙ khe	කො kho
ග ga	ග gā	ගි gi	ගී gī	ගු gu	ගූ gū	ගෙ ge	ගො go

PHỤ ÂM LIÊN KẾT

කක kka	කකඤ ñña	ත්‍ර tra	මඵ mpha
කක kka	ණණ ñha	දද dda	මබ mba
කය kya	කඳව ñca	දධ ddha	මභ mbha
කි kri	කඳඡ ñcha	ද්‍ර dra	මම mma
කච kva	කඳඡ ñja	දව dva	මභ mha
කය khya	කඳකඬ ñjha	ධව dhva	යය, යය yya
කච khva	ටට tta	නන nta	යහ yha
ගග gga	ටධ ttha	ඵඵ ntha	ලල lla
ගඝ gggha	චච dda	ඤ, ඳ nda	ලය lya
චක ñka	චච dda	ඵධ ndha	ලභ lha
ග්‍ර gra	ණණ ñna	නන nna	චය vha
චක ñkha	ණට ñta	නහ nha	සස ssa
චග ñga	ණධ ñtha	පප ppa	සම sma
චඝ ñgha	ණඬ ñda	පඵ ppha	සච sva
චච cca	නන tta	බබ bba	හම hma
චඡ ccha	ඵඵ ttha	බභ bbha	හච hva
ඡඡ jja	ඵඵ tva	බ්‍ර bra	ළභ lha
ඡක jjha		මප mpa	

-ආ ā ඉ i ඊ ī උ u ඉූ ū එ e ඔ o

VĀN BĀN ĐÓI CHIẾU
PĀḶI - SINHALA & PĀḶI - ROMAN

නමො නස්ස භගවතො අරහතො සම්මාසම්බුද්ධස්ස
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
සංඝං සරණං ගච්ඡාමි
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Tatīyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Tatīyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි
Tatīyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

පාණාතිපාතා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

අදින්නාදානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

කාමෙසුමිච්ඡාවාරා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

මුසාවාදා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

සුරාමෙරසමජ්ඣපමාදට්ඨානා වෙරමණී සික්ඛාපදං
සමාදියාමි
Surāmerayamajjhapaṃmādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ
samādiyāmi.

PĀCITTIYAPĀḶI
BHIKKHUNĪVIBHAṄGO

BỘ PĀCITTIYA
PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHƯU NI

VISAYASŪCI - MỤC LỤC

1. PĀRĀJIKAKAṄḶO - CHƯƠNG PĀRĀJIKĀ:

1. 1. Paṭhamapārājikaṃ - Điều <i>Pārājika</i> thứ nhất	02-13
1. 2. Dutiyapārājikaṃ - Điều <i>Pārājika</i> thứ nhì	14-19
1. 3. Tatiyapārājikaṃ - Điều <i>Pārājika</i> thứ ba	18-25
1. 4. Catutthapārājikaṃ - Điều <i>Pārājika</i> thứ tư	24-29

**2. SATTARASAKAṂ (SAṄGHĀDISESA) -
MƯỜI BẢY ĐIỀU (SAṄGHĀDISESA):**

2. 1. Paṭhamasaṅghādiseso - Điều <i>Saṅghādisesa</i> thứ nhất	30-35
2. 2. Dutiya - thứ nhì	34-41
2. 3. Tatiya - thứ ba	40-49
2. 4. Catuttha - thứ tư	48-53
2. 5. Pañcama - thứ năm	54-57
2. 6. Chaṭṭha - thứ sáu	58-63
2. 7. Sattama - thứ bảy	62-69
2. 8. Aṭṭhama - thứ tám	70-75
2. 9. Navama - thứ chín	76-81
2. 10. Dasama - thứ mười	82-91

3. NISSAGGIYĀ - CÁC ĐIỀU HỌC NISSAGGIYA:

3. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất	92-97
3. 2. Dutiya - thứ nhì	96-99
3. 3. Tatiya - thứ ba	100-103
3. 4. Catuttha - thứ tư	104-107
3. 5. Pañcama - thứ năm	106-109
3. 6. Chaṭṭha - thứ sáu	110-113
3. 7. Sattama - thứ bảy	112-115
3. 8. Aṭṭhama - thứ tám	116-119
3. 9. Navama - thứ chín	118-121
3. 10. Dasama - thứ mười	122-125
3. 11. Ekādasama - thứ mười một	124-129
3. 12. Dvādasama - thứ mười hai	128-131

4. PĀCITTIYAKAṄḌO - CHƯƠNG PĀCITTIYA:

4. 1. Lasunavaggo - Phâm Tội

4. 1. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ	-	Điều học thứ nhất	134-137
4. 1. 2. Dutiya	-	thứ nhì	136-139
4. 1. 3. Tatiya	-	thứ ba	138-141
4. 1. 4. Catuttha	-	thứ tư	140-141
4. 1. 5. Pañcama	-	thứ năm	142-145
4. 1. 6. Chaṭṭha	-	thứ sáu	144-147
4. 1. 7. Sattama	-	thứ bảy	146-149
4. 1. 8. Aṭṭhama	-	thứ tám	150-153
4. 1. 9. Navama	-	thứ chín	152-155
4. 1. 10. Dasama	-	thứ mười	154-157

4. 2. Andhakāravaggo - Phâm Bóng Tối:

4. 2. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ	-	Điều học thứ nhất	158-161
4. 2. 2. Dutiya	-	thứ nhì	160-163
4. 2. 3. Tatiya	-	thứ ba	162-165
4. 2. 4. Catuttha	-	thứ tư	166-169
4. 2. 5. Pañcama	-	thứ năm	168-171
4. 2. 6. Chaṭṭha	-	thứ sáu	172-175
4. 2. 7. Sattama	-	thứ bảy	174-177
4. 2. 8. Aṭṭhama	-	thứ tám	178-179
4. 2. 9. Navama	-	thứ chín	180-183
4. 2. 10. Dasama	-	thứ mười	182-183

4. 3. Naggavaggo - Phâm Lỏa Thê:

4. 3. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ	-	Điều học thứ nhất	184-185
4. 3. 2. Dutiya	-	thứ nhì	184-187
4. 3. 3. Tatiya	-	thứ ba	188-191
4. 3. 4. Catuttha	-	thứ tư	192-193
4. 3. 5. Pañcama	-	thứ năm	194-195
4. 3. 6. Chaṭṭha	-	thứ sáu	196-197
4. 3. 7. Sattama	-	thứ bảy	198-199
4. 3. 8. Aṭṭhama	-	thứ tám	200-201
4. 3. 9. Navama	-	thứ chín	202-205
4. 3. 10. Dasama	-	thứ mười	204-207

4. 4. Tuvattavaggo - Phâm Nằm Chung:

4. 4. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ	-	Điều học thứ nhất	208-209
4. 4. 2. Dutiya	-	thứ nhì	208-211
4. 4. 3. Tatiya	-	thứ ba	212-215

4. 4. 4. Catuttha	-	thứ tư	214-217
4. 4. 5. Pañcama	-	thứ năm	216-221
4. 4. 6. Chaṭṭha	-	thứ sáu	220-225
4. 4. 7. Sattama	-	thứ bảy	224-227
4. 4. 8. Aṭṭhama	-	thứ tám	226-229
4. 4. 9. Navama	-	thứ chín	228-231
4. 4. 10. Dasama	-	thứ mười	230-233

4. 5. Cittāgāravaggo - Phẩm Nhà Triền Lãm Tranh:

4. 5. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ	-	Điều học thứ nhất	234-237
4. 5. 2. Dutīya	-	thứ nhì	236-239
4. 5. 3. Tatiya	-	thứ ba	238-239
4. 5. 4. Catuttha	-	thứ tư	240-241
4. 5. 5. Pañcama	-	thứ năm	240-245
4. 5. 6. Chaṭṭha	-	thứ sáu	244-247
4. 5. 7. Sattama	-	thứ bảy	246-249
4. 5. 8. Aṭṭhama	-	thứ tám	248-251
4. 5. 9. Navama	-	thứ chín	250-253
4. 5. 10. Dasama	-	thứ mười	252-255

4. 6. Ārāmvaggo - Phẩm Tu Viện:

4. 6. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ	-	Điều học thứ nhất	256-259
4. 6. 2. Dutīya	-	thứ nhì	260-263
4. 6. 3. Tatiya	-	thứ ba	262-265
4. 6. 4. Catuttha	-	thứ tư	266-269
4. 6. 5. Pañcama	-	thứ năm	268-271
4. 6. 6. Chaṭṭha	-	thứ sáu	270-271
4. 6. 7. Sattama	-	thứ bảy	272-273
4. 6. 8. Aṭṭhama	-	thứ tám	274-275
4. 6. 9. Navama	-	thứ chín	276-277
4. 6. 10. Dasama	-	thứ mười	276-281

4. 7. Gabbhinīvaggo - Phẩm Sản Phụ:

4. 7. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ	-	Điều học thứ nhất	282-285
4. 7. 2. Dutīya	-	thứ nhì	284-287
4. 7. 3. Tatiya	-	thứ ba	286-291
4. 7. 4. Catuttha	-	thứ tư	290-295
4. 7. 5. Pañcama	-	thứ năm	294-297
4. 7. 6. Chaṭṭha	-	thứ sáu	296-301
4. 7. 7. Sattama	-	thứ bảy	302-307
4. 7. 8. Aṭṭhama	-	thứ tám	306-309
4. 7. 9. Navama	-	thứ chín	308-311
4. 7. 10. Dasama	-	thứ mười	310-313

4. 8. Kumāribhūtavaggo - Phẩm Thiểu Nữ:

4. 8. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ	-	Điều học thứ nhất	314-317
4. 8. 2. Dutīya	-	thứ nhì	316-321
4. 8. 3. Tatiya	-	thứ ba	320-325
4. 8. 4. Catuttha	-	thứ tư	326-327
4. 8. 5. Pañcama	-	thứ năm	328-333
4. 8. 6. Chaṭṭha	-	thứ sáu	332-335
4. 8. 7. Sattama	-	thứ bảy	334-337
4. 8. 8. Aṭṭhama	-	thứ tám	336-339
4. 8. 9. Navama	-	thứ chín	340-341
4. 8. 10. Dasama	-	thứ mười	342-343
4. 8. 11. Ekādasama	-	thứ mười một	344-345
4. 8. 12. Dvādasama	-	thứ mười hai	346-347
4. 8. 13. Terasama	-	thứ mười ba	348-349

4. 9. Chattūpāhanavaggo - Phẩm Dù Dẹp:

4. 9. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ	-	Điều học thứ nhất	350-353
4. 9. 2. Dutīya	-	thứ nhì	352-355
4. 9. 3. Tatiya	-	thứ ba	354-357
4. 9. 4. Catuttha	-	thứ tư	356-357
4. 9. 5. Pañcama	-	thứ năm	358-359
4. 9. 6. Chaṭṭha	-	thứ sáu	358-361
4. 9. 7. Sattama	-	thứ bảy	360-363
4. 9. 8 - 9 - 10. Aṭṭhama - Navama - Dasamasikkhāpadaṃ	-	Điều học thứ tám - thứ chín - thứ mười	362-365
4. 9. 11. Ekādasama	-	thứ mười một	364-365
4. 9. 12. Dvādasama	-	thứ mười hai	366-367
4. 9. 13. Terasama	-	thứ mười ba	368-369

5. PĀṬIDESANĪYĀ - CÁC ĐIỀU PĀṬIDESANĪYA:

5. 1. Paṭhamapāṭidesanīyaṃ	-	Điều pāṭidesanīya thứ nhất	372-375
5. 2 - 8. Dutīya - Aṭṭhama pāṭidesanīyaṃ	-	Điều pāṭidesanīya thứ hai - thứ tám	374-379

6. SEKHIYĀ - CÁC ĐIỀU SEKHIYA:

Điều học thứ nhất ... Điều học thứ bảy mươi lăm	378-383
---	---------

7. ADHIKARAṄASAMATHĀ DHAMMĀ - CÁC PHÁP DÀN XẾP TRANH TỤNG:	382-383
---	---------

--ooOoo--

VINAYAPIṬAKE
PĀCITTIYAPĀḶI
BHIKKHUNĪVIBHAṄGO

&

TẠNG LUẬT
BỘ PĀCITTIYA

PHÂN TÍCH GIỚI TỀ KHƯU NI

VINAYAPIṬAKE
PĀCITTIYAPĀḶI
BHIKKHUNĪVIBHAṄGO

Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.

1. PĀRĀJIKAKAṄḶO
1. 1. PAṬHAMAPĀRĀJIKAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sālho migāranattā bhikkhunīsaṅghassa vihāram kattukāmo hoti. Atha kho sālho migāranattā bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavoca: “Icchāmaṃ ayye bhikkhunīsaṅghassa vihāram kātuṃ, detha me navakammikaṃ bhikkhunī ”ti. Tena kho pana samayena catasso bhaginiyo bhikkhunīsu pabbajitā honti “nandā nandavatī sundarīnandā thullanandā ”ti. Tāsu sundarīnandā bhikkhunī taruṇapabbajitā hoti,¹ abhirūpā dassanīyā pāsādikā paṇḍitā vyattā medhāvīnī dakkhā analasā tatrūpāyāya vimaṃsāya samannāgatā alaṃ kātuṃ alaṃ saṃvidhātuṃ. Atha kho bhikkhunīsaṅgho sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ sammannitvā sālhasa migāranattuno navakammikaṃ adāsī. Tena kho pana samayena sundarīnandā bhikkhunī sālhasa migāranattuno nivesanaṃ abhikkhaṇaṃ gacchati: “Vasiṃ detha pharaṣuṃ² detha kuṭhāriṃ detha kuddālaṃ³ detha nikhādanaṃ dethā ”ti. Sālhopi migāranattā bhikkhunūpassayaṃ abhikkhaṇaṃ gacchati katākataṃ jānitūṃ. Te abhiṇhadassanena paṭibaddhacittā ahesuṃ. Atha kho sālho migāranattā sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ dūsetuṃ okāsaṃ alabhamāno etadevatthāya bhikkhunīsaṅghassa bhattaṃ akāsī. Atha kho sālho migāranattā bhattagge āsanaṃ paññāpento ‘ettikā bhikkhuniyo ayyāya sundarīnandāya buḍḍhatarā ’ti ekamantaṃ āsanaṃ paññāpesi ‘ettikā navakatarā ’ti ekamantaṃ āsanaṃ paññāpesi, paṭicchane okāse nikūṭe sundarīnandāya bhikkhuniyā āsanaṃ paññāpesi. Yathā therā bhikkhuniyo jāneyyuṃ ‘navakānaṃ bhikkhunīnaṃ santike nisinnā ’ti, navakāpi bhikkhuniyo jāneyyuṃ ‘therānaṃ bhikkhunīnaṃ santike nisinnā ’ti.

¹ taruṇapabbajitā abhirūpā hoti - Ma.

² parasuṃ - Ma.

³ kudālaṃ - Ma.

TẠNG LUẬT

BỘ PĀCITTIYA

PHÂN TÍCH GIỚI TỖ KHƯU NI

Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri!

1. CHƯƠNG PĀRĀJIKĀ:

1. 1. ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, Sālha cháu trai của Migāra^[*] có ý định xây dựng trú xá cho hội chúng tỳ khưu ni. Khi ấy, Sālha cháu trai của Migāra đã đi đến gặp các tỳ khưu ni và nói điều này: - “Thưa các ni sư, tôi muốn xây dựng trú xá cho hội chúng tỳ khưu ni. Hãy giao cho tôi vị tỳ khưu ni là vị phụ trách công trình mới.” Vào lúc bấy giờ, có bốn chị em đã xuất gia nơi các tỳ khưu ni là: Nandā, Nandavatī, Sundarīnandā, Thullanandā. Trong số các cô ấy, tỳ khưu ni Sundarīnandā đã xuất gia lúc còn trẻ, đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái, trí tuệ, kinh nghiệm, thông minh, sắc sảo, cần cù, biết cách suy xét tính toán, có khả năng để xây dựng, có khả năng để hoàn thành công việc ấy. Khi ấy, hội chúng tỳ khưu ni đã chỉ định tỳ khưu ni Sundarīnandā làm vị phụ trách công trình mới rồi đã giao cho Sālha cháu trai của Migāra. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Sundarīnandā thường xuyên đi đến nhà của Sālha cháu trai của Migāra (nói rằng): - “Hãy bố thí rìu, hãy bố thí búa, hãy bố thí cuốc, hãy bố thí xẻng, hãy bố thí lưỡi đục.” Sālha cháu trai của Migāra cũng thường xuyên đi đến chỗ ngụ của các tỳ khưu ni để biết được việc đã làm xong hoặc chưa làm xong. Do sự thường xuyên gặp gỡ, hai người đã sanh tâm quyến luyến. Khi ấy, Sālha cháu trai của Migāra trong khi không có được cơ hội để gần gũi thân mật với tỳ khưu ni Sundarīnandā nên đã làm bữa trai phạn dâng hội chúng tỳ khưu ni chính vì mục đích ấy. Khi ấy, Sālha cháu trai của Migāra trong khi xếp đặt chỗ ngồi ở nhà ăn (nghĩ rằng): “Chùng này vị tỳ khưu ni là thâm niên hơn ni sư Sundarīnandā” rồi đã sắp xếp chỗ ngồi phía bên này, “Chùng này vị là trẻ hơn” rồi đã sắp xếp chỗ ngồi ở phía bên kia, và đã sắp xếp chỗ ngồi cho tỳ khưu ni Sundarīnandā ở góc tường là nơi đã được che khuất. Như thế, các tỳ khưu ni trưởng lão có thể tin rằng: “Cô ta đang ngồi ở chỗ các tỳ khưu ni mới tu,” còn các tỳ khưu ni mới tu có thể tin rằng: “Cô ta đang ngồi ở chỗ các tỳ khưu ni trưởng lão.”

2. Atha kho sālho migāranattā bhikkhunīsaṅghassa kālaṇṇa ārocāpesi: “Kālo ayye niṭṭhitaṇṇa bhattaṇṇa ”ti. Sundarīnandā bhikkhunī sallakkhetvā ‘na bahukato sālho migāranattā bhikkhunīsaṅghassa bhattaṇṇa akāsi. Maṇṇa so dūsetukāmo, sacāhaṇṇa gamissāmi vissaro me bhavissati ’ti antevāsiniṇṇa¹ bhikkhuniṇṇa āṇāpesi: “Gaccha me piṇḍapātaṇṇa nīhara, yo ca² maṇṇa pucchati gilānā ’ti paṭivedehī ”ti. “Evaṇṇa ayye ”ti kho sā bhikkhunī sundarīnandāya bhikkhuniyā paccassosi.

3. Tena kho pana samayena sālho migāranattā bahidvāraṇṇakotṭhake ṭhito hoti sundarīnandaṇṇa bhikkhuniṇṇa paṭipucchanto:³ “Kahaṇṇa ayye ayyā sundarīnandā ”ti? Kahaṇṇa ayye ayyā sundarīnandā ”ti? Evaṇṇa vutte sundarīnandāya bhikkhuniyā antevāsiniṇṇa bhikkhunī sālhaṇṇa migāranattāraṇṇa etadavoca: “Gilānā āvuso piṇḍapātaṇṇa nīharissāmi ”ti. Atha kho sālho migāramattā ‘yampāhaṇṇa atthāya bhikkhunīsaṅghassa bhattaṇṇa akāsiṇṇa, ayyāya sundarīnandāya kāraṇā ’ti manusse āṇāpetvā ‘bhikkhunīsaṅghaṇṇa bhattena parivisathā ’ti vatvā yena bhikkhunūpassayo tenupasaṇṇkamaṇṇa.

4. Tena kho pana samayena sundarīnandā bhikkhunī bahārāmakotṭhake ṭhitā hoti sālhaṇṇa migāranattāraṇṇa patimānenti, addasā kho sundarīnandā bhikkhunī sālhaṇṇa migāranattāraṇṇa dūratova āgacchantaṇṇa disvāna upassayaṇṇa pavisitvā sasisaṇṇa pārupitvā maṇṇcake nipajji. Atha kho sālho migāranattā yena sundarīnandā bhikkhunī tenupasaṇṇkamaṇṇa, upasaṇṇkamtivā sundarīnandaṇṇa bhikkhuniṇṇa etadavoca: “Kinte ayye aphāsu kissa nipannāsi ”ti? “Evaṇṇaṇṇetaṇṇa āvuso hoti yā anicchantaṇṇa⁴ icchati ”ti. “Kyāhaṇṇa taṇṇa ayye na icchissāmi? Apicāhaṇṇa okāsaṇṇa na labhāmi taṇṇa dūsetun ”ti avassuto avassutāya sundarīnandāya bhikkhuniyā kāyasamaṇṇsaggaṇṇa samapajji.

5. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī jarādubbalā caraṇaṇṇagilānā sundarīnandāya bhikkhuniyā avidūre nisinnā⁵ hoti. Addasā⁶ kho sā bhikkhunī sālhaṇṇa migāranattāraṇṇa avassutaṇṇa avassutāya sundarīnandāya bhikkhuniyā kāyasamaṇṇsaggaṇṇa samāpajjantaṇṇa, disvāna ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kahaṇṇa hi nāma ayyā sundarīnandā avassutā avassutassa purisapuggalassa kāyasamaṇṇsaggaṇṇa sādīyissati ”ti?

¹ antevāsiniṇṇa - Sīmu 1, Sī 1.

² yo ce - Ma.

³ paripucchanto - Syā.

⁴ anicchitaṇṇa - Sīmu.

⁵ nipannā - Ma, PTS.

⁶ addasa - PT S.

2. Sau đó, Sālha cháu trai của Migāra đã cho người thông báo thời giờ đến hội chúng tỳ khưu ni rằng: - “Thưa các ni sư, đã đến giờ, bữa ăn đã chuẩn bị xong.” Tỳ khưu ni Sundarīnandā đã xét đoán rằng: “Sālha cháu trai của Migāra đã làm bữa trai phạn dâng hội chúng tỳ khưu ni không phải vì phước báu, anh ta có ý muốn gần gũi thân mật với ta; nếu ta đi thì ta sẽ bị mất phẩm giá!” nên đã bảo vị tỳ khưu ni học trò rằng: - “Hãy đi và mang thức ăn về cho ta. Và ai hỏi ta thì cho hay rằng: ‘Cô bị bệnh.’” - “Thưa ni sư, xin vâng,” vị tỳ khưu ni ấy đã trả lời tỳ khưu ni Sundarīnandā.

3. Vào lúc bấy giờ, Sālha cháu trai của Migāra đứng ở bên ngoài cánh cổng ra vào hỏi han về tỳ khưu ni Sundarīnandā rằng: - “Thưa ni sư, ni sư Sundarīnandā ở đâu? Thưa ni sư, ni sư Sundarīnandā ở đâu?” Khi được nói như thế, vị tỳ khưu ni học trò của tỳ khưu ni Sundarīnandā đã nói với Sālha cháu trai của Migāra điều này: - “Này đạo hữu, (ni sư) bị bệnh. Tôi sẽ mang thức ăn về.” Khi ấy, Sālha cháu trai của Migāra (nghĩ rằng): “Sở dĩ ta đã làm bữa trai phạn nhằm lợi ích cho hội chúng tỳ khưu ni có nguyên nhân là ni sư Sundarīnandā” nên đã ra lệnh cho mọi người rằng: “Hãy dâng bữa trai phạn đến hội chúng tỳ khưu ni,” nói xong đã đi đến chỗ ngụ của các tỳ khưu ni.

4. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Sundarīnandā đứng ở bên ngoài cổng ra vào tu viện trông ngóng Sālha cháu trai của Migāra. Rồi tỳ khưu ni Sundarīnandā đã nhìn thấy Sālha cháu trai của Migāra từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã đi vào tu viện trùm y kín đầu rồi nằm xuống ở chiếc giường. Sau đó, Sālha cháu trai của Migāra đã đi đến gặp tỳ khưu ni Sundarīnandā, sau khi đến đã nói với tỳ khưu ni Sundarīnandā điều này: - “Thưa ni sư, có phải ni sư không được khoẻ? Sao lại nằm?” - “Này đạo hữu, bởi vì điều ấy là như vậy! Là khi nàng thích chàng mà chàng lại không thích!” - “Thưa ni sư, sao tôi lại không thích ni sư được? Ngặt là tôi không có được cơ hội để gần gũi thân mật với ni sư.” Rồi Sālha cháu trai của Migāra nhiệm vụ đã thực hiện việc xúc chạm cơ thể với tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiệm vụ.

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ yếu đuối già cả bị bệnh ở bàn chân đang nằm không xa tỳ khưu ni Sundarīnandā. Vị tỳ khưu ni ấy đã nhìn thấy Sālha cháu trai của Migāra nhiệm vụ đang thực hiện việc xúc chạm cơ thể với tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiệm vụ, sau khi thấy mới phàn nàn phê phán chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Sundarīnandā nhiệm vụ lại ưng thuận việc xúc chạm cơ thể của người nam nhiệm vụ?”

6. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Yā tā bhikkhuniyo appicchā santuṭṭhā lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā sundarīnandā avassutā avassutassa purisapuggalassa kāyasaṃsaggaṃ sādiyissatī ”ti? Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkuccakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma sundarīnandā bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa kāyasaṃsaggaṃ sādiyissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū¹ bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

7. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave sundarīnandā bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa kāyasaṃsaggaṃ sādiyī ”ti?² “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ³ bhikkhave sundarīnandāya bhikkhuniyā ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma bhikkhave sundarīnandā bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa kāyasaṃsaggaṃ sādiyissati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhīyyobhāvāya, athakhvetam bhikkhave appasannānaṃ ceva appasādāya pasannānaṃ ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti. Atha kho bhagavā sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya dupposatāya mahicchatāya asantuṭṭhiyā⁴ saṅganikāya kosajjassa avaṇṇaṃ bhāsivā anekapariyāyena subharatāya supposatāya appicchassa santuṭṭhassa⁵ sallekhasa dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vaṇṇaṃ bhāsivā bhikkhūnaṃ tadanucchavikaṃ tadanulomikaṃ dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

8. “Tena hi bhikkhave bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca: saṅghasutuṭṭhāya saṅghaphāsutāya dummaṅkūnaṃ bhikkhunīnaṃ niggahāya pesalānaṃ bhikkhunīnaṃ phāsuvihārāya diṭṭhadhammikānaṃ āsavānaṃ saṃvarāya samparāyikānaṃ āsavānaṃ paṭighātāya appasannānaṃ⁶ pasādāya pasannānaṃ bhīyyobhāvāya saddhammatṭhitiyā vinayānuggahāya. Evañca pana bhikkhave bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

¹ sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ anekapariyāyena vigarahitvā - Ma. na dissate.

² sādiyati ti - Ma, Syā.

³ ananucchavikaṃ - Ma.

⁴ asantuṭṭhitāya - Ma; asantuṭṭhatāya - Syā.

⁵ appicchatāya santuṭṭhiyā - PTS.

⁶ appasannānaṃ vā - Sīmu 2.

6. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ni ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Sundarīnandā nhiệm dục vọng lại ưng thuận việc xúc chạm cơ thể của người nam nhiệm dục vọng?” Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các vị tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phản nản phê phán chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiệm dục vọng lại ưng thuận việc xúc chạm cơ thể của người nam nhiệm dục vọng?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

7. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiệm dục vọng ưng thuận việc xúc chạm cơ thể của người nam nhiệm dục vọng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - (như trên) - Này các tỳ khưu, thật không đúng đắn đối với tỳ khưu ni Sundarīnandā, thật không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiệm dục vọng lại ưng thuận việc xúc chạm cơ thể của người nam nhiệm dục vọng vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các tỳ khưu, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.” Sau đó, khi đã khiển trách tỳ khưu ni Sundarīnandā bằng nhiều phương thức, đức Thế Tôn đã chê trách về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, sự khó khăn trong việc ăn uống, sự tầm cầu quá nhiều, sự không biết đủ, sự kết phe nhóm, sự biếng nhác; và bằng nhiều phương thức Ngài đã ngợi khen về sự dễ dàng trong việc cấp dưỡng, sự dễ dàng trong việc ăn uống, sự ít tầm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hòa nhã, sự đoạn giảm, sự ra sức nỗ lực. Ngài đã thuyết Pháp thích đáng và phù hợp cho các tỳ khưu rồi đã bảo các tỳ khưu rằng:

8. - “Này các tỳ khưu, như thế thì ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu ni vì mười điều lợi ích: Nhằm đem lại sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm đem lại sự an lạc cho hội chúng, nhằm việc trấn áp những tỳ khưu ni ác xấu, nhằm sự lạc trú của các tỳ khưu ni hiền thiện, nhằm ngăn ngừa các lậu hoặc trong hiện tại, nhằm sự trừ diệt các lậu hoặc trong tương lai, nhằm đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, nhằm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin, nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp, và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Yā pana bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ āmasanaṃ vā parāmasanaṃ vā gahaṇaṃ vā chupanaṃ vā patipīlanaṃ vā sādiyeyya, ayampi pārājikā hoti asaṃvāsā, ubbhajāṇumaṇḍalikā”ti.

9. **Yā panā** ’ti yā yādisā yathāyuttā yathājaccā yathānāmā yathāgottā yathāsīlā yathāvihārini yathāgocārā therā vā navā vā majjhimā vā, esā vuccati yā panā ’ti.

Bhikkhunī ’ti bhikkhakā ’ti¹ bhikkhunī, bhikkhācariyaṃ ajjhūpagatā ’ti bhikkhunī bhinnapaṭadharā ’ti bhikkhunī samaññāya bhikkhunī paṭiññāya bhikkhunī ehibhikkhunī ’ti bhikkhunī tīhi saraṇagamanehi upasampannā ’ti bhikkhunī bhadrā bhikkhunī sārā bhikkhunī sekhā bhikkhunī asekhā bhikkhunī² samaggena ubhatoṅghena ñatticatutthena kamma akuppena ṭhānārahena upasampannā ’ti bhikkhunī, tatra yāyaṃ bhikkhunī samaggena ubhatoṅghena ñatticatutthena kamma akuppena ṭhānārahena upasampannā, ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Avassutā nāma sārattā apekkhavatī³ paṭibaddhacittā.

Avassuto nāma sāratto apekkhavā paṭibaddhacitto.

Purisapuggalo nāma manussapuriso, na yakkho na peto na tiracchānagato viññū paṭibalo kāyasaṃsaggaṃ samāpajjitum.

Adhakkhakan ’ti heṭṭhakkhakaṃ.

Ubbhajāṇumaṇḍalan ’ti uparijāṇumaṇḍalaṃ.

Āmasanaṃ nāma āmaṭṭhamattaṃ.

Parāmasanaṃ nāma itocito ca saṅcopanaṃ.

Gahaṇaṃ nāma gahitamattaṃ.

Chupanaṃ nāma phuṭṭhamattaṃ.

Patipīlanaṃ vā sādiyeyyā ’ti aṅgaṃ gahetvā nippīlanaṃ sādiyati.

¹ bhikkhikā ti - Ma.

² sārāti bhikkhunī sekhāti bhikkhunī asekhāti bhikkhunī - Syā.

³ apekkhavā - PTS, Sī 1, Sīmu 1.

“Vị tỳ khuru ni nào **nhhiêm dục vọng ưng thuận sự sờ vào hoặc sự vuốt ve hoặc sự nắm lấy hoặc sự chạm vào hoặc sự ôm chặt của người nam nhhiêm dục vọng từ xương đòn (ở cổ) trở xuống từ đầu gối trở lên, vị ni này cũng là vị phạm tội pārajika, không được cộng trú, là người nữ có liên quan đến phần trên đầu gối.**”

9. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào có mối quan hệ như vậy, có giai cấp như vậy, có tên như vậy, có họ như vậy, có giới hạnh như vậy, có trú xứ như vậy, có hành xứ như vậy, là vị trưởng lão ni (trên mười năm), mới tu (dưới năm năm), hoặc trung niên (trên năm năm); vị ni ấy được gọi là ‘vị ni nào.’

Tỳ khuru ni: ‘Người nữ đi khất thực’ là tỳ khuru ni. ‘Người nữ chấp nhận việc đi khất thực’ là tỳ khuru ni. ‘Người nữ mặc y đã được cắt rời’ là tỳ khuru ni. Là tỳ khuru ni do sự thừa nhận. Là tỳ khuru ni do tự mình xác nhận. Là tỳ khuru ni khi được (đức Phật) nói rằng: ‘*Này tỳ khuru ni, hãy đi đến.*’ ‘*Người nữ đã tu lên bậc trên bằng Tam Quy*’ là tỳ khuru ni. ‘*Người nữ hiền thiện*’ là tỳ khuru ni. ‘*Người nữ có thực chất*’ là tỳ khuru ni. ‘*Người nữ Thánh hữu học*’ là tỳ khuru ni. ‘*Người nữ Thánh vô học*’ là tỳ khuru ni. ‘*Người nữ đã được tu lên bậc trên bằng hành sự có lời thông báo đến lần thứ tư không sai sót, đáng được duy trì với cả hai hội chúng có sự hợp nhất*’ là tỳ khuru ni. Ở đây, vị tỳ khuru ni đã được tu lên bậc trên bằng hành sự có lời thông báo đến lần thứ tư không sai sót, đáng được duy trì với cả hai hội chúng có sự hợp nhất, vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Nữ) nhhiêm dục vọng nghĩa là người nữ có dục vọng, có sự khao khát, có tâm quyến luyến.

(Nam) nhhiêm dục vọng nghĩa là người nam có dục vọng, có sự khao khát, có tâm quyến luyến.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng thực hiện việc xúc chạm cơ thể.

Từ xương đòn (ở cổ) trở xuống: là phía dưới xương đòn (ở cổ).

Từ đầu gối trở lên là phía trên đầu gối.

Sự sờ vào nghĩa là việc được cọ sát vào.

Sự vuốt ve nghĩa là sự di chuyển từ chỗ này qua chỗ khác.

Sự nắm lấy nghĩa là việc được nắm lấy.

Sự chạm vào nghĩa là việc được đụng vào.

Hoặc ưng thuận sự ôm chặt: sau khi nắm lấy phần thân thể rồi ưng thuận việc ôm chặt vào.

Ayampī 'ti purimāyo upādāya vuccati.

Pārājikā hotī 'ti seyyathāpi nāma puriso sīsacchinno abhabbo tena sarīrabandhanena jīvitum, evameva bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ āmasanaṃ vā parāmasanaṃ vā gahaṇaṃ vā chupanaṃ vā patipīlanaṃ vā sādīyanti assamaṇi hoti asakyadhītā. Tena vuccati pārājikā hotī 'ti.

Asaṃvāsā 'ti saṃvāso nāma ekakammaṃ ekuddeso samasikkhatā¹ eso saṃvāso nāma. So tāya saddhiṃ natthi, tena vuccati asaṃvāsā 'ti.

Ubhato avassute adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti pārājikassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti thullaccayassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti thullaccayassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti thullaccayassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa.

Ekato avassute adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti thullaccayassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa.

¹ samasikkhatā - Syā, PTS.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.^[*]

Là vị phạm tội pārajika: cũng giống như người đàn ông bị chặt đứt đầu không thể sống bám víu vào thân thể ấy; tương tự như thế, vị tỳ khuru ni nhiễm dục vọng ưng thuận sự sờ vào hoặc sự vuốt ve hoặc sự nắm lấy hoặc sự chạm vào hoặc sự ôm chặt của người nam nhiễm dục vọng từ xương đòn (ở cổ) trở xuống từ đầu gối trở lên thì không còn là nữ Sa-môn, không phải là Thích nữ; vì thế được gọi 'là vị phạm tội pārajika.'

Không được cộng trú: Sự cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn *Pātimokkha*), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là sự cộng trú. Vị ni ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là 'không được cộng trú.'

Trường hợp bị nhiễm dục vọng cả hai, vị^[*] dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống từ đầu gối trở lên thì phạm tội *pārajika*. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *thullaccaya*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội *thullaccaya*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật được gắn liền với (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở lên từ đầu gối trở xuống thì phạm tội *thullaccaya*. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*.

Trường hợp bị nhiễm dục vọng một phía,^[*] vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống từ đầu gối trở lên thì phạm tội *thullaccaya*. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở lên từ đầu gối trở xuống thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*.

Ubhato avassute yakkhassa vā petassa vā paṇḍakassa vā tiracchānagata-manussaviggahassa vā adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti thullaccayassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa.

Ekato avassute adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantiyā, asādiyantiyā, ummattikāya, khittacittāya, vedanaṭṭāya, ādikammikāyā”ti.

Paṭhamapārājikaṃ niṭṭhitaṃ.¹

--ooOoo--

¹ samattaṃ - Ma.

Trường hợp bị nhiễm dục vọng cả hai, đối với Dạ-xoa nam hoặc ma nam hoặc thú dục, vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống từ đầu gối trở lên, thì phạm tội *thullaccaya*. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở lên từ đầu gối trở xuống thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*.

Trường hợp bị nhiễm dục vọng một phía, vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống từ đầu gối trở lên thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở lên từ đầu gối trở xuống thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội *dukkata*.

Không cố ý, vị ni thất niệm, vị ni không hay biết,¹ vị ni không ưng thuận, vị ni bị điên, vị ni có tâm bị rối loạn, vị ni bị thọ khổ hành hạ, vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Dứt điều pārajika thứ nhất.

--ooOoo--

¹ *asatiyā*: vị ni thất niệm nghĩa là tâm đang bận suy nghĩ việc khác, *ajānantiyā*: vị ni không biết đây là người nam hay người nữ (VinA. iv, 902).

1. 2. DUTTIYAPĀRĀJIKAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sundarīnandā bhikkhunī sālhenā migāranattunā gabbhinī hoti. Yāva gabbho taruṇo ahoṣi tāvacchādesi. Paripakke gabbhe vibbhamitvā vijāyi. Bhikkhuniyo thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: “Sundarīnandā kho ayye acira-vibbhantā vijātā. Kacci no sā bhikkhuniyeva samānā gabbhinī ”ti? “Evaṃ ayye ”ti. “Kissa pana tvam ayye jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhuniṃ nevattanā paṭicodesi, na gaṇassa ārocesi ”ti? “Yo etissā avaṇṇo mayheso avaṇṇo, yā etissā akitti, mayhesā akitti, yo etissā ayaso mayheso ayaso, yo etissā alābho mayheso alābho, kyāhaṃ ayye attano avaṇṇaṃ attano akittiṃ attano ayasaṃ attano alābhaṃ paresaṃ ārocessāmi ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhuniṃ nevattanā paṭicodessati na gaṇassa ārocessati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhuniṃ nevattanā paṭicodesi,¹ na gaṇassa ārocesi ”ti? ² “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhuniṃ nevattanā paṭicodessati, na gaṇassa ārocessati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhuniṃ nevattanā paṭicodeyya na gaṇassa āroceyya, yadā ca sā thitā vā assa cutā vā nāsitā vā avasaṭā³ vā sā pacchā evaṃ vadeyya: Pubbevāhaṃ ayye aññāsiṃ etaṃ bhikkhuniṃ evarūpā ca evarūpā ca sā bhaginī ti no ca kho attanā paṭicodessaṃ⁴ na gaṇassa ārocessan ti.⁵ Ayampi pārājikā hoti asaṃvāsā vajjapaṭicchādikā ”ti.⁶

¹ paṭicodeti - Ma, Syā.

² āroceti ti - Ma, Syā.

³ avassaṭā - Ma.

⁴ paṭicodeyyaṃ - PTS.

⁵ āroceyyan ti - PTS.

⁶ vajjappaṭicchādikā ti - Ma.

1. 2. ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ NHÌ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Sundarīnandā đã mang thai do Sālha cháu trai của Migāra. Khi bào thai còn non tháng, cô ta đã che giấu. Khi bào thai đã được tròn tháng, cô ta đã hoàn tục và sanh con. Các tỳ khưu ni đã nói với tỳ khưu ni Thullanandā điều này: - “Này ni sư, Sundarīnandā hoàn tục không bao lâu đã sanh con. Không lẽ cô ta đã mang thai ngay khi còn là tỳ khưu ni?” - “Này các ni sư, đúng vậy.” - “Này ni sư, vì sao cô biết vị tỳ khưu ni đã vi phạm tội *pārājika* lại không tự chính mình khiến trách cũng không thông báo cho nhóm?” - “Điều không đức hạnh nào của cô ấy, điều không đức hạnh ấy là của tôi. Điều ô danh nào của cô ấy, điều ô danh ấy là của tôi. Điều không vinh dự nào của cô ấy, điều không vinh dự ấy là của tôi. Điều thất lợi nào của cô ấy, điều thất lợi ấy là của tôi. Này các ni sư, tại sao tôi lại thông báo cho những người khác về điều không đức hạnh của bản thân, về điều ô danh của bản thân, về điều không vinh dự của bản thân, về điều thất lợi của bản thân?”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā trong khi biết vị tỳ khưu ni đã vi phạm tội *pārājika* lại không tự chính mình khiến trách cũng không thông báo cho nhóm?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā trong khi biết vị tỳ khưu ni đã vi phạm tội *pārājika* vẫn không tự chính mình khiến trách cũng không thông báo cho nhóm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā trong khi biết vị tỳ khưu ni đã vi phạm tội *pārājika* vẫn không tự chính mình khiến trách cũng không thông báo cho nhóm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào trong khi biết vị tỳ khưu ni đã vi phạm tội *pārājika* vẫn không tự chính mình khiến trách cũng không thông báo cho nhóm trong lúc vị ni kia hãy còn tồn tại, hoặc bị chết đi, hoặc bị trục xuất, hoặc bỏ đi. Sau này, vị ni ấy nói như vậy: ‘Này các ni sư, chính trước đây tôi đã biết rõ vị tỳ khưu ni kia rằng: –Sư tỷ ấy là như thế và như thế—mà tôi không tự chính mình khiến trách cũng không thông báo cho nhóm;’ vị ni này cũng là vị phạm tội *pārājika*, không được cộng trú, là người nữ che giấu tội.”

3. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassā ārocenti, sā vā āroceti.

Pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ 'ti atthannaṃ pārājikānaṃ aññataraṃ pārājikaṃ ajjhāpannaṃ.

Nevattanā paṭicodeyyā 'ti na sayāṃ codeyya.

Na gaṇassa āroceyyā 'ti na aññāsaṃ bhikkhunīnaṃ āroceyya.

Yadā ca sā ṭhitā vā assa cutā vā 'ti ṭhitā nāma salinge ṭhitā vuccati, cutā nāma kālakatā¹ vuccati, nāsītā nāma sayāṃ vā vibbhantā hoti aññehi vā nāsītā, avasaṭā nāma titthāyatanaṃ saṅkantā vuccati.

Sā pacchā evaṃ vadeyya: ‘pubbevāhaṃ ayye aññāsiṃ etaṃ bhikkhunim evarūpā ca evarūpā ca sā bhagini 'ti.

No ca kho attanā paṭicodessan 'ti na sayāṃ vā codessaṃ.²

Na gaṇassa ārocessan 'ti na aññāsaṃ bhikkhunīnaṃ ārocessaṃ.³

Ayampī 'ti purimāyo upādāya vuccati.

Pārājikā hotī 'ti seyyathāpi nāma paṇḍupalāso bandhanā pavutto⁴ abhabbo haritattāya evameva bhikkhunī jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhunim nevattanā paṭicodessāmi na gaṇassa ārocessāmi 'ti dhuraṃ nikkhattamatte assamaṇī hoti asakyadhītā tena vuccati pārājikā hoti 'ti.

Asaṃvāsā 'ti saṃvāso nāma ekakammaṃ ekuddeso samasikkhatā eso saṃvāso nāma. So tāya saddhim natthi tena vuccati asaṃvāsā 'ti.

¹ kālaṅkatā -Ma, PTS.

² sayāṃ vā na codessaṃ - Ma; na sayāṃ vā codeyyaṃ - PTS.

³ na gaṇassa āroceyyaṃ 'ti na aññāsaṃ bhikkhunīnaṃ āroceyyaṃ - PTS.

⁴ pavutto - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1, Sīmu 2.

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là vị tự mình biết, hoặc các người khác thông báo cho cô ấy, hoặc cô kia thông báo.

Đã vi phạm tội *pārājika*: đã vi phạm một tội *pārājika* nào trong tám tội *pārājika*.

Không tự chính mình khiến trách: là không đích thân khiến trách.

Không thông báo cho nhóm: là không thông báo cho các tỳ khuru ni khác.

Khi vị ni kia hãy còn tồn tại: còn tồn tại nghĩa là còn tồn tại trong hiện tượng (tỳ khuru ni) được đề cập đến. Bị chết đi nghĩa là bị qua đời được đề cập đến. Bị trục xuất nghĩa là tự mình hoàn tục hoặc bị trục xuất bởi các vị khác. Bỏ đi nghĩa là chuyển sang sinh hoạt với tu sĩ ngoại đạo được đề cập đến.

Sau này, vị ni ấy nói như vậy: “Này các ni sư, chính trước đây tôi đã biết rõ tỳ khuru ni kia rằng: ‘Sư tỳ ấy là như thế và như thế.’”

Mà tôi không tự chính mình khiến trách: Tôi không đích thân buộc tội.

(Tôi) không thông báo cho nhóm: Tôi không thông báo cho các tỳ khuru ni khác.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Là vi phạm tội *pārājika*: cũng giống như chiếc lá vàng đã lìa khỏi cành không thể xanh trở lại, tương tự như thế vị tỳ khuru ni biết vị tỳ khuru ni đã vi phạm tội *pārājika* (nghĩ rằng): “Ta sẽ không tự chính mình khiến trách cũng sẽ không thông báo cho nhóm,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì không còn là nữ Sa-môn, không phải là Thích nữ; vì thế được gọi là ‘vi phạm tội *pārājika*.’

Không được cộng trú: Sự cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn *Pātimokkha*), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là sự cộng trú. Vị ni ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’

Anāpatti saṅghassa bhaṅḍanaṃ vā kalaho vā viggaho vā vivādo vā bhavissatī ti nāroceti, saṅghabhedo vā saṅgharājī vā bhavissatī ti nāroceti, ayaṃ kakkhalā pharūsā jīvitantarāyaṃ vā brahmacariyantarāyaṃ vā karissatī ti nāroceti, aññā patirūpā bhikkhuniyo apassan ti nāroceti, nacchādetukāmā nāroceti, paññāyissati sakena kammenā ti nāroceti, ummattikāya, –pe– ¹ ādikammikāyā ”ti.

Dutiyapārājikaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

1. 3. TATIYAPĀRĀJIKAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyāṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ ariṭṭhaṃ bhikkhuṃ gaddhabādhipubbaṃ² anuvattati. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā³ samaggena saṅghena ukkhittaṃ ariṭṭhaṃ bhikkhuṃ gaddhabādhipubbaṃ anuvattissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ ariṭṭhaṃ bhikkhuṃ gaddhabādhipubbaṃ² anuvattati ”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ ariṭṭhaṃ bhikkhuṃ gaddhabādhipubbaṃ² anuvattissati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ bhikkhuṃ dhammena vinayena satthusāsanena anādaraṃ appatikāraṃ akatasahāyaṃ tamanuvatteyya. Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā: “Eso kho ayye, bhikkhu samaggena saṅghena ukkhitto dhammena vinayena satthusāsanena, anādaro appatikāro akatasahāyo māyye etaṃ bhikkhuṃ anuvattī ”ti. Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tatheva paggaṇheyya. Sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitaṃ³ tassa paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce samanubhāsīyamānā taṃ paṭinissajjeyya, iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjeyya, ayampi pārājikā hoti asaṃvāsā ukkhittānuvattikā ”ti.

¹ –pe– (khittacittāya vedanaṭṭāya) - Syā, PTS. potthakesu natthi.

² gandhabādhipubbaṃ - Syā.

³ ayyā thullanandā bhikkhunī - Ma, Sīmu.

Vị ni (nghĩ rằng): ‘Sẽ xảy ra sự xung đột, hoặc sự cãi cọ, hoặc sự tranh luận, hoặc sự tranh cãi đến hội chúng’ rồi không thông báo, vị ni (nghĩ rằng): ‘Sẽ xảy ra sự chia rẽ hội chúng hoặc sự bất đồng trong hội chúng’ rồi không thông báo, vị ni (nghĩ rằng): ‘Vị ni này hung bạo thô lỗ sẽ gây nguy hiểm đến mạng sống hoặc nguy hiểm đến Phạm hạnh’ rồi không thông báo, trong khi không nhìn thấy các tỳ khưu ni thích hợp khác rồi không thông báo, vị ni không có ý định che giấu rồi không thông báo, vị ni (nghĩ rằng): ‘Cô ta sẽ được nhận biết do hành động của mình’ rồi không thông báo, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Dứt điều pārajika thứ nhì.

--ooOoo--

1. 3. ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ BA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā xu hướng theo tỳ khưu Ariṭṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng (là vị) đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại xu hướng theo tỳ khưu Ariṭṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng (là vị) đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā xu hướng theo tỳ khưu Ariṭṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng (là vị) đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại xu hướng theo tỳ khưu Ariṭṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng (là vị) đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào xu hướng theo vị tỳ khưu đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo là vị (tỳ khưu) không tôn trọng, không hồi cải, không thể hiện tình đồng đạo theo Pháp, theo Luật, theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Vị tỳ khưu ni ấy nên được nói bởi các tỳ khưu ni như sau: ‘Này ni sư, vị tỳ khưu ấy đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo là vị (tỳ khưu) không tôn trọng, không hồi cải, không thể hiện tình đồng đạo theo Pháp, theo Luật, theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Này ni sư, chớ có xu hướng theo vị tỳ khưu ấy.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu ni mà vị tỳ khưu ni ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khưu ni ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ, vị ni này cũng là vị phạm tội pārajika, không được cộng trú, là người nữ xu hướng theo kẻ bị phạt án treo.”

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Samagga nāma saṅgho samānasaṃvāsako samānasīmāyaṃ ṭhito.

Ukkhitto nāma āpattiyaṃ adassane vā appaṭikamme vā diṭṭhiyaṃ appaṭinissagge vā ukkhitto.

Dhammena vinayena 'ti yena dhammena yena vinayena.

Satthusaṅghena 'ti jinaśāsanena buddhaśāsanena.

Anāra nāma saṅghaṃ vā gaṇaṃ vā puggalaṃ vā kammaṃ vā nādiyati.

Appatikāro nāma ukkhitto anosārito.

Akatasahāyo nāma samānasaṃvāsakā bhikkhū vuccanti sahāya so tehi saddhiṃ natthi tena vuccati akatasahāyo ti.

Tamanuvatteyya 'ti yaṃdiṭṭhiko so hoti yaṃkhantiko yaṃruciko sāpi taṃdiṭṭhikā hoti taṃ khantikā taṃ rucikā.

Sā bhikkhunī 'ti yā sā ukkhittānuvattikā bhikkhunī.

Bhikkhunīhi 'ti aññāhi bhikkhunīhi yā passanti yā suṇanti tāhi vattaḃbā: “Eso kho ayye bhikkhu samaggena saṅghena ukkhitto dhammena vinayena satthusaṅghena anāra appatikāro akatasahāyo māyye etaṃ bhikkhuṃ anuvattī ”ti. Dutiyampi vattaḃbā –pe– Tatiyampi vattaḃbā –pe– Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattaḃbā: “Eso kho ayye bhikkhu samaggena saṅghena ukkhitto dhammena vinayena satthusaṅghena anāra appatikāro akatasahāyo māyye etaṃ bhikkhuṃ anuvattī ”ti. Dutiyampi vattaḃbā –pe– Tatiyampi vattaḃbā –pe– Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī samanubhāsitaḃbā.

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hội chúng hợp nhất nghĩa là có sự đồng cộng trú được thiết lập trong cùng ranh giới.

Bị phạt án treo nghĩa là bị phạt án treo trong việc không nhìn nhận tội, hoặc trong việc không sửa chữa lỗi, hoặc trong việc không từ bỏ tà kiến ác.

Theo Pháp, theo Luật: theo Pháp nào đó, theo Luật nào đó.

Theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư: theo lời giáo huấn của đấng Chiến Thắng, theo lời giáo huấn của đức Phật.

Không tôn trọng nghĩa là vị không tuân theo hội chúng hoặc (không tuân theo) cá nhân hoặc (không tuân theo) hành sự.

Không hối cải nghĩa là bị phạt án treo chưa được thu hồi.

Không thể hiện tình đồng đạo nghĩa là các tỳ khuru có sự đồng cộng trú giống nhau được gọi là các đồng đạo. Vị ấy không có điều ấy với các vị ấy, vì thế được gọi là ‘không thể hiện tình đồng đạo.’

Xu hướng theo vị ấy: vị ấy có quan điểm gì, có điều mong mỏi gì, có sự thích ý gì thì cô ni ấy cũng có quan điểm ấy, có điều mong mỏi ấy, có sự thích ý ấy.

Vị tỳ khuru ni ấy: là vị tỳ khuru ni xu hướng theo vị bị phạt án treo.

Bởi các tỳ khuru ni: bởi các tỳ khuru ni khác. Các vị ni nào thấy, các vị ni nào nghe, các vị ni ấy nên nói rằng: “Này ni sư, vị tỳ khuru ấy đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo là vị (tỳ khuru) không tôn trọng, không hối cải, không thể hiện tình đồng đạo theo Pháp, theo Luật, theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Này ni sư, chớ có xu hướng theo vị tỳ khuru ấy.” Nên được nói đến lần thứ nhì. –(như trên)– Nên được nói đến lần thứ ba. –(như trên)– Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Các vị ni sau khi nghe mà không nói thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khuru ni ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Này ni sư, vị tỳ khuru ấy đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo là vị (tỳ khuru) không tôn trọng, không hối cải, không thể hiện tình đồng đạo theo Pháp, theo Luật, theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Này ni sư, chớ có xu hướng theo vị tỳ khuru ấy.” Nên được nói đến lần thứ nhì. –(như trên)– Nên được nói đến lần thứ ba. –(như trên)– Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu (vị ni ấy) không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khuru ni ấy cần được nhắc nhở.

Evañca pana bhikkhave samanubhāsītā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibālāya saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ bhikkhuṃ dhammena vinayena satthusāsanena anādaraṃ appatikāraṃ akatasahāyaṃ tamanuvattati, sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ bhikkhuṃ dhammena vinayena satthusāsanena anādaraṃ appatikāraṃ akatasahāyaṃ tamanuvattati. Sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā samanubhāsānā tassa vatthussa paṭinissaggāya, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi. –pe–

Tatīyampi etamatthaṃ vadāmi. –pe–

Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannāmā bhikkhunī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā pariyosāne āpatti pārājikassa.

Ayampi ’ti purimāyo upādāya vuccati.

Pārājikā hotī ’ti seyyathāpi nāma puthusilā dvedhā bhinnā appaṭisandhikā hoti evameva bhikkhunī yāvatatiyaṃ samanubhāsānāya nappaṭinissajjantī, assamaṇī hoti asakyadhītā tena vuccati pārājikā hoti ”ti.

Asaṃvāsā ’ti saṃvāso nāma ekakammaṃ ekuddeso samasikkhatā, eso saṃvāso nāma. So tāya saddhiṃ natthi, tena vuccati asaṃvāsā ”ti.

Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu ni này tên (như vậy) xu hướng theo vị tỳ khưu đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo là vị (tỳ khưu) không tôn trọng, không hối cải, không thể hiện tình đồng đạo theo Pháp, theo Luật, theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu ni này tên (như vậy) xu hướng theo vị tỳ khưu đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo là vị (tỳ khưu) không tôn trọng, không hối cải, không thể hiện tình đồng đạo theo Pháp, theo Luật, theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức ni nào đồng ý việc nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: –(như trên)–

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: –(như trên)–

Tỳ khưu ni tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *thullaccaya*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội *pārajika*.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Là vị phạm tội pārajika: cũng giống như tảng đá lớn bị bể làm hai không thể gắn liền lại được, tương tự như thế vị tỳ khưu ni khi đang được nhắc nhở đến lần thứ ba vẫn không chịu từ bỏ thì không còn là nữ Sa-môn, không phải là Thích nữ; vì thế được gọi là ‘vị phạm tội pārajika.’

Không được cộng trú: Sự cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn *Pātimokkha*), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là sự cộng trú. Vị ni ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’

Dhammakamme dhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti pārājikassa. Dhammakamme vematikā nappaṭinissajjati, āpatti pārājikassa. Dhammakamme adhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti pārājikassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asamanubhāsantiyā, paṭinissajjantiyā, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Tatīyapārājikaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

1. 4. CATUTTHAPĀRĀJIKAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo avassutā¹ avassutassa purisapuggalassa hatthagahaṇampi sādīyanti saṅghāṭikaṇṇagahaṇampi sādīyanti, sannīṭṭhantīpi, sallapantīpi saṅketampi gacchantī, purisassapī abbhāgamaṇam sādīyanti, channampi anupavisanti² kāyampi tadatthāya upasaṃharanti, etassa asaddhammassa patisevanatthāya.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthagahaṇampi sādīyissanti, saṅghāṭikaṇṇagahaṇampi sādīyissanti, santiṭṭhissantīpi, sallapissantīpi, saṅketampi gacchissanti, purisassapī abbhāgamaṇam sādīyissanti, channampi anupavisissanti, kāyampi tadatthāya upasaṃharissanti, etassa asaddhammassa patisevanatthāyā ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthagahaṇampi sādīyanti, saṅghāṭikaṇṇagahaṇampi sādīyanti, santiṭṭhantīpi, sallapantīpi saṅketampi gacchantī, purisassapī abbhāgamaṇam sādīyanti, channampi anupavisanti, kāyampi tadatthāya upasaṃharanti, etassa asaddhammassa patisevanatthāyā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe–

¹ ‘avassutā’ ti padaṃ Syāmpotthake na dissate.

² anupavissanti - Sīmu 1.

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *pārajika*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *pārajika*. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *pārajika*.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni chưa được nhắc nhở, vị ni dứt bỏ, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Dứt điều *pārajika* thứ ba.

--ooOoo--

1. 4. ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ TƯ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư nhiệm dực vọng ưng thuận sự nắm lấy cánh tay của người nam nhiệm dực vọng, ưng thuận sự nắm lấy chéo áo choàng (của người nam), đứng chung, trò chuyện, đi đến nơi hẹn hò, ưng thuận sự viếng thăm của người nam, đi vào nơi che khuất, kê sát cơ thể nhằm mục đích ấy là nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy.¹

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư nhiệm dực vọng ưng thuận sự nắm lấy cánh tay của người nam nhiệm dực vọng, ưng thuận sự nắm lấy chéo áo choàng (của người nam), đứng chung, trò chuyện, đi đến nơi hẹn hò, ưng thuận sự viếng thăm của người nam, đi vào nơi che khuất, kê sát cơ thể nhằm mục đích ấy là nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư nhiệm dực vọng ưng thuận sự nắm lấy cánh tay của người nam nhiệm dực vọng, ưng thuận sự nắm lấy chéo áo choàng (của người nam), đứng chung, trò chuyện, đi đến nơi hẹn hò, ưng thuận sự viếng thăm của người nam, đi vào nơi che khuất, kê sát cơ thể nhằm mục đích ấy là nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)–

¹ Theo ngài Buddhaghosa, điều không tốt đẹp là nói đến sự xúc chạm cơ thể chứ không phải sự thực hiện việc đôi lứa (VinA. iv, 904).

–pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthagahaṇampi sādīyissanti saṅghāṭikaṇṇagahaṇampi sādīyissanti santiṭṭhissantipi sallapissantipi saṅketampi gacchissantipi, purisassapi abbhāgamaṇaṃ sādīyissanti, channaṃpi anupanavisissantipi, kāyampi tadatthāya upasaṃharissantipi, etassa asaddhammassa patisevanatthāya? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthagahaṇaṃ vā sādīyeyya saṅghāṭikaṇṇagahaṇaṃ vā sādīyeyya santiṭṭheyya vā sallapeyya vā saṅketaṃ vā gaccheyya purisassa vā abbhāgamaṇaṃ sādīyeyya channaṃ vā anupaviseyya kāyaṃ vā tadatthāya upasaṃhareyya etassa asaddhammassa patisevanatthāya, ayampi pārājikā hoti asaṃvāsā aṭṭhavatthukā”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Avassutā nāma sārattā apekkhavatī¹ paṭibaddhacittā.

Avassuto nāma sāratto apekkhavā paṭibaddhacitto.

Purisapuggalo nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchānagato, viññū paṭibalo kāyasamsaggaṃ samāpajjituṃ.

Hatthagahaṇaṃ vā sādīyeyyā ’ti hattho nāma kapparaṃ upādāya yāva agganakhā, etassa asaddhammassa patisevanatthāya ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalagahaṇaṃ² sādīyati, āpatti thullaccayassa.

Saṅghāṭikaṇṇagahaṇaṃ vā sādīyeyyā ’ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya nivatthaṃ vā pārutaṃ vā gahaṇaṃ sādīyati, āpatti thullaccayassa.

Santiṭṭheyya vā ’ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya purisassa hatthapāse tiṭṭhati, āpatti thullaccayassa.

Sallapeyya vā ’ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya purisassa hatthapāse ṭhitā sallapati, āpatti thullaccayassa.

¹ apekkhavā - PTS.

² adhojāṇumaṇḍalaṃ gahaṇā - Sī 1, Ma;
ubbhakkhaka adhojāṇu maṇḍalagahaṇaṃ - Aṭṭhakathā.

–(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư nhiễm dục vọng lại ưng thuận sự nắm lấy cánh tay của người nam nhiễm dục vọng, ưng thuận sự nắm lấy chéo áo choàng (của người nam), đứng chung, trò chuyện, đi đến nơi hẹn hò, ưng thuận sự viếng thăm của người nam, đi vào nơi che khuất, kê sát cơ thể nhằm mục đích ấy là nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào nhiễm dục vọng ưng thuận sự nắm lấy cánh tay của người nam nhiễm dục vọng, hoặc ưng thuận sự nắm lấy chéo áo choàng (của người nam), hoặc đứng chung, hoặc trò chuyện, hoặc đi đến nơi hẹn hò, hoặc ưng thuận sự viếng thăm của người nam, hoặc đi vào nơi che khuất, hoặc kê sát cơ thể nhằm mục đích ấy là nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni này cũng là vị phạm tội pārajika, không được cộng trú, là người nữ liên quan tám sự việc.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Nữ) nhiễm dục vọng nghĩa là người nữ có dục vọng, có sự khao khát, có tâm quyến luyến.

(Nam) nhiễm dục vọng nghĩa là người nam có dục vọng, có sự khao khát, có tâm quyến luyến.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng thực hiện việc xúc chạm cơ thể.

Hoặc ưng thuận sự nắm lấy cánh tay: cánh tay nghĩa là tính từ cùi chỏ cho đến đầu móng tay. Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni ưng thuận sự nắm lấy từ xương đòn (ở cổ) trở lên và đầu gối trở xuống thì phạm tội *thullaccaya*.

Hoặc ưng thuận sự nắm lấy chéo áo choàng: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni ưng thuận sự nắm lấy hoặc tấm choàng dưới hoặc tấm choàng trên thì phạm tội *thullaccaya*.

Hoặc đứng chung: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni đứng trong tâm tay (1 mét 25) của người nam thì phạm tội *thullaccaya*.

Hoặc trò chuyện: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni đứng trò chuyện trong tâm tay của người nam thì phạm tội *thullaccaya*.

Saṅketam vā gaccheyyā 'ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya purisena itthannāmaṃ okāsaṃ āgacchā 'ti vuttā gacchati pade pade āpatti dukkaṭassa. Purisassa hatthapāsaṃ okkantamatte, āpatti thullaccayassa.

Purisassa vā abbhāgamaṃ sādīyeyyā 'ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya purisassa abbhāgamaṃ¹ sādīyati, āpatti dukkaṭassa. Hatthapāsaṃ okkantamatte, āpatti thullaccayassa.

Channaṃ vā anupaviseyyā 'ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya yena kenaci paṭicchannaṃ okāsaṃ pavitṭhamatte, āpatti thullaccayassa.

Kāyaṃ vā tadatthāya upasaṃhareyyā 'ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya purisassa hatthapāse tṭhitā kāyaṃ upasaṃharati, āpatti thullaccayassa.

Ayampī 'ti purimāyo upādāya vuccati.

Pārājikā hotī 'ti seyyathāpi nāma tālo matthakacchinno abhabbo puna virūlhiyā evameva bhikkhunī aṭṭhamaṃ vatthumaṃ paripūrenti assamaṇī hoti asakyādhītā, tena vuccati pārājikā hotī 'ti.

Asaṃvāsā 'ti saṃvāso nāma ekakammaṃ ekuddeso samasikkhatā eso saṃvāso nāma so tāya saddhiṃ natthi, tena vuccati asaṃvāsā 'ti.

Anāpatti asaṅcicca asatiyā ajānantiyā asādiyantiyā ummattikāya khittacittāya vedanaṭṭāya ādikammikāyā 'ti.

Catutthapārājikaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

4. Uddiṭṭhā kho ayyāyo aṭṭhapārājikā dhammā. Yesam bhikkhunī aññataram vā aññataram vā āpajjitvā na labhati bhikkhunīhi saddhiṃ saṃvāsaṃ yathā pure tathā pacchā pārājikā hoti asaṃvāsā. Tattṭhāyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo² tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi 'ti.

Pārājikakaṇḍo niṭṭhito.

--ooOoo--

¹ āgamaṃ - Sī 1, Sīmu 2.

² parisuddhetthāyāyo - Ma.

Hoặc đi đến nơi hẹn hò: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, (khi) được người nam nói rằng: “Hãy đi đến địa điểm tên (như vậy),” vị ni đi (đến nơi ấy) thì phạm tội *dukkata* theo mỗi bước đi, khi đã vào ở trong tâm tay của người nam thì phạm tội *thullaccaya*.

Hoặc ưng thuận sự viếng thăm của người nam: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni ưng thuận sự viếng thăm của người nam thì phạm tội *dukkata*, khi đã vào ở trong tâm tay của người nam thì phạm tội *thullaccaya*.

Hoặc đi vào nơi che khuất: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, khi đã vào trong chỗ được che kín bởi bất cứ vật gì thì phạm tội *thullaccaya*.

Hoặc kê sát cơ thể nhằm mục đích ấy: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni đứng trong tâm tay của người nam kê sát cơ thể thì phạm tội *thullaccaya*.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Là vị phạm tội *pārājika*: cũng giống như cây thốt nốt bị chặt ở ngọn không thể tăng trưởng được nữa; tương tự như thế, vị tỳ khưu ni khi làm đủ tám sự việc thì không còn là nữ Sa-môn, không phải là Thích nữ; vì thế được gọi ‘là vị phạm tội *pārājika*.’

Không được cộng trú: Sự cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn *Pātimokkha*), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là sự cộng trú. Vị ni ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’

Không cố ý, vị ni thất niệm, vị ni không hay biết, vị ni không ưng thuận, vị ni bị điên, vị ni có tâm bị rối loạn, vị ni bị thọ khổ hành hạ, vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Dứt điều *pārājika* thứ tư.

--ooOoo--

4. Bạch chư đại đức ni, tám điều *pārājika*^[*] đã được đọc tụng xong. Vị tỳ khưu ni vi phạm điều nọ hoặc điều kia thuộc về các điều này thì không có được sự cộng trú cùng với các tỳ khưu ni,¹ trước đây như thế nào thì sau này là như vậy; (vị ni ấy) là vị ni phạm tội *pārājika* không được cộng trú. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Dứt Chương *Pārājika*.

--ooOoo--

¹ Xem lời giải thích về việc này ở chương *pārājika* của tỳ khưu (TTPV tập 01, tr. 255).

2. SAṄGHĀDISESAKAṄḌO SATTARASAKAṂ

Ime kho panayyāyo sattarasa saṅghādisesā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

2. 1. PAṬHAMASAṄGHĀDISESO

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro upāsako bhikkhunīsaṅghassa uddositaṃ¹ datvā kālakato hoti. Tassa dve puttā honti, eko assaddho appasanno eko saddho pasanno, te pettikaṃ sāpateyyaṃ vibhajiṃsu. Atha kho so assaddho appasanno saddhaṃ pasannaṃ etadavoca: “Amhākaṃ uddosito, taṃ bhājemā ”ti.² Evaṃ vutte so saddho pasanno taṃ assaddhaṃ appasannaṃ etadavoca: “Māyyo evaṃ avaca amhākaṃ pitunā bhikkhunīsaṅghassa dinno ”ti. Dutiyampi kho so assaddho appasanno taṃ saddhaṃ pasannaṃ etadavoca: “Amhākaṃ uddosito taṃ bhājemā ”ti. Dutiyampi so saddho pasanno taṃ assaddhaṃ appasannaṃ etadavoca: “Māyyo evaṃ avaca amhākaṃ pitunā bhikkhunī saṅghassa dinno ”ti. Tatiyampi kho so assaddho appasanno taṃ saddhaṃ pasannaṃ etadavoca: “Amhākaṃ uddosito, taṃ bhājemā ”ti. Atha kho so saddho pasanno ‘sace mayhaṃ bhavissati ahampi bhikkhunīsaṅghassa dassāmī ’ti taṃ assaddhaṃ appasannaṃ etadavoca: “Bhājemā ”ti.

2. Atha kho so uddosito tehi bhājiyamāno tassa assaddhassa appasannassa pāpuṇi.³ Atha kho so assaddho appasanno bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavoca: “Nikkhamathayye amhākaṃ uddosito ”ti. Evaṃ vutte thullanandā bhikkhunī taṃ purisaṃ etadavoca: “Māyyo evaṃ avaca, tumhākaṃ pitunā bhikkhunīsaṅghassa dinnoti, dinno na dinnoti vohārike mahāmatte pucchiṃsu. Mahāmattā evamāhaṃsu: “Ko ayye jānāti bhikkhunīsaṅghassa dinno”ti. Evaṃ vutte thullanandā bhikkhunī te mahāmatte etadavoca: “Apināyyā⁴ tumhehi diṭṭhaṃ vā suttaṃ vā sakkhiṃ ṭhapayitvā dānaṃ dīyamānaṃ ”ti. Atha kho te mahāmattā ‘saccaṃ kho ayyā āhā ’ti taṃ uddositaṃ bhikkhunī saṅghassa akaṃsu.

¹ uddositaṃ - Ma.

² bhājamā ti - PTS.

³ pāpuṇāti - Ma, PTS, Sīmu.

⁴ api nāyyā - Ma; apināyyo - PTS, Sīmu; apinvayyā - Syā.

2. CHƯƠNG SAṄGHĀDISESA: MƯỜI BẢY ĐIỀU

Bạch chư đại đức ni, mười bảy điều *saṅghādisesa* này được đưa ra đọc tụng.

2. 1. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có nam cư sĩ nọ sau khi dâng kho chứa đồ đạc đến hội chúng tỳ khưu ni rồi từ trần. Người ấy có hai người con trai: một người không có niềm tin và không mộ đạo, một người có niềm tin và mộ đạo. Họ đã phân chia tài sản thuộc về người cha. Khi ấy, người không có niềm tin và không mộ đạo ấy đã nói với người có niềm tin và mộ đạo điều này: - “Cái kho chứa đồ đạc thuộc về chúng ta, hãy chia vật ấy.” Khi được nói như thế, người có niềm tin và mộ đạo ấy đã nói với người không có niềm tin và không mộ đạo ấy điều này: - “Này anh, chớ nói như thế. Cha chúng ta đã dâng đến hội chúng tỳ khưu ni rồi.” Đến lần thứ nhì, người không có niềm tin và không mộ đạo ấy đã nói với người có niềm tin và mộ đạo điều này: - “Cái kho chứa đồ đạc thuộc về chúng ta, hãy chia vật ấy.” Khi được nói như thế, người có niềm tin và mộ đạo ấy đã nói với người không có niềm tin và không mộ đạo ấy điều này: - “Này anh, chớ nói như thế. Cha chúng ta đã dâng đến hội chúng tỳ khưu ni rồi.” Đến lần thứ ba, người không có niềm tin và không mộ đạo ấy đã nói với người có niềm tin và mộ đạo điều này: - “Cái kho chứa đồ đạc thuộc về chúng ta, hãy chia vật ấy.” Khi được nói như thế, người có niềm tin và mộ đạo ấy (nghĩ rằng): “Nếu thuộc về ta, ta cũng sẽ dâng đến hội chúng tỳ khưu ni” rồi đã nói với người không có niềm tin và không mộ đạo ấy điều này: - “Chúng ta hãy chia.”

2. Khi ấy, cái kho chứa đồ đạc ấy, trong lúc được phân chia bởi những người ấy, đã thuộc về người không có niềm tin và không mộ đạo ấy. Sau đó, người không có niềm tin và không mộ đạo ấy đã đi đến gặp hội chúng tỳ khưu ni và đã nói điều này: - “Thưa các ni sư, xin hãy đi ra. Kho chứa đồ đạc là của chúng tôi.” Khi được nói như thế, tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với người đàn ông ấy điều này: - “Này ông, chớ nói như thế. Cha các ông đã dâng đến hội chúng tỳ khưu ni rồi.” - “Đã được dâng! Chưa được dâng!” Họ đã hỏi các quan đại thần lo việc xử án. Các quan đại thần đã nói như vậy: - “Thưa ni sư, người nào biết là đã được dâng đến hội chúng tỳ khưu ni.” Khi được nói như thế, tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với các quan đại thần ấy điều này: - “Thưa các ngài, ngay cả các ngài cũng đã được thấy hoặc đã được nghe trong khi thành lập nhân chứng và trong khi vật thí đang được dâng cúng mà.” Khi ấy, các quan đại thần ấy (nói rằng): - “Ni sư đã nói đúng sự thật.” Rồi đã xử hội chúng tỳ khưu ni được kho chứa đồ đạc ấy.

3. Atha kho so puriso parājito ujjhāyati khīyati vipāceti: “Assamaṇiyo imā muṇḍā vandhakiniyo.¹ Kathaṃ hi nāma amhākaṃ uddositaṃ acchindāpentī ”ti? Thullanandā bhikkhunī mahāmattānaṃ etamatthaṃ ārocesi. Mahāmattā taṃ purisaṃ daṇḍāpesuṃ. Atha kho so puriso daṇḍito² bhikkhunūpassayassa avidūre ājīvakaseyyaṃ kārāpetvā ājīvike uyyojesi: “Etā³ bhikkhuniyo accāvadathā ”ti. Thullanandā bhikkhunī mahāmattānaṃ etamatthaṃ ārocesi. Mahāmattā taṃ purisaṃ bandhāpesuṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Paṭhamaṃ⁴ bhikkhuniyo uddositaṃ acchindāpesuṃ, dutiyaṃ⁵ daṇḍāpesuṃ, tatiyaṃ⁶ bandhāpesuṃ, idāni ghātāpessanti ”ti. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesuṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

4. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā ussayavādikā viharissati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī ussayavādikā viharati ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī ussayavādikā viharissati? Netuṃ bhikkhave appasannānaṃ pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ussayavādikā vihareyya gahapatinā vā gahapatiputtana vā dāsena vā kammakarena⁷ vā antamaso samaṇaparibbājakenāpi, ayaṃ bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ ”ti.

5. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

¹ bandhakiniyo - Ma, Syā, PTS.

² daṇḍiko - PTS.

³ etha - Sīmu 2.

⁴ kathaṃ hi nāma - PT S.

⁵ dutiyampi - Syā, PTS, Sī 1, Sīmu 1.

⁶ tatiyampi - Syā, PTS, Sī 1, Sīmu 1.

⁷ kammakarena - Ma, PTS.

3. Khi ấy, người đàn ông ấy bị thua cuộc nên phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Những bà cạo đầu khả ố này không phải là các nữ Sa-môn. Tại sao các bà lại cho (người) cướp đoạt kho chứa đồ đạc của chúng tôi?” Tỳ khưu ni Thullanandā đã kể lại sự việc ấy cho các vị quan đại thần. Các vị quan đại thần đã ra lệnh đánh đòn người đàn ông ấy. Sau đó, người đàn ông ấy bị đánh đòn nên đã bảo xây dựng chỗ ngủ cho các đạo sĩ lửa thể ở nơi không xa chỗ ngủ của các tỳ khưu ni rồi đã xúi giục các đạo sĩ lửa thể rằng: - “Các người hãy lăng mạ các tỳ khưu ni ấy.” Tỳ khưu ni Thullanandā đã kể lại sự việc ấy cho các vị quan đại thần. Các vị quan đại thần đã ra lệnh giam giữ người đàn ông ấy. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lần đầu làm cho (người ta) bị cướp đoạt kho chứa đồ đạc, đến lần thứ nhì làm cho bị đánh đập, đến lần thứ ba làm cho bị giam giữ, bây giờ sẽ làm cho chết?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

4. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại sống làm người thừa kiện?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sống làm người thừa kiện, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại sống làm người thừa kiện vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào sống làm người thừa kiện với nam gia chủ, hoặc với con trai của nam gia chủ, hoặc với người nô tỳ, hoặc với người làm công, hoặc ngay cả với Sa-môn du sĩ, vị tỳ khưu ni này phạm tội saṅghādisesa ngay lúc vừa mới vi phạm, cần được tách riêng.”

5. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Ussayavādikā nāma aṭṭakārikā vuccati.

Gahapati nāma yo koci agāraṇṇa ajjhāvasati.

Gahapatiputto nāma yo koci¹ puttabhātaro.

Dāso nāma antojāto dhanakkīto karamarānīto.

Kammakaro nāma bhatako ābhatako.

Samaṇaparibbājako nāma bhikkhuṇṇa bhikkhuniṇṇa sikkhamānaṇṇa sāmaṇeraṇṇa sāmaṇeriṇṇa ṭhapetvā yo koci paribbājakasamāpanno.

Aṭṭaṇṇa karissāmī 'ti dutiyaṇṇa vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭṭassa. Ekassa āroceti, āpatti dukkaṭṭassa. Dutiyaṇṇa āroceti, āpatti thullaccayassa. Aṭṭapariyosāne, āpatti saṇṇhādisesassa.

Paṭhamāpattikan 'ti saṇṇavattahajjhācārā² āpajjati asamanubhāsanāya.

Nissāraṇṇiyan 'ti saṇṇghamhā nissāriyati.

Saṇṇhādiseso 'ti³ saṇṇghova tassā āpattiyā mānattaṇṇa deti mūlāya paṭikassati abbheti, na sambahulā,⁴ na ekā bhikkhuni, tena vuccati saṇṇhādisesoti. Tassa ceva āpattinikāyassa nāmakammaṇṇa adhivacanaṇṇa tenapi vuccati saṇṇhādiseso' ti.

Anāpatti manussehi ākaḍḍhiyamānā gacchati, rakkhaṇṇa⁵ yāceti, anodissa ācikkhati, ummattikāya, –pe– ādikammikāya "ti.

Paṭhamasaṇṇhādiseso.⁶

--ooOoo--

2. 2. DUTIYA SAṆGHĀDISESO

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṇṇa viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme, tena kho pana samayena vesāliyaṇṇa aññatarassa licchavissa pajāpatī aticārini⁷ hoti. Atha kho so licchavi taṇṇa itthiṇṇa etadavoca: "Sādhu viramāhi anattaṇṇa kho te karissāmī "ti.⁸ Evampi⁹ vuccamānā nādiyi. Tena kho pana samayena vesaliyā¹⁰ licchavigaṇṇa sannipatito hoti kenacideva karaṇṇiyena. Atha kho so licchavi te licchavi¹¹ etadavoca: "Ekaṇṇa me ayyo¹² itthiṇṇa anujānāthā "ti. "Kā nāma sā "ti? "Mayhaṇṇa pajāpatī aticarati, taṇṇa ghātesāmī "ti. "Pajānāhī "ti.¹³

¹ ye keci - Ma, Syā.

² saṇṇavattahajjhācārā - Ma, Syā, PTS.

³ saṇṇhādisesanti - Ma.

⁴ na sambahulā bhikkhuniyo - Syā.

⁵ ārakkhaṇṇa - Ma, Syā, PTS.

⁶ paṭhamasaṇṇhādisesasikkhāpadaṇṇa niṭṭhitaṇṇa - Ma; paṭhamasaṇṇhādisesaṇṇa potthakesu.

⁷ atimarati - Sī 1.

⁸ karissāmā ti - PTS.

⁹ evampi sā - Ma, Syā.

¹⁰ vesāliyaṇṇa - Ma, Syā.

¹¹ licchavayo - Ma; licchavino - Syā, PTS, Sīmu 1.

¹² ayyā - Syā.

¹³ jānāhī ti - Ma, Syā, PTS.

Người thừa kiện nghĩa là người gây ra vụ xử án được đề cập đến.

Nam gia chủ nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

Con trai của nam gia chủ nghĩa là bất cứ những người nào là con trai hoặc anh em trai.

Người nô tỳ nghĩa là được bầm sanh, được mua bằng của cải, bị bắt đi làm công việc.

Người làm công nghĩa là người làm thuê, người khuân vác.

Sa-môn du sĩ nghĩa là bất cứ người nào thành tựu pháp du sĩ trừ ra tỳ khưu, tỳ khưu ni, cô ni tu tập sự, sa di, và sa di ni.

Ta sẽ thừa kiện: Vị ni (nghĩ vậy rồi) tìm kiếm người thứ hai hoặc (đích thân) đi thì phạm tội *dukkata*. Nói với người thứ nhất thì phạm tội *dukkata*. Nói với người thứ nhì thì phạm tội *thullaccaya*. Khi kết thúc vụ xử án thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Ngay lúc vừa mới vi phạm: vị ni vi phạm do thực hiện sự việc, không phải do sự nhắc nhở.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: Chỉ có hội chúng—không phải một số tỳ khưu ni, không phải một tỳ khưu ni—ban cho hành phạt *mānatta* của tội ấy, cho thực hành lại từ đầu, cho giải tội; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’ Là việc định danh, tức là việc đặt tên cho cả nhóm tội giống như tội ấy; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Vị ni đi trong khi bị những người khác lôi kéo đi, vị ni yêu cầu sự bảo vệ, vị ni nói ra không nêu rõ (người nào), vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều saṅghādisesa thứ nhất.

--ooOoo--

2. 2. ĐIỀU SAṅGHĀDISESA THỨ NHÌ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, ở thành Vesālī cô vợ của một người dòng dõi Licchavi nọ ngoại tình. Khi ấy, người Licchavi ấy đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Tốt hơn cô hãy chừa. Tôi sẽ làm điều thất lợi cho cô.” Mặc dầu được nói như thế, cô ta đã không lưu tâm đến. Vào lúc bấy giờ, nhóm người Licchavi tụ họp lại ở Vesālī vì công việc cần làm nào đó. Khi ấy, người Licchavi ấy đã nói với những người Licchavi ấy điều này: - “Thưa quý vị, quý vị hãy cho phép tôi đối với một người đàn bà.” - “Cô ấy tên là gì?” - “Vợ của tôi ngoại tình. Tôi sẽ giết cô ta.” - “Người tự biết lấy.”

2. Assosi kho sā itthī: “Sāmiko kira maṃ ghātetukāmo ”ti, varabhaṇḍaṃ ādāya sāvattiṃ gantvā titthiye upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yāci, titthiyā na icchiṃsu pabbājetuṃ. Bhikkhuniyo upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yāci, bhikkhuniyo pi na icchiṃsu pabbājetuṃ. Thullanandaṃ bhikkhuniṃ upasaṅkamitvā bhaṇḍakaṃ dassetvā pabbajjaṃ yāci, thullanandā bhikkhunī bhaṇḍakaṃ gahetvā pabbājesi.

3. Atha kho so licchavi taṃ itthiṃ pariyesanto¹ sāvattiṃ gantvā bhikkhunīsu pabbajitaṃ disvāna yena rājā pasenadī kosalo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ etadavoca: “Pajāpati me deva varabhaṇḍaṃ ādāya sāvattiṃ anuppattā taṃ devo anujānātū ”ti. “Tena hi bhaṇe vicinitvā ācikkhā ”ti. “Ditthā deva bhikkhunīsu pabbajitā ”ti. “Sace bhaṇe bhikkhunīsu pabbajitā na sā labbhā kiñci kātuṃ, svākkhāto dhammo² caratu brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ”ti.

4. Atha kho so licchavi ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo coriṃ pabbajessanti ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tassa licchavissa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa.

5. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā coriṃ pabbajessati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī coriṃ pabbājesi ”ti?³ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigrahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī coriṃ pabbajessati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī jānaṃ coriṃ vajjhaṃ viditaṃ⁴ anapaloketvā rājānaṃ vā saṅghaṃ vā gaṇaṃ vā pūgaṃ vā seṇiṃ vā aññatra kappā vuṭṭhāpeyya, ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇiyaṃ saṅghādissaṃ ”ti.

¹ gavesanto - Ma, Syā, PTS.

² svākkhāto bhagavatā dhammo - Ma, PTS.

³ pabbājeti ti - Ma, Syā.

⁴ vajjhaviditaṃ - Syā.

2. Người đàn bà ấy đã nghe được rằng: “Nghe nói chồng có ý định giết ta” rồi đã lấy đồ đạc quý giá đi đến thành Sāvattthī gặp các tu sĩ ngoại đạo và đã cầu xin sự xuất gia. Các tu sĩ ngoại đạo đã không chịu cho xuất gia. Cô đã đi đến gặp các tỳ khuru ni và cầu xin sự xuất gia. Các tỳ khuru ni cũng đã không chịu cho xuất gia. Cô đã đi đến gặp tỳ khuru ni Thullanandā, đưa cho xem gói đồ đạc rồi cầu xin sự xuất gia. Tỳ khuru ni Thullanandā đã nhận lấy gói đồ đạc rồi đã cho xuất gia.

3. Khi ấy, người Licchavi ấy trong lúc tìm kiếm người đàn bà ấy đã đi đến thành Sāvattthī. Sau khi thấy (cô ấy) đã xuất gia nơi các tỳ khuru ni liền đi đến gặp đức vua Pasenadi xứ Kosala, sau khi đến đã nói với đức vua Pasenadi xứ Kosala điều này: - “Tâu bệ hạ, vợ của thần đã lấy đi đồ đạc quý giá và đã đến thành Sāvattthī. Xin bệ hạ hãy cho phép thần đối với cô ấy.” - “Này khanh, nếu thế thì hãy tìm kiếm rồi trình báo.” - “Tâu bệ hạ, đã tìm thấy. Cô ta đã xuất gia nơi các tỳ khuru ni.” - “Này khanh, nếu đã được xuất gia nơi các tỳ khuru ni thì không được phép làm gì cô ta cả. Pháp đã được khéo thuyết giảng, hãy để cô ta thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.”

4. Khi ấy, người Licchavi ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại cho nữ tặc xuất gia?” Các tỳ khuru ni đã nghe được người Licchavi ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

5. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại cho nữ tặc xuất gia?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā cho nữ tặc xuất gia, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại cho nữ tặc xuất gia vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào trong khi biết nữ đạo tặc có tội tử hình đã được loan báo mà vẫn tiếp độ (cho tu) khi chưa xin phép đức vua, hoặc hội chúng, hoặc nhóm, hoặc phường hội, hoặc cộng đồng, ngoại trừ có sự được phép vị tỳ khuru ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

6. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassā ārocenti, sā vā āroceti.

Corī nāma¹ yā pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ adinnaṃ theyyasaṅkhātāṃ ādiyati, esā corī nāma.

Vajjhā nāma yaṃ kammaṃ² katvā vajjhappattā hoti.

Viditā nāma aññehi manussehi ñātā hoti vajjhā esā 'ti.

Anapaloketvā 'ti anāpucchā.

Rājā nāma yattha rājā anusāsati, rājā apaloketabbo.

Saṅgho nāma bhikkhunīsaṅgho vuccati, bhikkhunīsaṅgho apaloketabbo.

Gaṇo nāma yattha gaṇo anusāsati, gaṇo apaloketabbo.

Pūgo nāma yattha pūgo anusāsati, pūgo apaloketabbo.

Seṇī nāma yattha seṇī anusāsati, seṇī apaloketabbo.

Aññatra kappā 'ti tṭhapetvā kappaṃ. Kappaṃ nāma dve kappāni, tittihyesu vā pabbajitā hoti aññāsu vā bhikkhunīsu pabbajitā aññatra kappā vuṭṭhāpessāmīti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi thullaccayā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti saṅghādisesassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

¹ coro nāma - Syā.

² kamman ti padaṃ Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate.

6. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là vị tự mình biết, hoặc các người khác thông báo cho cô ấy, hoặc cô kia thông báo.

Nữ đạo tặc nghĩa là cô nào lấy đi theo lối trộm cắp vật không được cho trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka*; cô ấy gọi là nữ đạo tặc.

Có tội tử hình nghĩa là cô ta đã thực hiện loại hành động khiến cho cô ta đáng tội tử hình.

Được loan báo nghĩa là những người khác biết (về cô ta) rằng: “Cô này đáng tội tử hình.”

Khi chưa xin phép: khi chưa hỏi ý.

Đức vua nghĩa là nơi nào đức vua cai quản thì nên xin phép đức vua.

Hội chúng nghĩa là hội chúng tỳ khuru ni được đề cập đến, nên xin phép hội chúng tỳ khuru ni.

Nhóm nghĩa là nơi nào nhóm cai quản thì nên xin phép nhóm.

Phường hội nghĩa là nơi nào phường hội cai quản thì nên xin phép phường hội.

Cộng đồng nghĩa là nơi nào cộng đồng cai quản thì nên xin phép cộng đồng.

Ngoại trừ có sự được phép: trừ ra sự được phép. Sự được phép nghĩa là có hai sự được phép: đã được xuất gia nơi các tu sĩ ngoại đạo hoặc là đã được xuất gia nơi các tỳ khuru ni khác. Ngoại trừ có sự được phép, vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *thullaccaya*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, thầy tế độ phạm tội *saṅghādisesa*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Ayampī 'ti purimaṃ¹ upādāya vuccati.

Paṭhamāpattikan 'ti saḥavatthajjhācārā āpajjati asamanubhāsanāya.

Nissāraṇīyan 'ti saṅghamhā nissāriyati.

Saṅghādiseso 'ti saṅghova tassā āpattiyā mānattaṃ deti mūlāya paṭikassati abbheti na sambahulā na ekā bhikkhunī, tena vuccati saṅghādiseso 'ti. Tassa ceva āpattinikāyassa nāmakammaṃ adhivacanaṃ, tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

Coriyā corisaññā aññatra kappā vuṭṭhāpeti, āpatti saṅghādisesassa. Coriyā vematikā aññatra kappā vuṭṭhāpeti, āpatti dukkaṭassa.² Coriyā acorisaññā aññatra kappā vuṭṭhāpeti, anāpatti. Acoriyā corisaññā āpattidukkaṭassa. Acoriyā vematikā, āpatti dukkaṭassa, acoriyā acorisaññā, anāpatti.

Anāpatti ajānantī vuṭṭhāpeti, apaloketvā vuṭṭhāpeti, kappakataṃ³ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya⁴ "ti.

Dutiyasaṅghādiseso.

--ooOoo--

2. 3. TATIYASAṅGHĀDISESO

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhaddāya kāpilāniyā antevāsikā⁴ bhikkhunī bhikkhunihi saddhiṃ bhaṇḍitvā gāmakam⁵ ṇātikulaṃ agamāsi. Bhaddā kāpilānī taṃ bhikkhuniṃ apassantī bhikkhuniyo pucchi: “Kahaṃ itthannāmā na dissati ”ti? “Bhikkhunihi saddhiṃ ayye bhaṇḍitvā na dissati ”ti. “Ammā amukasmīṃ gāmake etissā ṇātikulaṃ, tattha gantvā vicinathā ”ti. Bhikkhuniyo tattha gantvā taṃ bhikkhuniṃ passitvā etadavocuṃ: “Kissa tvam ayye ekikā āgatā, kaccisi appadhaṃsitā ”ti? “Appadhaṃsitamhi⁶ ayye ”ti.

¹ purimāyo - Sīmu 1, Sīmu 2.

² saṅghādisesassa - Sīmu 2.

³ kappakam - Sīmu 2.

⁴ antevāsī - Sī 1; antevāsini - Ma, Syā.

⁵ gāmake - Ma, Syā.

⁶ appadhaṃsitāmhi - Ma;

appadhaṃsitamhi - Syā, PTS.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến vị ni trước đây.

Ngay lúc vừa mới vi phạm: vị ni vi phạm do thực hiện sự việc, không phải do sự nhắc nhở.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: Chỉ có hội chúng—không phải một số tỳ khưu ni, không phải một tỳ khưu ni—ban cho hành phạt *mānatta* của tội ấy, cho thực hành lại từ đầu, cho giải tội; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’ Là việc định danh, tức là việc đặt tên cho cả nhóm tội giống như tội ấy; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Nữ đạo tặc, nhận biết là nữ đạo tặc, vị ni tiếp độ thì phạm tội saṅghādisesa ngoại trừ có sự được phép. Nữ đạo tặc, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *dukkata* ngoại trừ có sự được phép. Nữ đạo tặc, (lâm) tưởng không phải là nữ đạo tặc, vị ni tiếp độ thì vô tội ngoại trừ có sự được phép. Không phải là nữ đạo tặc, (lâm) tưởng là nữ đạo tặc, phạm tội *dukkata*. Không phải là nữ đạo tặc, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là nữ đạo tặc, nhận biết không phải là nữ đạo tặc thì vô tội.

Vị ni không biết rời tiếp độ, sau khi xin phép rời tiếp độ, tiếp độ người đã được phép, vị ni bị diên, –(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều saṅghādisesa thứ nhì.

--ooOoo--

2. 3. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ BA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, vị tỳ khưu ni học trò của Bhaddā Kāpilānī¹ sau khi gây gỗ với các tỳ khưu ni đã đi đến gia đình thân quyến ở trong thôn. Bhaddā Kāpilānī không nhìn thấy vị tỳ khưu ni ấy nên đã hỏi các tỳ khưu ni rằng: - “Ni tên (như vậy) đâu rồi, không có thấy?” - “Thưa ni sư, sau khi gây gỗ với các tỳ khưu ni thì không được thấy.” - “Này các cô, gia đình thân quyến của cô này ở thôn kia, hãy đi đến và tìm kiếm ở nơi đó.” Các tỳ khưu ni sau khi đi đến nơi ấy đã nhìn thấy vị tỳ khưu ni ấy và đã nói điều này: - “Này ni sư, sao cô lại đi mỗi một mình? Chắc hẳn cô không bị xâm phạm?” - “Này các ni sư, tôi không bị xâm phạm.”

¹ Không rõ lý do vì vị ni Bhaddā Kāpilānī này không có danh xưng ‘tỳ khưu ni’ (ND).

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī ekā gāmantaraṃ gacchissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī ekā gāmantaraṃ gacchatī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī ekā gāmantaraṃ gacchissati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ekā gāmantaraṃ gaccheyya ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena dve bhikkhuniyo sāketā sāvattihim¹ addhānamaggapaṭipannā honti, antarāmagge nadī taritabbā hoti. Atha kho tā bhikkhuniyo nāvike upasaṅkamtivā etadavocum: “Sādhu no āvuso tārethā ”ti. “Nāyye sakkā ubho ekato sakim tāretun ”ti eko ekaṃ uttāresi, uttiṇṇo uttiṇṇaṃ dūsesi, anuttiṇṇo anuttiṇṇaṃ dūsesi, tā pacchā samāgantvā pucchimsu: “Kaccisi ayye appadhaṃsitā ”ti? “Padhaṃsitamhi ayye tvaṃ pana ayye, appadhaṃsitā ”ti. “Padhaṃsitamhi ayye ”ti.

4. Atha kho tā bhikkhuniyo sāvattihim gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesum. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī ekā nadīpāraṃ gacchissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī ekā nadīpāraṃ gacchatī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī ekā nadīpāraṃ gacchissati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

¹ sāvattihīyaṃ - Sī 2.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni lại đi vào trong làng một mình?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni đi vào trong làng một mình, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại đi vào trong làng một mình vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào đi vào trong làng một mình, vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, có hai tỳ khưu ni đang đi đường xa từ Sāketa đến thành Sāvattihī. Giữa đường đi có con sông cần phải băng qua. Khi ấy, hai tỳ khưu ni ấy đã đi đến gặp các người chèo đò và đã nói điều này: - “Này đạo hữu, tốt thay hãy đưa chúng tôi sang.” - “Thưa các ni sư, không thể đưa sang cả hai người cùng một lần.” Rồi một người (chèo đò) đã đưa một (vị tỳ khưu ni) sang. Người đưa sang đã làm như vị ni được đưa sang. Người không đưa sang đã làm như vị ni chưa được đưa sang. Hai cô ni ấy sau khi gặp lại nhau đã hỏi rằng: - “Này ni sư, chắc hẳn cô không bị xâm phạm?” - “Này ni sư, tôi đã bị xâm phạm. Này ni sư, còn cô chắc không bị xâm phạm?” - “Này ni sư, tôi đã bị xâm phạm.”

4. Sau đó, hai tỳ khưu ni ấy đã đi đến thành Sāvattihī và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni lại đi sang bờ bên kia sông một mình?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni đi sang bờ bên kia sông một mình, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại đi sang bờ bên kia sông một mình vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Yā pana bhikkhunī ekā vā gāmantaraṃ gaccheyya, ekā vā nadīpāraṃ gaccheyya ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

5. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo kosalesu janapadesu sāvattiṃ gacchantā¹ sāyaṃ aññataraṃ gāmaṃ upagacchiṃsu, tattha aññatarā bhikkhunī abhirūpā hoti dassanīyā pāsādikā, aññataro puriso tassā bhikkhuniyā sahadassanena paṭibaddhacitto ahoṣi.² Atha kho so puriso tāsāṃ bhikkhunīnaṃ seyyaṃ paññāpento tassā bhikkhuniyā seyyaṃ ekamantaṃ paññāpesi. Atha kho sā bhikkhunī sallakkhetvā ‘pariyuṭṭhito ayaṃ puriso sace rattiṃ āgacchissati vissaro me bhavissatī ’ti bhikkhuniyo anāpucchā aññataraṃ kulaṃ gantvā seyyaṃ kappesi. Atha kho so puriso rattiṃ āgantvā taṃ bhikkhuniṃ gavesanto bhikkhuniyo ghaṭṭesi. Bhikkhuniyo taṃ bhikkhuniṃ apassantiyo evamāhaṃsu: “Nissamsayaṃ kho sā bhikkhunī purisena saddhiṃ nikkhantā ”ti. Atha kho sā bhikkhunī tassā rattiyā accayena yena tā bhikkhuniyo tenupasaṅkami. Bhikkhuniyo taṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: “Kissa tvāṃ ayye purisena saddhiṃ nikkhantā ”ti. “Nāhaṃ ayye purisena saddhiṃ nikkhantā ”ti. Bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

6. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī ekā rattiṃ vippavasissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī ekā rattiṃ vippavasī ”ti?³ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī ekā rattiṃ vippavasissati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ekā vā gāmantaraṃ gaccheyya ekā vā nadīpāraṃ gaccheyya ekā vā rattiṃ vippavaseyya ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ gantvā - PTS.

² hoti - Ma, Syā, PTS.

³ vippavasatī ti - Syā, PTS.

“Vị tỳ khuru ni nào đi vào trong làng một mình hoặc đi sang bờ bên kia sông một mình, vị tỳ khuru ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru ni như thế.

5. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khuru ni trong khi đang đi đến thành Sāvattthī thuộc xứ sở Kosala lúc tối trời đã ghé vào ngôi làng nọ. Trong số đó, có vị tỳ khuru ni đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái. Có người đàn ông nọ đã sanh lòng say đắm với hình dáng của vị tỳ khuru ni ấy. Khi ấy, người đàn ông ấy trong khi sắp xếp chỗ ngủ cho các tỳ khuru ni ấy đã sắp xếp chỗ ngủ của vị tỳ khuru ni ấy ở một bên. Khi ấy, vị tỳ khuru ni ấy đã xét đoán ra rằng: “Người đàn ông này đã bị ám ảnh rồi. Nếu trong đêm tối hắn ta đến thì ta sẽ bị mất phẩm giá” nên đã đi đến gia đình khác rồi nằm ngủ (ở đó), không thông báo cho các tỳ khuru ni. Sau đó trong đêm tối, người đàn ông ấy đã đi đến và trong khi tìm kiếm vị tỳ khuru ni ấy đã chạm vào các tỳ khuru ni. Các tỳ khuru ni trong lúc không nhìn thấy vị tỳ khuru ni ấy đã nói như vậy: - “Chắc chắn là vị tỳ khuru ni ấy đã đi ra ngoài với người đàn ông.” Sau đó, khi trải qua đêm ấy vị tỳ khuru ni ấy đã đi đến gặp các tỳ khuru ni ấy. Các tỳ khuru ni đã nói với vị tỳ khuru ni ấy điều này: - “Này ni sư, vì sao cô đã đi ra ngoài với người đàn ông?” - “Này các ni sư, tôi đã không đi ra ngoài với người đàn ông.” Và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni.

6. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khuru ni ban đêm lại trú ngụ riêng một mình?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói vị tỳ khuru ni ban đêm trú ngụ riêng một mình, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni ban đêm lại trú ngụ riêng một mình vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào đi vào trong làng một mình hoặc đi sang bờ bên kia sông một mình, hoặc ban đêm trú ngụ riêng một mình, vị tỳ khuru ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru ni như thế.

7. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo kosalesu janapadesu sāvattim addhānamaggapaṭipannā honti. Tattha aññatarā bhikkhunī vaccena pīlitā¹ ekikā ohīyivā pacchā agamāsi. Manussā taṃ bhikkhuniṃ passitvā dūsesuṃ. Atha kho sā bhikkhunī yena tā bhikkhuniyo tenupasaṅkami. Bhikkhuniyo taṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: “Kissa tvaṃ ayye ekikā ohinā² kaccisi appadhaṃsitā ”ti? “Padhaṃsitamhi ayye ”ti.

8. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī ekā gaṇamhā ohīyissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī ekā gaṇamhā ohīyī ”ti?³ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī ekā gaṇamhā ohīyissati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ekā vā gāmantaraṃ gaccheyya ekā vā nadīpāraṃ gaccheyya ekā vā rattim vipavaseyya ekā vā gaṇamhā ohīyeyya ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ ”ti.

9. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Ekā vā gāmantaraṃ gaccheyyā ’ti parikkhittassa gāmassa parikkhepaṃ paṭhamaṃ pādaṃ atikkāmentiyā, āpatti thullaccayassa. Dutiyam pādaṃ atikkāmentiyā, āpatti saṅghādisessa. Aparikkhittassa gāmassa upacāraṃ paṭhamaṃ pādaṃ atikkāmentiyā, āpatti thullaccayassa. Dutiyam pādaṃ atikkāmentiyā, āpatti saṅghādisesassa.

¹ vaccapīlikā - Sī 1; pīlikhā - Sīmu 1.

² handa - Sī 1, Sīmu 1.

³ ohīyati ti - Ma, Syā.

7. Vào lúc bảy giờ, có nhiều tỳ khuru ni đang đi đường xa đến thành Sāvattthī trong xứ Kosala. Tại nơi ấy, có vị tỳ khuru ni nọ bị khó chịu vì việc đại tiện nên tách rời ra mỗi một mình rồi đã đi ở phía sau. Nhiều người đã nhìn thấy và đã làm như vị tỳ khuru ni ấy. Sau đó, vị tỳ khuru ni ấy đã đi đến gặp các tỳ khuru ni ấy. Các tỳ khuru ni đã nói với tỳ khuru ni ấy điều này: - “Này ni sư, vì sao cô lại tách rời ra mỗi một mình vậy? Chắc hẳn cô đã không bị xâm phạm?” - “Này các ni sư, tôi đã bị xâm phạm.”

8. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khuru ni một mình lại tách rời ra khỏi nhóm?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói vị tỳ khuru ni một mình tách rời ra khỏi nhóm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao vị tỳ khuru ni một mình lại tách rời ra khỏi nhóm vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào đi vào trong làng một mình hoặc đi sang bờ bên kia sông một mình, hoặc ban đêm trú ngụ riêng một mình, hoặc một mình tách rời ra khỏi nhóm, vị tỳ khuru ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

9. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hoặc đi vào trong làng một mình: vị ni trong khi vượt qua hàng rào của ngôi làng được rào lại bước thứ nhất thì phạm tội *thullaccaya*, trong khi vượt qua bước thứ nhì thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị ni trong khi vượt qua vùng phụ cận của ngôi làng không được rào lại bước thứ nhất thì phạm tội *thullaccaya*, trong khi vượt qua bước thứ nhì thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Ekā vā nadīpāraṃ gaccheyyā 'ti **Nadī** nāma timaṇḍalaṃ paṭicchādetvā yattha katthaci uttarantiyā bhikkhuniyā antaravāsake temiyati, paṭhamaṃ pādaṃ uttarantiyā¹ āpatti thullaccayassa, dutiyaṃ pādaṃ uttarantiyā¹ āpatti saṅghādisesassa.

Ekā vā rattim vippavaseyyā 'ti saha aruṇuggamanā dutiyikāya bhikkhuniyā hatthapāsaṃ vijahantiyā āpatti thullaccayassa vijahite, āpatti saṅghādisesassa.

Ekā vā gaṇamhā ohīyeyyā 'ti agāmake araṇṇe dutiyikāya bhikkhuniyā dassanūpacāraṃ vā savaṇūpacāraṃ vā vijahantiyā, āpatti thullaccayassa. Vijahite, āpatti saṅghādisesassa.

Ayampī 'ti purimāyo upādāya vuccati.

Paṭhamāpattikan 'ti sahavatthajjhācārā āpajjati asamanubhāsanāya.

Nissāraṇīyan 'ti saṅghamhā nissāriyati.

Saṅghādiseso 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

Anāpatti dutiyikā bhikkhunī pakkantā vā hoti vibbhantā vā kālakatā vā pakkhasaṃkantā vā, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya "ti.

Tatiyasaṅghādiseso.

--ooOoo--

2. 4. CATUTTHASAṄGHĀDISESO

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena caṇḍakālī bhikkhunī bhaṇḍanakārikā hoti kalahakārikā vivādakārikā bhassakārikā saṅghe adhikaraṇakārikā. Thullanandā bhikkhunī tassā kamme kayiramāne² te paṭikkosati. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī gāmakam agamāsi kenacideva karaṇīyena.

¹ uttārentiyā - Syā, Sī 1, Sīmu 2.

² kariyamāne - Ma; kariyamāne - PTS.

Hoặc đi sang bờ bên kia sông một mình: Sông nghĩa là bất cứ ở nơi đâu làm ướt y nội của vị tỳ khưu ni (được quấn) che khuất cả ba vòng¹ trong lúc (vị ni ấy) lội qua nơi ấy. Vị ni trong khi vượt qua bước thứ nhất thì phạm tội *thullaccaya*, trong khi vượt qua bước thứ nhì thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Hoặc ban đêm trú ngụ riêng một mình: Đến lúc rạng đông, vị ni đang lìa khỏi tâm tay của vị tỳ khưu ni thứ hai thì phạm tội *thullaccaya*, khi đã lìa khỏi thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Hoặc một mình tách rời ra khỏi nhóm: không phải ở trong làng, ở trong rừng, vị ni trong khi lìa khỏi tầm nhìn hoặc tầm nghe của vị tỳ khưu ni thứ nhì thì phạm tội *thullaccaya*, khi đã lìa khỏi thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Ngay lúc vừa mới vi phạm: vị ni vi phạm do thực hiện sự việc, không phải do sự nhắc nhở.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: –(như trên)– vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Trong lúc vị tỳ khưu ni thứ nhì bỏ đi hoặc hoàn tục hoặc qua đời hoặc chuyển sang phe phái khác, trong những lúc có sự cố, vị ni bị diên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều saṅghādisesa thứ ba.

--ooOoo--

2. 4. ĐIỀU SAṅGHĀDISESA THỨ TƯ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Caṇḍakālī là vị ni thường gây nên các sự xung đột, gây nên các sự cãi cọ, gây nên các sự tranh luận, gây nên các cuộc nói chuyện nhảm nhí, và gây nên các sự tranh tụng trong hội chúng. Trong lúc hành sự đang được tiến hành cho vị ni ấy, tỳ khưu ni Thullanandā đã phản đối. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā đã đi vào làng vì công việc cần làm nào đó.

¹ *Timaṇḍalaṃ*: ba vòng nghĩa là vòng bụng ở rốn và hai vòng ở đầu gối.

Atha kho bhikkhunīsaṅgho ‘thullanandā bhikkhunī pakkantā ’ti caṇḍakāḷiṃ bhikkhunim āpattiyā adassane¹ ukkhipi. Thullanandā bhikkhunī gāmake taṃ karaṇīyaṃ tīretvā punadeva sāvattim paccāgacchi.² Caṇḍakāḷi bhikkhunī thullanandāya bhikkhuniyā āgacchantiyā neva āsanam paññāpesi na pādodakam pādapiṭham pādakaṭhalikam upanikkhipi, na paccuggantvā pattacīvaram paṭiggahesi, na pāniyena āpucchi. Thullanandā bhikkhunī caṇḍakāḷiṃ bhikkhunim etadavoca: “Kissa tvam ayye mayi³ āgacchantiyā neva āsanam paññāpesi, na pādodakam pādapiṭham pādakaṭhalikam upanikkhipi, na paccuggantvā pattacīvaram paṭiggahesi, na pāniyena āpucchi ”ti? “Evaṃ hetam ayye hoti. Yathā taṃ anāthāya ”ti. “Kissa pana tvam ayye anāthā ”ti? “Imā maṃ ayye bhikkhuniyo ‘ayam anāthā appaññātā natthi imissā koci⁴ paṭivattā ’ti āpattiyā adassane ukkhipimsū ”ti. Thullanandā bhikkhunī ‘bālā etā avyattā etā, netā jānanti kammaṃ vā kammadosam vā kammavipattim vā kammāsampattim vā. Mayaṃ kho jānāma kammampi kammadosampi kammavipattimpi kamma sampattimpi, mayaṃ kho akataṃ vā kammaṃ kāreyyāma⁵ kataṃ vā kammaṃ kopeyyāmā ’ti lahuṃ lahuṃ bhikkhunīsaṅgham sannipātāpetvā caṇḍakāḷiṃ bhikkhunim osāresi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma ayyā thullanandā samaggena saṅghena ukkhittam bhikkhunim dhammena vinayena satthusāsanena anapaloketvā kārakasaṅgham anaññāya gaṇassa chandam osāressatī ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittam bhikkhunim dhammena vinayena satthusāsanena anapaloketvā kārakasaṅgham anaññāya gaṇassa chandam osāresi ”ti?⁶ “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittam bhikkhunim dhammena vinayena satthusāsanena anapaloketvā kārakasaṅgham anaññāya gaṇassa chandam osāressati? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittam bhikkhunim dhammena vinayena satthusāsanena anapaloketvā kārakasaṅgham anaññāya gaṇassa chandam osāreyya ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikam dhammam āpannā nissaraṇīyam saṅghādisesan ”ti.

¹ adassanena - katthaci.

² paccāgacchati - Sī 1, Sīmu 2.

³ maṃ - Sī 1, Sīmu 1, Sīmu 2.

⁴ kaci - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1.

⁵ kareyyāma - Ma, Syā, Sīmu 2.

⁶ osāreti ti - Ma, Syā.

Khi ấy, hội chúng tỳ khưu ni (nghĩ rằng): “Tỳ khưu ni Thullanandā đã đi vắng” nên đã phạt án treo tỳ khưu ni Caṇḍakālī trong việc không nhìn nhận tội. Tỳ khưu ni Thullanandā sau khi hoàn tất công việc cần làm ấy ở trong làng đã quay trở về thành Sāvattthī. Trong khi tỳ khưu ni Thullanandā đi về, tỳ khưu ni Caṇḍakālī đã không sắp xếp chỗ ngồi, đã không đem lại nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân, đã không đi ra tiếp rước y bát, và đã không dâng nước uống. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với tỳ khưu ni Caṇḍakālī điều này: - “Này cô ni, vì sao trong khi tôi đi về, cô đã không sắp xếp chỗ ngồi, đã không đem lại nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân, đã không đi ra tiếp rước y bát, và đã không dâng nước uống vậy?” - “Thưa ni sư, bởi vì sự việc này là như vậy, giống như là việc làm đối với kẻ không người bảo hộ.” - “Này cô ni, vì sao cô lại là không người bảo hộ?” - “Thưa ni sư, các tỳ khưu ni này (nói rằng): ‘Cô này là không người bảo hộ lại ngu dốt. Không còn cô kia thì ai sẽ lên tiếng phản đối’ rồi đã phạt án treo tôi trong việc không nhìn nhận tội.” Tỳ khưu ni Thullanandā (nói rằng): “Những cô ấy thì ngu dốt! Những cô ấy không kinh nghiệm! Những cô ấy không biết về hành sự hoặc sự sai trái của hành sự hoặc sự hư hỏng của hành sự hoặc sự thành tựu của hành sự. Chúng ta mới biết về hành sự hoặc sự sai trái của hành sự hoặc sự hư hỏng của hành sự hoặc sự thành tựu của hành sự. Chúng ta có thể thực hiện hành sự chưa được thực hiện hoặc có thể hủy bỏ hành sự đã được thực hiện,” rồi đã mau mau triệu tập hội chúng tỳ khưu ni và đã phục hồi cho tỳ khưu ni Caṇḍakālī.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā khi chưa xin phép hội chúng thực hiện hành sự và không quan tâm đến ước muốn của nhóm lại phục hồi cho vị tỳ khưu ni đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo theo Pháp theo Luật theo lời dạy của bậc Đạo Sư?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā khi chưa xin phép hội chúng thực hiện hành sự và không quan tâm đến ước muốn của nhóm lại phục hồi cho vị tỳ khưu ni đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo theo Pháp theo Luật theo lời dạy của bậc Đạo Sư, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā khi chưa xin phép hội chúng thực hiện hành sự và không quan tâm đến ước muốn của nhóm lại phục hồi cho vị tỳ khưu ni đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo theo Pháp theo Luật theo lời dạy của bậc Đạo Sư vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào khi chưa xin phép hội chúng thực hiện hành sự và không quan tâm đến ước muốn của nhóm lại phục hồi cho vị tỳ khưu ni đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo theo Pháp theo Luật theo lời dạy của bậc Đạo Sư, vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

3. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Samaggo nāma saṅgho samānasaṃvāsako samānasīmāyaṃ ṭhito.

Ukkhattā nāma āpattiyā adassane vā appaṭikamme vā appaṭinissagge vā ukkhittā.

Dhammena vinayenā 'ti yena dhammena yena vinayena.

Satthasāsanenā 'ti jinasāsanena buddhasāsanena.

Anapaloketvā kārakasaṅghan 'ti kammakārakasaṅghaṃ anāpucchā.

Anaññāya gaṇassa chandan 'ti gaṇassa chandaṃ ajānitvā, osāressāmī 'ti gaṇaṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā pariyosāne āpatti saṅghādisesassa.

Ayampī 'ti purimāyo upādāya vuccati.

Paṭhamāpattikan 'ti saḥavatthajjhācārā āpajjati asamanubhāsanāya.

Nissāraṇīyan 'ti saṅghamhā nissārīyati.

Saṅghādiseso 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

Dhammakamme dhammakammasaññā osāreti, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematikā osāreti, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññā osāreti, āpatti saṅghādisesassa. Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti kammakārakasaṅghaṃ¹ apaloketvā osāreti, gaṇassa chandaṃ jānitvā osāreti, vatte vattantiṃ osāreti, asante kammakārakasaṅghe osāreti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya "ti.

Catutthasaṅghādiseso.

--ooOoo--

¹ kārakaṃ saṅghaṃ - Sīmu 2.

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hội chúng hợp nhất nghĩa là có sự đồng cộng trú được thiết lập trong cùng ranh giới.

Bị phạt án treo nghĩa là bị phạt án treo trong việc không nhìn nhận tội, hoặc trong việc không sửa chữa lỗi, hoặc trong việc không từ bỏ tà kiến ác.

Theo Pháp, theo Luật: theo Pháp nào đó, theo Luật nào đó.

Theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư: theo lời giáo huấn của đấng Chiến Thắng, theo lời giáo huấn của đức Phật.

Khi chưa xin phép hội chúng thực hiện hành sự: khi chưa hỏi ý hội chúng đã làm hành sự.

Không quan tâm đến ước muốn của nhóm: không biết đến ước muốn của nhóm. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ phục hồi” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni) hoặc chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *thullaccaya*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Ngay lúc vừa mới vi phạm: vị ni vi phạm do thực hiện sự việc, không phải do sự nhắc nhở.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: –(như trên)– vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni phục hồi thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni phục hồi thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni phục hồi thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự sai Pháp, (lâm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni phục hồi sau khi đã xin phép hội chúng thực hiện hành sự, phục hồi sau khi đã quan tâm đến ước muốn của nhóm, phục hồi vị ni đang thực hành các phạm sự, phục hồi khi hội chúng thực hiện hành sự không còn tồn tại, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều saṅghādisesa thứ tư.

--ooOoo--

2. 5. PAÑCAMASAÑGHĀDISESO

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sundarīnandā bhikkhunī abhirūpā hoti dassanīyā pāsādikā. Manussā bhattagge sundarīnandam bhikkhunim passivā avassutā avassutāya sundarīnandāya bhikkhuniyā aggamaggāni bhojanāni denti. Sundarīnandā bhikkhunī yāvadattham bhuñjati, aññā bhikkhuniyo na cittarūpam labhanti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma ayyā sundarīnandā avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthato khādanīyam bhojanīyam¹ sahatthā paṭiggahetvā khādissati bhuñjissati ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave sundarīnandā bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthato khādanīyam bhojanīyam sahatthā paṭiggahetvā khādati bhuñjati ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave sundarīnandā bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthato khādanīyam bhojanīyam¹ sahatthā paṭiggahetvā khādissati bhuñjissati? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadam uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthato khādanīyam vā bhojanīyam vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā bhuñjeyya vā ayampi bhikkhunī paṭhāmāpattikam dhammam āpannā nissāraṇīyam saṅghādisesan ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayam imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Avassutā nāma sārattā apekkhavatī² paṭibaddhacittā.

Avassuto nāma sāratto apekkhavā paṭibaddhacitto.

Purisapuggalo nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchānagato viññū paṭibalo sārājjitum.

¹ khādanīyam vā bhojanīyam vā - Ma.

² apekkhavā - PTS.

2. 5. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ NĂM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khuru ni Sundarīnandā là đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái. Nhiều người, sau khi nhìn thấy tỳ khuru ni Sundarīnandā ở trong nhà ăn, bị nhiễm dục vọng rồi dâng đến tỳ khuru ni Sundarīnandā nhiễm dục vọng các thức ăn thượng hảo hạng. Tỳ khuru ni Sundarīnandā thọ thực được như ý thích. Các tỳ khuru ni khác nhận lãnh không được như ý.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Sundarīnandā nhiễm dục vọng lại tự tay thọ nhận vật thực loại cứng loại mềm từ tay của người nam nhiễm dục vọng rồi nhai và ăn?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Sundarīnandā nhiễm dục vọng tự tay thọ nhận vật thực loại cứng loại mềm từ tay của người nam nhiễm dục vọng rồi nhai và ăn, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Sundarīnandā nhiễm dục vọng lại tự tay thọ nhận vật thực loại cứng loại mềm từ tay của người nam nhiễm dục vọng rồi nhai và ăn vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào nhiễm dục vọng tự tay thọ nhận vật thực loại cứng hoặc loại mềm từ tay của người nam nhiễm dục vọng rồi nhai hoặc ăn, vị tỳ khuru ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Nữ) nhiễm dục vọng nghĩa là người nữ có dục vọng, có sự khao khát, có tâm quyến luyến.

(Nam) nhiễm dục vọng nghĩa là người nam có dục vọng, có sự khao khát, có tâm quyến luyến.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng bị dục chiếm ngự.

Khādaniyaṃ nāma pañcabhojanāni udakadantapoṇaṃ t̥hapetvā avasesaṃ khādaniyaṃ nāma.

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni odano kummāso sattu maccho maṃsaṃ. Khādissāmi bhuñjissāmi 'ti patigaṇhāti, āpatti thullaccayassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti saṅghādisesassa.

Ayampī 'ti purimāyo upādāya vuccati.

Paṭhamāpattikan 'ti sahavatthajjhācārā āpajjati asamanubhāsanāya.

Nissāraṇīyan 'ti saṅghamhā nissārīyati.

Saṅghādiseso 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

Udakadantapoṇaṃ patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

Ekato avassute khādissāmi bhuñjissāmi 'ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti thullaccayassa.

Ubhato avassute yakkhassa vā petassa vā paṇḍakassa vā tiracchānagata-manussaviggahassa vā hatthato khādaniyaṃ vā bhojanīyaṃ vā¹ khādissāmi bhuñjissāmi 'ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti thullaccayassa. Udakadantapoṇaṃ patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

Ekato avassute khādissāmi bhuñjissāmi 'ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti dukkaṭassa. Udakadantapoṇaṃ patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ubhato anavassutā honti, anavassuto 'ti jānantī patigaṇhāti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Pañcama saṅghādiseso.

--ooOoo--

¹ 'khādaniyaṃ vā bhojanīyaṃ vā' ti Ma, Syā, PTS potthakesu nadissate.

Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực (mềm), nước và tắm xia răng, phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, xúp, bánh, cá, thịt. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì phạm tội *thullaccaya*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Ngay lúc vừa mới vi phạm: vị ni vi phạm do thực hiện sự việc, không phải do sự nhắc nhở.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: –(như trên)– vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Vị ni thọ nhận nước và tắm xia răng thì phạm tội *dukkata*.

Trường hợp bị nhiễm dục vọng cả hai, vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *thullaccaya*.

Trường hợp bị nhiễm dục vọng cả hai, vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận từ tay của Dạ-xoa nam hoặc ma nam hoặc người nam vô căn hoặc loài thú đực dạng người thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *thullaccaya*. Vị ni thọ nhận nước và tắm xia răng thì phạm tội *dukkata*.

Trường hợp bị nhiễm dục vọng một phía, vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *dukkata*. Vị ni thọ nhận nước và tắm xia răng thì phạm tội *dukkata*.

Cả hai không nhiễm dục vọng, trong khi biết rằng: ‘Là người nam không nhiễm dục vọng’ rồi thọ nhận, vị ni bị điên, –nt– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều saṅghādisesa thứ năm.

--ooOoo--

2. 6. CHAṬṬHASAṄGHĀDISESO

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sundarīnandā bhikkhunī abhirūpā hoti dassanīyā pāsādikā, manussā bhattagge sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ passitvā avassutā sundarīnandāya bhikkhuniyā aggamaggāni bhojanāni denti. Sundarīnandā bhikkhunī kukkucāyanti na patigaṇhāti. Anantarikā bhikkhunī sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ ayye na patigaṇhāsī ”ti? “Avassutā ayye ”ti. “Tvaṃ panayye avassutā ”ti. “Nāhaṃ ayye avassutā ”ti. “Kiṃ te ayye eso purisapuggalo karissati avassuto vā anavassuto vā yato tvaṃ anavassutā. Inghayye yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñja vā ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī evaṃ vakkhati: ‘Kiṃ te ayye eso purisapuggalo karissati avassuto vā anavassuto vā yato tvaṃ anavassutā. Inghayye yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñjavā ’”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī evaṃ vadeti: ‘Kiṃ te ayye eso purisapuggalo karissati avassuto vā anavassuto vā yato tvaṃ anavassutā. Inghayye yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñja vā ’”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī evaṃ vakkhati: ‘Kiṃ te ayye eso purisapuggalo karissati avassuto vā anavassuto vā yato tvaṃ anavassutā inghayye yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñjavā ’”ti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

2. 6. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ SÁU:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Sundarīnandā là đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái. Nhiều người, sau khi nhìn thấy tỳ khưu ni Sundarīnandā ở trong nhà ăn, bị nhiễm dục vọng rồi dâng đến tỳ khưu ni Sundarīnandā các thức ăn thượng hảo hạng. Tỳ khưu ni Sundarīnandā trong lúc ngần ngại nên không thọ nhận. Vị tỳ khưu ni đứng kế đã nói với tỳ khưu ni Sundarīnandā điều này: - “Này ni sư, vì sao ni sư lại không thọ nhận?” - “Này ni sư, là những người nam nhiễm dục vọng.” - “Này ni sư, ni sư mới nhiễm dục vọng.” - “Này ni sư, tôi không nhiễm dục vọng.” - “Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy nhiễm dục vọng hay không nhiễm dục vọng thì sẽ làm gì ni sư khi ni sư không nhiễm dục vọng? Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy dâng vật thực loại cứng hoặc loại mềm nào đến ni sư, ni sư cứ tự tay thọ nhận vật ấy rồi hãy nhai hoặc ăn đi.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu ni lại nói như vậy: ‘Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy nhiễm dục vọng hay không nhiễm dục vọng thì sẽ làm gì ni sư khi ni sư không nhiễm dục vọng? Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy dâng vật thực loại cứng hoặc loại mềm nào đến ni sư, ni sư cứ tự tay thọ nhận vật ấy rồi hãy nhai hoặc ăn đi?’” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni nói như vậy: ‘Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy nhiễm dục vọng hay không nhiễm dục vọng thì sẽ làm gì ni sư khi ni sư không nhiễm dục vọng? Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy dâng vật thực loại cứng hoặc loại mềm nào đến ni sư, ni sư cứ tự tay thọ nhận vật ấy rồi hãy nhai hoặc ăn đi,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao vị tỳ khưu ni lại nói như vậy: ‘Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy nhiễm dục vọng hay không nhiễm dục vọng thì sẽ làm gì ni sư khi ni sư không nhiễm dục vọng? Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy dâng vật thực loại cứng hoặc loại mềm nào đến ni sư, ni sư cứ tự tay thọ nhận vật ấy rồi hãy nhai hoặc ăn đi?’ Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Yā pana bhikkhunī evaṃ vadeyya: ‘Kiṃ te ayye eso purisapuggalo karissati avassuto vā anavassuto vā yato tvaṃ anavassutā. Inghayye yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñja vā ’ti. Ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ’ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Evaṃ vadeyyā ’ti Kiṃ te ayye eso purisapuggalo karissati avassuto vā anavassuto vā yato tvaṃ anavassutā. Inghayye yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñja vā ’ti uyyojeti, āpatti dukkaṭassa. Tassā vacanena ‘khādissāmi bhuñjissāmi ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti thullaccayassa. Bhojanapariyosāne, āpatti saṅghādisesassa.

Ayampī ’ti purimāyo upādāya vuccati.

Paṭhamāpattikan ’ti sahavatthajjhācārā āpajjati asamanubhāsanāya.

Nissāraṇīyan ’ti saṅghamhā nissāriyati.

Saṅghādiseso ’ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

Udakadantapoṇaṃ patigaṇhāti uyyojeti, āpatti dukkaṭassa. Tassā vacanena ‘khādissāmi bhuñjissāmi ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

Ekato avassute, yakkhassa vā petassa vā paṇḍakassa vā tiracchānagata-manussaviggahassa vā hatthato khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khāda vā bhuñja vā ’ti uyyojeti, āpatti dukkaṭassa. Tassā vacanena ‘khādissāmi bhuñjissāmi ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti dukkaṭassa. Bhojanapariyosāne, āpatti thullaccayassa. Udakadantapoṇaṃ patigaṇhāti uyyojeti, āpatti dukkaṭassa. Tassā vacanena ‘khādissāmi bhuñjissāmi ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

“Vị tỳ khuru ni nào nói như vậy: ‘Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy nhiễm dục vọng hay không nhiễm dục vọng thì sẽ làm gì ni sư khi ni sư không nhiễm dục vọng? Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy dâng vật thực loại cứng hoặc loại mềm nào đến ni sư, ni sư cứ tự tay thọ nhận vật ấy rồi hãy nhai hoặc ăn đi;’ vị tỳ khuru ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Nói như vậy: Vị ni xúi giục rằng: “Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy nhiễm dục vọng hay không nhiễm dục vọng thì sẽ làm gì ni sư khi ni sư không nhiễm dục vọng? Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy dâng vật thực loại cứng hoặc loại mềm nào đến ni sư, ni sư cứ tự tay thọ nhận vật ấy rồi hãy nhai hoặc ăn đi” thì phạm tội *dukkata*. Do lời nói của vị ni ấy, vị ni kia (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì (vị ni xúi giục) phạm tội *dukkata*. Mỗi lần (vị ni kia) nuốt xuống thì (vị ni xúi giục) phạm tội *thullaccaya*. Khi chấm dứt bữa ăn thì (vị ni xúi giục) phạm tội *saṅghādisesa*.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Ngay lúc vừa mới vi phạm: vị ni vi phạm do thực hiện sự việc, không phải do sự nhắc nhở.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: –(như trên)– vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Vị ni xúi giục rằng: “Hãy thọ nhận nước và tắm xia răng” thì phạm tội *dukkata*. Do lời nói của vị ni ấy, vị ni kia (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì (vị ni xúi giục) phạm tội *dukkata*.

Trường hợp bị nhiễm dục vọng một phía, đối với vật thực loại cứng hoặc loại mềm từ tay của Dạ-xoa nam hoặc ma nam hoặc người nam vô căn hoặc loài thú đực dạng người, vị ni xúi giục rằng: “Hãy nhai hoặc ăn đi” thì phạm tội *dukkata*. Do lời nói của vị ni ấy, vị ni kia (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì (vị ni xúi giục) phạm tội *dukkata*. Mỗi lần (vị ni kia) nuốt xuống thì (vị ni xúi giục) phạm tội *dukkata*. Khi chấm dứt bữa ăn thì (vị ni xúi giục) phạm tội *thullaccaya*. Vị ni xúi giục rằng: “Hãy thọ nhận nước và tắm xia răng” thì phạm tội *dukkata*. Do lời nói của vị ni ấy, vị ni kia (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì (vị ni xúi giục) phạm tội *dukkata*.

Anāpatti ‘anavassuto’ ti jānanti uyyojeti, kupitā na patigaṇhātī’ ti uyyojeti, kulānuddayatāya na patigaṇhātī’ ti uyyojeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya” ti.

Chaṭṭhasāṅghādiseso.

--ooOoo--

2. 7. SATTAMASAṅGHĀDISESO

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena caṇḍakālī bhikkhunī bhikkhunīhi saddhim bhaṇḍitvā kupitā anattamanā evam vadeti: “Buddham paccakkhāmi¹ dhammam paccakkhāmi saṅgham paccakkhāmi² sikkham paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkucikā sikkhākāmā tāsāham santike brahmacariyam carissāmi” ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma ayyā caṇḍakālī² kupitā anattamanā evam vakkhati: ‘Buddham paccakkhāmi² dhammam paccakkhāmi saṅgham paccakkhāmi sikkham paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkucikā sikkhākāmā, tāsāham santike brahmacariyam carissāmi’” ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave caṇḍakālī bhikkhunī kupitā anattamanā evam vadeti: ‘Buddham paccakkhāmi –pe– kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkucikā sikkhākāmā tāsāham santike brahmacariyam carissāmi’” ti? “Saccam bhagavā” ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave caṇḍakālī bhikkhunī kupitā anattamanā evam vakkhati: ‘Buddham paccakkhāmi dhammam paccakkhāmi saṅgham paccakkhāmi sikkham paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkucikā sikkhākāmā, tāsāham santike brahmacariyam carissāmi’” ti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadam uddisantu:

¹ paccācikkhāmi - bahuṣu.

² caṇḍakālī bhikkhunī - PTS, Sīmu 1, Sīmu 2.

Vị ni trong khi biết rằng: ‘Là người nam không nhiễm dục vọng’ rồi xúi giục, vị ni (nghĩ rằng): ‘Cô ta (sẽ) nổi giận và không thọ nhận’ rồi xúi giục, vị ni (nghĩ rằng): ‘Cô ta (sẽ) không thọ nhận vì lòng thương hại đến gia đình’ rồi xúi giục, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều saṅghādisesa thứ sáu.

--ooOoo--

2. 7. ĐIỀU SAṂGHĀDISESA THỨ BẢY:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khuru ni Caṇḍakālī sau khi gây gỗ với các tỳ khuru ni đã nổi giận, bất bình rồi nói như vậy: - “Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.”

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Caṇḍakālī khi nổi giận, bất bình lại nói như vậy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy?’” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Caṇḍakālī khi nổi giận, bất bình rồi nói như vậy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, –(như trên)– Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Caṇḍakālī khi nổi giận, bất bình lại nói như vậy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy?’ Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Yā pana bhikkhunī kupitā anattamanā evaṃ vadeyya: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkucikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’ti. Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā: “Māyye kupitā anattamanā evaṃ avaca: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkucikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’ti. Abhiramayye svākkhāto dhammo cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ”ti. Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tatheva paggaṇheyya sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvattiyāṃ samanubhāsītā, tassa paṭinissaggāya. Yāvattiyāṃ samanubhāsīyamānā taṃ paṭinissajjeyya iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjeyya ayampi bhikkhunī yāvattiyakaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇiyaṃ saṅghādisesan ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā – pe –

Bhikkhunī ’ti – pe – ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Kupitā anattamanā ’ti anabhiraddhā āhatacittā khilajātā.

Evaṃ vadeyyā ’ti ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkucikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’ti.

4. **Sā bhikkhunī** ’ti yā sā evaṃ vādinī bhikkhunī.

“Vị tỳ khuru ni nào nổi giận, bất bình rồi nói như vậy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.’ Vị tỳ khuru ni ấy nên được nói bởi các tỳ khuru ni như sau: ‘Này ni sư, khi nổi giận, bất bình chớ nói như vậy: Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy. Này ni sư, hãy hoan hỷ, Pháp đã được khéo thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khuru ni mà vị tỳ khuru ni ấy vẫn chấp giữ y như thế, vị tỳ khuru ni ấy nên được các tỳ khuru ni nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ, vị tỳ khuru ni này cũng phạm tội (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Nổi giận, bất bình: không được hài lòng, có tâm bực bội, nảy sanh lòng cay cú.

Nói như vậy: “Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.”

4. **Vị tỳ khuru ni ấy:** vị tỳ khuru ni nào nói như thế ấy.

4. **Bhikkhunīhī** 'ti aññāhi bhikkhunīhi yā passanti yā suṇanti tāhi vattabbā: “Māyye kupitā anattamanā evaṃ avaca: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkucikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī 'ti. Abhiramayye svākkhāto dhammo cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ”ti. Dutiyampi vattabbā –pe– Tatiyampi vattabbā –pe– Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī saṅghamajjhimpī ākaḍḍhitvā vattabbā: “Māyye kupitā anattamanā evaṃ avaca: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkucikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī 'ti. Abhiramayye svākkhāto dhammo cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ”ti. Dutiyampi vattabbā –pe– Tatiyampi vattabbā –pe– Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī samanubhāsitaṭṭā. Evañca pana bhikkhave samanubhāsitaṭṭā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

5. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī kupitā anattamanā evaṃ vadeti: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkucikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī 'ti. Sā taṃ vatthuaṃ nappaṭinissajjati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhunī samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

4. **Bởi các tỳ khuru ni:** bởi các tỳ khuru ni khác. Các vị ni nào thấy, các vị ni nào nghe, các vị ni ấy nên nói rằng: “Này ni sư, khi nổi giận, bất bình chớ nói như vậy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.’ Này ni sư, hãy hoan hỷ, Pháp đã được khéo thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Nên được nói đến lần thứ nhì. –(như trên)– Nên được nói đến lần thứ ba. –(như trên)– Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Các vị ni sau khi nghe mà không nói thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khuru ni ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Này ni sư, khi nổi giận, bất bình chớ nói như vậy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.’ Này ni sư, hãy hoan hỷ, Pháp đã được khéo thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Nên được nói đến lần thứ nhì. –(như trên)– Nên được nói đến lần thứ ba. –(như trên)– Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khuru ni ấy cần được nhắc nhở. Và này các tỳ khuru, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

5. *Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khuru ni này tên (như vậy) khi nổi giận, bất bình rồi nói như vậy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.’ Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở tỳ khuru ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.*

6. Suṇātu me ayye saṅho. Ayaṃ inthannāmā bhikkhunī kupitā anattamānā evaṃ vadeti: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅhaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītaṃ santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmi ’ti. Sā taṃ vatthuaṃ nappaṭinissajjati. Saṅho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā samanubhāsānā tassa vatthussa paṭinissaggāya, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya. Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe– Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe– Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannamā bhikkhunī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

7. Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā-pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesaṃ ajjhāpajjantiyā ñattiyā dukkaṭaṃ dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti.

8. **Ayampī** ’ti purimāyo upādāya vuccati.

Yāvatatiyakan ’ti yāva tatiyaṃ samanubhāsānāya āpajjati na sahavatthajjhācārā.

Nissāraṇiyan ’ti saṅghamhā nissāriyati.

Saṅghādiseso ’ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso’ ti.

Dhammakamme dhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematikā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asamanubhāsantiyā, paṭinissajjantiyā, ummattakāya –pe– ādikammikāyā ”ti.

Sattamasāṅghādiseso.

--ooOoo--

6. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu ni này tên (như vậy) khi nổi giận, bất bình rồi nói như vậy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hồi hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.’ Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức ni nào đồng ý việc nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: –(như trên)– Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: –(như trên)– Tỳ khưu ni tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

7. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *thullaccaya*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội *saṅghādisesa*. Đối với vị ni vi phạm tội *saṅghādisesa* thì tội *dukkata* do lời đề nghị và các tội *thullaccaya* do hai lời thông báo của hành sự hết hiệu lực.

8. **Vị ni này cũng:** được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

(Khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba: vị ni vi phạm tội do sự nhắc nhở đến lần thứ ba, không phải do thực hiện sự việc.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội *saṅghādisesa*: –(như trên)– vì thế được gọi là ‘tội *saṅghādisesa*.’

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni chưa được nhắc nhở, vị ni dứt bỏ, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều *saṅghādisesa* thứ bảy.

--ooOoo--

2. 8. AṬṬHAMASAṄGHĀDISESO

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena Caṇḍakālī bhikkhunī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vadeti: “Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo dosagāminiyo ca bhikkhuniyo mohagāminiyo ca bhikkhuniyo bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā caṇḍakālī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vakkhati: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo –pe– bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo’”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave caṇḍakālī bhikkhunī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vadeti: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo –pe– bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo’”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave caṇḍakālī bhikkhunī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vakkhati: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo –pe– bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo’”ti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vadeyya: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo dosagāminiyo ca bhikkhuniyo mohagāminiyo ca bhikkhuniyo bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo’”ti. Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā: ‘Māyye kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ avaca: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo dosagāminiyo ca bhikkhuniyo mohagāminiyo ca bhikkhuniyo bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ti. Ayyā kho chandāpi gaccheyya dosāpi gaccheyya mohāpi gaccheyya bhayāpi gaccheyyā’”ti. Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tatheva paggaṇhēyya, sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsītā tassā¹ paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce samanubhāsīyamānā taṃ paṭinissajjeyya, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya, ayampi bhikkhunī yāvatatiyakaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇiyaṃ saṅghādisesan”ti.

¹ tassa vatthussa - Sīmu 2.

2. 8. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ TÁM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Caṇḍakālī bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vậy: - “Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì ghét, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì si mê, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Caṇḍakālī bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vậy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, –(như trên)– các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi?’” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Caṇḍakālī bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vậy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, –(như trên)– các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Caṇḍakālī bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vậy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, –(như trên)– các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vậy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì ghét, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì si mê, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi.’ Vị tỳ khưu ni ấy nên được nói bởi các tỳ khưu ni như sau: ‘Này ni sư, khi bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó rồi nổi giận, bất bình chớ nên nói như vậy: Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì ghét, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì si mê, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi. Chính ni sư mới thiên vị vì thương, mới thiên vị vì ghét, mới thiên vị vì si mê, mới thiên vị vì sợ hãi.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu ni mà vị tỳ khưu ni ấy vẫn chấp giữ y như thế, vị tỳ khưu ni ấy nên được các tỳ khưu ni nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ, vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

3. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Kismiñcideva adhikaraṇe 'ti adhikaraṇaṃ nāma cattāri adhikaraṇāni: vivādādhikaraṇaṃ anuvādādhikaraṇaṃ āpattādhikaraṇaṃ kiccādhikaraṇaṃ.

Paccākatā nāma parājītā vuccati.

Kupitā anattamanā 'ti anabhiraddhā āhatacittā khilajātā.

Evaṃ vadeyyā 'ti 'Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo dosagāminiyo ca bhikkhuniyo mohagāminiyo ca bhikkhuniyo bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo 'ti.

Sā bhikkhunī 'ti yā sā evaṃ vādinī bhikkhunī.

Bhikkhunīhī 'ti aññāhi bhikkhunīhi. Yā passanti yā suṇanti tāhi vattabbā: “Māyye kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ avaca: 'Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo –pe– bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo 'ti. Ayyā kho chandāpi gaccheyya dosāpi gaccheyya mohāpi gaccheyya bhayāpi gaccheyyā ”ti. Dutiyampi vattabbā –pe– Tatiyampi vattabbā –pe– Sace paṇissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṇissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbā: “Māyye kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ avaca: 'Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo –pe– bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo 'ti. Ayyā kho chandāpi gaccheyya –pe– bhayāpi gaccheyyā ”ti. Dutiyampi vattabbā –pe– Tatiyampi vattabbā –pe– Sace paṇissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṇissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī samanubhāsītā. Evañca pana bhikkhave samanubhāsītā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vadeti: 'Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo –pe– bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo 'ti. Sā taṃ vatthum nappaṇissajjati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhunim samanubhāseyya tassa vatthussa paṇissaggāya. Esā ñatti.

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Trong cuộc tranh tụng nào đó: Tranh tụng nghĩa là có bốn sự tranh tụng: sự tranh tụng liên quan đến tranh cãi, sự tranh tụng liên quan đến khiển trách, sự tranh tụng liên quan đến tội, sự tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ.

Bị xử thua nghĩa là bị thất bại được đề cập đến.

Nổi giận, bất bình: không được hài lòng, có tâm bực bội, nảy sanh lòng cay cú.

Nói như vậy: “Các tỳ khuru ni có sự thiên vị vì thương, các tỳ khuru ni có sự thiên vị vì ghét, các tỳ khuru ni có sự thiên vị vì si mê, các tỳ khuru ni có sự thiên vị vì sợ hãi.”

Vị tỳ khuru ni ấy: là vị tỳ khuru ni nói như thế ấy.

Bởi các tỳ khuru ni: bởi các tỳ khuru ni khác. Các vị ni nào thấy, các vị ni nào nghe, các vị ni ấy nên nói rằng: “Này ni sư, khi bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó rồi nổi giận, bất bình chớ nên nói như vậy: ‘Các tỳ khuru ni có sự thiên vị vì thương, –(như trên)– các tỳ khuru ni có sự thiên vị vì sợ hãi.’ Chính ni sư mới thiên vị vì thương, mới thiên vị vì ghét, mới thiên vị vì si mê, mới thiên vị vì sợ hãi.” Nên được nói đến lần thứ nhì. –(như trên)– Nên được nói đến lần thứ ba. –(như trên)– Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Các vị ni sau khi nghe mà không nói thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khuru ni ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Này ni sư, khi bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó rồi nổi giận, bất bình chớ nên nói như vậy: ‘Các tỳ khuru ni có sự thiên vị vì thương, –(như trên)– các tỳ khuru ni có sự thiên vị vì sợ hãi.’ Chính ni sư mới thiên vị vì thương, –(như trên)– mới thiên vị vì sợ hãi.” Nên được nói đến lần thứ nhì. –(như trên)– Nên được nói đến lần thứ ba. –(như trên)– Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khuru ni ấy cần được nhắc nhở. Và này các tỳ khuru, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khuru ni này tên (như vậy) bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vậy: ‘Các tỳ khuru ni có sự thiên vị vì thương, –(như trên)– các tỳ khuru ni có sự thiên vị vì sợ hãi.’ Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở tỳ khuru ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī kismiñciveva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vadeti: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo –pe– bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ’ti. Sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā samanubhāsānā tassa vatthussa paṭinissaggāya, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya. Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi. –pe– Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi. –pe– Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannāmā bhikkhunī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā-pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesaṃ ajjhāpajjantiyā ñattiyā dukkaṭaṃ dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭipassambhanti.

Ayampi ’ti purimāyo upādāya vuccati.

Yāvatatiyakan ’ti yāva tatiyaṃ samanubhāsānāya āpajjati na sahavatthajjhācārā.

Nissāraṇīyan ’ti saṅghamhā nissāriyati.

Saṅghādiseso ’ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso’ ti.

Dhammakamme dhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematikā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asamanubhāsantiyā, paṭinissajjantiyā, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Aṭṭhamasaṅghādiseso.

--ooOoo--

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu ni này tên (như vậy) bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vậy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, –(như trên)– các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi.’ Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức ni nào đồng ý việc nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: –(như trên)– Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: –(như trên)– Tỳ khưu ni tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *thullaccaya*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội *saṅghādisesa*. Đối với vị ni vi phạm tội *saṅghādisesa*, thì tội *dukkata* do lời đề nghị và các tội *thullaccaya* do hai lời thông báo của hành sự hết hiệu lực.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

(Khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba: vị ni vi phạm tội do sự nhắc nhở đến lần thứ ba, không phải do thực hiện sự việc.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội *saṅghādisesa*: –(như trên)– vì thế được gọi là ‘tội *saṅghādisesa*.’

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Hành sự sai Pháp, (lâm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni chưa được nhắc nhở, vị ni dứt bỏ, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều *saṅghādisesa* thứ tám.

--ooOoo--

2. 9. NAVAMASAṄGHĀDISESO

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena thullanandāya bhikkhuniyā antevāsikā bhikkhuniyo¹ saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā.²

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo saṃsaṭṭhā viharissanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭivacchādikā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo saṃsaṭṭhā viharissanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Bhikkhuniyo paneva saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā, tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi evamassu vacanīyā: ‘Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunī saṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti ’ti. Evañca tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi vuccamānā tatheva paggaṇheyyuṃ, tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsītā tassa paṭinissaggāya. Yāva tatiyañce samanubhāsīyamānā taṃ paṭinissajjeyyuṃ, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyyuṃ imāpi bhikkhuniyo yāvatatiyakaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

¹ antevāsibhikkhuniyo - PTS.

² vajjapaṭicchādikā - Ma.

2. 9. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ CHÍN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni học trò của tỳ khưu ni Thullanandā sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Hơn nữa, các tỳ khưu ni sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Các tỳ khưu ni ấy nên được nói bởi các tỳ khưu ni như sau: ‘Các sư tỳ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỳ.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu ni mà các tỳ khưu ni ấy vẫn chấp giữ y như thế, các tỳ khưu ni ấy nên được các tỳ khưu ni nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ các vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

3. **Bhikkhuniyo panevā** 'ti upasampannāyo vuccanti.

Saṃsaṭṭhā viharanti 'ti saṃsaṭṭhā nāma ananulomikena kāyika-vācasikena saṃsaṭṭhā viharanti.

Pāpācārā 'ti pāpakena ācārena samannāgatā.

Pāpasaddā 'ti pāpakena kittisaddena abbhuggatā.

Pāpasilokā 'ti pāpakena micchājīvena jīvikama¹ kappenti.

Bhikkhunīsaṅghassa vihesikā 'ti aññamaññissā kamme kayiramāne² paṭikkosanti.

Aññamaññissā vajjapaṭicchādikā 'ti aññamaññissā³ vajjamaṃ paṭicchādenti.

4. **Tā bhikkhuniyo** 'ti yā tā saṃsaṭṭhā bhikkhuniyo.

Bhikkhunīhi 'ti aññāhi bhikkhunīhi. Yā passanti yā suṇanti tāhi vattabbā, bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti "ti. Dutiyampi vattabbā bhaginiyo –pe– Tatiyampi vattabbā –pe– Sace paṭinissajjanti iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjanti, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Tā bhikkhuniyo saṅghamajjhampi ākaḍḍhatvā vattabbā, bhaginiyo kho Saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti "ti. Dutiyampi vattabbā –pe– Tatiyampi vattabbā –pe– Sace paṭinissajjanti iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjanti, āpatti dukkaṭassa. Tā bhikkhuniyo samanubhāsītā. Evañca pana bhikkhave samanubhāsītā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

5. Suṇātu me ayye saṅgho. Itthannāmā ca itthannāmā ca bhikkhuniyo saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā tā taṃ vatthumaṃ nappaṭinissajjanti. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhuniyo samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

¹ jīvitamaṃ - Ma.

² kariyamāne - Ma; kariyamāne - PTS.

³ aññamaññaṃ - Ma.

3. **Hơn nữa, các tỳ khuru ni:** là các người nữ đã tu lên bậc trên được đề cập đến.

Sống thân cận (với thế tục): sống thân cận bằng (hành động thuộc về) thân và khẩu không đúng đắn.

Có hạnh kiểm xấu xa: được hội đủ sở hành xấu xa.

Có tiếng đồn xấu xa: được lan rộng bởi lời đồn đãi về tiếng tăm xấu xa.

Có sự nuôi mạng xấu xa: các vị duy trì sự sống bằng việc nuôi mạng sai trái xấu xa.

Là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khuru ni: các vị phản đối trong khi hành sự đang được thực hiện cho từng vị.

Là những người che giấu tội lẫn nhau: các vị là những người che giấu tội qua lại cho nhau.

4. **Các tỳ khuru ni ấy:** là các vị tỳ khuru ni sống thân cận (với thế tục).

Bởi các tỳ khuru ni: bởi các tỳ khuru ni khác. Các vị ni nào thấy, các vị ni nào nghe, các vị ni ấy nên nói rằng: “Các sư tỳ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khuru ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Nay các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỳ.” Nên được nói đến lần thứ nhì. –(như trên)– Nên được nói đến lần thứ ba. –(như trên)– Nếu (các vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Các vị ni sau khi nghe mà không nói thì phạm tội *dukkata*. Các tỳ khuru ni ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Các sư tỳ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khuru ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Nay các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỳ.” Nên được nói đến lần thứ nhì. –(như trên)– Nên được nói đến lần thứ ba. –(như trên)– Nếu (các vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Các tỳ khuru ni ấy cần được nhắc nhở. Và này các tỳ khuru, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

5. *Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các tỳ khuru ni tên (như vậy) và tên (như vậy) sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khuru ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Các vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở các tỳ khuru ni tên (như vậy) và tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.*

6. Suṇātu me ayye saṅho. Itthannāmā ca itthannāmā ca bhikkhuniyo saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokaṃ bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā, tā taṃ vatthum nappaṭinissajjanti. Saṅho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhuniyo samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya ca itthannāmāya ca bhikkhunīnaṃ samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, sā tuṅhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya. Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe– Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe– Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannāmā ca itthannāmā ca bhikkhuniyo tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

7. Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā-pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesaṃ ajjhāpajjantīnaṃ ñattiyā dukkaṭaṃ dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti. Dve tisso ekato samanubhāsītābā, tatuttarim¹ na samanubhāsītābā.

8. Imāpi bhikkhuniyo ’ti purimāyo upādāya vuccanti.

Yāvatatiyakan ’ti yāvatatiyaṃ samanubhāsanāya āpajjanti, na sahavatthajjhācārā.

Nissāraṇīyan ’ti saṅghamhā nissārīyati.

Saṅghādiseso ’ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso’ ti.

Dhammakamme dhammakammasaññā nappaṭinissajjanti, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematikā nappaṭinissajjanti, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññā nappaṭinissajjanti, āpatti saṅghādisesassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asamanubhāsantīnaṃ paṭinissajjantīnaṃ ummattikānaṃ khittacittānaṃ, vedanaṭṭānaṃ,² ādikammikānaṃ ”ti.

Navamasāṅghādiseso.

--ooOoo--

¹ tatuttari - Ma, PTS; taduttari - Syā.

² ‘khittacittānaṃ vedanaṭṭānaṃ’ ti Ma, PTS potthakesu na dissate.

6. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các tỳ khưu ni tên (như vậy) và tên (như vậy) sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Các vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở các tỳ khưu ni tên (như vậy) và tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức ni nào đồng ý việc nhắc nhở các tỳ khưu ni tên (như vậy) và tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: –(như trên)– Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: –(như trên)– Các tỳ khưu ni tên (như vậy) và tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

7. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *thullaccaya*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội *saṅghādisesa*. Đối với vị ni vi phạm tội *saṅghādisesa*, thì tội *dukkata* do lời đề nghị và các tội *thullaccaya* do hai lời thông báo của hành sự hết hiệu lực. Hai ba vị ni nên được nhắc nhở chung (một lượt), không nên nhắc nhở nhiều hơn số lượng ấy.

8. **Các tỳ khưu ni này cũng:** được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

(Khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba: các vị ni vi phạm tội do sự nhắc nhở đến lần thứ ba, không phải do thực hiện sự việc.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội *saṅghādisesa*: –(như trên)– vì thế được gọi là ‘tội *saṅghādisesa*.’

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, các vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, các vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, các vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Các vị ni chưa được nhắc nhở, các vị ni dứt bỏ, các vị ni bị điên, các vị ni có tâm bị rối loạn, các vị ni bị thọ khổ hành hạ, các vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều *saṅghādisesa* thứ chín.

--ooOoo--

2. 10. DASAMASAṄGHĀDISESO

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī saṅghena¹ samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vadeti: “Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā evaṃsilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā tā saṅgho na kiñci āha. Tumhaññeva² saṅgho uññāya paribhavena akkhantiyā vebhassā³ dubbalyā evamāha. Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā⁴ saṅghena samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vakkhati: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā –pe– viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti ”ti? Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma thullanandā bhikkhunī saṅghena samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vakkhati: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā –pe– viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

3. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhu-saṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī saṅghena samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vadeti: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā –pe– viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti ”ti?

¹ bhikkhunīsaṅghena - Sīmu 2.

² tuyhaññeva - Sī 1; tumheyeva - Syā.

³ vebhassiyā - Ma, PTS.

⁴ thullanandā bhikkhunī - Ma.

2. 10. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ MƯỜI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā bị hội chúng nhắc nhở nên nói với các tỳ khưu ni như vậy: - “Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, có sự nuôi mạng như vậy, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau; hội chúng đã không nói các cô ấy bất cứ điều gì. Nhưng với chính các cô, hội chúng đã nói với sự không tôn trọng, với sự xem thường, không lòng nhân nại, theo lối nói tâm phào, có tính chất yếu nhược như vậy: ‘Các sư tỷ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.’”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā khi được hội chúng nhắc nhở lại nói với các tỳ khưu ni như vậy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, –(như trên)– Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ?’” Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các vị tỳ khưu phàn nàn phê phán chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni Thullanandā khi được hội chúng nhắc nhở lại nói với các tỳ khưu ni như vậy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, –(như trên)– Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ?’” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

3. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā bị hội chúng nhắc nhở nên nói với các tỳ khưu ni như vậy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, –(như trên)– Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ,’ có đúng không vậy?”

“Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī saṅghena samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vakkhati: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā –pe– viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ”ti? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī evaṃ vadeyya: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā evaṃsilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā tā saṅgho na kiñci āha. Tumhaññeva saṅgho uññāya paribhavana akkhantiyā vebhassā¹ dubbalyā evamāha: ‘Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ’ti.

Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā: ‘Māyye evaṃ avaca. Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha, mā tumhe nānā viharittha, santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā evaṃsilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā tā saṅgho na kiñci āha. Tumhaññeva saṅgho uññāya paribhavana akkhantiyā vebhassā¹ dubbalyā evamāha: Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā, viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ’ti. Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tatheva paggaṇheyya, sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsītā tassa paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce samanubhāsīyamānā taṃ paṭinissajjeyya iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjeyya ayampi bhikkhunī yāvatatiyakaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

¹ vebhassiyā - Ma, PTS.

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Nay các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā khi được hội chúng nhắc nhở lại nói với các tỳ khưu ni như vậy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. –(như trên)– Nay các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ?’ Nay các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và nay các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào nói như vậy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, có sự nuôi mạng như vậy, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau; hội chúng đã không nói các cô ấy bất cứ điều gì. Nhưng với chính các cô, hội chúng đã nói với sự không tôn trọng, với sự xem thường, không lòng nhẫn nại, theo lối nói tâm phào, có tính chất yếu nhược như vậy: Các sư tỷ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Nay các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.’

Vị tỳ khưu ni ấy nên được nói bởi các tỳ khưu ni như sau: ‘Này ni sư, chớ nói như vậy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, có sự nuôi mạng như vậy, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau; hội chúng đã không nói các cô ấy bất cứ điều gì. Nhưng với chính các cô, hội chúng đã nói với sự không tôn trọng, với sự xem thường, không lòng nhẫn nại, theo lối nói tâm phào, có tính chất yếu nhược như vậy: Các sư tỷ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Nay các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu ni mà vị tỳ khưu ni ấy vẫn chấp giữ y như thế, vị tỳ khưu ni ấy nên được các tỳ khưu ni nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

4. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Evam vadeyya: ‘Saṃsaṅghāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃ saddā evaṃsilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā, tā saṅgho na kiñci āha. Tumhaññeva saṅgho **uññāyā** 'ti avaññāya. **Paribhavenā** 'ti paribhavyatāya.¹ **Akkhantiyā** 'ti kopena. **Vebhassā** 'ti vibhassikatāya.² **Dubbalyā** 'ti apakkhatāya.³ **Evamāha:** ‘Bhaginiyo kho saṃsaṅghā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti 'ti.

Sā bhikkhunī 'ti yā sā evaṃ vādinī bhikkhunī.

Bhikkhunīhī 'ti aññāhi bhikkhunīhi, yā passanti yā suṇanti tāhi vattabbā: “Māyye evaṃ avaca: ‘Saṃsaṅghāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo –pe– viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti ’ti. Dutiyampi vattabbā –pe– Tatiyampi vattabbā –pe– Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbā māyye evaṃ avaca saṃsaṅghāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo –pe– viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti ’ti. Dutiyampi vattabbā –pe– Tatiyampi vattabbā –pe– Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī samanubhāsitabbā. Evañca pana bhikkhave samanubhāsitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

¹ pāribhabyatā - Ma, Syā, PTS.

² vibhassikatā - Ma, Syā; vibhassikatā - PTS.

³ apakkhatā - Ma, Syā, PTS.

4. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Nói như vậy: “Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khuru ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, có sự nuôi mạng như vậy, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khuru ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau; hội chúng đã không nói các cô ấy bất cứ điều gì. Nhưng với chính các cô, hội chúng **với sự không tôn trọng:** với sự khinh khi. **Với sự xem thường:** với sự chê bai. **Không lòng nhẫn nại:** với sự nóng giận. **Theo lối nói tâm phào:** việc nói tâm phào đã được thực hiện. **Có tính chất yếu nhược:** có tính chất không phe nhóm. **Đã nói như vậy:** “Các sư tỷ sống thân cận (với thể tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khuru ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.”

Vị tỳ khuru ni ấy: là vị tỳ khuru ni nói như thế ấy.

Bởi các tỳ khuru ni: bởi các tỳ khuru ni khác. Các vị ni nào thấy, các vị ni nào nghe, các vị ni ấy nên nói rằng: “Này ni sư, chớ nói như vậy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khuru ni khác –(như trên)– Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.’” Nên được nói đến lần thứ nhì. –(như trên)– Nên được nói đến lần thứ ba. –(như trên)– Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Các vị ni sau khi nghe mà không nói thì phạm tội *dukkata*. Tỳ khuru ni ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Này ni sư, chớ nói như vậy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khuru ni khác –(như trên)– Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.’” Nên được nói đến lần thứ nhì. –(như trên)– Nên được nói đến lần thứ ba. –(như trên)– Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Tỳ khuru ni ấy cần được nhắc nhở. Và này các tỳ khuru, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

5. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī saṅghena samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vadeti: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā evaṃsilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā tā saṅgho na kiñci āha. Tumhaññeva saṅgho uññāya paribhavana akkhantiyā vebhassā dubbalyā evamāha: ‘Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti ’ti. Sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāseyya tassā vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

6. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī saṅghena samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vadeti: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā evaṃsilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādākā tā saṅgho na kiñci āha. Tumhaññeva saṅgho uññāya paribhavana akkhantiyā vebhassā dubbalyā evamāha: ‘Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti ’ti. Sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, sā tuṇhassa. Yassa nakkhamati, sā bhāseyya. Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe– Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi –pe– Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannāmā bhikkhunī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ’’ti.

7. Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā-pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesaṃ ajjhāpajjantiyā, ñattiyā dukkaṭaṃ dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti.

5. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu ni này tên (như vậy) khi được hội chúng nhắc nhở lại nói với các tỳ khưu ni như vậy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, có sự nuôi mạng như vậy, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau; hội chúng đã không nói các cô ấy bất cứ điều gì. Nhưng với chính các cô, hội chúng đã nói với sự không tôn trọng, với sự xem thường, không lòng nhẫn nại, theo lối nói tâm phào, có tính chất yếu nhược như vậy: ‘Các sư tỳ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỳ.’ Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.

6. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu ni này tên (như vậy) khi được hội chúng nhắc nhở lại nói với các tỳ khưu ni như vậy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, có sự nuôi mạng như vậy, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau; hội chúng đã không nói các cô ấy bất cứ điều gì. Nhưng với chính các cô, hội chúng đã nói với sự không tôn trọng, với sự xem thường, không lòng nhẫn nại, theo lối nói tâm phào, có tính chất yếu nhược như vậy: Các sư tỳ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỳ.’ Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức ni nào đồng ý việc nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: –(như trên)– Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: –(như trên)– Tỳ khưu ni tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

7. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *thullaccaya*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội *saṅghādisesa*. Đối với vị ni vi phạm tội *saṅghādisesa*, thì tội *dukkata* do lời đề nghị và các tội *thullaccaya* do hai lời thông báo của hành sự hết hiệu lực.

8. **Ayampī** 'ti purimāyo upādāya vuccati.

Yāvatatiyaṅkaṅ 'ti yāvatatiyaṅkaṅ samanubhāsanāya āpajjati na sahavatthajjhācārā.

Nissāraṇiyyaṅkaṅ 'ti saṅghamhā nissāriyati.

Saṅghādiseso 'ti saṅghova tassā āpattiyā mānattaṅkaṅ deti mūlāya paṭikassati abbheta na sambahulā na ekā bhikkhunī tena vuccati saṅghādiso 'ti. Tassa ceva āpattinikāyassa nāmakammaṅkaṅ adhivacanaṅkaṅ, tenapi vuccati 'saṅghādiseso' ti.

Dhammakamme dhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematikā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asamanubhāsantiyā, paṭinissajjantiyā, ummattikāya, —pe— ādikammikāya "ti.

Dasamasāṅghādisesaṅkaṅ.

--ooOoo--

9. Uddiṭṭhā kho ayyāyo sattarasasaṅghādisesā dhammā nava paṭhamāpattikā aṭṭha yāvatatiyakā, yesaṅkaṅ bhikkhunī aññataraṅkaṅ vā aññataraṅkaṅ vā āpajjati tāya¹ bhikkhuniyā ubhato saṅghe pakkhamānattaṅkaṅ caritabbaṅkaṅ. Ciṅṇamānattā bhikkhunī² yattha siyā vīsatiṅkaṅkaṅ bhikkhuni-saṅgho tattha sā bhikkhunī abbhetaṅkaṅ. Ekāyapi ce ūno vīsatiṅkaṅkaṅ³ bhikkhuni-saṅgho taṅkaṅ bhikkhuniṅkaṅ abbhetaṅkaṅ sā ca bhikkhunī anabbhitā tā ca bhikkhuniyo gārayhā ayaṅkaṅ tattha sāmīci. Tattha ayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo, tasmā tuṅhī. Evametaṅkaṅ dhārayāmi "ti.

--ooOoo--

TESAṂ UDDĀNAṂ

Ussayaṅkaṅ cori gāmantāṅkaṅ ukkhittaṅkaṅ khādanena ca, kinte kupitā kismiṅci saṃsaṭṭhuññāya te dasā "ti.⁴

Sattarasakaṅkaṅ niṭṭhitaṅkaṅ.

--ooOoo--

¹ tā - Sī 1, Sīmu 1.

³ ūnavīsatiṅkaṅkaṅ - PTS.

² ciṅṇamānattāya bhikkhuniyā - Syā, Sī 1, Sīmu 1, Sīmu 2.

⁴ saṃsaṭṭhā ñāyate dasā ti - Sīmu 1.

8. Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

(Khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba: vị ni vi phạm tội do sự nhắc nhở đến lần thứ ba, không phải do thực hiện sự việc.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: Chỉ có hội chúng—không phải một số vị, không phải một cá nhân—ban cho hành phạt *mānatta* của tội ấy, cho thực hành lại từ đầu, cho giải tội; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’ Là việc định danh, tức là việc đặt tên cho cả nhóm tội giống như tội ấy; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.

Hành sự sai Pháp, (lâm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni chưa được nhắc nhở, vị ni dứt bỏ, vị ni bị điên, –(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều saṅghādisesa thứ mười.

--ooOoo--

9. Bạch chư đại đức ni, mười bảy điều saṅghādisesa^[*] đã được đọc tụng xong, chín điều bị phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, tám điều (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba. Vị tỳ khưu ni vi phạm điều nọ hoặc điều kia thuộc về các điều này thì vị tỳ khưu ni ấy nên thực hành nửa tháng *mānatta* nơi có cả hai hội chúng. Vị tỳ khưu ni có hành phạt *mānatta* đã được hoàn tất thì vị tỳ khưu ni ấy nên được giải tội tại nơi nào có hội chúng tỳ khưu ni nhóm hai mươi vị. Nếu hội chúng tỳ khưu ni nhóm hai mươi vị chỉ thiếu đi một mà giải tội cho vị tỳ khưu ni ấy thì vị tỳ khưu ni ấy chưa được giải tội và các tỳ khưu ni ấy bị khiển trách. Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

--ooOoo--

TÓM LƯỢC CÁC ĐIỀU NÀY:

Việc kiện tụng, nữ đạo tặc, trong làng, bị án treo, và bởi việc nhai, việc gi vớ ni sư, bị nổi giận, ở sự việc nào đó, (sống) thân cận, và với sự khinh khi; các điều ấy là mười.

Dứt Mười Bảy Pháp.

--ooOoo--

3. NISSAGGIYĀ

Ime kho panayyāyo tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

3. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo bahū patte sannicayaṃ karonti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passivā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo bahū patte¹ sannicayaṃ karissanti pattavañijjaṃ² vā bhikkhuniyo karissanti āmantikāpaṇaṃ vā pasāressanti ”ti?

2. Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo patta-sannicayaṃ karissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo pattasannicayaṃ karonti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo pattasannicayaṃ karissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī pattasannicayaṃ kareyya nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Patto nāma dve pattā ayopatto mattikāpatto. Tayo pattassa vaṇṇā ukkaṭṭho patto majjhimo patto omako patto. **Ukkaṭṭho** nāma **patto** aḍḍhāḷhakodanaṃ gaṇhāti catubhāgaṃ khādanaṃ³ tadupiyañca⁴ vyañjanaṃ. **Majjhimo** nāma **patto** nālikodanaṃ gaṇhāti catubhāgaṃ khādanaṃ³ tadupiyañca⁴ vyañjanaṃ. **Omako** nāma **patto** patthodanaṃ gaṇhāti catubhāgaṃ khādanaṃ³ tadupiyañca⁴ vyañjanaṃ. Tato ukkaṭṭho apatto omako apatto.

¹ bahupatte - Ma, PTS.

² pattavañijjaṃ - Syā, PTS, Sīmu 2.

³ khādanīyaṃ - Syā; khādanaṃ vā - PTS.

⁴ tadupiyaṃ - Ma;

tadūpiyaṃ - Syā;

tadūpiyaṃ vā - PTS.

3. CÁC ĐIỀU *NISSAGGIYA*:

Bạch chư đại đức ni, ba mươi điều *nissaggiya pācittiya* này được đưa ra đọc tụng.

3. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư thực hiện việc tích trữ nhiều bình bát. Dân chúng trong lúc đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại thực hiện việc tích trữ nhiều bình bát? Không lẽ các tỳ khuru ni sẽ làm việc buôn bán bình bát hay sẽ lập nên gian hàng gốm sứ?”

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại thực hiện việc tích trữ bình bát?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư thực hiện việc tích trữ bình bát, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại thực hiện việc tích trữ bình bát vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào thực hiện việc tích trữ bình bát thì (bình bát ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bình bát nghĩa là có hai loại bình bát: bình bát sắt và bình bát đất. Bình bát có ba dạng: bình bát cỡ lớn, bình bát cỡ vừa, bình bát cỡ nhỏ. **Bình bát cỡ lớn** nghĩa là chứa được một nửa *ālhaka* cơm, một phần tư vật thực là thức ăn tương xứng với phần (cơm) ấy. **Bình bát cỡ vừa** nghĩa là chứa được một *nālika* cơm, một phần tư vật thực là thức ăn tương xứng với phần (cơm) ấy. **Bình bát cỡ nhỏ** nghĩa là chứa được một *pattha* cơm, một phần tư vật thực là thức ăn tương xứng với phần (cơm) ấy. Lớn hơn các cỡ ấy không phải là bình bát, nhỏ hơn không phải là bình bát.

Sannicayaṃ kareyyā 'ti anadhiṭṭhito avikappito.

Nissaggiyo hotī 'ti saha-arunuggamanā nissaggiyo hoti. Nissajjitabbo saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbo. Tāya bhikkhuniyā saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekasāṃ uttarāsaṅghaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: “Ayaṃ me ayye patto rattātikkanto nissaggiyo, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. Nissajjitvā āpatti desetabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya āpatti paṭiggahetabbā nissatṭhapatto dātabbo:

“Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ patto itthannāmāya bhikkhuniyā nissaggiyo saṅghassa nissatṭho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho imaṃ pattam itthannāmāya bhikkhuniyā dadeyyā ”ti.

Tāya bhikkhuniyā sambahulā bhikkhuniyo upasaṅkamitvā ekasāṃ uttarāsaṅghaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyā: “Ayaṃ me ayyāyo patto rattātikkanto nissaggiyo imāhaṃ ayyānaṃ nissajāmī ”ti. Nissajjitvā āpatti desetabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya āpatti paṭiggahetabbā nissatṭhapatto dātabbo:

“Suṇātu me ayyāyo. Ayaṃ patto itthannāmāya bhikkhuniyā nissaggiyo ayyānaṃ nissatṭho. Yadi ayyānaṃ pattakallaṃ, ayyāyo imaṃ pattam itthannāmāya bhikkhuniyā dadeyyun ”ti.

Tāya bhikkhuniyā ekaṃ bhikkhuniṃ upasaṅkamitvā ekasāṃ uttarāsaṅghaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyā: “Ayaṃ me ayye patto rattātikkanto nissaggiyo, imāhaṃ ayyāya nissajāmī ”ti. Nissajjitvā āpatti desetabbā. Tāya bhikkhuniyā āpatti paṭiggahetabbā nissatṭhapatto dātabbo: “Imaṃ pattam ayyāya dammī ”ti.

Thực hiện việc tích trữ: (bình bát) chưa được chú nguyện để dùng riêng, chưa được chú nguyện để dùng chung.

Nên được xả bỏ: Đến lúc rạng đông thì phạm vào *nissaggiya*, (bình bát ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khuru ni. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: Vị tỳ khuru ni ấy nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khuru ni trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - *“Bạch chư đại đức ni, bình bát này của tôi đã qua đêm giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.”* Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khuru ni có kinh nghiệm, đủ năng lực. Bình bát đã xả bỏ nên được cho lại:

“Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Bình bát này thuộc về tỳ khuru ni tên (như vậy) là vật phạm vào nissaggiya đã được xả bỏ đến hội chúng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho lại bình bát này đến tỳ khuru ni tên (như vậy).”

Vị tỳ khuru ni ấy nên đi đến nhiều tỳ khuru ni, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khuru ni trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - *“Thưa các đại đức ni, bình bát này của tôi đã qua đêm giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến các đại đức ni.”* Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khuru ni có kinh nghiệm, đủ năng lực. Bình bát đã xả bỏ nên được cho lại:

“Xin các đại đức ni hãy lắng nghe tôi. Bình bát này thuộc về tỳ khuru ni tên (như vậy) là vật phạm vào nissaggiya đã được xả bỏ đến các đại đức ni. Nếu là thời điểm thích hợp cho các đại đức ni, các đại đức ni nên cho lại bình bát này đến tỳ khuru ni tên (như vậy).”

Vị tỳ khuru ni ấy nên đi đến gặp một vị tỳ khuru ni, đắp thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - *“Thưa ni sư, bình bát này của tôi đã qua đêm giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến ni sư.”* Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khuru ni ấy, bình bát đã xả bỏ nên được cho lại: *“Tôi cho lại ni sư bình bát này.”*

Rattātikante atikkantasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Rattātikante vematikā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Rattātikante anatikkantasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Anadhiṭṭhite adhiṭṭhitasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avikappite vikappitasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avissajjite vissajjitasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Anaṭṭhe naṭṭhasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avinaṭṭhe vinaṭṭhasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Abhinne bhinnasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avilutte viluttasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Nissaggiyaṃ pattamaṃ anissajitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa. Rattānatikkante atikkantasaññā, āpatti dukkaṭassa. Rattānatikkante vematikā, āpatti dukkaṭassa. Rattānatikkante anatikkantasaññā, anāpatti.

Anāpatti anto aruṇaṃ¹ adhiṭṭheti vikappeti vissajjeti nassati vinassati bhijjati acchinditvā gaṇhanti vissasaṃ gaṇhanti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo nissatṭhapattaṃ na denti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave nissatṭhapatto² na dātabbo, yā na dadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

3. 2. DUTIYASIKKHĀPADAMAṃ

1. Sāvattṭhīnidānaṃ - Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo gāmakāvāse vassaṃ vutthā³ sāvattṭhiṃ agamaṃsu vattasampannā iriyāpathasampannā duccolā⁴ lūkhacīvarā. Upāsakā tā bhikkhuniyo passitvā ‘imā bhikkhuniyo vattasampannā iriyāpathasampannā duccolā lūkhacīvarā, imā bhikkhuniyo acchinnā bhavissantī ’ti bhikkhunīsaṅghassa akālacīvaraṃ adamaṃsu. Thullanandā bhikkhunī ‘amhākaṃ kaṭhinaṃ atthataṃ kālacīvaran ’ti adhiṭṭhahitvā bhājāpesi. Upāsakā tā bhikkhuniyo passitvā etadavocuṃ: “Apayyāhi cīvaraṃ laddhan ”ti. “Na mayaṃ āvuso cīvaraṃ labhāma ayyā thullanandā⁵ ‘amhākaṃ kaṭhinaṃ atthataṃ kālacīvaran ’ti adhiṭṭhahitvā bhājāpesī ”ti. Upāsakā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā akālacīvaraṃ ‘kālacīvaran ’ti adhiṭṭhahitvā bhājāpessatī ”ti?

¹ anto aruṇe - Ma.

² bhikkhuniyā nissatṭhapatto - Syā.

³ vassaṃvutthā - Ma. ⁴ duccolā - Ma.

⁵ ayyā thullanandā bhikkhunī - Sīmu 1.

Khi đã qua đêm, nhận biết là đã qua đêm, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi đã qua đêm, có sự hoài nghi, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi đã qua đêm, (lâm) tưởng là chưa qua đêm, phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

Khi chưa chú nguyện để dùng riêng, (lâm) tưởng là đã chú nguyện để dùng riêng, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa chú nguyện để dùng chung, (lâm) tưởng là đã chú nguyện để dùng chung, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được phân phát, (lâm) tưởng là đã được phân phát, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị mất trộm, (lâm) tưởng là đã bị mất trộm, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị hư hỏng, (lâm) tưởng là đã bị hư hỏng, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị vỡ, (lâm) tưởng là đã bị vỡ, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị cướp, (lâm) tưởng là đã bị cướp, phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

Bình bát là vật vi phạm *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkata*. Khi chưa qua đêm, (lâm) tưởng là đã qua đêm, phạm tội *dukkata*. Khi chưa qua đêm, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa qua đêm, nhận biết là chưa qua đêm thì vô tội.

Trong lúc rạng đông vị ni chú nguyện để dùng riêng, vị ni chú nguyện để dùng chung, vị ni phân phát, (bình bát) bị mất trộm, bị hư hỏng, bị vỡ, (các người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy đi do sự thân thiết, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư không cho lại bình bát đã được xả bỏ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên không cho lại bình bát đã được xả bỏ; vị ni nào không cho lại thì phạm tội *dukkata*.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

3. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu ni, khi trải qua mùa (an cư) mưa ở trú xứ thôn làng, đã đi đến thành Sāvattihī. (Các vị ni ấy) có đầy đủ các pháp thực hành, đầy đủ oai nghi, (nhưng) mặc vải tàn tạ và y phục thô xấu. Các cư sĩ sau khi nhìn thấy các tỳ khưu ni ấy (nghĩ rằng): “Các tỳ khưu ni này có đầy đủ các pháp thực hành, đầy đủ oai nghi, (nhưng) mặc vải tàn tạ và y phục thô xấu. Các tỳ khưu ni này sẽ bị rách rưới,” rồi đã dâng y ngoài hạn kỳ đến hội chúng tỳ khưu ni. Tỳ khưu ni Thullanandā đã xác định rằng: - “*Kathina* của chúng tôi đã được thành tựu, (vậy là) y trong thời hạn,” rồi đã bảo phân chia. Các cư sĩ sau khi nhìn thấy các tỳ khưu ni ấy đã nói điều này: - “Có phải các ni sư cũng đã lãnh được y?” - “Này các đạo hữu, chúng tôi không được lãnh y. Ni sư Thullanandā đã xác định rằng: ‘*Kathina* của chúng tôi đã được thành tựu, (vậy là) y trong thời hạn,’ rồi đã bảo phân chia.” Các cư sĩ phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao ni sư Thullanandā lại xác định y ngoài hạn kỳ là: ‘Y trong thời hạn’ rồi bảo phân chia?”

2. Assosum kho bhikkhuniyo tesam upāsakānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā akālacivaram ‘kālacivaran’ ti adhiṭṭhahitvā bhājāpessati” ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī akālacivaram ‘kālacivaran’ ti adhiṭṭhahitvā bhājāpessati” ti?¹ “Saccam bhagavā” ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī akālacivaram ‘kālacivaran’ ti adhiṭṭhahitvā bhājāpessati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī akālacivaram ‘kālacivaran’ ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyaṃ” ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Akālacivaram nāma anatthate kaṭhine ekādasamāse uppannaṃ atthate kaṭhine sattamāse uppannaṃ kālepi ādissa dinnam etaṃ akālacivaram nāma.

Akālacivaram ‘kālacivaran’ ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeti payoge dukkaṭaṃ paṭilābhena nissasaggiyaṃ hoti nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. –pe– “Idaṃ me ayye akālaciram ‘kālacivaran’ ti adhiṭṭhahitvā bhājāpitaṃ nissaggiyaṃ imāhaṃ saṅghassa nissajāmī” ti. –pe– dadeyyā” ti. –pe– dadeyyun” ti. –pe– ayyāya dammī” ti.

Akālacivare akālacivarasaññā ‘kālacivaran’ ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Akālacivare vematikā ‘kālacivaran’ ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeti, āpatti dukkaṭassa. Akālacivare kālacivarasaññā ‘kālacivaran’ ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeti, anāpatti.² Kālacivare akālacivarasaññā, āpatti dukkaṭassa. Kālacivare vematikā, āpatti dukkaṭassa. Kālacivare kālacivarasaññā, anāpatti.

Anāpatti akālacivaram kālacivarasaññā bhājāpeti, kālacivaram kālacivarasaññā bhājāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā” ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ bhājāpeti ti - Ma, Syā.

² kālacivare kālacivarasaññā kālacivaran’ ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeti anāpatti - Sīmu 2.

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được các cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại xác định y ngoài hạn kỳ là: ‘Y trong thời hạn’ rồi bảo phân chia?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā xác định y ngoài hạn kỳ là: ‘Y trong thời hạn’ rồi bảo phân chia, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại xác định y ngoài hạn kỳ là: ‘Y trong thời hạn’ rồi bảo phân chia? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào xác định y ngoài hạn kỳ là: ‘Y trong thời hạn’ rồi bảo phân chia thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Y ngoài hạn kỳ nghĩa là khi *Kaṭhina* không được thành tựu thì được phát sanh trong mười một tháng, khi *Kaṭhina* được thành tựu thì được phát sanh trong bảy tháng; (y) được dâng xác định trong thời gian trên thì (y) ấy gọi là y ngoài hạn kỳ.

Vị ni xác định: “Y trong thời hạn” rồi bảo phân chia, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khuru ni. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: –(như trên)– “*Bạch chư đại đức ni, y này của tôi đã được bảo chia phần sau khi xác định y ngoài hạn kỳ là ‘Y trong thời hạn,’ giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ (y) này đến hội chúng.* –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *các đại đức ni nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại ni sư.*”

Y ngoài hạn kỳ, nhận biết là y ngoài hạn kỳ, vị ni xác định: “Y trong thời hạn” rồi bảo phân chia thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Y ngoài hạn kỳ, có sự hoài nghi, vị ni xác định: “Y trong thời hạn” rồi bảo phân chia thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Y ngoài hạn kỳ, (lâm) tưởng là y trong thời hạn, vị ni xác định: “Y trong thời hạn” rồi bảo phân chia thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Y trong thời hạn, (lâm) tưởng là y ngoài hạn kỳ, phạm tội *dukkata*. Y trong thời hạn, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Y trong thời hạn, nhận biết là y trong thời hạn thì vô tội.

Đối với y ngoài hạn kỳ vị ni nhận biết là y ngoài hạn kỳ rồi bảo phân chia, đối với y trong thời hạn vị ni nhận biết là y trong thời hạn rồi bảo phân chia, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

3. 3. TATIYASIKKHĀPADAMAṀ

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī aññatarāya¹ bhikkhuniyā saddhiṃ cīvaraṃ parivattetvā² paribhuñjati.³ Atha kho sā bhikkhunī taṃ cīvaraṃ saṃharitvā⁴ nikkhipi. Thullanandā bhikkhunī taṃ bhikkhunim etadavoca: “Yante ayye mayā saddhiṃ cīvaraṃ parivattitaṃ kahaṃ taṃ cīvaraṃ ”ti. Atha kho sā bhikkhunī taṃ cīvaraṃ nīharitvā thullanandāya bhikkhuniyā dassesi. Thullanandā bhikkhunī taṃ bhikkhunim etadavoca: “Handayye tuyhaṃ cīvaraṃ, āhara me taṃ cīvaraṃ. Yaṃ tuyhaṃ tuyhamevetamaṃ yaṃ mayhaṃ mayhamevetamaṃ. Āhara metaṃ sakaṃ paccāharā ”ti acchindi. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhuninaṃ etamatthaṃ ārocesi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā bhikkhuniyā saddhiṃ cīvaraṃ parivattetvā acchindissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī bhikkhuniyā saddhiṃ cīvaraṃ parivattetvā acchindī ”ti?⁵ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī bhikkhuniyā saddhiṃ cīvaraṃ parivattetvā acchindissati? Netamaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā saddhiṃ cīvaraṃ parivattetvā sā pacchā evamaṃ vadeyya: ‘Handayye tuyhaṃ cīvaraṃ, āhara me taṃ cīvaraṃ, yaṃ tuyhaṃ tuyhamevetamaṃ yaṃ mayhaṃ mayhamevetamaṃ, āhara metaṃ cīvaraṃ sakaṃ paccāharā ’ti acchindeyya vā acchindāpeyya vā nissaggiyamaṃ pācittiyaṃ ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

¹ aññatarissā - PTS.

² parivattetvā - Syā.

³ paribhuñji - Ma.

⁴ saṅharitvā - Ma, Syā.

⁵ acchindatī ti - Ma, Syā, PTS.

3. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā sau khi trao đổi y với vị tỳ khuru ni nọ rồi đã sử dụng. Khi ấy, vị tỳ khuru ni ấy đã xếp y ấy lại rồi để riêng. Tỳ khuru ni Thullanandā đã nói với vị tỳ khuru ni ấy điều này: - “Này ni sư, cái y đã được tôi trao đổi với cô, cái y ấy đâu rồi?” Khi ấy, vị tỳ khuru ni ấy đã đem y ấy lại và đưa cho tỳ khuru ni Thullanandā thấy. Tỳ khuru ni Thullanandā đã nói với vị tỳ khuru ni ấy điều này: - “Này ni sư, hãy nhận lại y của cô đi. Y này là của tôi. Y nào của cô là của chính cô, y nào của tôi là của chính tôi. Hãy đưa đây, y này là của tôi. Hãy mang đi y của mình,” rồi đã giật lại. Sau đó, vị tỳ khuru ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi trao đổi y với tỳ khuru ni rồi giật lại?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā sau khi trao đổi y với vị tỳ khuru ni rồi giật lại, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā sau khi trao đổi y với tỳ khuru ni rồi giật lại vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khuru ni nào khi đã trao đổi y với tỳ khuru ni sau đó lại nói như vầy: ‘Này ni sư, hãy nhận lấy y của cô. Y này là của tôi. Y nào của cô là của chính cô, y nào của tôi là của chính tôi. Hãy đưa đây, y này là của tôi. Hãy mang đi y của mình’ rồi giật lại hoặc bảo giật lại thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

4. **Bhikkhuniyā saddhin** 'ti aññāya bhikkhuniyā saddhiṃ.

Cīvaraṃ nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ vikappanūpaga-pacchimaṃ.¹

Parivattetvā 'ti parittena vā vipulaṃ vipulena vā parittaṃ.

Acchindeyyā 'ti sayāṃ acchindati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Acchindāpeyyā 'ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Sakiṃ āṇattā bahukampi acchindati nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. –pe– “Idaṃ me ayye cīvaraṃ bhikkhuniyā saddhiṃ parivattetvā acchinditaṃ² nissaggiyaṃ imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti. –pe– dadeyyun ”ti. –pe– ayyāya dammī ”ti.

Upasampannāya upasampannasaññā cīvaraṃ parivattetvā acchindati vā acchindāpeti vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Upasampannāya vematikā cīvaraṃ parivattetvā acchindati vā acchindāpeti vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Upasampannāya anupasampannasaññā cīvaraṃ parivattetvā acchindati vā acchindāpeti vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Aññaṃ parikkhāraṃ parivattetvā acchindati vā acchindāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya saddhiṃ cīvaraṃ vā aññaṃ vā parikkhāraṃ parivattetvā acchindati vā acchindāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti sā vā deti, tassā vā vissāsenti³ gaṇhāti ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Tatīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ vikappanūpagaṃ pacchimaṃ - Ma.

² acchinnaṃ - Ma, Syā, PTS.

³ vissasanti - Ma.

4. Với vị tỳ khưu ni: với vị tỳ khưu ni khác.

Y nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

Khi đã trao đổi: sau khi trao đổi (y) lớn bằng (y) nhỏ hoặc là (y) nhỏ bằng (y) lớn.

Giật lại: vị ni tự mình giật lại thì phạm vào *nissaggiya pācittiya*.

Bảo giật lại: vị ni ra lệnh người khác thì phạm tội *dukkata*. Được ra lệnh một lần, (vị nghe lệnh) giật lại nhiều lần thì phạm (chỉ một) *nissaggiya*. Nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy: –(như trên)– “*Bạch chư đại đức ni, y này của tôi sau khi trao đổi với tỳ khưu ni rồi đã giật lại, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.* –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *các đại đức ni nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại ni sư.*”

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni sau khi trao đổi y rồi giật lại hoặc bảo giật lại thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni sau khi trao đổi y rồi giật lại hoặc bảo giật lại thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni sau khi trao đổi y rồi giật lại hoặc bảo giật lại thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

Vị ni sau khi trao đổi vật dụng khác rồi giật lại hoặc bảo giật lại thì phạm tội *dukkata*. Vị ni sau khi trao đổi y hoặc vật dụng khác với người nữ chưa tu lên bậc trên rồi giật lại hoặc bảo giật lại thì phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Vị ni kia cho, hoặc vị ni lấy đi trong khi có sự thân thiết với vị ni kia, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

3. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī gilānā hoti. Atha kho aññataro upāsako yena thullanandā bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Kiṃ te ayye aphāsu, kiṃ āharīyatū ”ti? “Sappinā me āvuso attho ”ti. Atha kho so upāsako aññatarassa āpaṇikassa gharā kahāpaṇassa sappiṃ āharitvā thullanandāya bhikkhuniyā adāsi. Thullanandā bhikkhunī¹ “Na me āvuso sappinā attho, telena me attho ”ti. Atha kho so upāsako yena so āpaṇiko tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā taṃ āpaṇikaṃ etadavoca: “Na kirayyo ayyāya sappinā attho telena attho. Handa te sappiṃ, telaṃ me dehī ”ti. “Sace mayaṃ ayyo vikkītaṃ bhaṇḍaṃ puna ādiyissāma,² kadā amhākaṃ bhaṇḍaṃ vikkāyissati. Sappissa kayena sappi haṭaṃ. Telassa kayāṃ āhara, telaṃ harissatī ”ti. Atha kho so upāsako ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā aññaṃ viññāpetvā aññaṃ viññāpessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññaṃ viññāpetvā aññaṃ viññāpesī ”ti?³ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññaṃ viññāpetvā aññaṃ viññāpessati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññaṃ viññāpetvā aññaṃ viññāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Aññaṃ viññāpetvā ’ti yaṃ kiñci viññāpetvā.

Aññaṃ viññāpeyyā ’ti taṃ ṭhapetvā aññaṃ viññāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. –pe– “Idaṃ me ayye aññaṃ viññāpetvā aññaṃ viññāpitaṃ, nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajjāmi ”ti. –pe– dadeyyā ”ti. –pe– dadeyyun ”ti. –pe– ayyāya dammī ”ti.

¹ thullanandā bhikkhunī evamāhā ti dissate marammachatṭhasaṅgītipiṭake.

² āharissāma - PTS, Sīmu 1, Sī 2.

³ viññāpeti ti - Ma, Syā.

3. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā bị bệnh. Khi ấy, có nam cư sĩ nọ đã đi đến gặp tỳ khuru ni Thullanandā, sau khi đến đã nói với tỳ khuru ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, có phải ni sư không được khoẻ? Vật gì cần được mang lại?” - “Này đạo hữu, tôi có nhu cầu về bơ lỏng.” Sau đó, nam cư sĩ ấy đã mang lại một đồng *kahāpaṇa* bơ lỏng từ nhà của chủ tiệm buôn nọ rồi dâng cho tỳ khuru ni Thullanandā. Tỳ khuru ni Thullanandā đã nói như vậy: - “Này đạo hữu, tôi không có nhu cầu về bơ lỏng. Tôi có nhu cầu về dầu ăn.” Khi ấy, nam cư sĩ ấy đã đi đến gặp người chủ tiệm buôn ấy, sau khi đến đã nói với người chủ tiệm buôn ấy điều này: - “Này ông, nghe nói ni sư không có nhu cầu về bơ lỏng mà có nhu cầu về dầu ăn. Hãy nhận lấy bơ lỏng của ông và hãy cho tôi dầu ăn.” - “Này ông, nếu chúng tôi nhận lại hàng hóa đã được bán ra thì khi nào hàng hoá của chúng tôi mới bán ra được? Với việc mua bơ lỏng thì bơ lỏng đã được mang đi. Ông hãy mang đến phần mua của dầu ăn rồi dầu ăn sẽ được mang đi.”¹ Khi ấy, nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao ni sư Thullanandā sau khi yêu cầu vật khác lại yêu cầu vật khác nữa?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā sau khi yêu cầu vật khác lại yêu cầu vật khác nữa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā sau khi yêu cầu vật khác lại yêu cầu vật khác nữa vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào sau khi yêu cầu vật khác lại yêu cầu vật khác nữa thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Sau khi yêu cầu vật khác: sau khi yêu cầu bất cứ vật gì.

Lại yêu cầu vật khác nữa: vị ni yêu cầu vật khác trừ ra vật ấy. Trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khuru ni. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: –(như trên)– “*Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được yêu cầu sau khi đã yêu cầu vật khác, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.* –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *các đại đức ni nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại ni sư.*”

¹ Người chủ hiệu buôn có ý chỉ trích tỳ khuru ni Thullanandā nên đã nói: “mang đến ... mang đi.” Nếu chỉ trích người cận sự nam thì phải nói: “mang đi ... mang đến” (ND).

Aññe aññasaññā aññaṃ viññāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññe vematikā aññaṃ viññāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññe anaññasaññā aññaṃ viññāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Anaññe aññasaññā anaññaṃ viññāpeti, āpatti dukkaṭassa. Anaññe vematikā anaññaṃ viññāpeti, āpatti dukkaṭassa. Anaññe anaññasaññā, anāpatti.

Anāpatti taññeva¹ viññāpeti, aññañca viññāpeti, ānisaṃsaṃ dassetvā viññāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

3. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī gilānā hoti. Atha kho aññataro upāsako yena thullanandā bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Kacci ayye khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ ”ti. “Na me āvuso khamanīyaṃ na yāpanīyaṃ ”ti. “Amukassa ayye āpaṇikassa ghare kahāpaṇaṃ nikkhipissāmi. Tato yaṃ iccheyyāsi taṃ āharāpeyyāsi ”ti. Thullanandā bhikkhunī aññataraṃ sikkhamānaṃ āṇāpesi: “Gaccha sikkhamāne amukassa paṇikassa gharā kahāpaṇassa telam āharā ”ti.

Atha kho sā sikkhamānā tassa āpaṇikassa gharā kahāpaṇassa telam āharitvā thullanandāya bhikkhuniyā adāsi. Thullanandā bhikkhunī “Na me sikkhamāne telena attho sappinā me attho ”ti. Atha kho sā sikkhamānā yena so āpaṇiko tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ āpaṇikaṃ etadavoca: “Na kira āvuso ayyāya telena attho sappinā attho handa te telam, sappiṃ me dehi ”ti. “Sace mayam ayye vikkītaṃ bhaṇḍam puna ādiyissāma, kadā amhākaṃ bhaṇḍam vikkāyissati. Telassa kayena telam haṭam. Sappissa kayam āhara sappiṃ harissati ”ti.

¹ taññeva - Syā, PTS.

Vật khác, nhận biết là vật khác, vị ni yêu cầu vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vật khác, có sự hoài nghi, vị ni yêu cầu vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vật khác, (lầm) tưởng không phải là vật khác, vị ni yêu cầu vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

Không phải là vật khác, (lầm) tưởng là vật khác, phạm tội *dukkata*. Không phải là vật khác, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là vật khác, nhận biết không phải là vật khác thì vô tội.

Vị ni yêu cầu thêm chính vật khác, vị ni (nhận vật khác rồi) yêu cầu thêm vật khác nữa, sau khi cho thấy sự lợi ích rồi yêu cầu,¹ vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

3. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā bị bệnh. Khi ấy, có nam cư sĩ nọ đã đi đến gặp tỳ khuru ni Thullanandā, sau khi đến đã nói với tỳ khuru ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được thuận tiện không?” - “Này đạo hữu, sức khoẻ không khá. Mọi việc không được thuận tiện.” - “Thưa ni sư, tôi sẽ để lại ở nhà của chủ tiệm buôn kia một đồng *kahāpaṇa*. Ni sư muốn vật gì ở tiệm buôn kia thì hãy bảo mang lại vật ấy.” Tỳ khuru ni Thullanandā đã bảo cô ni tu tập sự nọ rằng: - “Này cô ni tu tập sự, hãy đi rồi mang lại một đồng *kahāpaṇa* đầu ăn từ nhà của chủ tiệm buôn kia.”

Sau đó, cô ni tu tập sự ấy đã mang lại một đồng *kahāpaṇa* đầu ăn từ nhà của chủ tiệm buôn ấy và dâng cho tỳ khuru ni Thullanandā. Tỳ khuru ni Thullanandā đã nói như vậy: - “Này cô ni tu tập sự, tôi không có nhu cầu về đầu ăn. Tôi có nhu cầu về bơ lỏng.” Khi ấy, cô ni tu tập sự ấy đã đi đến gặp người chủ tiệm buôn ấy, sau khi đến đã nói với người chủ tiệm buôn ấy điều này: - “Này đạo hữu, nghe nói ni sư không có nhu cầu về đầu ăn mà có nhu cầu về bơ lỏng. Hãy nhận lấy đầu ăn của ông và hãy cho tôi bơ lỏng.” - “Thưa sư cô, nếu chúng tôi nhận lại hàng hóa đã được bán ra thì khi nào hàng hoá của chúng tôi mới bán ra được? Với việc mua đầu ăn thì đầu ăn đã được mang đi. Sư cô hãy mang đến phần mua của bơ lỏng rồi bơ lỏng sẽ được mang đi.”

¹ Ý nghĩa của phần không phạm tội được ngài Buddhaghosa giải thích như sau: Vật được dâng chưa đủ nên phải yêu cầu thêm nữa, ngoài vật đã được dâng vị ni còn cần thêm vật thứ hai nên yêu cầu, giải thích sự cần thiết phải có thêm vật thứ hai rồi yêu cầu (VinA. iv, 917).

2. Atha kho sā sikkhamānā rodantī aṭṭhāsi. Bhikkhuniyo taṃ sikkhamānaṃ etadavocum: “Kissa tvam sikkhamāne rodasī ”ti? Atha kho sā sikkhamānā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā aññaṃ cetāpetvā aññaṃ cetāpessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññaṃ cetāpetvā aññaṃ cetāpesī ”ti?¹ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññaṃ cetāpetvā aññaṃ cetāpessati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññaṃ cetāpetvā aññaṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Aññaṃ cetāpetvā ’ti yaṃ kiñci cetāpetvā.

Aññaṃ cetāpeyyā ’ti taṃ ṭhapetvā aññaṃ cetāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. –pe– “Idaṃ me ayye aññaṃ cetāpetvā aññaṃ cetāpitaṃ, nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti. –pe– dadeyyun ”ti. –pe– ayyāya dammī ”ti.

Aññe aññasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññe vematikā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññe anaññasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Anaññe aññasaññā anaññaṃ cetāpeti, āpatti dukkaṭassa. Anaññe vematikā anaññaṃ cetāpeti, āpatti dukkaṭassa. Anaññe anaññasaññā, anāpatti.

Anāpatti taññeva² cetāpeti, aññañca cetāpeti, ānisaṃsaṃ dassetvā cetāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ cetāpeti ti - Ma, Syā.

² tañceva - Syā, PTS.

2. Khi ấy, cô ni tu tập sự ấy đã đứng khóc lóc. Các tỳ khuru ni đã nói với cô ni tu tập sự ấy điều này: - “Này cô ni tu tập sự, vì sao cô lại khóc lóc?” Khi ấy, cô ni tu tập sự ấy đã kể lại sự việc cho các tỳ khuru ni. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi bảo sắm vật khác lại bảo sắm vật khác nữa?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā sau khi bảo sắm vật khác lại bảo sắm vật khác nữa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā sau khi bảo sắm vật khác lại bảo sắm vật khác nữa vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào sau khi bảo sắm vật khác lại bảo sắm vật khác nữa thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội *pācittiya*.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Sau khi bảo sắm vật khác: sau khi bảo sắm bất cứ vật gì.

Lại bảo sắm vật khác nữa: vị ni bảo sắm vật khác trừ ra vật ấy. Trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khuru ni. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: –(như trên)– “*Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được bảo sắm sau khi đã bảo sắm vật khác, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.* –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *các đại đức ni nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại ni sư.*”

Vật khác, nhận biết là vật khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vật khác, có sự hoài nghi, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vật khác, (lầm) tưởng không phải là vật khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

Không phải là vật khác, (lầm) tưởng là vật khác, phạm tội *dukkata*. Không phải là vật khác, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là vật khác, nhận biết không phải là vật khác thì vô tội.

Vị ni bảo sắm thêm chính vật khác, vị ni (nhận vật khác rồi) bảo sắm thêm vật khác nữa, sau khi cho thấy sự lợi ích rồi bảo sắm, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

3. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena upāsakā bhikkhunī saṅghassa cīvaratthāya chandakaṃ saṃharitvā¹ aññatarassa pāvārikassa ghare parikkhāraṃ nikkhipitvā bhikkhuniyo upasaṅkamtivā etadavocuṃ: “Amukassa ayye pāvārikassa ghare cīvaratthāya parikkhāro nikkhitto tato cīvaraṃ āharāpetvā bhājetthā ”ti. Bhikkhuniyo tena parikkhārena bhesajjaṃ cetāpetvā² paribhuñjimsu. Upāsakā jānitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpessanti ”ti?

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesam upāsakānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Aññadatthikena parikkhārena aññuddisikenā ’ti aññassatthāya dinnena.

Saṅghikenā ’ti saṅghassa na gaṇassa na ekabhikkhuniyā.

Aññaṃ cetāpeyyā ’ti yaṃ atthāya dinnam taṃ ṭhapetvā aññaṃ cetāpeti payoge dukkaṭam. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. –pe– “Idaṃ me ayye aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti. –pe– dadeyyun ”ti. –pe– ayyāya dammī ”ti.

¹ saṅgharivā - Ma, Syā.

² sayam bhesajjaṃ cetāpetvā - Syā.

3. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các cư sĩ sau khi gom lại sự tự nguyện (hùn phước) cho nhu cầu về y của hội chúng tỳ khuru ni đã để lại phần tài vật ở nhà của người buôn vải nọ rồi đã đi đến gặp các tỳ khuru ni và đã nói điều này: - “Thưa các ni sư, phần tài vật cho nhu cầu về y đã được để lại ở nhà của người buôn vải kia. Từ nơi ấy, các ni sư hãy bảo mang y lại rồi chia phần.” Với phần tài vật ấy, các tỳ khuru ni đã bảo sắm được phẩm cho bản thân rồi thọ dụng. Các cư sĩ biết được rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác?”

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được các cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bằng phần tài vật đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác: đã được dâng nhằm đến nhu cầu của việc khác.

Thuộc về hội chúng: của hội chúng, không phải của nhóm, không phải của một tỳ khuru ni.

Bảo sắm vật khác nữa: vị ni bảo sắm vật khác trừ ra vật đã được dâng theo ý định (của thí chủ). Trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khuru ni. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: –(như trên)– “*Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được bảo sắm bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.* –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *các đại đức ni nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại ni sư.*”

Aññadatthike aññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike vematikā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike anaññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaṭṭhaṃ paṭilabhivā yathādāne upanetabbaṃ.

Anaññadatthike aññadatthikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike anaññadatthikasaññā, anāpatti.

Anāpatti sesakaṃ upaneti, sāmike apaloketvā upaneti, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

3. 7. SATTAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvathhīnidānaṃ - Tena kho pana samayena upāsakā bhikkhunī saṅghassa cīvaratthāya chandakaṃ saṃharitvā aññatarassa pāvārikassa ghare parikkhāraṃ nikkhipitvā bhikkhuniyo upasaṅkamtivā etadavocuṃ: “Amukassa ayye pāvārikassa ghare cīvaratthāya parikkhāro nikkhitto, tato cīvaraṃ āharāpetvā bhājethā ”ti. Bhikkhuniyo tena ca parikkhārena sayampi yācitvā bhesajjaṃ cetāpetvā paribhuñjimsu. Upāsakā jānitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena saññācikena¹ aññaṃ cetāpessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena saññācikena¹ aññaṃ cetāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena saññācikena aññaṃ cetāpessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena saññācikena aññaṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

¹ saṃyācikena - PTS.

Thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Thuộc về nhu cầu của việc khác, (lâm) tưởng là không thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Sau khi nhận lại vật đã được xả bỏ, nên sử dụng như là vật bổ thí.

Không thuộc về nhu cầu của việc khác, (lâm) tưởng là thuộc về nhu cầu của việc khác, phạm tội *dukkata*. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là không thuộc về nhu cầu của việc khác thì vô tội.

Vị ni sử dụng phần còn lại (sau khi đã bảo sắm đủ vật kia), vị ni sử dụng sau khi hỏi ý các người chủ, trong những lúc có sự cố, vị ni bị diên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

3. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các cư sĩ sau khi gom lại sự tự nguyện (hùn phước) cho nhu cầu về y của hội chúng tỳ khuru ni đã để lại phần tài vật ở nhà của người buôn vải nọ rồi đã đi đến gặp các tỳ khuru ni và đã nói điều này: - “Thưa các ni sư, phần tài vật cho nhu cầu về y đã được để lại ở nhà của người buôn vải kia. Từ nơi ấy, các ni sư hãy bảo mang y lại rồi chia phần.” Các tỳ khuru ni sau khi tự mình yêu cầu rồi đã bảo sắm được phẩm bằng phần tài vật ấy và thọ dụng. Các cư sĩ biết được rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội *pācittiya*.”

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Aññadatthikena parikkhārena aññuddisikenā 'ti aññassatthāya dinnena.

Saṅhikenā 'ti saṅghassa na gaṇassa na ekabhikkhuniyā.

Saññācikenā 'ti sayam yācitvā.

Aññaṃ cetāpeyyā 'ti yaṃ atthāya dinnam, taṃ ṭhapetvā aññaṃ cetāpeti payoge dukkaṭam. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ –pe– “Idaṃ me ayye aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅhikena saññācikena aññaṃ cetāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti. –pe– dadeyyun ”ti. –pe– ayyāya dammī ”ti.

Aññadatthike aññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike vematikā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike anaññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaṭṭhaṃ paṭilabhitvā yathādāne upanetabbaṃ.

Anaññadatthike aññadatthikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike anaññadatthikasaññā, anāpatti.

Anāpatti sesakaṃ upaneti, sāmike apaloketvā upaneti, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bằng phần tài vật đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác: đã được dâng nhằm đến nhu cầu của việc khác.

Thuộc về hội chúng: của hội chúng, không phải của nhóm, không phải của một tỳ khuru ni.

Do tự mình yêu cầu: sau khi tự mình yêu cầu.

Bảo sấm vật khác nữa: vị ni bảo sấm vật khác trừ ra vật đã được dâng theo ý định (của thí chủ). Trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khuru ni. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: –(như trên)– “*Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được bảo sấm do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.* –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *các đại đức ni nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại ni sư.*”

Thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sấm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, vị ni bảo sấm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là không thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sấm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Sau khi nhận lại vật đã được xả bỏ, nên sử dụng như là vật bố thí.

Không thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là thuộc về nhu cầu của việc khác, phạm tội *dukkata*. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là không thuộc về nhu cầu của việc khác thì vô tội.

Vị ni sử dụng phần còn lại (sau khi đã bảo sấm đủ vật kia), vị ni sử dụng sau khi hỏi ý các người chủ, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

3. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAMAṆ

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarassa pūgassa pariveṇavāsikā bhikkhuniyo yāguyā kilamanti. Atha kho so pūgo bhikkhunīnaṃ yāgu atthāya chandakaṃ saṃharitvā aññatarassa āpaṇikassa ghare parikkhāraṃ nikkhipitvā bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavoca: “Amukassa ayye āpaṇikassa ghare yāgu atthāya parikkhāro nikkhitto tato taṇḍulaṃ¹ āharāpetvā yāguṃ pacāpetvā paribhuñjathā ”ti. Bhikkhuniyo tena parikkhārena bhesajjaṃ cetāpetvā paribhuñjimsu. Atha kho so pūgo jānitvā ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena aññaṃ cetāpessantī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena aññaṃ cetāpessantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena aññaṃ cetāpessanti? Netamaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena aññaṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pacittiyaṃ ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Aññadatthikena parikkhārena aññuddisikenā ’ti aññassatthāya dinnena.

Mahājanikenā ’ti gaṇassa na saṅghassa na ekabhikkhuniyā.

Aññaṃ cetāpeyyā ’ti yaṃ atthāya dinnamaṃ, taṃ tḥapetvā aññaṃ cetāpeti payoge dukkaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. –pe– “Idaṃ me ayye aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena aññaṃ cetāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajjāmi ”ti. –pe– dadeyyā ”ti. –pe– dadeyyun ”ti. –pe– ayyāya dammī ”ti.

¹ taṇḍule - Syā.

3. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khuru ni thường trú ở căn phòng của phường hội nọ bị thiếu thốn về cháo. Khi ấy, phường hội ấy sau khi gom lại sự tự nguyện (hùn phước) cho nhu cầu về cháo của các tỳ khuru ni đã để lại phần tài vật ở nhà của chủ tiệm buôn nọ rồi đã đi đến gặp các tỳ khuru ni và đã nói điều này: - “Thưa các ni sư, phần tài vật cho nhu cầu về cháo đã được để lại ở nhà của người chủ hiệu buôn kia. Từ nơi ấy, các ni sư hãy bảo mang gạo đến rồi bảo nấu cháo và thọ dụng.” Các tỳ khuru ni đã bảo sắm được phẩm bằng phần tài vật ấy rồi thọ dụng. Khi ấy phường hội ấy biết được rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bằng phần tài vật đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác: đã được dăng nhắm đến nhu cầu của việc khác.

Thuộc về nhóm: của nhóm, không phải của hội chúng, không phải của một tỳ khuru ni.

Bảo sắm vật khác nữa: vị ni bảo sắm vật khác trừ ra vật đã được dăng theo ý định (của thí chủ). Trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khuru ni. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: –(như trên)– *“Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được bảo sắm bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng. –(như trên)– hội chúng nên cho lại –(như trên)– các đại đức ni nên cho lại –(như trên)– “Tôi cho lại ni sư.”*

Aññadatthike aññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike vematikā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike anaññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaṭṭhaṃ paṭilabhivā yathādāne upanetabbaṃ.

Anaññadatthike aññadatthikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike anaññadatthikasaññā, anāpatti.

Anāpatti sesakaṃ upaneti, sāmike apaloketvā upaneti, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

3. 9. NAVAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarassa pūgassa pariveṇavāsikā bhikkhuniyo yāguyā kilamanti. Atha kho so pūgo bhikkhunīnaṃ yāgu atthāya chandakaṃ saṃharitvā aññatarassa āpaṇikassa ghare parikkhāraṃ nikkhipitvā bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavoca: “Amukassa ayye āpaṇikassa ghare yāgu atthāya parikkhāro nikkhitto. Tato taṇḍulaṃ¹ āharāpetvā yāguṃ pacāpetvā paribhuñjathā ”ti. Bhikkhuniyo tena ca parikkhārena sayampi yācitvā bhesajjaṃ cetāpetvā paribhuñjimsu. So pūgo jānitvā ujjhāyati khīyati vipāceti “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena saññācikena aññaṃ cetāpessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena saññācikena aññaṃ cetāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena saññācikena aññaṃ cetāpessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena saññācikena aññaṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

¹ taṇḍule - Ma.

Thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Thuộc về nhu cầu của việc khác, (lâm) tưởng là không thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Sau khi nhận lại vật đã được xả bỏ, nên sử dụng như là vật bổ thí (cho bản thân).

Không thuộc về nhu cầu của việc khác, (lâm) tưởng là thuộc về nhu cầu của việc khác, phạm tội *dukkata*. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là không thuộc về nhu cầu của việc khác thì vô tội.

Vị ni sử dụng phần còn lại (sau khi đã bảo sắm đủ vật kia), vị ni sử dụng sau khi hỏi ý các người chủ, trong những lúc có sự cố, vị ni bị diên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

3. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ni thường trú ở căn phòng của phường hội nọ bị thiếu thốn về cháo. Khi ấy, phường hội ấy sau khi gom lại sự tự nguyện (hùn phước) cho nhu cầu về cháo của các tỳ khưu ni đã để lại phần tài vật ở nhà của chủ tiệm buôn nọ rồi đã đi đến gặp các tỳ khưu ni và đã nói điều này: - “Thưa các ni sư, phần tài vật cho nhu cầu về cháo đã được để lại ở nhà của người chủ hiệu buôn kia. Từ nơi ấy, các ni sư hãy bảo mang gạo đến rồi bảo nấu cháo và thọ dụng.” Các tỳ khưu ni sau khi tự mình yêu cầu rồi đã bảo sắm được phẩm bằng phần tài vật ấy và thọ dụng. Phường hội ấy biết được rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội *pācittiya*.”

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Aññadatthikena parikkhārena aññuddisikenā 'ti aññassatthāya dinnena.

Mahājanikenā 'ti gaṇassa na saṅghassa na ekabhikkhuniyā.

Saññācikenā 'ti sayāṃ yācitvā.

Aññaṃ cetāpeyyā 'ti yaṃ atthāya dinnāṃ taṃ ṭhapetvā aññaṃ cetāpeti payoge dukkaṭṭhaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. –pe– “Idaṃ me ayye aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena saññācikenā aññaṃ aññaṃ cetāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajjāmi ”ti. –pe– dadeyyā ”ti. –pe– dadeyyun ”ti. –pe– ayyāya dammī ”ti.

Aññadatthike aññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike vematikā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike anaññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaṭṭhaṃ paṭilabhitvā yathādāne upanetabbaṃ.

Anaññadatthike aññadatthikasaññā, āpatti dukkaṭṭassa. Anaññadatthike vematikā, āpatti dukkaṭṭassa. Anaññadatthike anaññadatthikasaññā, anāpatti.

Anāpatti sesakaṃ upaneti, sāmike apaloketvā upaneti, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bằng phần tài vật đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác: đã được dâng nhằm đến nhu cầu của việc khác.

Thuộc về nhóm: của nhóm, không phải của hội chúng, không phải của một tỳ khuru ni.

Do tự mình yêu cầu: sau khi tự mình yêu cầu.

Bảo sấm vật khác nữa: vị ni bảo sấm vật khác trừ ra vật đã được dâng theo ý định (của thí chủ). Trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khuru ni. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: –(như trên)– “*Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được bảo sấm do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.* –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *các đại đức ni nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại ni sư.*”

Thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sấm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, vị ni bảo sấm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Thuộc về nhu cầu của việc khác, (lâm) tưởng là không thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sấm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Sau khi nhận lại vật đã được xả bỏ, nên sử dụng như là vật bố thí.

Không thuộc về nhu cầu của việc khác, (lâm) tưởng là thuộc về nhu cầu của việc khác, phạm tội *dukkata*. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là không thuộc về nhu cầu của việc khác thì vô tội.

Vị ni sử dụng phần còn lại (sau khi đã bảo sấm đủ vật kia), vị ni sử dụng sau khi hỏi ý các người chủ, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

3. 10. DASAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī bahussutā hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ¹ kātum. Bahū manussā thullanandaṃ bhikkhuniṃ payirupāsanti. Tena kho pana samayena thullanandāya bhikkhuniyā pariveṇaṃ uddriyati.² Manussā thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: “Kissidaṃ te³ ayye pariveṇaṃ uddriyati ”ti. “Natthāvuso dāyakā natthi kārakā ”ti. Atha kho te manussā thullanandāya bhikkhuniyā pariveṇatthāya chandakaṃ saṃharitvā thullanandāya bhikkhuniyā parikkhāraṃ adamsu. Thullanandā bhikkhunī tena ca parikkhārena sayampi yācitvā bhesajjaṃ cetāpetvā paribhuñji. Manussā jānitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā aññadatthikena parikkhārena aññadatthikena puggalikena saññācikenā aññaṃ cetāpessati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena puggalikena saññācikenā aññaṃ cetāpeti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena puggalikena saññācikenā aññaṃ cetāpessati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena puggalikena saññācikenā aññaṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pacittiyaṃ ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Aññadatthikena parikkhārena aññuddisikenā ’ti aññassatthāya dinnena.

Puggalikenā ’ti ekāya bhikkhuniyā⁴ na saṅghassa na gaṇassa.

Saññācikenā ’ti sayam yācitvā.

Aññaṃ cetāpeyyā ’ti yaṃ atthāya dinnam taṃ ṭhapetvā aññaṃ cetāpeti payoge dukkaṭam. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. –pe– “Idaṃ me ayye aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena puggalikena saññācikenā aññaṃ cetāpitaṃ, nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti. –pe– dadeyyun ”ti. –pe– ayyāya dammī ”ti.

¹ dhammakathaṃ - Sīmu 1.

² undriyati - Ma; udriyati - Syā; udriyati - PTS.

³ vo - PTS.

⁴ ekāya bhikkhuniyā atthāya - Syā.

3. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Nhiều người thăm viếng tỳ khuru ni Thullanandā. Vào lúc bấy giờ, căn phòng của tỳ khuru ni Thullanandā bị hư hoại. Dân chúng đã nói với tỳ khuru ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, tại sao phòng ở này của ni sư bị hư hoại?” - “Này các đạo hữu, không có các thí chủ, không có các nhân công.” Khi ấy, những người ấy sau khi gom lại sự tự nguyện (hùn phước) cho nhu cầu về phòng ở của tỳ khuru ni Thullanandā rồi đã dâng lên phần tài vật thuộc về tỳ khuru ni Thullanandā. Tỳ khuru ni Thullanandā đã tự mình yêu cầu và đã bảo sắm được phẩm bằng phần tài vật ấy rồi thọ dụng. Dân chúng biết được rồi phân nân, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao ni sư Thullanandā lại bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về cá nhân đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác?” - (như trên) - “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về cá nhân đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: - (như trên) - Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về cá nhân đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, - (như trên) - Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về cá nhân đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào - (như trên) -

Tỳ khuru ni: - (như trên) - vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bằng phần tài vật đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác: đã được dâng nhằm đến nhu cầu của việc khác.

Thuộc về cá nhân: của một tỳ khuru ni, không phải của hội chúng, không phải của nhóm.

Do tự mình yêu cầu: sau khi tự mình yêu cầu.

Bảo sắm vật khác nữa: vị ni bảo sắm vật khác trừ ra vật đã được dâng theo ý định (của thí chủ). Trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khuru ni. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: - (như trên) - “*Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được bảo sắm do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về cá nhân đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.* - (như trên) - *hội chúng nên cho lại* - (như trên) - *các đại đức ni nên cho lại* - (như trên) - “*Tôi cho lại ni sư.*”

Aññadatthike aññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike vematikā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike anaññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaṭṭhaṃ paṭilabhivā yathādāne upanetabbaṃ.

Anaññadatthike aññadatthikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike anaññadatthikasaññā, anāpatti.

Anāpatti sesakaṃ upaneti, sāmike apaloketvā upaneti, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

3. 11. EKĀDASAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī bahussutā hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ. Atha kho rājā pasenadi kosalo sītakāle mahagghaṃ kambalaṃ pārūpitvā yena thullanandā bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamtvā thullanandaṃ bhikkhuniṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ thullanandā bhikkhunī dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī.

Atha kho rājā pasenadi kosalo thullanandāya bhikkhuniyā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadvoca: “Vadeyyāsi ayye yena attho ”ti. “Sace me tvaṃ mahārāja dātukāmosi imaṃ kambalaṃ dehī ”ti. Atha kho rājā pasenadi kosalo thullanandāya bhikkhuniyā kambalaṃ datvā utṭhāyāsanaṃ thullanandaṃ bhikkhuniṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

Thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sấm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, vị ni bảo sấm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là không thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sấm vật khác nữa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Sau khi nhận lại vật đã được xả bỏ, nên sử dụng như là vật bổ thí.

Không thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là thuộc về nhu cầu của việc khác, phạm tội *dukkata*. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là không thuộc về nhu cầu của việc khác thì vô tội.

Vị ni sử dụng phần còn lại (sau khi đã bảo sấm đủ vật kia), vị ni sử dụng sau khi hỏi ý các người chủ, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười.

--ooOoo--

3. 11. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI MỘT:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Khi ấy vào mùa lạnh, đức vua Pasenadi xứ Kosala sau khi khoác lên tấm choàng len đắt giá đã đi đến gặp tỳ khuru ni Thullanandā, sau khi đến đã đánh lễ tỳ khuru ni Thullanandā rồi ngồi xuống ở một bên. Tỳ khuru ni Thullanandā đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đức vua Pasenadi xứ Kosala đang ngồi một bên bằng bài Pháp thoại.

Sau đó, khi đã được tỳ khuru ni Thullanandā chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã nói với tỳ khuru ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, có nhu cầu về vật gì xin ni sư cứ nói.” - “Tâu đại vương, nếu ngài có ý định bổ thí đến tôi thì hãy dâng tấm choàng len này.” Khi ấy, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã dâng tỳ khuru ni Thullanandā tấm choàng len rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ tỳ khuru ni Thullanandā, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

2. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Mahicchā imā bhikkhuniyo asantutthā, kathaṃ hi nāma rājānaṃ kambalaṃ viññāpessanti ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyattānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā rājānaṃ kambalaṃ viññāpessati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī rājānaṃ kambalaṃ viññāpesī ”ti?¹ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī rājānaṃ kambalaṃ viññāpessati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Garupāpuraṇaṃ² pana bhikkhuniyā cetāpentiyā catukkaṃsa-paramaṃ cetāpetabbaṃ, tato ce uttariṃ³ cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyaṃ ”ti.

3. **Garupāpuraṇaṃ** nāma yaṃ kiñci sītakāle pāpuraṇaṃ.

Cetāpentiyā ’ti viññāpentiyā.

Catukkaṃsaparamaṃ cetāpetabban ’ti soḷasakahāpaṇagghanakaṃ cetāpetabbaṃ.

Tato ce uttariṃ cetāpeyyā ’ti tatuttariṃ viññāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. –pe– “Idaṃ me ayye garupāpuraṇaṃ atirekacatukkaṃsaparamaṃ cetāpitaṃ nissaggiyaṃ imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti. –pe– dadeyyun ”ti. –pe– ayyāya dammī ”ti.

Atirekacatukkaṃse atirekasaññā cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekacatukkaṃse vematikā cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekacatukkaṃse ūnakasaññā cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Ūnakacatukkaṃse atirekasaññā, āpatti dukkaṭassa. Ūnakacatukkaṃse vematikā, āpatti dukkaṭassa. Ūnakacatukkaṃse ūnakasaññā,⁴ anāpatti.

¹ viññāpeti ti - Ma, Syā.

² garupāvuraṇaṃ - Ma, PTS.

³ uttari -Ma, PTS.

⁴ ūnakacatukkaṃsasaññā - Sīmu 2.

2, Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các tỳ khuru ni này ham muốn quá độ, không tự biết đủ! Tại sao lại yêu cầu đức vua tấm choàng len?” Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại yêu cầu đức vua tấm choàng len?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā yêu cầu đức vua tấm choàng len, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại yêu cầu đức vua tấm choàng len vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru ni, trong khi bảo sắm tấm choàng loại dày, nên bảo sắm tối đa là bốn kaṃsa. Nếu bảo sắm vượt quá trị giá ấy thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.*”

3. **Tấm choàng loại dày** nghĩa là bất cứ loại tấm choàng nào vào mùa đông.

Trong khi bảo sắm: trong khi yêu cầu.

Nên bảo sắm tối đa là bốn kaṃsa: nên bảo sắm vật trị giá là mười sáu *kahāpaṇa*.¹

Nếu bảo sắm vượt quá trị giá ấy: vị ni yêu cầu vượt quá trị giá ấy, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khuru ni. Và này các tỳ khuru, nên được xả bỏ như vậy: –(như trên)– “*Bạch chư đại đức ni, tấm choàng loại dày này của tôi đã được bảo sắm vượt quá bốn kaṃsa, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.* –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *các đại đức ni nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại ni sư.*”

Hơn bốn *kaṃsa*, nhận biết là hơn, vị ni bảo sắm thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Hơn bốn *kaṃsa*, có sự hoài nghi, vị ni bảo sắm thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Hơn bốn *kaṃsa*, (lâm) tưởng là kém, vị ni bảo sắm thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

Kém bốn *kaṃsa*, (lâm) tưởng là hơn, phạm tội *dukkata*. Kém bốn *kaṃsa*, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Kém bốn *kaṃsa*, nhận biết là kém thì vô tội.

¹ *kahāpaṇa* là đơn vị tiền tệ thời bấy giờ. Cũng nên nhắc lại rằng vị tỳ khuru hoặc tỳ khuru ni trộm cắp vật trị giá 5 *māsaka* = 1 *pāda* = 1/4 *kahāpaṇa* là phạm tội cực nặng *pārājika*. (ND).

Anāpatti catukkamsaparamaṃ cetāpeti, ūnakacatukkamsa paramaṃ cetāpeti, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, mahagghaṃ cetāpetukāmassa appagghaṃ cetāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Ekādasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

3. 12. DVĀDASAMASIKKHĀPADAMAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī bahussutā hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ. Atha kho rājā pasenadi kosalo uṇhakāle mahagghaṃ khomaṃ pārūpitvā yena thullanandā bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā thullanandaṃ bhikkhuniṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ thullanandā bhikkhunī dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho rājā pasenadi kosalo thullanandāya bhikkhuniyā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Vadeyyāsi ayye yena attho ”ti. “Sace me tvaṃ mahārāja dātukāmosi, imaṃ khomaṃ dehī ”ti. Atha kho rājā pasenadi kosalo thullanandāya bhikkhuniyā khomaṃ datvā uṭṭhāyāsanaṃ thullanandaṃ bhikkhuniṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

2. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Mahicchā imā bhikkhuniyo asantuṭṭhā kathaṃ hi nāma rājānaṃ khomaṃ viññāpessantī ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā rājānaṃ khomaṃ viññāpessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī rājānaṃ khomaṃ viññāpesī ”ti?¹ “Saccaṃ bhagavā ”ti.

¹ viññāpeti ti - Ma, Syā.

Vị ni bảo sắm (vật trị giá) tối đa là bốn *kaṃsa*, vị ni bảo sắm (vật trị giá) tối đa kém bốn *kaṃsa*, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị ni bảo sắm vật có giá trị thấp đối với người có ý định bảo sắm vật giá trị cao, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười một.

--ooOoo--

3. 12. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI HAI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Khi ấy vào mùa nóng, đức vua Pasenadi xứ Kosala sau khi khoác lên tấm choàng sợi lanh đắt giá đã đi đến gặp tỳ khưu ni Thullanandā, sau khi đến đã đánh lễ tỳ khưu ni Thullanandā rồi ngồi xuống ở một bên. Tỳ khưu ni Thullanandā đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đức vua Pasenadi xứ Kosala đang ngồi một bên bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được tỳ khưu ni Thullanandā chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã nói với tỳ khưu ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, có nhu cầu về vật gì xin ni sư cứ nói.” - “Tâu đại vương, nếu ngài có ý định bố thí đến tôi thì hãy dâng tấm choàng sợi lanh này.” Khi ấy, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã dâng tỳ khưu ni Thullanandā tấm choàng sợi lanh rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ tỳ khưu ni Thullanandā, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

2. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các tỳ khưu ni này ham muốn quá độ, không tự biết đủ! Tại sao lại yêu cầu đức vua dâng tấm choàng sợi lanh?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại yêu cầu đức vua dâng tấm choàng sợi lanh?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā yêu cầu đức vua dâng tấm choàng sợi lanh, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Vigrahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī rājānaṃ khomaṃ viññāpessati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Lahupāpuraṇaṃ¹ pana bhikkhuniyā cetāpentiyā aḍḍhateyyakaṃsa-paramaṃ cetāpetabbaṃ. Tato ce uttariṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyaṃ”ti.

3. Lahupāpuraṇaṃ nāma yaṃ kiñci uṇhakāle pāpuraṇaṃ.

Cetāpentiyā ’ti viññāpentiyā.

Aḍḍhateyyakaṃsaparamaṃ cetāpetabban ’ti dasakahāpaṇagghanakaṃ cetāpetabbaṃ.

Tato ce uttariṃ cetāpeyyā ’ti tatuttariṃ viññāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. –pe– “Idaṃ me ayye lahupāpuraṇaṃ atireka aḍḍhateyyakaṃsaparamaṃ cetāpitaṃ, nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī”ti. –pe– dadeyyā”ti. –pe– dadeyyun”ti. –pe– ayyāya dammī”ti.

Atirekaaḍḍhateyyakaṃse atirekasaññā cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekaaḍḍhateyyakaṃse vematikā cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekaaḍḍhateyyakaṃse ūnakasaññā cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Ūnakaḍḍhateyyakaṃse atirekasaññā, āpatti dukkaṭassa. Ūnakaḍḍhateyyakaṃse vematikā, āpatti dukkaṭassa. Ūnakaḍḍhateyyakaṃse ūnakasaññā, anāpatti.

Anāpatti aḍḍhateyyakaṃsaparamaṃ cetāpeti, ūnakaḍḍhateyyakaṃsaparamaṃ cetāpeti, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññasasatthāya, attano dhanena, mahagghaṃ cetāpetukāmassa appagghaṃ cetāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā”ti.

Dvādasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ lahupāvuraṇaṃ - Ma, PTS.

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Nay các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại yêu cầu đức vua tắm choàng sợi lanh vậy? Nay các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và nay các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni, trong khi bảo sấm tắm choàng loại nhẹ, nên bảo sấm tối đa là hai *kaṃsa* rưỡi. Nếu bảo sấm vượt quá trị giá ấy thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội *pācittiya*.”

3. **Tắm choàng loại nhẹ** nghĩa là bất cứ loại tắm choàng nào vào mùa nóng.

Trong khi bảo sấm: trong khi yêu cầu.

Nên bảo sấm tối đa là hai *kaṃsa* rưỡi: nên bảo sấm vật trị giá là mười *kaḥāpaṇa*.

Nếu bảo sấm vượt quá trị giá ấy: vị ni yêu cầu vượt quá trị giá ấy, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và nay các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy: –(như trên)– “*Bạch chư đại đức ni, tắm choàng loại dày này của tôi đã được bảo sấm vượt quá hai *kaṃsa* rưỡi, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng. –(như trên)– hội chúng nên cho lại –(như trên)– các đại đức ni nên cho lại –(như trên)– “Tôi cho lại ni sư.”*

Hơn hai *kaṃsa* rưỡi, nhận biết là hơn, vị ni bảo sấm thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Hơn hai *kaṃsa* rưỡi, có sự hoài nghi, vị ni bảo sấm thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Hơn hai *kaṃsa* rưỡi, (lâm) tưởng là kém, vị ni bảo sấm thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

Kém hai *kaṃsa* rưỡi, (lâm) tưởng là hơn, phạm tội *dukkata*. Kém hai *kaṃsa* rưỡi, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Kém hai *kaṃsa* rưỡi, nhận biết là kém thì vô tội.

Vị ni bảo sấm (vật trị giá) tối đa là hai *kaṃsa* rưỡi, vị ni bảo sấm (vật trị giá) tối đa kém hai *kaṃsa* rưỡi, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị ni bảo sấm vật có giá trị thấp đối với người có ý định bảo sấm vật giá trị cao, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười hai.

--ooOoo--

TESAṀ UDDĀNAṀ

Pattaṃ akālakālaṅca - parivatte ca viññape,
cetāpetvā aññadatthi - saṅghikaṅca mahājanī,
saññācikaṃ puggalikaṃ - catukkaṃsaḍḍhateyyakā ”ti.

--ooOoo--

Uddiṭṭhā kho ayyāyo tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā. Tatthayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Nissaggiyā niṭṭhitā.¹

--ooOoo--

¹ bhikkhunīvibhaṅge nissaggiyakaṇḍaṃ niṭṭhitam - Ma;
nissaggiyā pācittiyā niṭṭhitā - Syā; tiṃsanissaggiyaṃ niṭṭhitam - PTS.

TÓM LƯỢC CÁC ĐIỀU NÀY:

Bình bát, ngoài hạn kỳ và trong thời hạn, trao đổi, và yêu cầu, sau khi bảo sấm, có nhu cầu vật khác nữa, thuộc về hội chúng, (của) nhóm, tự mình yêu cầu, thuộc về cá nhân, (trị giá) bốn *kaṃsa*, và hai *kaṃsa* rưỡi.

--ooOoo--

Bạch chư đại đức ni, ba mươi điều *nissaggiya pācittiya*^[*] đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Dứt các điều Nissaggiya.

--ooOoo--

4. PĀCITTIYAKAṄḌO

Ime kho panayyāyo chasaṭṭhisatā pācittiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

4. 1. LASUNAVAGGO

4. 1. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññatarena upāsakena bhikkhunīsaṅgho lasunena pavārito hoti: “Yāsaṃ ayyānaṃ lasunena attho ahaṃ lasunenā ”ti. Khettpālo ca āṇatto hoti: “Sace hi bhikkhuniyo āgacchanti, ekekāya¹ bhikkhuniyā dve tayo bhaṇḍike dehī ”ti. Tena kho pana samayena sāvattiyam ussavo hoti. Yathābhatam lasunam parikkhayam agamāsi. Bhikkhuniyo tam upāsakam upasaṅkamtivā etadavocum: “Lasunena āvuso attho ”ti. “Natthayye² yathābhatam lasunam parikkhīnam khettam gacchathā ”ti. Thullanandā bhikkhunī khettam gantvā na mattam jānitvā bahum lasunam harāpesi.³ Khettpālo ujjhāyati khīyati vipāceti: “Katham hi nāma bhikkhuniyo na mattam jānitvā bahum lasunam harāpessanti ”ti?

2. Assosum kho bhikkhuniyo tassa khettpālassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma ayyā thullanandā na mattam jānitvā bahum lasunam harāpessati ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī na mattam jānitvā bahum lasunam harāpesi ”ti?⁴ “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī na mattam jānitvā bahum lasunam harāpessati? Netam bhikkhave appasannanam vā pasādāya –pe– dhammiṃ katham katvā bhikkhū āmantesi:

3. “Bhūtapubbam bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññatarassa brāhmaṇassa pajāpatī ahosi. Tisso ca dhītarō nandā nandavatī sundarīnandā. Atha kho bhikkhave so brāhmaṇo kālam katvā aññataram haṃsayoniṃ uppajji.⁵ Tassa sabbasovaṇṇamayā pattā ahesum. So tāsam ekekaṃ pattam deti.

¹ ekamekāya - Ma, Syā, PTS.

² natthāyye - Ma; na etthayye - Sīmu 2.

³ āharāpesi - Sī 1, Sīmu 2.

⁴ harāpesi ti - Ma, Syā.

⁵ upapajji - Ma, Syā, PTS.

4. CHƯƠNG PĀCITTIYA:

Bạch chư đại đức ni, một trăm sáu mươi sáu điều *pācittiya* này được đưa ra đọc tụng.

4. 1. PHẨM TỎI:

4. 1. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, hội chúng tỳ khưu ni được nam cư sĩ nọ thỉnh cầu về tội (nói rằng): “Các ni sư nào có nhu cầu về tội, tôi dâng tội.” Và người canh ruộng được ra lệnh rằng: “Nếu các tỳ khưu ni đi đến, hãy dâng cho mỗi một vị tỳ khưu ni hai ba bó.” Vào lúc bấy giờ, trong thành Sāvattihī có lễ hội. Tội đã được đem lại bao nhiêu đều không còn. Các tỳ khưu ni đã đi đến nam cư sĩ ấy và đã nói điều này: - “Này đạo hữu, có nhu cầu về tội.” - “Thưa các ni sư, không có. Tội đã được đem lại bao nhiêu đều hết cả. Xin hãy đi đến ruộng.” Tỳ khưu ni Thullanandā sau khi đi đến ruộng đã không biết chừng mực và đã bảo mang đi nhiều tội. Người canh ruộng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni sau khi đi đến ruộng lại không biết chừng mực rồi bảo mang đi nhiều tội?”

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được người canh ruộng ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại không biết chừng mực rồi bảo mang đi nhiều tội?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā không biết chừng mực rồi bảo mang đi nhiều tội, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại không biết chừng mực rồi bảo mang đi nhiều tội vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Ngài đã nói Pháp thoại rồi đã bảo các tỳ khưu rằng:

3. - “Này các tỳ khưu, vào thời quá khứ tỳ khưu ni Thullanandā đã là vợ của người Bà-la-môn nọ và có ba người con gái là Nandā, Nandavatī, và Sundarīnandā. Này các tỳ khưu, khi ấy người Bà-la-môn ấy sau khi qua đời đã sanh vào bào thai của con chim thiên nga nọ. Các lông của con chim ấy đã là hoàn toàn bằng vàng. Nó đã cho các cô ấy mỗi người một lông chim.

Atha kho bhikkhave thullanandā bhikkhunī ‘ayaṃ haṃso amhākaṃ ekekaṃ pattāṃ detī ’ti taṃ haṃsarājaṃ¹ gahetvā nippattaṃ akāsi. Tassa puna jāyamānā pattā setā sampajjimsu. Tadāpi bhikkhave thullanandā bhikkhunī atilobhena suvaṇṇā parihīnā, idāni lasunā parihāyissatī ”ti.

“Yaṃ laddhaṃ tena tuṭṭhabbaṃ - atilobho hi pāpako,
haṃsarājaṃ gahetvāna - suvaṇṇā parihāyathā ”ti.

Atha kho bhagavā thullanandaṃ bhikkhuniṃ anekapariyāyena vīgarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī lasunaṃ khādeyya pācittiyā ”ti.

4. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Lasunaṃ nāma māgadhaṃ² vuccati. Khādissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti pācittiyassa.

Lasune lasunasaññā khādāti, āpatti pācittiyassa. Lasune vematikā khādāti, āpatti pācittiyassa. Lasune alasunasaññā khādāti, āpatti pācittiyassa.

Alasune lasunasaññā āpatti³ dukkaṭassa. Alasune vematikā, āpatti dukkaṭassa. Alasune alasuna saññā, anāpatti.

Anāpatti palaṇḍuke, bhañjanake, haritake, cāvalasune,⁴ sūpasampāke, maṃsasampāke, telasampāke, sālave, uttaribhaṅge, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.⁵

--ooOoo--

4. 1. 2. DUTIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo sambādhe lomaṃ saṃharāpetvā aciravatiyā nadiyā vesiyāhi saddhiṃ naggā ekatitthe nahāyanti. Vesiyā ujjhāyanti khiyanti vipāventi: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo sambādhe lomaṃ saṃharāpessanti, seyyathāpi gihi kāmabhoginiyo ”ti?

¹ haṃsarājānaṃ - Sīmu 1, Sīmu 2, Sī 3.

² māgadhikaṃ - Syā; māgadhaṃ - Sī 1, Sīmu 2.

³ alasune lasunasaññā khādāti āpatti dukkaṭassa - Ma, Syā, PTS.

⁴ cāpalasune - Ma, Syā, PTS. ⁵ lasuna sikkhāpadaṃ paṭhamam niṭṭhitam - Ma, Sīmu 1.

Này các tỳ khuru, khi ấy tỳ khuru ni Thullanandā (nghĩ rằng): “Con chim thiên nga này cho chúng ta mỗi người một lông chim” nên đã nắm lấy con chim thiên nga chúa ấy và đã vặt trụi lông. Bộ lông của con chim ấy trong khi được mọc lại có màu trắng. Này các tỳ khuru, lúc bấy giờ tỳ khuru ni Thullanandā cũng vì quá tham lam khiến vàng đã bị tiêu tan; giờ đây tôi sẽ bị mất đi.

“Vật gì đã được nhận lãnh thì nên hoan hỷ với vật ấy, bởi vì quá tham lam nên kẻ ác đã nắm lấy thiên nga chúa, khiến cho vàng đã bị tiêu tan.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách tỳ khuru ni Thullanandā bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào nhai tội thì phạm tội pācittiya.”

4. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tội nghĩa là (loại thảo mộc) thuộc về xứ Magadha được đề cập đến. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ ăn” rồi thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Tội, nhận biết là tội, vị ni nhai phạm tội *pācittiya*. Tội, có sự hoài nghi, vị ni nhai phạm tội *pācittiya*. Tội, (lầm) tưởng không phải tội, vị ni nhai phạm tội *pācittiya*.

Không phải tội, (lầm) tưởng là tội, vị ni nhai phạm tội *dukkata*. Không phải tội, có sự hoài nghi, vị ni nhai phạm tội *dukkata*. Không phải tội, nhận biết không phải tội, vị ni nhai thì vô tội.

Trong trường hợp củ hành, củ hành đỏ, củ hành tây, lá hẹ, nấu chung với xúp, nấu chung với thịt, nấu chung với đậu ăn, rau cải trộn, hương vị làm ngon miệng, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

4. 1. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư sau khi cạo lông ở chỗ kín rồi lỏa thể tắm chung với các cô gái điếm ở một bến tắm nơi dòng sông Aciravatī. Các cô gái điếm phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại cạo lông ở chỗ kín, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

2. Assosum kho bhikkhuniyo tāsam vesiyānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo sambādhe lomaṃ saṃharāpessatī ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo sambādhe lomaṃ saṃharāpentī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo sambādhe lomaṃ saṃharāpessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī sambādhe lomaṃ saṃharāpeyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Sambādho nāma ubho upakacchakā muttakaraṇaṃ.

Samharāpeyyā ’ti ekampi lomaṃ saṃharāpeti, āpatti pācittiyassa. Bahukepi lome saṃharāpeti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 1. 3. TATIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena dve bhikkhuniyo anabhiratiyā pīlitā ovarakaṃ pavisitvā talaghātakaṃ karonti. Bhikkhuniyo tena saddena upadhāvitvā tā bhikkhuniyo etadavocum: “Kissa tumhe ayye purisehi¹ saddhiṃ sampadussathā ”ti.² “Na mayaṃ ayye purisehi saddhiṃ sampadussāmā ”ti.³ Bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesum.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo talaghātakaṃ karissantī ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave bhikkhuniyo talaghātakaṃ karontī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– “Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo talaghātakaṃ karissantī? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Talaghātake pācittiyā ”ti

¹ purisena - Ma, Syā, PTS.

² padussathā ti - Syā.

³ padussāmā ti - Syā.

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được các cô gái điếm ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại cạo lông ở chỗ kín?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư cạo lông ở chỗ kín, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại cạo lông ở chỗ kín vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào cạo lông ở chỗ kín thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chỗ kín nghĩa là hai nách và chỗ tiểu tiện.

Cạo: vị ni cạo (nhỏ) chỉ một sợi lông thì phạm tội pācittiya. Vị ni đầu cạo (nhỏ) nhiều sợi lông cũng phạm (chỉ một) tội pācittiya.

Vì nguyên nhân bệnh, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

4. 1. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, có hai tỳ khuru ni bị bực bội bởi sự không được thỏa thích nên đi vào phòng trong rồi thực hiện việc đập vỗ bằng lòng bàn tay. Các tỳ khuru ni đã chạy lại vì tiếng động ấy rồi đã nói với các tỳ khuru ni ấy điều này: - “Này các ni sư, vì sao các cô lại làm điều như nhớp cùng với người nam vậy?” - “Này các ni sư, chúng tôi không làm điều như nhớp cùng với người nam.” Rồi đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại thực hiện việc đập vỗ bằng lòng bàn tay?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni thực hiện việc đập vỗ bằng lòng bàn tay, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại thực hiện việc đập vỗ bằng lòng bàn tay vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Khi thực hiện việc đập vỗ bằng lòng bàn tay thì phạm tội pācittiya.”

3. **Talaghātakaṃ** nāma samphassaṃ sādīyantī antamaso uppala-pattenapi muttakaraṇe pahāraṃ deti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā,¹ ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Tatīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 1. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā purāṇarājorodhā bhikkhunīsu pabbajitā hoti.² Aññatarā bhikkhunī anabhiratīyā pīḷitā yena sā bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Rājā kho ayye tumhe cirāciraṃ gacchati kathaṃ tumhe dhārethā ”ti? “Jatumaṭṭakena³ ayye ”ti. “Kiṃ etaṃ ayye jatumaṭṭakan ”ti? Atha kho sā bhikkhunī tassā bhikkhuniyā jatumaṭṭakaṃ ācikkhi. Atha kho sā bhikkhunī jatumaṭṭakaṃ ādiyitvā dhovituṃ vissaritvā ekamantaṃ chaḍḍesi. Bhikkhuniyo makkhikāhi samparikiṇṇaṃ passitvā evamāhaṃsu: “Kassidaṃ kamman ”ti? Sā evamāha: “Mayhidaṃ kamman ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī jatumaṭṭakaṃ ādiyissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī jatumaṭṭakaṃ ādiyī ”ti?⁴ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī jatumaṭṭakaṃ ādiyissati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evaṃca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Jatumaṭṭake pācittiyān ”ti.

3. **Jatumaṭṭakaṃ** nāma jatumayaṃ kaṭṭhamayaṃ piṭṭhamayaṃ mattikāmayāṃ.

Ādiyeyyā ’ti samphassaṃ sādīyantī antamaso uppala-pattampi muttakaraṇaṃ paveseti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā,¹ ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ ābādhappaccayā - Ma, Syā, PTS.

² aññataro purāṇarājorodho bhikkhunīsu pabbajito hoti - Syā.

³ jatumaṭṭhakena - Ma, PTS, Sī 2.

⁴ ādiyati ti - Ma, Syā.

3. **Việc đập vỡ bằng lòng bàn tay** nghĩa là trong lúc ưng thuận sự xúc chạm, vị ni đánh (đập, vỡ) vào chỗ tiểu tiện mặc dầu chỉ bằng cánh hoa sen thì phạm tội *pācittiya*.

Vì nguyên nhân bệnh, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

4. 1. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, có người nọ trước đây là cung nữ của đức vua đã xuất gia nơi các tỳ khưu ni. Có tỳ khưu ni nọ bị bực bội bởi sự không được thỏa thích đã đi đến gặp vị tỳ khưu ni ấy, sau khi đến đã nói với vị tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này ni sư, đức vua lâu lâu mới đến với cô, cô chịu đựng bằng cách nào?” - “Này ni sư, với gậy ngăn bằng nhựa cây.” - “Này ni sư, gậy ngăn bằng nhựa cây ấy là gì?” Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã giải thích gậy ngăn bằng nhựa cây cho vị tỳ khưu ni nọ. Sau đó, vị tỳ khưu ni nọ sau khi áp dụng gậy ngăn bằng nhựa cây rồi không nhớ để rửa và đã quăng bỏ ở một góc. Các tỳ khưu ni khi nhìn thấy vật bị các con ruồi bu quanh đã nói như vậy: - “Việc làm này là của ai?” Cô ni nọ đã nói như vậy: - “Việc làm này là của tôi.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni lại áp dụng gậy ngăn bằng nhựa cây?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni áp dụng gậy ngăn bằng nhựa cây, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại áp dụng gậy ngăn bằng nhựa cây vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“(Trường hợp) gậy ngăn bằng nhựa cây thì phạm tội pācittiya.”

3. **Gậy ngăn bằng nhựa cây** nghĩa là làm bằng nhựa cây, làm bằng gỗ, làm bằng bột gạo, làm bằng đất sét.

Áp dụng: Trong khi ưng thuận sự xúc chạm, vị ni đưa vào chỗ đường tiểu cho dù chỉ là cánh hoa sen thì phạm tội *pācittiya*.

Vì nguyên nhân bệnh, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

4. 1. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ nigrodhārāme. Atha kho mahāpajāpati¹ gotamī yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā adhovāte aṭṭhāsi. “Duggandho bhagavā mātugāmo ”ti. Atha kho bhagavā ‘Ādiyantu kho bhikkhuniyo udakasuddhikan ’ti, mahāpajāpatiṃ gotamiṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho mahāpajāpati gotamī bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā pakkāmi.

2. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etassamiṃ pakaraṇe dhammiṃ katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave bhikkhunīnam udakasuddhikan ”ti. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī ‘bhagavatā udakasuddhikā anuññātā ’ti atigambhīram udakasuddhikam ādiyanti muttakaraṇe vaṇam akāsi. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnam etamattham ārocesi.

3. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma bhikkhunī atigambhīram udakasuddhikam ādiyissatī ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave bhikkhunī atigambhīram udakasuddhikam ādiyī ”ti?² “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave bhikkhunī atigambhīram udakasuddhikam ādiyissati? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Udakasuddhikam pana bhikkhuniyā ādiyamānāya dvaṅgulapabbaparamam ādātabbam. Tam atikkāmentiyā pācittiyam ”ti.

4. **Udakasuddhikam** nāma muttakaraṇassa dhovanā vuccati.

Ādiyamānāyā ’ti³ dhovantiyā.

Dvaṅgulapabbaparamam ādātabbam ’ti dvīsu aṅgulīsu dve pabbaparamā ādātabbā.

¹ mahāpajāpati gotamī - Ma, Syā, PTS.

² ādiyati ti - Ma, Syā; ādiyissati ti - Sīmu

³ ādiyantiyā ti - PTS, Sīmu 1, Sī 1.

4. 1. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự giữa dân chúng dòng Sakya, trong thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Vào lúc bấy giờ, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng ở phía dưới gió (nói rằng): - “Bạch Thế Tôn, người nữ có mùi thối.” Khi ấy, đức Thế Tôn (nghĩ rằng): “Các tỳ khưu ni hãy áp dụng việc làm sạch sẽ bằng nước” rồi đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho bà Mahāpajāpatī Gotamī bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

2. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, ta cho phép việc làm sạch sẽ bằng nước đến các tỳ khưu ni.*” Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ (nghĩ rằng): “Việc làm sạch sẽ bằng nước đã được đức Thế Tôn cho phép” rồi trong khi áp dụng việc làm sạch sẽ bằng nước quá sâu nên đã gây ra vết thương ở chỗ đường tiểu. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

3. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “*Vì sao tỳ khưu ni lại áp dụng việc làm sạch sẽ bằng nước quá sâu?*” –(như trên)– “*Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni áp dụng việc làm sạch sẽ bằng nước quá sâu, có đúng không vậy?*” - “*Bạch Thế Tôn, đúng vậy.*” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– *Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại áp dụng việc làm sạch sẽ bằng nước quá sâu vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:*

“Vị tỳ khưu ni trong khi áp dụng việc làm sạch sẽ bằng nước nên áp dụng tối đa hai lòng tay; vượt quá giới hạn ấy thì phạm tội pācittiya.”

4. **Việc làm sạch sẽ bằng nước** nghĩa là việc rửa ráy chỗ đường tiểu được đề cập đến.

Trong khi áp dụng: trong khi rửa.

Nên áp dụng tối đa hai lòng tay: nên áp dụng tối đa hai khớp ở hai ngón tay.

Taṃ atikkāmentiyā 'ti samphassaṃ sādīyanti antamaso kesagga-mattampi atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Atirekadvaṅgulapabbe atirekasaññā ādiyati, āpatti pācittiyassa. Atirekadvaṅgulapabbe vematikā ādiyati, āpatti pācittiyassa. Atirekadvaṅgulapabbe ūnakasaññā ādiyati, āpatti pācittiyassa.

Ūnakadvaṅgulapabbe atirekasaññā, āpatti dukkaṭassa. Ūnakadvaṅgulapabbe vematikā, āpatti dukkaṭassa. Ūnakadvaṅgulapabbe ūnakasaññā, anāpatti.

Anāpatti dvaṅgulapabbaparamaṃ ādiyati, ūnakadvaṅgulapabbaparamaṃ ādiyati, ābādhappaccayā, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 1. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena ārohanto¹ nāma mahāmatto bhikkhūsu pabbajito hoti. Tassa purāṇadutiyikā bhikkhunīsu pabbajitā hoti. Tena kho pana samayena so bhikkhu tassā bhikkhuniyā santike bhattavissaggaṃ karoti. Atha kho sā bhikkhunī tassa bhikkhuno bhuñjantassa pāṇiyena ca vidhūpanena ca upatiṭṭhitvā accāvadati. Atha kho so bhikkhu taṃ bhikkhuniṃ apasādesi: ² "Mā bhagini evarūpaṃ akāsi? Netam kappatī "ti. "Pubbe maṃ tvaṃ evaṅca evaṅca karosi. Idāni ettakaṃ na sahasī "ti pāṇiyathālakaṃ matthake āsumbhitvā vidhūpanena pahāraṃ adāsi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhunī bhikkhussa pahāraṃ dassatī "ti? –pe– "Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī bhikkhussa pahāraṃ adāsī "ti?³ "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī bhikkhussa pahāraṃ dassatī? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evaṅca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī bhikkhussa bhuñjantassa pāṇiyena vā vidhūpanena vā upatiṭṭheyya pācittiyā "ti.

¹ rohanto - Sīmu 2.

² apasādeti - Ma, Syā.

³ desī ti - Syā.

Vượt quá giới hạn ấy: trong khi ưng thuận sự xúc chạm, vị ni vượt quá cho dù khoảng cách mảnh bằng sợi tóc thì phạm tội *pācittiya*.

Khi hơn hai ngón tay, nhận biết là đã hơn, vị ni áp dụng thì phạm tội *pācittiya*. Khi hơn hai ngón tay, có sự hoài nghi, vị ni áp dụng thì phạm tội *pācittiya*. Khi hơn hai ngón tay, (lầm) tưởng là kém, vị ni áp dụng thì phạm tội *pācittiya*.

Khi kém hai ngón tay, (lầm) tưởng là đã hơn, phạm tội *dukkata*. Khi kém hai ngón tay, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi kém hai ngón tay, nhận biết là kém thì vô tội.

Vị ni áp dụng tối đa hai ngón tay, vị ni áp dụng tối đa kém hai ngón tay, vì nguyên nhân bệnh, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

4. 1. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bảy giờ, có vị quan đại thần tên là Ārohanta đã xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Người vợ cũ của vị ấy cũng đã xuất gia ở nơi các tỳ khưu ni. Vào lúc bảy giờ, vị tỳ khưu ấy nhận phần phân phát bữa ăn khi có sự hiện diện của tỳ khưu ni ấy. Sau đó, trong lúc vị tỳ khưu ấy đang thọ thực, vị tỳ khưu ni ấy đã đứng gần với nước uống và quạt rồi nói chuyện thế tục là nói về chuyện đùa giỡn lúc còn tại gia.¹ Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã xua đuổi vị tỳ khưu ni ấy (nói rằng): - “Này sư tỷ, chớ làm như thế. Điều ấy không được phép.” - “Trước đây, ông đã làm tôi như vậy và như vậy. Bây giờ, chỉ chừng ấy ông lại không chịu.” Rồi đã đổ tô nước uống lên đầu và đã dùng quạt đánh.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni lại đánh tỳ khưu?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni đánh vị tỳ khưu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại đánh tỳ khưu vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Trong khi vị tỳ khưu đang thọ thực, vị tỳ khưu ni nào đứng gần với nước uống hoặc với quạt thì phạm tội pācittiya.”

¹ *accāvadati*: đã được dịch là “lãng mạ” theo ngữ cảnh ở trang 34, nay được ghi nghĩa khác nương theo Chú Giải (VinA. iv, 922).

3. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Bhikkhussā 'ti upasampannassa.

Bhuñjantassā 'ti pañcannaṃ bhojanānaṃ aññataraṃ bhojanaṃ bhuñjanatassa.

Pānīyaṃ nāma yaṃ kiñci pānīyaṃ.

Vidhūpanaṃ nāma yā kāci vijanī.¹

Upatiṭṭheyyā 'ti hatthapāse tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Upasampanne upasampannasaññā pānīyena vā vidhūpanena vā upatiṭṭhati, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematikā pānīyena vā vidhūpanena vā upatiṭṭhati, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannasaññā pānīyena vā vidhūpanena vā upatiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Hatthapāsaṃ vijahitvā upatiṭṭhati, āpatti dukkaṭassa. Khādaniyaṃ khādantassa upatiṭṭhati, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannassa upatiṭṭhati, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti deti, dāpeti, anupasampannaṃ āṇāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 1. 7. SATTAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo sassakāle āmakadhaññaṃ viññāpetvā nagaraṃ atiharanti.² Dvāraṭṭhāne "Dethayye bhāgan "ti paḷibuddhitvā³ muñciṃsu. Atha kho tā bhikkhuniyo upassayaṃ⁴ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ.

¹ bījanī - Ma.

² abhiharanti - Syā.

³ palibundhetvā - Ma;

palibuddhitvā - Syā, PTS.

⁴ upassayaṃ - Ma, Syā, PTS.

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Đối với) vị tỳ khuru: (đối với) người nam đã tu lên bậc trên.

Đang thọ thực: đang thọ thực loại vật thực mềm nào đó thuộc về năm loại vật thực mềm.

Nước uống nghĩa là bất cứ loại nước uống nào.

Quạt nghĩa là bất cứ loại quạt nào.

Đứng gần: vị ni đứng trong khoảng tầm tay thì phạm tội *pācittiya*.

Người nam đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni đứng gần với nước và quạt thì phạm tội *pācittiya*. Người nam đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni đứng gần với nước và quạt thì phạm tội *pācittiya*. Người nam đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni đứng gần với nước và quạt thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni sau khi rời xa khỏi tầm tay rồi đứng thì phạm tội *dukkata*. Trong lúc (vị tỳ khuru) đang nhai vật thực cứng, vị ni đứng gần thì phạm tội *dukkata*. Vị ni đứng gần người nam chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Người nam chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người nam chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nam chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Vị ni dâng, vị ni bảo (người khác) dâng, vị ni ra lệnh cho người (nữ) chưa tu lên bậc trên, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

4. 1. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ trong khi mùa thu hoạch, các tỳ khuru ni sau khi yêu cầu lúa còn nguyên hạt rồi mang đi đến thành phố. Tại trạm gác cổng, (lính gác nói rằng): - “Thưa các ni sư, hãy đóng góp phần,” đã giữ lại rồi đã thả ra. Sau đó, các tỳ khuru ni ấy đã đi đến chỗ ngụ và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo āmakadhaññaṃ viññāpessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo āmakadhaññaṃ viññāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo āmakadhaññaṃ viññāpessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī āmakadhaññaṃ viññāpetvā¹ vā viññāpāpetvā² vā bhajjivā vā bhajjāpetvā vā koṭṭetvā³ vā koṭṭāpetvā vā pacivā vā pacāpetvā vā paribhuñjeyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Āmakadhaññaṃ nāma sāli vīhi yavo godhumo kaṅgu varako kudrūsako.

Viññāpetvā ’ti sayam viññāpetvā.¹

Viññāpāpetvā ’ti aññaṃ viññāpāpetvā.²

Bhajjivā ’ti sayam bhajjivā.

Bhajjāpetvā ’ti aññaṃ bhajjāpetvā.

Koṭṭetvā ’ti sayam koṭṭetvā.³

Koṭṭāpetvā ’ti aññaṃ koṭṭāpetvā.

Pacivā ’ti sayam pacivā.

Pacāpetvā ’ti aññaṃ pacāpetvā. Bhuñjissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā aparāṇṇam viññāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ viññatvā - Ma; viññitvā - PTS.

² viññāpetvā - Ma, PTS, Sīmu 1.

³ koṭṭitvā - PTS.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại yêu cầu lúa còn nguyên hạt?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni yêu cầu lúa còn nguyên hạt, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại yêu cầu lúa còn nguyên hạt vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào yêu cầu, hoặc bảo yêu cầu, hoặc xay, hoặc bảo xay, hoặc giã, hoặc bảo giã, hoặc nấu, hoặc bảo nấu lúa còn nguyên hạt rồi thọ thực thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Lúa còn nguyên hạt nghĩa là lúa gạo *sāli*, lúa gạo, lúa mạch, lúa mì, kê, đậu, hạt *kudrūsaka* (bắp?).

(Sau khi) yêu cầu: sau khi tự mình yêu cầu.

(Sau khi) bảo yêu cầu: sau khi bảo người khác yêu cầu.

(Sau khi) xay: sau khi tự mình xay.

(Sau khi) bảo xay: sau khi bảo người khác xay.

(Sau khi) giã: sau khi tự mình giã.

(Sau khi) bảo giã: sau khi bảo người khác giã.

(Sau khi) nấu: sau khi tự mình nấu.

(Sau khi) bảo nấu: sau khi bảo người khác nấu. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ ăn” rồi thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Vì nguyên nhân bệnh, vị ni yêu cầu rau cải, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

4. 1. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAMAṀ

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena aññataro brāhmaṇo nibbittḥarājabhaṭo taññeva bhaṭapathaṃ yācissāmī ”ti sīsaṃ nahāyivā bhikkhunūpassayaṃ upanissāya¹ rājakulaṃ gacchati. Aññatarā bhikkhunī kaṭāhe vaccaṃ katvā tirokuḍḍe chaḍḍentī tassa brāhmaṇassa matthake āsumhi. Atha kho so brāhmaṇo ujjhāyati khīyati vipāceti: “Assamaṇiyo imā muṇḍā vandhakiniyo.² Kathaṃ hi nāma gūthakaṭāhaṃ matthake āsumbhissanti? Imāsaṃ upassayaṃ jhāpessāmī ”ti ummukaṃ³ gahetvā upassayaṃ pavisati. Aññataro upāsako upassayā nikkhamanto addasa taṃ brāhmaṇaṃ ummukaṃ gahetvā upassayaṃ pavisantaṃ. Disvānaṃ taṃ brāhmaṇaṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ bho ummukaṃ gahetvā upassayaṃ pavisasī ”ti? “Imā maṃ bho⁴ muṇḍā vandhakiniyo gūthakaṭāhaṃ matthake āsumbhiṃsu. Imāsaṃ upassayaṃ jhāpessāmī ”ti. “Gaccha bho brāhmaṇa maṅgalaṃ etaṃ sahaṃsaṃ lacchasi tañca bhaṭapathan ”ti. Atha kho so brāhmaṇo sīsaṃ nahāyivā rājakulaṃ gantvā sahaṃsaṃ alattha tañca bhaṭapathaṃ.

2. Atha kho so upāsako upassayaṃ pavisitvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocetvā paribhāsī. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī⁵ uccāraṃ tirokuḍḍe chaḍḍessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī uccāraṃ tirokuḍḍe chaḍḍesī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī uccāraṃ tirokuḍḍe chaḍḍessati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī uccāraṃ vā passāvaṃ vā saṅkāraṃ vā vighāsaṃ vā tirokuḍḍe vā tiropākāre vā chaḍḍeyya vā chaḍḍāpeyya vā pācittian ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Uccāro nāma gūtho vuccati.

Passāvo nāma muttaṃ vuccati.

Saṅkāraṃ nāma kacavaraṃ vuccati.

¹ nissāya - Ma, Syā, PTS, Sīmu 2.

² bandhakiniyo - Ma, Syā, PTS.

³ ummukaṃ - Sīmu 1, Sīmu 2.

⁴ imā bhomaṃ - Syā.

⁵ bhikkhuniyo - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1.

4. 1. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bảy giờ, có người Bà-la-môn nọ là lính được đức vua trả lương (nghĩ rằng): “Ta sẽ cầu xin tiền lương bằng số ấy” rồi đã gọi đầu và đi đến hoàng cung nương theo chỗ ngụ của các tỳ khưu ni. Có vị tỳ khưu ni nọ sau khi đại tiện vào vật đựng rồi trong khi đổ bỏ phía bên kia bức tường đã làm rơi lên trên đầu của người Bà-la-môn ấy. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Những bà cạo đầu khả ố này không phải là nữ Sa-môn. Tại sao lại đổ vật đựng chất thải lên đầu? Ta sẽ đốt cháy chỗ ngụ của mấy bà này.” Rồi đã cầm lấy cây lửa đi vào ni viện. Có nam cư sĩ nọ đang đi ra khỏi ni viện đã nhìn thấy người Bà-la-môn ấy cầm cây lửa đang đi vào ni viện, sau khi nhìn thấy đã nói với người Bà-la-môn ấy điều này: - “Này ông, vì sao ông lại cầm cây lửa và đi vào ni viện?” - “Này ông, những bà cạo đầu khả ố này đổ vật đựng chất thải lên đầu tôi. Tôi sẽ đốt cháy chỗ ngụ của mấy bà này.” - “Này ông, hãy đi. Điều này là điều may mắn. Và ông sẽ đạt được số tiền lương ấy là một ngàn.” Khi ấy, người Bà-la-môn ấy đã gọi đầu rồi đi đến hoàng cung và đã đạt được số tiền lương ấy là một ngàn.

2. Sau đó, nam cư sĩ ấy đã đi vào ni viện và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni rồi đã chê trách. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại đổ bỏ phân phía bên kia bức tường?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni đổ bỏ phân phía bên kia bức tường, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại đổ bỏ phân phía bên kia bức tường vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào đổ bỏ hoặc bảo đổ bỏ phân hoặc nước tiểu hoặc rác rến hoặc thức ăn thừa phía bên kia bức tường hoặc phía bên kia hàng rào thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Phân nghĩa là chất thải được đề cập đến.

Nước tiểu nghĩa là nước thải được đề cập đến.

Rác rến nghĩa là rác quét dọn được đề cập đến.

Vighāsaṃ nāma calakāni vā aṭṭhikāni vā uccīṭṭhodakaṃ vā.

Kuḍḍo nāma tayo kuḍḍā iṭṭhakākuḍḍo silākuḍḍo dārukuḍḍo.

Pākāro nāma tayo pākārā iṭṭhakāpākāro silāpākāro dārupākāro.

Tirokuḍḍe 'ti kuḍḍassa parato.

Tiropākāre 'ti pākārassa parato.

Chaḍḍeyyā 'ti sayaṃ chaḍḍeti, āpatti pācittiyassa.

Chaḍḍāpeyyā 'ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Sakiṃ āṇattā bahukampi chaḍḍeti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti oloketvā chaḍḍeti, avalañje chaḍḍeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 1. 9. NAVAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarassa brāhmaṇassa bhikkhunūpassayaṃ nissāya yavakhettaṃ hoti. Bhikkhuniyo uccārampi passāvampi saṅkārampi vighāsampi harite¹ chaḍḍenti. Atha kho so brāhmaṇo ujjhāyati khīyati vipāceti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo amhākaṃ yavakhettaṃ dūsessanti "ti?

2. Assosaṃ kho bhikkhuniyo tassa brāhmaṇassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo uccārampi passāvampi saṅkārampi vighāsampi harite chaḍḍessanti "ti? –pe– "Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo uccārampi passāvampi saṅkārampi vighāsampi harite chaḍḍenti "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo uccārampi passāvampi saṅkārampi vighāsampi harite chaḍḍessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

¹ khetto - Ma, Syā, PTS.

Thức ăn thừa nghĩa là các vật được nhai thừa, hoặc các mẩu xương, hoặc nước dơ được đề cập đến.

Bức tường nghĩa là có ba loại tường: tường gạch, tường đá, tường gỗ.

Hàng rào nghĩa là có ba loại hàng rào: hàng rào gạch, hàng rào đá, hàng rào gỗ.

Phía bên kia bức tường: phía đối nghịch của bức tường.

Phía bên kia hàng rào: phía đối nghịch của hàng rào.

Đổ bỏ: vị ni tự mình đổ bỏ thì phạm tội *pācittiya*.

Bảo đổ bỏ: vị ni ra lệnh người khác đổ bỏ thì phạm tội *dukkata*. Được ra lệnh một lần, mặc dầu (vị kia) đổ nhiều lần (vị ra lệnh) phạm (chỉ một) tội *pācittiya*.

Vị ni đổ bỏ sau khi đã xem xét, vị ni đổ bỏ nơi không phải là lối đi, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

4. 1. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, ruộng lúa mạch của người Bà-la-môn nọ là kê bên chỗ ngụ của các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đổ bỏ phân, nước tiểu, rác rến, và thức ăn thừa ở trong ruộng. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại làm dơ ruộng lúa mạch của chúng tôi?”

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại đổ bỏ phân, nước tiểu, rác rến, và thức ăn thừa lên cỏ cây xanh?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni đổ bỏ phân, nước tiểu, rác rến, và thức ăn thừa lên cỏ cây xanh, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại đổ bỏ phân, nước tiểu, rác rến, và thức ăn thừa lên cỏ cây xanh vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Yā pana bhikkhunī uccāraṃ vā passāvaṃ vā saṅkāraṃ vā vighāsaṃ vā harite chaḍḍeyya vā chaḍḍāpeyya vā pācittiyā”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Uccāro nāma gūtho vuccati.

Passāvo nāma muttaṃ vuccati.

Saṅkāraṃ nāma kacavaraṃ vuccati.

Vighāsaṃ nāma calakāni vā aṭṭhikāni vā uccitṭhodakaṃ vā.

Haritaṃ nāma pubbanaṃ aparannaṃ yaṃ manussānaṃ upabhoga-paribhogaṃ ropimaṃ.

Chaḍḍeyyā ’ti sayāṃ chaḍḍeti, āpatti pācittiyassa.

Chaḍḍāpeyyā ’ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Sakim āṇattā bahukampi chaḍḍeti, āpatti pācittiyassa.

Harite haritasaññā chaḍḍeti vā chaḍḍāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Harite vematikā chaḍḍeti vā chaḍḍāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Harite aharitasaññā chaḍḍeti vā chaḍḍāpeti vā, āpatti pācittiyassa.

Aharite haritasaññā, āpatti dukkaṭassa. Aharite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Aharite aharitasaññā, anāpatti.

Anāpatti chaḍḍitakhette chaḍḍeti, sāmike apaloketvā chaḍḍeti,¹ ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 1. 10. DASAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena rājagahe giraggasamajjo hoti. Chabbaggiyā bhikkhuniyo giraggasamajjaṃ dassanāya agamaṃsu. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo naccampi gītampi vādītampi dassanāya āgacchissanti,² seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti?

¹ ānapatti oloketvā chaḍḍeti, khattamariyādāye chaḍḍeti, sāmike āpucchitvā apaloketvā chaḍḍeti - Ma; ānapatti oloketvā chaḍḍeti, khattamariyāde chaḍḍeti, sāmike āpucchā apaloketvā chaḍḍeti - Syā.

² gacchissanti - Ma, Syā.

“Vị tỳ khuru ni nào đổ bỏ hoặc bảo đổ bỏ phân hoặc nước tiểu hoặc rác rến hoặc thức ăn thừa lên cỏ cây xanh thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là vị ‘tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Phân nghĩa là chất thải được đề cập đến.

Nước tiểu nghĩa là nước thải được đề cập đến.

Rác rến nghĩa là rác quét dọn được đề cập đến.

Thức ăn thừa nghĩa là các vật được nhai thừa, hoặc các mẫu xương, hoặc nước dơ được đề cập đến.

Cỏ cây xanh nghĩa là loại hạt và rau cải nào được trồng để làm thực phẩm sử dụng cho loài người.

Đổ bỏ: vị ni tự mình đổ bỏ thì phạm tội pācittiya.

Bảo đổ bỏ: vị ni ra lệnh người khác đổ bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Được ra lệnh một lần, mặc dầu (vị kia) đổ nhiều lần (vị ra lệnh) phạm (chỉ một) tội pācittiya.

Cỏ cây xanh, nhận biết là cỏ cây xanh, vị ni đổ bỏ hoặc bảo đổ bỏ thì phạm tội pācittiya. Cỏ cây xanh, có sự hoài nghi, vị ni đổ bỏ hoặc bảo đổ bỏ thì phạm tội pācittiya. Cỏ cây xanh, (lầm) tưởng không phải là cỏ cây xanh, vị ni đổ bỏ hoặc bảo đổ bỏ thì phạm tội pācittiya.

Không phải là cỏ cây xanh, (lầm) tưởng là cỏ cây xanh, phạm tội dukkaṭa. Không phải là cỏ cây xanh, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Không phải là cỏ cây xanh, nhận biết không phải là cỏ cây xanh thì vô tội.

Vị ni đổ bỏ ở ruộng đã được đổ bỏ (rác), vị ni đổ bỏ sau khi xin phép các người chủ, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

4. 1. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, tại thành Rājagaha có lễ hội ở trên đỉnh núi. Các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư đã đi để xem lễ hội ở trên đỉnh núi. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại đi để xem vũ ca tấu nhạc, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

2. Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo naccampi gītampi vāditampi dassanāya gacchissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo naccampi gītampi vāditampi dassanāya gacchanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo naccampi gītampi vāditampi dassanāya gacchissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī naccaṃ vā gītaṃ vā vāditaṃ vā dassanāya gaccheyya pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– yaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Naccaṃ nāma yaṃ kiñci naccaṃ.

Gītaṃ nāma yaṃ kiñci gītaṃ.

Vāditaṃ nāma yaṃ kiñci vāditaṃ.

Dassanāya gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha t̥hitā passati vā suṇāti vā, āpatti pācittiyassa. Dassanūpacāraṃ vijahitvā punappunaṃ passati vā suṇāti vā, āpatti pācittiyassa. Ekamekaṃ dassanāya gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha t̥hitā passati vā suṇāti vā, āpatti pācittiyassa. Dassanūpacāraṃ vijahitvā punappunaṃ passati vā suṇāti vā, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ārāme t̥hitā passati vā suṇāti vā, bhikkhuniyā t̥hitokāsaṃ vā nisinnokāsaṃ vā nipannokāsaṃ vā āgantvā naccanti vā gāyanti vā vādentī vā, paṭipathaṃ gacchantī passati vā suṇāti vā, sati karaṇīye gantvā passati vā suṇāti vā, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

**Dasamasikkhāpadaṃ.
Lasunavaggo paṭhamo.**

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṀ

Lasunaṃ saṃhare lomam - talaghaṭṭaṅca, suddhikaṃ,
bhuñjantāmakadhañña - dve vighāsenā dassanā ”ti.

--ooOoo--

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại đi để xem vũ ca tấu nhạc?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư đi để xem vũ ca tấu nhạc, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại đi để xem vũ ca tấu nhạc vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khuru ni nào đi để xem vũ hoặc ca hoặc tấu nhạc thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vũ nghĩa là bất cứ loại vũ gì.

Ca nghĩa là bất cứ bài ca gì.

Tấu nhạc nghĩa là bất cứ loại tấu nhạc gì (trống, kèn, đàn, v.v...).

Vị ni đi để xem thì phạm tội *dukkata*. Đứng tại chỗ ấy rồi nhìn hoặc lắng nghe thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi rời khỏi tâm nhìn, vị ni lại nhìn hoặc lắng nghe lần nữa thì phạm tội *pācittiya*. Vị ni đi để xem mỗi một (môn biểu diễn) thì phạm tội *dukkata*. Đứng tại chỗ ấy rồi nhìn hoặc lắng nghe thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi rời khỏi tâm nhìn, vị ni lại nhìn hoặc lắng nghe lần nữa thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni đứng ở trong tu viện rồi nhìn thấy hoặc nghe, sau khi đi đến chỗ đứng hoặc chỗ ngồi hoặc chỗ nằm của vị tỳ khuru ni thì họ vũ hoặc họ ca hoặc họ tấu nhạc, vị ni nhìn thấy hoặc nghe trong khi đi ngược chiều, khi có việc cần phải làm vị ni đi rồi nhìn thấy hoặc nghe, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học thứ mười.
Phẩm Tội là thứ nhất.**

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Tội, việc cạo (nhổ) lông, và việc đập vỡ bằng lòng bàn tay, gậy ngắn (bằng nhựa cây), việc làm sạch sẽ, vị (tỳ khuru) đang ăn, với lúa còn nguyên hạt, hai điều về rác rến, và việc nhìn xem.”

--ooOoo--

4. 2. ANDHAKĀRAVAGGO

4. 2. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAMAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhaddāya kāpilāniyā antevāsibhikkhuniyā¹ ñātako puriso gāmakā sāvattim agamāsi kenacideva karaṇiyena. Atha kho sā bhikkhunī tena purisena saddhim rattandhakāre appadīpe ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma bhikkhunī rattandhakāre appadīpe purisena saddhim ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipī ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave bhikkhunī rattandhakāre appadīpe purisena saddhim ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave bhikkhunī rattandhakāre appadīpe purisena saddhim ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipi? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī rattandhakāre appadīpe purisena saddhim ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Rattandhakāre ’ti oggate² suriye.

Appadīpe ’ti anāloke.

Puriso nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchānagato viññū paṭibalo santiṭṭhituṃ sallapituṃ.

Saddhin ’ti ekato.

¹ antevāsiniyā bhikkhuniyā - Ma, Syā;
antevāsibhikkhuniyā - PTS.

² ogato - Sī 1, Sīmu 2.

4. 2. PHÂM BÓNG TỐI:

4. 2. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có người nam là thân quyến của vị tỳ khuru ni học trò của Bhaddā Kāpilānī từ thôn làng đã đi đến thành Sāvattihī vì công việc cần làm nào đó. Khi ấy, vị tỳ khuru ni ấy cùng người nam ấy một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở trong bóng tối ban đêm không có đèn.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khuru ni lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở trong bóng tối ban đêm không có đèn?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói vị tỳ khuru ni cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở trong bóng tối ban đêm không có đèn, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở trong bóng tối ban đêm không có đèn vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào cùng người nam một nữ với một nam đứng chung hoặc chuyện trò ở trong bóng tối ban đêm không có đèn thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Trong bóng tối ban đêm: khi mặt trời đã lặn.

Không có đèn: không có ánh sáng.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng đứng chung nói chuyện.

Cùng: cùng với.

Ekenekā 'ti puriso ceva hoti bhikkhunī ca.

Santiṭṭheyya vā 'ti purisassa hatthapāse tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Sallapeyya vā 'ti purisassa hatthapāse ṭhitā sallapati, āpatti pācittiyassa.

Hatthapāsaṃ vijahitvā santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa. Yakkhena vā petena vā paṇḍakena vā tiracchānagatamanussaviggahena vā saddhiṃ santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti yo koci viññū dutiyo¹ hoti, arahopekkhā, aññavihitā santiṭṭhati vā sallapati vā, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 2. 2. DUTIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhaddāya kāpilāniyā antevāsibhikkhuniyā² ñātako puriso gāmakā sāvattḥiṃ agamāsi kenacideva karaṇiyena. Atha kho sā bhikkhunī 'bhagavatā paṭikkhittaṃ rattandhakāre appadīpe purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhituṃ sallapitun 'ti teneva purisena saddhiṃ paṭicchanne okāse ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī paṭicchanne okāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī paṭicchanne okāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhunī paṭicchanne okāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipi? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī paṭicchanne okāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā pācittiyān ”ti.

¹ yā kāci viññū dutiyā - Syā.

² antevāsiniyā bhikkhuniyā - Ma, Syā; antevāsibhikkhuniyā - PTS.

Một nữ với một nam: là chỉ có người nam và vị tỳ khuru ni.

Hoặc đứng chung: vị ni đứng trong tầm tay của người nam thì phạm tội *pācittiya*.

Hoặc chuyện trò: vị ni đứng chuyện trò trong tầm tay của người nam thì phạm tội *pācittiya*.

Sau khi tách rời khỏi tầm tay, vị ni đứng chung hoặc chuyện trò thì phạm tội *dukkata*. Vị ni đứng chung hoặc chuyện trò với Dạ-xoa nam, hoặc với ma nam, hoặc với người nam vô căn, hoặc với thú đực dạng người thì phạm tội *dukkata*.

Có bất cứ người nữ nào có trí suy xét là người thứ nhì, vị ni không mong mỏi chỗ kín đáo, đang bận tâm chuyện khác vị ni đứng chung hoặc chuyện trò, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

4. 2. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, có người nam là thân quyến của vị tỳ khuru ni học trò của Bhaddā Kāpilānī từ thôn làng đã đi đến thành Sāvattthī vì công việc cần làm nào đó. Khi ấy, vị tỳ khuru ni ấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán cùng người nam một nữ với một nam đứng chung chuyện trò ở trong bóng tối ban đêm không có đèn” nên cùng chính người nam ấy một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở chỗ được che khuất.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khuru ni lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở chỗ được che khuất?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói vị tỳ khuru ni cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở chỗ được che khuất, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở chỗ được che khuất vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào cùng người nam một nữ với một nam đứng chung hoặc chuyện trò ở chỗ được che khuất thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Paṭicchanno nāma okāso kuḍḍena vā kavāṭena vā kilañjena vā sāṇipākārena vā rukkhena vā thambhena vā kotthaliyā¹ vā yena kenaci paṭicchanno hoti.

Puriso nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchānagato viññū paṭibalo santiṭṭhituṃ sallapituṃ.

Saddhin 'ti ekato.

Ekenekā 'ti puriso ceva hoti bhikkhunī ca.

Santiṭṭheyya vā 'ti purisassa hatthapāse tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Sallapeyya vā 'ti purisassa hatthapāse ṭhitā sallapati, āpatti pācittiyassa.

Hatthapāsaṃ vijahitvā santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa. Yakkhena vā petena vā paṇḍakena vā tiracchānagatamanussaviggahena vā saddhiṃ santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti yo koci viññū dutiyo² hoti, arahopekkhā, aññavihitā santiṭṭhati vā sallapati vā, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā³ 'ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 2. 3. TATIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhaddāya kāpilāniyā antevāsibhikkhuniyā³ ñātako puriso gāmakā sāvattḥiṃ agamāsi kenacideva karaṇiyena.

Atha kho sā bhikkhunī 'bhagavatā paṭikkhittaṃ paṭicchanne okāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhituṃ sallapitun 'ti teneva purisena saddhiṃ ajjhokāse ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipi.

¹ kotthaliyā - Ma, PTS; kotthalikāya - Syā.

² yā kāci viññū dutiyā - Syā.

³ antevāsiniyā bhikkhuniyā - Ma, Syā;
antevāsibhikkhuniyā - PTS.

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chỗ được che khuất nghĩa là chỗ được che khuất bởi bức tường, bởi cánh cửa, bởi tấm màn, bởi khung chắn, bởi cột cây, bởi cột nhà, bởi nhà kho, hoặc bởi bất cứ vật gì.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng đứng chung nói chuyện.

Cùng: cùng với.

Một nữ với một nam: là chỉ có người nam và vị tỳ khuru ni.

Hoặc đứng chung: vị ni đứng trong tầm tay của người nam thì phạm tội *pācittiya*.

Hoặc chuyện trò: vị ni đứng chuyện trò trong tầm tay của người nam thì phạm tội *pācittiya*.

Sau khi tách rời khỏi tầm tay, vị ni đứng chung hoặc chuyện trò thì phạm tội *dukkata*. Vị ni đứng chung hoặc chuyện trò với Dạ-xoa nam, hoặc với ma nam, hoặc với người nam vô căn, hoặc với thú đực dạng người thì phạm tội *dukkata*.

Có bất cứ người nữ nào có trí suy xét là người thứ nhì, vị ni không mong mỏi chỗ kín đáo, đang bận tâm chuyện khác vị ni đứng chung hoặc chuyện trò, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

4. 2. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattī: Vào lúc bấy giờ, có người nam là thân quyến của vị tỳ khuru ni học trò của Bhaddā Kāpilānī từ thôn làng đã đi đến thành Sāvattī vì công việc cần làm nào đó.

Khi ấy, vị tỳ khuru ni ấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán cùng người nam một nữ với một nam đứng chung chuyện trò ở chỗ được che khuất” nên đã cùng chính người nam ấy một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở khoảng trống.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī ajjhokāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipi ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī ajjhokāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī ajjhokāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipi? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ajjhokāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā pācittiyaṇṇī ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Ajjhokāso nāma apaṭicchanno hoti kuḍḍena vā kavāṭena vā kilañjena vā sāṇipākārena vā rukkhena vā thambhena vā kotthaliyā vā yena kenaci apaṭicchanno hoti.

Puriso nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchāna gato viññū paṭibalo santiṭṭhituṃ sallapituṃ.

Saddhin ’ti ekato.

Ekenekā ’ti puriso ceva hoti bhikkhunī ca.

Santiṭṭheyyavā ’ti purisassa hatthapāse tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Sallapeyya vā ’ti purisassa hatthapāse ṭhitā sallapati, āpatti pācittiyassa.

Hatthapāsaṃ vijahitvā santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa. Yakkhena vā petena vā paṇḍakena vā tiracchānatamanussaviggahena vā saddhiṃ santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti yo koci viññū dutiyo¹ hoti, arahopekkhā, aññavihitā santiṭṭhati vā sallapati vā, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Tatiasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ yā kāci viññū dutiyā - Syā.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khuru ni lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở khoảng trống?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói vị tỳ khuru ni cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở khoảng trống, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở khoảng trống vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào cùng người nam một nữ với một nam đứng chung hoặc chuyện trò ở khoảng trống thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Khoảng trống nghĩa là không bị che khuất bởi bức tường, bởi cánh cửa, bởi tấm màn, bởi khung chắn, bởi cột cây, bởi cột nhà, bởi nhà kho, hoặc là không bị che khuất bởi bất cứ vật gì.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng đứng chung nói chuyện.

Cùng: cùng chung.

Một nữ với một nam: là chỉ có người nam và vị tỳ khuru ni.

Hoặc đứng chung: vị ni đứng trong tầm tay của người nam thì phạm tội pācittiya.

Hoặc chuyện trò: vị ni đứng chuyện trò trong tầm tay của người nam thì phạm tội pācittiya.

Sau khi tách rời khỏi tầm tay, vị ni đứng chung hoặc chuyện trò thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni đứng chung hoặc chuyện trò với Dạ-xoa nam, hoặc với ma nam, hoặc với người nam vô căn, hoặc với thú đực dạng người thì phạm tội dukkaṭa.

Có bất cứ người nữ nào có trí suy xét là người thứ nhì, vị ni không mong mỏi chỗ kín đáo, đang bận tâm chuyện khác vị ni đứng chung hoặc chuyện trò, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

4. 2. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī rathiyāyapi¹ byūhepi siṅghātakepi purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipi nikaṇṇikampi jappeti dutiyikampi bhikkhunim uyyojeti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā rathiyāyapi byūhepi siṅghātakepi purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipi nikaṇṇikampi jappessati² dutiyikampi bhikkhunim uyyojessati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī rathiyāyapi byūhepi siṅghātakepi purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipi nikaṇṇikampi jappeti dutiyikampi bhikkhunim uyyojeti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī rathiyāyapi byūhepi siṅghātakepi purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipi nikaṇṇikampi jappessati dutiyikampi bhikkhunim uyyojessati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī rathiyāya vā byūhe vā siṅghātake vā purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā nikaṇṇikaṃ vā jappeyya dutiyikaṃ vā bhikkhunim uyyojeyya pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Rathiyā³ nāma racchā vuccati.

Byūhaṃ nāma yeneva pavisanti teneva nikkhamanti.

Siṅghātake nāma caraccaṃ vuccati.

Puriso nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchānagato viññū paṭibalo santiṭṭhituṃ sallapituṃ.

Saddhin ’ti ekato.

¹ rathikāyapi - Ma;
rathiyāpi - Sīmu 2.

² jappissati - Ma, Syā, PTS.
³ rathikā - Ma.

4. 2. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā cùng người nam một nữ với một nam đứng chung, chuyện trò ở đường có xe cộ, ở ngõ cụt, ở giao lộ, lại còn thăm thì vào tai và đuổi đi vị tỳ khuru ni thứ nhì nữa.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung, chuyện trò ở đường có xe cộ, ở ngõ cụt, ở giao lộ, lại còn thăm thì vào tai và đuổi đi vị tỳ khuru ni thứ nhì nữa?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā cùng người nam một nữ với một nam đứng chung, chuyện trò ở đường có xe cộ, ở ngõ cụt, ở giao lộ, lại còn thăm thì vào tai và đuổi đi vị tỳ khuru ni thứ nhì nữa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung, chuyện trò ở đường có xe cộ, ở ngõ cụt, ở giao lộ, lại còn thăm thì vào tai và đuổi đi vị tỳ khuru ni thứ nhì nữa? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào ở đường có xe cộ, hoặc ở ngõ cụt, hoặc ở giao lộ cùng người nam một nữ với một nam hoặc đứng chung, hoặc chuyện trò, hoặc thăm thì vào tai, hoặc đuổi đi vị tỳ khuru ni thứ nhì thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Đường có xe cộ nghĩa là đường có xe kéo hàng được đề cập đến.

Ngõ cụt nghĩa là họ đi vào bằng chính lối nào thì đi ra bằng chính lối đó.

Giao lộ nghĩa là nơi ngã tư đường được đề cập đến.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng đứng chung nói chuyện.

Cùng: cùng với.

Ekenekā 'ti puriso ceva hoti bhikkhunī ca.

Santiṭṭheyya vā 'ti purisassa hatthapāse tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Sallapeyya vā 'ti purisassa hatthapāse ṭhitā sallapati, āpatti pācittiyassa.

Nikaṇṇikaṃ vā jappeyyā 'ti purisassa upakaṇṇake āroceti, āpatti pācittiyassa.

Dutiyaṃ vā bhikkhuṃ uyyojeyyā 'ti anācāraṃ ācaritukāmā dutiyikampi¹ bhikkhuṃ uyyojeti, āpatti dukkaṭassa. Dassanūpacāraṃ vā savaṇūpacāraṃ vā vijahantiyā, āpatti dukkaṭassa. Vijahite, āpatti pācittiyassa. Hatthapāsaṃ vijahitvā santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa. Yakkhena vā petena vā paṇḍakenavā tiracchānagatamanussa viggahena vā saddhiṃ santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti yo koci viññū dutiyo² hoti, arahopekkhā, aññavihitā santiṭṭhati vā sallapati vā, na anācāraṃ ācaritukāmā, satikaraṇīye dutiyikaṃ bhikkhuṃ uyyojeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā³ 'ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 2. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī aññatarassa kulassa kulūpikā hoti niccabhattikā. Atha kho sā bhikkhunī pubbanhasamayam nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya yena taṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āsane nisīditvā sāmike anāpucchā pakkāmi.

Tassa kulassa dāsī gharaṃ sammajantī taṃ āsanaṃ bhājanantarikāya pakkhipi. Manussā taṃ āsanaṃ apassantā taṃ bhikkhuṃ etadavocum: “Kahaṃ taṃ ayye āsanān⁴ ”ti? “Nāhaṃ taṃ āvuso āsanaṃ passāmī ”ti. “Deth’ ayye⁵ taṃ āsanān⁶ ”ti paribhāsivā niccabhattakaṃ⁷ ucchindimsu.⁸ Atha kho te manussā gharaṃ sodhento taṃ āsanaṃ bhājanantarikāya passivā taṃ bhikkhuṃ khamāpetvā niccabhattakaṃ paṭṭhapesum.

¹ dutiyikaṃ - Syā, Sīmu 2.

² yā kaci viññū dutiyā - Syā.

³ dethāyye - Ma; dehayye - Syā; dehayya - Sīmu.

⁴ niccabhattaṃ - Ma.

niccabhattikaṃ - PTS.

⁵ pacchindimsu - Ma, Syā, PTS.

Một nữ với một nam: là chỉ có người nam và vị tỳ khuru ni.

Hoặc đứng chung: vị ni đứng trong tầm tay của người nam thì phạm tội *pācittiya*.

Hoặc chuyện trò: vị ni đứng chuyện trò trong tầm tay của người nam thì phạm tội *pācittiya*.

Hoặc thâm thì vào tai: vị ni nói vào lỗ tai của người nam thì phạm tội *pācittiya*.

Hoặc đuổi đi vị tỳ khuru ni thứ nhì: vị ni có ý định hành xử sai nguyên tắc rồi đuổi đi vị tỳ khuru ni thứ nhì thì phạm tội *dukkata*. Khi vị ni (kia) đang rời khỏi tầm nhìn hoặc tầm nghe thì phạm tội *dukkata*. Khi đã rời khỏi thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi tách rời khỏi tầm tay, vị ni đứng chung hoặc chuyện trò thì phạm tội *dukkata*. Vị ni đứng chung hoặc chuyện trò với Dạ-xoa nam, hoặc với ma nam, hoặc với người nam vô căn, hoặc với thú đực dạng người thì phạm tội *dukkata*.

Có bất cứ người nữ nào có trí suy xét là người thứ nhì, vị ni không mong mỗi chỗ kín đáo, đang bận tâm chuyện khác vị ni đứng chung hoặc chuyện trò, vị ni không có ý định hành xử sai nguyên tắc, vị ni đuổi đi vị tỳ khuru ni thứ nhì khi có việc cần làm,¹ vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

4. 2. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, có tỳ khuru ni nọ là vị thường tới lui với các gia đình và là vị nhận bữa ăn thường kỳ của gia đình nọ. Khi ấy vào buổi sáng, vị tỳ khuru ni ấy đã mặc y cầm y bát rồi đi đến gia đình ấy, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi² rồi đã ra đi không thông báo các chủ nhân.

Người nữ nô tỳ của gia đình ấy trong lúc quét nhà đã bỏ chỗ ngồi ấy bên trong cái thùng. Trong khi không nhìn thấy chỗ ngồi ấy, mọi người đã nói với tỳ khuru ni ấy điều này: - “Thưa ni sư, chỗ ngồi ấy đâu rồi?” - “Này các đạo hữu, tôi không nhìn thấy chỗ ngồi ấy.” - “Thưa ni sư, hãy đưa ra chỗ ngồi ấy.” Họ đã chê trách và đã ngưng lại bữa ăn thường kỳ. Sau đó, những người ấy trong khi làm sạch sẽ nhà đã nhìn thấy chỗ ngồi ấy ở bên trong cái thùng nên đã xin lỗi vị tỳ khuru ni ấy và thiết lập lại bữa ăn thường kỳ.

¹ Khi có việc cần làm là nhằm mục đích hoàn thành công việc rút thẻ cho bữa trai phạn, v.v... hoặc mục đích sắp xếp lại sự bề bộn ở trong trú xá (VinA. iv, 927).

² Từ *āsanaṃ* có nghĩa Việt “chỗ ngồi, hành động ngồi,” nhưng ở ngữ cảnh này là một loại chỗ ngồi gọn gàng, có thể di chuyển được, dường như là “một loại đệm lót ngồi” (ND).

2. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī purebhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā āsane nisīditvā sāmike anāpucchā pakkamissati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī purebhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā āsane nisīditvā sāmike anāpucchā pakkāmī ”ti?¹ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī purebhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā āsane nisīditvā sāmike anāpucchā pakkamissati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī purebhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā āsane nisīditvā sāmike anāpucchā pakkameyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Purebhattaṃ nāma aruṇuggamaṇaṃ² upādāya yāva majjhantikā.

Kulaṃ nāma cattāri kulāni khattiyakulaṃ brāhmaṇakulaṃ vessakulaṃ suddakulaṃ.

Upasaṅkamitvā ’ti tattha gantvā.

Āsanaṃ nāma pallaṅkassa okāso vuccati.

Nisīditvā ’ti tasmiṃ nisīditvā.

Sāmike anāpucchā pakkameyyā ’ti yo tasmiṃ kule manusso viññū taṃ anāpucchā³ ānovassakaṃ⁴ atikkāmentiyā,⁵ āpatti pācittiyassa. Ajjhokāse upacāraṃ atikkāmentiyā, āpatti pācittiyassa.

Anāpucchite anāpucchitasaññā pakkamati, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite vematikā pakkamati, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite āpucchitasaññā pakkamati, āpatti pācittiyassa.

Pallaṅkassa anokāse, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite anāpucchitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite vematikā, āpatti dukkaṭassa, āpucchite āpucchitasaññā, anāpatti.

Anāpatti āpucchā gacchati, asaṃhārime, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ pakkamati ti - Ma, Syā.

² aruṇuggaṃ - PTS.

³ sāmike dātuṃ taṃ anāpucchā - Syā.

⁴ anovassakaṃ - Ma, PTS;

anovassikaṃ - Syā.

⁵ atikkamantiyā - Syā.

2. Sau đó, vị tỳ khuru ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khuru ni sau khi đi đến các gia đình trước bữa ăn và ngồi xuống trên chỗ ngồi lại ra đi không thông báo các chủ nhân?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói vị tỳ khuru ni sau khi đi đến các gia đình trước bữa ăn và ngồi xuống trên chỗ ngồi rồi ra đi không thông báo các chủ nhân, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni sau khi đi đến các gia đình trước bữa ăn và ngồi xuống trên chỗ ngồi lại ra đi không thông báo các chủ nhân vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru ni nào sau khi đi đến các gia đình trước bữa ăn và ngồi xuống trên chỗ ngồi rồi ra đi không thông báo các chủ nhân thì phạm tội pācittiya.*”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Trước bữa ăn nghĩa là từ lúc mặt trời mọc cho đến giữa trưa.

Gia đình nghĩa là có bốn loại gia đình: gia đình Sát-đế-ly, gia đình Bà-la-môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh.

Sau khi đi đến: sau khi đã đến nơi ấy.

Chỗ ngồi nghĩa là chỗ của tư thế kiết già được đề cập đến.

(Sau khi) ngồi xuống: sau khi ngồi xuống ở nơi ấy.

Ra đi không thông báo các chủ nhân: không thông báo người có trí suy xét ở gia đình ấy. Trong khi vượt qua mái che mưa thì phạm tội *pācittiya*. Ở ngoài trời, trong khi vượt qua vùng lân cận thì phạm tội *pācittiya*.

Khi chưa thông báo, nhận biết là chưa thông báo, vị ni ra đi thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa thông báo, có sự hoài nghi, vị ni ra đi thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa thông báo, (lâm) tưởng là đã thông báo, vị ni ra đi thì phạm tội *pācittiya*.

Không phải là chỗ của tư thế kiết già thì phạm tội *dukkata*. Khi đã thông báo, (lâm) tưởng là chưa thông báo, phạm tội *dukkata*. Khi đã thông báo, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi đã thông báo, nhận biết là đã thông báo thì vô tội.

Vị ni đi khi đã thông báo, ở chỗ ngồi không thể di động, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

4. 2. 6. CHATṬHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī pacchābhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā āsane abhinisīdati pi abhinipajjati pi. Manussā thullanandaṃ bhikkhuniṃ hiriyamānā āsane neva abhinisīdanti, na abhinipajjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā pacchābhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā āsane abhinisīdissati pi abhinipajjissatipī ”ti?

2. Assosum kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā pacchābhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā āsane abhinisīdissati pi abhinipajjissatipī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī pacchābhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā āsane abhinisīdati pi abhinipajjati pi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī pacchābhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā āsane abhinisīdissatipi abhinipajjissatipi? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī pacchābhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā āsane abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Pacchābhattaṃ nāma majjhantike vītivatte yāva atthaṅgate suriye.

Kulaṃ nāma cattāri kulāni khattiyakulaṃ brāhmaṇakulaṃ vessakulaṃ suddakulaṃ.

Upasaṅkamitvā ’ti tattha gantvā.

Sāmike anāpucchā ’ti yo tasmim kule manusso sāmiko dātuṃ taṃ anāpucchā.

Āsanaṃ nāma pallaṅkassa okāso vuccati.

Abhinisīdeyyā ’ti tasmim abhinisīdati, āpatti pācittiyassa.

Abhinipajjeyyā ’ti tasmim abhinipajjati, āpatti pācittiyassa.

4. 2. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā sau khi đi đến các gia đình sau bữa ăn không hỏi ý các chủ nhân rồi ngồi xuống và nằm xuống trên chỗ ngồi.¹ Mọi người trong khi khiêm tốn đối với tỳ khuru ni Thullanandā nên không ngồi xuống cũng không nằm xuống. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao ni sư Thullanandā sau khi đi đến các gia đình sau bữa ăn không hỏi ý các chủ nhân lại ngồi xuống và nằm xuống trên chỗ ngồi?”

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi đi đến các gia đình sau bữa ăn không hỏi ý các chủ nhân lại ngồi xuống và nằm xuống trên chỗ ngồi?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā sau khi đi đến các gia đình sau bữa ăn không hỏi ý các chủ nhân rồi ngồi xuống và nằm xuống trên chỗ ngồi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā sau khi đi đến các gia đình sau bữa ăn không hỏi ý các chủ nhân lại ngồi xuống và nằm xuống trên chỗ ngồi vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào sau khi đi đến các gia đình sau bữa ăn không hỏi ý các chủ nhân rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Sau bữa ăn nghĩa là khi đã quá giữa trưa cho đến khi mặt trời lặn.

Gia đình nghĩa là có bốn loại gia đình: gia đình Sát-đế-ly, gia đình Bà-la-môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh.

Sau khi đi đến: sau khi đã đến nơi ấy.

Không hỏi ý các chủ nhân: người nào là chủ nhân ở gia đình ấy thì không hỏi người ấy để cho phép.

Chỗ ngồi nghĩa là chỗ của tư thế kiết già được đề cập đến.

Ngồi xuống: vị ni ngồi xuống trên chỗ ấy thì phạm tội pācittiya.

Nằm xuống: vị ni nằm xuống trên chỗ ấy thì phạm tội pācittiya.

¹ Tuy đây cũng là āsanam nhưng lớn hơn vì có thể nằm xuống (ND).

Anāpucchite anāpucchitasaññā āsanā abhinishīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite vematikā āsane abhinishīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite āpucchitasaññā āsane abhinishīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa.

Pallaṅkassa anokāse, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite anāpucchitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite āpucchitasaññā, anāpatti.

Anāpatti āpucchā āsane abhinishīdati vā abhinipajjati vā, dhuvapaññatte, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 2. 7. SATTAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattṇidānaṃ - Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo kosalesu janapadesu sāvattṇiṃ gacchantiyo sāyaṃ aññataraṃ gāmaṃ upagantvā aññataraṃ brāhmaṇakulaṃ upasaṅkamitvā okāsaṃ yācimsu. Atha kho sā brāhmaṇī tā bhikkhuniyo etadavoca: “Āgametha ayye yāva brāhmaṇo āgacchatī ”ti. Bhikkhuniyo ‘yāva brāhmaṇo āgacchatī ’ti seyyaṃ santharivā ekaccā nisīdimsu, ekaccā nipajjimsu. Atha kho so brāhmaṇo rattim āgantvā taṃ brāhmaṇiṃ etadavoca: “Kā imā ”ti? “Bhikkhuniyo ayyā ”ti. “Nikkaḍḍha¹ imā muṇḍā vandhakiniyo ”ti gharato nikkadḍhāpesi.

2. Atha kho tā bhikkhuniyo sāvattṇiṃ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo vikāle kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā seyyaṃ santharivā² abhinishīdissantipi abhinipajjissantipi ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo vikāle kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā seyyaṃ santharivā abhinishīdissantipi abhinipajjissantipi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo vikāle kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā seyyaṃ santharivā abhinishīdissantipi abhinipajjissantipi? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

¹ nikkadḍhatha - Ma, Simu 1.

² santharivā vā santharāpetvā vā - Syā.

Khi chưa hỏi ý, nhận biết là chưa hỏi ý, vị ni ngồi xuống hoặc nằm xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa hỏi ý, có sự hoài nghi, vị ni ngồi xuống hoặc nằm xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa hỏi ý, (lâm) tưởng là đã hỏi ý, vị ni ngồi xuống hoặc nằm xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội *pācittiya*.

Không phải là chỗ của tư thế kiết già thì phạm tội *dukkata*. Khi đã hỏi ý, (lâm) tưởng là chưa hỏi ý, phạm tội *dukkata*. Khi đã hỏi ý, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi đã hỏi ý, nhận biết là đã hỏi ý thì vô tội.

Vị ni có hỏi ý rời ngồi xuống hoặc nằm xuống trên chỗ ngồi, ở chỗ được quy định thường xuyên, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

4. 2. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, nhiều vị tỳ khuru ni trong khi đi đến thành Sāvattthī trong xứ Kosala nhằm lúc chiều tối đã ghé vào ngôi làng nọ và đi đến gia đình Bà-la-môn nọ xin chỗ ngụ. Khi ấy, người nữ Bà-la-môn đã nói với các tỳ khuru ni ấy điều này: - “Này các ni sư, hãy chờ đến khi ông Bà-la-môn về.” Các tỳ khuru ni (nghĩ rằng): “Đến khi ông Bà-la-môn về” rồi đã trải ra chỗ nằm; một số đã ngồi xuống một số đã nằm xuống. Sau đó, người Bà-la-môn ấy đã trở về vào ban đêm và đã nói với người nữ Bà-la-môn điều này: - “Các cô này là ai?” - “Thưa ông, là các tỳ khuru ni.” - “Mấy người hãy lôi những bà cạo đầu khả ố này ra.” Rồi đã cho người lôi ra khỏi nhà.

2. Sau đó, các tỳ khuru ni ấy đã đi đến thành Sāvattthī và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni sau khi đi đến các gia đình vào lúc trời tối không hỏi ý các chủ nhân lại trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm rồi ngồi xuống và nằm xuống?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni sau khi đi đến các gia đình vào lúc trời tối không hỏi ý các chủ nhân lại trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm rồi ngồi xuống và nằm xuống, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni sau khi đi đến các gia đình vào lúc trời tối không hỏi ý các chủ nhân lại trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm rồi ngồi xuống và nằm xuống vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Yā pana bhikkhunī vikāle kulāni upasaṅkamtivā sāmike anāpucchā seyyaṃ santharivā vā santharāpetvā vā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Vikālo nāma atthaṅgate suriye yāva aruṇuggamanā.

Kulaṃ nāma cattārikulāni khattiyakulaṃ brāhmaṇakulaṃ vessakulaṃ suddakulaṃ.

Upasaṅkamtivā ’ti tattha gantvā.

Sāmike anāpucchā ’ti yo tasmīṃ kule manusso sāmiko dātum taṃ anāpucchā.

Seyyaṃ nāma antamaso paṇṇasanthāropi.

Santharivā ’ti sayāṃ santharivā.

Santharāpetvā ’ti aññaṃ santharāpetvā.

Abhinisīdeyyā ’ti tasmīṃ abhinisīdati, āpatti pācittiyassa.

Abhinipajjeyyā ’ti tasmīṃ abhinipajjati, āpatti pācittiyassa.

Anāpucchite anāpucchitasaññā seyyaṃ santharivā vā santharāpetvā vā abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite vematikā seyyaṃ santharivā vā santharāpetvā vā abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite āpucchitasaññā seyyaṃ santharivā vā santharāpetvā vā abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa.

Āpucchite anāpucchitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite āpucchitasaññā, anāpatti.

Anāpatti āpucchā seyyaṃ santharivā vā santharāpetvā vā abhinisīdati vā abhinipajjati vā, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

“Vị tỳ khuru ni nào sau khi đi đến các gia đình vào lúc trời tối không hỏi ý các chủ nhân lại trái ra hoặc bảo trái ra chỗ nằm rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Lúc trời tối nghĩa là khi mặt trời đã lặn cho đến lúc rạng đông.

Gia đình nghĩa là có bốn loại gia đình: gia đình Sát-đế-ly, gia đình Bà-la-môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh.

Sau khi đi đến: sau khi đã đến nơi ấy.

Không hỏi ý các chủ nhân: người nào là chủ nhân ở gia đình ấy thì không hỏi ý người ấy để cho phép.

Chỗ nằm nghĩa là ngay cả tấm trải nằm bằng lá.

(Sau khi) trái ra: sau khi tự mình trái ra.

(Sau khi) bảo trái ra: sau khi bảo người khác trái ra.

Ngồi xuống: vị ni ngồi xuống trên chỗ ấy thì phạm tội pācittiya.

Nằm xuống: vị ni nằm xuống trên chỗ ấy thì phạm tội pācittiya.

Khi chưa hỏi ý, nhận biết là chưa hỏi ý, vị ni trái ra hoặc bảo trái ra chỗ nằm rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống thì phạm tội pācittiya. Khi chưa hỏi ý, có sự hoài nghi, vị ni trái ra hoặc bảo trái ra chỗ nằm rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống thì phạm tội pācittiya. Khi chưa hỏi ý, (lâm) tưởng là đã hỏi ý, vị ni trái ra hoặc bảo trái ra chỗ nằm rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống thì phạm tội pācittiya.

Khi đã hỏi ý, (lâm) tưởng là chưa hỏi ý, phạm tội dukkaṭa. Khi đã hỏi ý, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi đã hỏi ý, nhận biết là đã hỏi ý thì vô tội.

Vị ni có hỏi ý sau đó trái ra hoặc bảo trái ra chỗ nằm rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

4. 2. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAMAṆ

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhaddāya kāpilāniyā antevāsibhikkhunī¹ bhaddaṃ kāpilāniṃ sakkaccaṃ upaṭṭheti. Bhaddā kāpilānī bhikkhuniyo etadavoca: “Ayaṃ maṃ ayye bhikkhunī sakkaccaṃ upaṭṭheti imissāhaṃ cīvaramṃ dassāmī ”ti. Atha kho sā bhikkhunī duggahitena dūpadhāritena paraṃ ujjhāpesi: “Ahaṃ kira ayye ayyaṃ na sakkaccaṃ upaṭṭhemi, na kira me ayyā cīvaramṃ dassatī ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī duggahitena dūpadhāritena paraṃ ujjhāpessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī duggahitena dūpadhāritena paraṃ ujjhāpesī ”ti?² “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī duggahitena dūpadhāritena paraṃ ujjhāpessati? Netamaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī duggahitena dūpadhāritena paraṃ ujjhāpeyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Duggahitenā ’ti aññathā gahitena.

Dūpadhāritenā ’ti aññathā upadhāritena.

Paran ’ti upasampannaṃ ujjhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Upasampannāya upasampannasaññā ujjhāpeti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā ujjhāpeti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññā ujjhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Anupasampannaṃ ujjhāpeti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ antevāsiniḥbhikkhunī - Ma, Syā;
antevāsibhikkhunī - PTS;
antavāsibhikkhunī - Sīmu 1, Sīmu 2.

² ujjhāpeti ti - Ma, Syā.
³ uggahitena - PTS.

4. 2. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, vị tỳ khưu ni học trò của Bhaddā Kāpilānī phục vụ Bhaddā Kāpilānī rất nghiêm chỉnh. Bhaddā Kāpilānī đã nói với các tỳ khưu ni điều này: - “Này các ni sư, tỳ khưu ni này phục vụ tôi rất nghiêm chỉnh. Tôi sẽ cho cô này y.” Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy do hiểu sai do xét đoán sai rồi than phiền với vị khác rằng: - “Này ni sư, nghe nói tôi không phục vụ sư thầy nghiêm chỉnh. Nghe nói sư thầy sẽ không cho tôi y.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni do hiểu sai do xét đoán sai rồi than phiền với vị khác?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni do hiểu sai do xét đoán sai rồi than phiền với vị khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni do hiểu sai do xét đoán sai rồi than phiền với vị khác vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào do hiểu sai do xét đoán sai rồi than phiền với vị khác thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Do hiểu sai: do được hiểu cách khác.

Do xét đoán sai: do được xét đoán cách khác.

Với vị khác: vị ni than phiền với vị đã tu lên bậc trên thì phạm tội pācittiya.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni than phiền thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni than phiền thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng chưa tu lên bậc trên, vị ni than phiền thì phạm tội pācittiya.

Vị ni than phiền với người nữ chưa tu lên bậc trên thì phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

4. 2. 9. NAVAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo attano bhaṇḍakaṃ apassantiyo caṇḍakāḷiṃ bhikkhuniṃ etadavocaṃ: “Apayye amhākaṃ bhaṇḍakaṃ passeyyāsī ”ti. Caṇḍakāḷī bhikkhunī ujjhāyati khīyati vipāceti: “Ahameva nūna corī, ahameva nūna alajjinī. Yā ayyāyo¹ attano bhaṇḍakaṃ apassantiyo tā maṃ evamaḥamsu: ‘Apayye amhākaṃ bhaṇḍakaṃ passeyyāsī ’ti. Sacāhaṃ ayye tumhākaṃ bhaṇḍakaṃ gaṇhāmi assamaṇī homi brahmacariyā cavāmi nirayaṃ upapajjāmi, yā pana maṃ abhūtena evamaḥa sāpi assamaṇī hotu brahmacariyā cavatu nirayaṃ upapajjatū ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā caṇḍakāḷī attānampi parampi nirayenapi brahmacariyenapi abhisapissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave caṇḍakāḷī bhikkhunī attānampi parampi nirayenapi brahmacariyenapi abhisapatī ”ti?² “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, caṇḍakāḷī bhikkhunī attānampi parampi nirayenapi brahmacariyenapi abhisapissati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī attānaṃ vā paraṃ vā nirayena vā brahmacariyena vā abhisapeyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Attānan ’ti paccattaṃ.

Paran ’ti upasampannaṃ.

Nirayena vā brahmacariyena vā abhisapati, āpatti pācittiyassa.

Upasampannāya upasampannasaññā nirayena vā brahmacariyena vā abhisapati³ āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā nirayena vā brahmacariyena vā abhisapati, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññā nirayena vā brahmacariyena vā abhisapati, āpatti pācittiyassa.

Tiracchānayoniyā vā pettivisayena vā manussadobhaggena vā abhisapati, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannaṃ abhisapati, āpatti dukkaṭassa.

¹ ayyā - Syā, PTS, Sīmu 2.

² abhisapesī ti - Sīmu 2.

³ abhisapati - Sīmu 2.

4. 2. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni trong khi không nhìn thấy đồ đạc của bản thân đã nói với tỳ khuru ni Caṇḍakālī điều này: - “Này ni sư, ni sư có nhìn thấy đồ đạc của chúng tôi không?” Tỳ khuru ni Caṇḍakālī phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Chẳng lẽ chính tôi là nữ đạo tặc hay sao? Chẳng lẽ chính tôi là kẻ không biết xấu hổ hay sao? Những ni sư nào trong khi không nhìn thấy đồ đạc của bản thân những vị ni ấy đã nói với tôi như vậy: ‘Này ni sư, ni sư có nhìn thấy đồ đạc của chúng tôi không?’ Này các ni sư, nếu tôi lấy đồ đạc của các cô, tôi không còn là nữ Sa-môn, tôi bị tiêu hoại Phạm hạnh, tôi bị sanh vào địa ngục. Còn cô nào đã nói sai trái về tôi như thế, ngay cả cô ấy cũng hãy không còn là nữ Sa-môn, hãy bị tiêu hoại Phạm hạnh, hãy bị sanh vào địa ngục.”

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Caṇḍakālī lại nguyên rủa bản thân luôn cả người khác về địa ngục và cả Phạm hạnh nữa?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Caṇḍakālī nguyên rủa bản thân luôn cả người khác về địa ngục và cả Phạm hạnh nữa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Caṇḍakālī lại nguyên rủa bản thân luôn cả người khác về địa ngục và cả Phạm hạnh nữa vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào nguyên rủa bản thân hoặc người khác về địa ngục hoặc về Phạm hạnh thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bản thân: đối với cá nhân mình.

Người khác: vị đã tu lên bậc trên.

Vị ni nguyên rủa về địa ngục hoặc về Phạm hạnh thì phạm tội *pācittiya*.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni nguyên rủa về địa ngục hoặc về Phạm hạnh thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni nguyên rủa về địa ngục hoặc về Phạm hạnh thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni nguyên rủa về địa ngục hoặc về Phạm hạnh thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni nguyên rủa về sự sanh làm loài thú hoặc về cảnh giới nga quý hoặc về phần số xui của loài người thì phạm tội *dukkata*. Vị ni nguyên rủa người nữ chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.

Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.
Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya
anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti atthapurekkhārāya, dhammapurekkhārāya, anusāsani-
purekkhārāya, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 2. 10. DASAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena caṇḍakālī bhikkhunī
bhikkhunīhi saddhiṃ bhaṇḍitvā attānaṃ vadhitvā vadhitvā rodati. Yā tā
bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi
nāma ayyā caṇḍakālī attānaṃ vadhitvā vadhitvā rodissatī ”ti? –pe–
“Saccaṃ kira bhikkhave, caṇḍakālī bhikkhunī attānaṃ vadhitvā vadhitvā
rodati ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi
nāma bhikkhave caṇḍakālī bhikkhunī attānaṃ vadhitvā vadhitvā rodissatī?
Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana
bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī attānaṃ vadhitvā vadhitvā rodeyya pācittiyān ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Attānan ’ti paccattaṃ.

Vadhati¹ rodati, āpatti pācittiyassa. Vadhati na rodati, āpatti dukkaṭassa,
rodati na vadhati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ñātibyaśanena vā bhogabyaśanena vā rogabyaśanena vā phutṭhā
rodati na vadhati, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ. Andhakāravaggo² dutiyo.

--ooOoo--

TASSUDDĀNAM

Andhakāre paṭicchanne ajjhokāse siṅghātake,
dve nāpuccā vikāle ca duggahī niraye vadhi ”ti.

--ooOoo--

¹ vadhitvā vadhitvā - Ma, Syā, PTS.

² rattandhakāravaggā - Sī 1, Sīmu 2.

Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Vị ni (nói để) đề cập đến ý nghĩa, vị ni (nói để) đề cập đến Pháp, vị ni (nói) nhằm đến sự giảng dạy, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

4. 2. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Caṇḍakālī sau khi gây gỗ với các tỳ khuru ni lại tự đánh đấm chính mình rồi khóc lóc. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –nt– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Caṇḍakālī lại tự đánh đấm chính mình rồi khóc lóc?” –nt– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Caṇḍakālī tự đánh đấm chính mình rồi khóc lóc, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –nt– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Caṇḍakālī lại tự đánh đấm chính mình rồi khóc lóc vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào tự đánh đấm chính mình rồi khóc lóc thì phạm tội *pācittiya*.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chính mình: đối với cá nhân mình.

Vị ni đánh đấm, khóc lóc thì phạm tội *pācittiya*. Vị ni đánh đấm, không khóc lóc thì phạm tội *dukkata*. Vị ni khóc lóc không đánh đấm thì phạm tội *dukkata*.

Bị tác động do sự mất mát về thân quyến hoặc do sự mất mát về vật dụng hoặc do sự bất hạnh vì bệnh hoạn vị ni khóc lóc không đánh đấm, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười.

Phẩm Bóng Tối là thứ nhì.

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Trong bóng tối, ở chỗ được che khuất, ở khoảng trống, ở giao lộ, hai điều về không hỏi ý, lúc trời tối, và có sự hiểu sai, về địa ngục, vị ni đã đánh đấm.”

--ooOoo--

4. 3. NAGGAVAGGO

4. 3. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo aciravatiyā nadiyā vesiyāhi saddhiṃ naggā ekatitthe nahāyanti. Vesiyā tā bhikkhuniyo uppaṇḍesum: ¹ “Kinnu kho nāma tumhākaṃ ayye daharānaṃ daharānaṃ² brahmacariyaṃ ciṇṇena? Nanu nāma kāmā paribhuñjitabbā? Yadā jīṇṇā bhavissatha tadā brahmacariyaṃ carissatha. Evañca³ tumhākaṃ ubho atthā pariggahitā bhavissantī ”ti. Bhikkhuniyo vesiyāhi uppaṇḍiyamānā maṅkū⁴ ahesum. Atha kho tā bhikkhuniyo upassayaṃ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesum. Bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesum. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave, bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca saṅghasutṭhutaṃ –pe– vinayānuggahāya. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“*Yā pana bhikkhunī naggā nahāyeyya pācittiyaṃ* ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Naggā nahāyeyyā ’ti anivatthā vā apārutā vā nahāyati. Payoge dukkaṭaṃ, nahānapariyosāne āpatti pācittiyaṃ.

Anāpatti acchinnacīvarikāya, naṭṭhacīvarikāya,⁵ āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 3. 2. DUTTIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhagavatā bhikkhunīnaṃ udakasāṭikā anuññatā hoti. Chabbaggiyā bhikkhuniyo ‘bhagavatā udakasāṭikā anuññatā ’ti appamāṇikāyo udakasāṭikāyo dhārenti⁶ puratopi pacchatopi ākaḍḍhantā⁷ āhiṇḍanti.

¹ uppaṇḍesum - Syā.

² ayye daharānaṃ - Ma, Syā, PTS.

³ evaṃ - Ma, Syā, PTS; evañce - Sī 2.

⁴ maṅku - Sīmu 1, Sīmu 2, Sī 2.

⁵ acchinnacīvarikāya vā naṭṭhacīvarikāya vā - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1.

⁶ dhāresum - Ma, Syā, PTS.

⁷ kaḍḍhantā - Sīmu 2.

4. 3. PHẠM LỖA THỂ:

4. 3. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, nhiều tỳ khưu ni lỗi thể tắm chung với các cô gái điếm ở một bến tắm nơi dòng sông Aciravatī. Các cô gái điếm đã chế giễu các tỳ khưu ni ấy rằng: - “Các bà đại đức ơi, có được cái gì cho các bà với việc thực hành Phạm hạnh trong lúc đang còn quá trẻ vậy? Chớ không phải các dục lạc là nên được thụ hưởng hay sao? Khi nào trở nên già cả, khi ấy các bà sẽ thực hành Phạm hạnh, như thế các bà sẽ vợ được cả hai mối lợi.” Trong khi bị các cô gái điếm chế giễu, các tỳ khưu ni đã xấu hổ. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã đi về chỗ ngụ và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, như thế thì ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu ni vì mười điều lợi ích: Nhằm đem lại sự tốt đẹp cho hội chúng, –(như trên)– và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào lỗi thể tắm thì phạm tội pācittiya.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Lỗi thể tắm: vị ni không quần y hoặc không choàng y rồi tắm. Trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Khi hoàn tất việc tắm thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni có y (choàng tắm) bị cướp đoạt, hoặc vị ni có y (choàng tắm) bị hư hỏng, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

4. 3. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, vải choàng tắm của các tỳ khưu ni đã được đức Thế Tôn cho phép. Các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Vải choàng tắm đã được đức Thế Tôn cho phép,” rồi đã mặc những vải choàng tắm không đúng kích thước, trong lúc để lòng thông ở phía trước và phía sau rồi đi đó đây.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo appamāṇikāyo udakasāṭikāyo dhāressanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo appamāṇikāyo udakasāṭikāyo dhārenti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo appamāṇikāyo udakasāṭikāyo dhāressanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Udakasāṭikampana bhikkhuniyā kārayamānāya pamāṇikā kāretabbā tatrīdaṃ pamāṇaṃ dīghaso catasso vidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ dve vidatthiyo. Taṃ atikkāmentiyā chedanakaṃ pācittiyaṃ ”ti.

3. **Udakasāṭikā**¹ nāma yāya nivatthā² nahāyati.

Kārayamānāyā ’ti karontiyā vā kārapentiyā vā. Pamāṇikā kāretabbā, tatrīdaṃ pamāṇaṃ dīghaso catasso vidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ dve vidatthiyo, taṃ atikkāmetvā karoti vā kārapeti vā payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena chinditvā pācittiyaṃ desetabbam.

Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa.

Aññassatthāya karoti vā kārapeti vā, āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṃ paṭilābhivā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti pamāṇikaṃ karoti, ūnakaṃ karoti, aññena kataṃ pamāṇātikkantaṃ paṭilābhivā chinditvā paribhuñjati, vitānaṃ vā bhūmattharaṇaṃ³ vā sāṇipākāraṃ vā bhisim vā bimbohanaṃ vā karoti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ udakasāṭikanti - Sīmu 2.

² nivatthāya - Syā.

³ bhūmattharaṇaṃ - Ma.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại mặc những vải choàng tắm không đúng kích thước?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư mặc những vải choàng tắm không đúng kích thước, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại mặc những vải choàng tắm không đúng kích thước vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Trong khi cho thực hiện vải choàng tắm, vị tỳ khưu ni nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài bốn gang tay, chiều rộng hai gang theo gang tay của đức Thiện Thệ. Nếu vượt quá mức ấy thì (vải choàng tắm) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya.”

3. Vải choàng tắm nghĩa là vật mà vị ni quấn vào rồi tắm.

Trong khi cho thực hiện: trong khi (tự) làm hoặc trong khi bảo làm. Nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài bốn gang tay chiều rộng hai gang theo gang tay của đức Thiện Thệ.¹ Nếu vị (tự) làm hoặc bảo làm vượt quá mức ấy, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì nên cắt bớt rồi nên sám hối tội *pācittiya*.

Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*.

Vị tự làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Được làm bởi người khác, vị ni có được rồi sử dụng thì phạm tội *dukkata*.

Vị ni làm theo kích thước, vị ni làm nhỏ hơn, do người khác làm quá kích thước sau khi có được thì cắt bớt rồi sử dụng, vị ni làm mái che hoặc thảm trải nền hoặc tấm vách chắn hoặc nệm hoặc gối kê, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

¹ Nếu tính gang tay của đức Thiện Thệ theo kích thước của người bình thường là 0,25 cm thì kích thước vải choàng tắm của tỳ khưu ni là 1 m x 0,5 m. Vải choàng tắm mưa của các tỳ khưu lớn hơn: 1,50 m x 0,625 m (ND).

4. 3. 3. TATIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarissā bhikkhuniyā mahagghe cīvaradusse cīvaraṃ dukkataṃ¹ hoti dussibbitaṃ. Thullanandā bhikkhunī taṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Sundaraṃ kho idaṃ te ayye cīvaradussaṃ cīvarañca kho dukkataṃ dussibbitaṃ ”ti. “Visibbemi² ayye sibbessā”ti.³ “Āmayye sibbessāmī ”ti.⁴ Atha kho sā bhikkhunī taṃ cīvaraṃ visibbetvā thullanandāya bhikkhuniyā adāsi. Thullanandā bhikkhunī ‘sibbessāmī sibbessāmī ’ti neva sibbeti⁵ na sabbāpanāya ussukkaṃ karoti. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhuniṃ etamatthaṃ ārocesi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā bhikkhuniyā cīvaraṃ visibbāpetvā neva sibbessati na sabbāpanāya ussukkaṃ karissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ visibbāpetvā neva sibbeti na sabbāpanāya ussukkaṃ karotī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ visibbāpetvā neva sibbessati na sabbāpanāya ussukkaṃ karissati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā sā pacchā anantarāyikinī neva sibbeyya na sabbāpanāya ussukkaṃ kareyya aññatra catūhapañcāhā pācittiyā ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

¹ dukkaṭaṃ - Ma, PTS.

² sibbemi - Sīmu.

³ sibbissasī ti - Ma.

⁴ sibbissāmī ti - Ma.

⁵ sibbati - Ma, Syā.

4. 3. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, y bằng vải y đắt giá của vị tỳ khuru ni nọ đã được làm xấu xí, đã được may vụng về. Tỳ khuru ni Thullanandā đã nói với tỳ khuru ni ấy điều này: - “Này ni sư, vải y này của cô tuyệt đẹp nhưng y đã được làm xấu xí, đã được may vụng về.” - “Này ni sư, tôi tháo rời ra, có phải cô sẽ may lại?” - “Này ni sư, đúng vậy. Tôi sẽ may lại.” Khi ấy, vị tỳ khuru ni ấy đã tháo rời y ấy rồi đã trao cho tỳ khuru ni Thullanandā. Tỳ khuru ni Thullanandā (nghĩ rằng): “Ta sẽ may lại, ta sẽ may lại” nhưng không may lại, cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại. Sau đó, vị tỳ khuru ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi bảo tháo rời y của vị tỳ khuru ni rồi không may lại, cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā sau khi bảo tháo rời y của vị tỳ khuru ni rồi không may lại, cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā sau khi bảo tháo rời y của vị tỳ khuru ni rồi không may lại, cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào khi đã tháo rời hoặc bảo tháo rời y của vị tỳ khuru ni, vị ni ấy sau đó không gặp trở ngại vẫn không may lại, cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại, ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bhikkhuniyā 'ti aññāya bhikkhuniyā.

Cīvaraṃ nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ.

Visibbetvā 'ti sayamaṃ visibbetvā.

Visibbāpetvā 'ti aññaṃ visibbāpetvā.

Sā pacchā anantarāyikinī 'ti asati antarāye.

Neva sibbeyyā 'ti na sayamaṃ sibbeyyā.

Na sabbāpanāya ussukkaṃ kareyyā 'ti na aññaṃ āṇāpeyyā.

Aññatra catūhapañcāhā 'ti ṭhapetvā catūhapañcāhaṃ. 'Neva sibbessāmi na sabbāpanāya ussukkaṃ karissāmi 'ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Upasampannāya upasampannasaññā cīvaraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā sā pacchā anantarāyikinī neva sibbeti na sabbāpanāya ussukkaṃ karoti aññatra catūhapañcāhā, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā cīvaraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā sā pacchā anantarāyikinī neva sibbeti na sabbāpanāya ussukkaṃ karoti aññatra catūhapañcāhā, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññā cīvaraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā sā pacchā anantarāyikinī neva sibbeti na sabbāpanāya ussukkaṃ karoti aññatra catūhapañcāhā, āpatti pācittiyassa.

Aññaṃ parikkhāraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā sā pacchā anantarāyikinī neva sibbeti na sabbāpanāya ussukkaṃ karoti aññatra catūhapañcāhā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannā cīvaraṃ vā aññaṃ vā parikkhāraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā sā pacchā anantarāyikinī neva sibbeti na sabbāpanāya ussukkaṃ karoti aññatra catūhapañcāhā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, karonti catūhapañcāhaṃ atikkāmeti, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Tatīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

Của vị tỳ khuru ni: của vị tỳ khuru ni khác.

Y nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y.

Khi đã tháo rời: sau khi tự mình tháo rời.

(Sau khi) bảo tháo rời: sau khi bảo người khác tháo rời.

Vị ni ấy sau đó không gặp trở ngại: khi không có trở ngại.

Vẫn không may lại: không tự mình may lại.

Không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại: không chỉ thị người khác.

Ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày: trừ ra trong bốn ngày hoặc năm ngày. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ không may lại, ta sẽ không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội *pācittiya*.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni ấy khi đã tháo rời hoặc bảo tháo rời y sau đó không gặp trở ngại vẫn không may lại cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni ấy khi đã tháo rời hoặc bảo tháo rời y sau đó không gặp trở ngại vẫn không may lại cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni ấy khi đã tháo rời hoặc bảo tháo rời y sau đó không gặp trở ngại vẫn không may lại cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày.

Vị ni ấy khi đã tháo rời hoặc bảo tháo rời vật phụ tùng khác sau đó không gặp trở ngại vẫn không may lại cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại thì phạm tội *dukkata* ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày. Vị ni ấy khi đã tháo rời hoặc bảo tháo rời y hoặc vật phụ tùng khác của người nữ chưa tu lên bậc trên sau đó không gặp trở ngại vẫn không may lại cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại thì phạm tội *dukkata* ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Trong khi có trở ngại, vị ni đã tìm cầu nhưng không có được (thời gian), trong khi làm vị ni ấy vượt quá bốn ngày hoặc năm ngày, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

4. 3. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo bhikkhunīnaṃ hatthe cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena janapadacārikaṃ pakkamanti, tāni cīvarāni ciraṃ nikkhittāni kaṇṇakitāni honti. Tāni bhikkhuniyo otāpeti. Bhikkhuniyo tā bhikkhuniyo etadavocum: “Kassimāni ayye cīvarāni kaṇṇakitāni ”ti? Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesum.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo bhikkhunīnaṃ hatthe cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena janapadacārikaṃ pakkamissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo bhikkhunīnaṃ hatthe cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena janapadacārikaṃ pakkamanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo bhikkhunīnaṃ hatthe cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena janapadacārikaṃ pakkamissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī pañcāhikaṃ saṅghāṭicāraṃ¹ atikkāmeyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Pañcāhikaṃ saṅghāṭicāraṃ atikkāmeyyā ’ti pañcamaṃ divasaṃ pañcacīvarāni neva nivāseti na pārupati na otāpeti pañcamaṃ divasaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Pañcāhātikkante atikkantasaññā, āpatti pācittiyassa. Pañcāhātikkante vematikā, āpatti pācittiyassa. Pañcāhātikkante anatikkantasaññā, āpatti pācittiyassa.

Pañcāhānatikkante atikkantasaññā, āpatti dukkaṭassa. Pañcāhānatikkante vematikā, āpatti dukkaṭassa. Pañcāhānatikkante anatikkantasaññā, anāpatti.

Anāpatti pañcamaṃ divasaṃ pañcacīvarāni nivāseti vā pārupati vā otāpeti vā, gilānāya, āpadāsu, ummatikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ saṅghāṭivāraṃ - Syā.

4. 3. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvathī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni sau khi trao y tận tay của các tỳ khưu ni rồi ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y. Các y ấy được để lại lâu ngày trở nên mốc meo. Các tỳ khưu ni đem phơi nắng các y ấy. Các tỳ khưu ni đã nói với các tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này các ni sư, các y bị mốc meo này là của vị nào vậy?” Khi ấy, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni sau khi trao y tận tay của các tỳ khưu ni lại ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni sau khi trao y tận tay của các tỳ khưu ni rồi ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni sau khi trao y tận tay của các tỳ khưu ni lại ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu ni nào vượt quá năm ngày thiếu vắng y hai lớp thì phạm tội pācittiya.*”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vượt quá năm ngày thiếu vắng y hai lớp: đến ngày thứ năm vị ni không quần hoặc không trùm hoặc không phơi nắng năm y, vị ni vượt quá ngày thứ năm thì phạm tội *pācittiya*.¹

Khi đã vượt quá năm ngày, nhận biết là đã vượt quá, phạm tội *pācittiya*. Khi đã vượt quá năm ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *pācittiya*. Khi đã vượt quá năm ngày, (lâm) tưởng là chưa vượt quá, phạm tội *pācittiya*.

Khi chưa vượt quá năm ngày, (lâm) tưởng là đã vượt quá, phạm tội *dukkata*. Khi chưa vượt quá năm ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa vượt quá năm ngày, nhận biết là chưa vượt quá thì vô tội.

Vào ngày thứ năm vị ni quần hoặc trùm hoặc phơi nắng năm y, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

¹ Ngài Buddhaghosa giải thích rằng cứ mỗi y là tính một tội *pācittiya* (VinA. iv, 929).

4. 3. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī piṇḍāya caritvā allacīvaraṃ pattharivā vihāraṃ pāvīsi. Aññatarā bhikkhunī taṃ cīvaraṃ pārūpitvā gāmaṃ piṇḍāya pāvīsi. Sā nikkhipitvā bhikkhuniyo pucchi: “Apayye mayhaṃ cīvaraṃ passeyyāthā ”ti. Bhikkhuniyo tassā bhikkhuniyā etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho sā bhikkhunī ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī mayhaṃ cīvaraṃ anāpucchā pārūpissatī ”ti? Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ anāpucchā pārūpissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ anāpucchā pārūpī ”ti?¹ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ anāpucchā pārūpissatī? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī cīvarasaṅkamaṇīyaṃ dhāreyya pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Cīvarasaṅkamaṇīyaṃ nāma upasampannāya pañcannaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ. Tassā vā adinnaṃ taṃ vā anāpucchā nivāseti vā pārūpati vā, āpatti pācittiyassa.

Upasampannāya upasampannasaññā cīvarasaṅkamaṇīyaṃ dhāreti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā cīvarasaṅkamaṇīyaṃ dhāreti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññā cīvarasaṅkamaṇīyaṃ dhāreti, āpatti pācittiyassa.

Anupasampannāya cīvarasaṅkamaṇīyaṃ dhāreti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti sā vā deti, taṃ vā āpucchā nivāseti vā pārūpati vā, acchinna-cīvarikāya, naṭṭhacīvarikāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ pārūpati ti - Ma, Syā.

4. 3. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ sau khi đi khất thực đã trải ra tấm y bị đấm ướt rồi đi vào trong trú xá. Có vị tỳ khưu ni khác đã choàng lên y ấy rồi đi vào làng để khất thực. Vị ni kia đi ra đã hỏi các tỳ khưu ni rằng: - “Này các ni sư, các vị có nhìn thấy y của tôi không?” Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho vị tỳ khưu ni ấy. Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu ni trùm y của tôi mà không hỏi ý?” Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni trùm y của tỳ khưu ni mà không hỏi ý?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni trùm y của vị tỳ khưu ni mà không hỏi ý, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni trùm y của tỳ khưu ni mà không hỏi ý vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu ni nào sử dụng y thiết thân (của vị ni khác) thì phạm tội pācittiya.*”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Y thiết thân nghĩa là y nào đó trong năm y của người nữ đã tu lên bậc trên. Vị ni quán hoặc trùm y chưa được vị ni kia cho, hoặc chưa hỏi ý vị ni kia thì phạm tội *pācittiya*.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni sử dụng y thiết thân (của vị ni kia) thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni sử dụng y thiết thân (của vị ni kia) thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni sử dụng y thiết thân (của vị ni kia) thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni sử dụng y thiết thân của người nữ chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Vị ni kia cho, hoặc sau khi hỏi ý vị ni kia rồi quán hoặc trùm lên, vị ni có y bị cướp đoạt, vị ni có y bị hư hỏng, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

4. 3. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandāya bhikkhuniyā upaṭṭhākakulaṃ thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Bhikkhunīsaṅghassa ayye cīvaraṃ dassāmā ”ti. Thullanandā bhikkhunī “Tumhe bahukiccā bahukaraṇīyā ”ti antarāyaṃ akāsi. Tena kho pana samayena tassa kulassa gharaṃ ḍayhati, te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā amhākaṃ¹ deyyadhammaṃ antarāyaṃ karissati, ubhayenamhā² parihīnā³ bhogehi ca puññaena cā ”ti?

2. Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā gaṇassa cīvaralābhaṃ antarāyaṃ karissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī gaṇassa cīvaralābhaṃ antarāyaṃ akāsi ”ti?⁴ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī gaṇassa cīvaralābhaṃ antarāyaṃ karissati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī gaṇassa cīvaralābhaṃ antarāyaṃ kareyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Gaṇo nāma bhikkhunīsaṅgho vuccati.

Cīvaraṃ nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ vikappanūpagapacchimaṃ.⁵

Antarāyaṃ kareyyā ’ti ‘kathaṃ ime cīvaraṃ dadeyyun ’ti⁶ antarāyaṃ karoti, āpatti pācittiyassa. Aññaṃ parikkhāraṃ antarāyaṃ karoti, āpatti dukkaṭassa. Sambahulānaṃ bhikkhunīnaṃ vā ekabhikkhuniyā vā anupasampannāya vā cīvaraṃ vā aññaṃ vā parikkhāraṃ antarāyaṃ karoti, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ānisaṃsaṃ dassetvā nivāreti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ thullanandā gaṇassa amhākaṃ - Sīmu 2.

² ubhayenamhā - Ma, Syā.

³ paribāhirā - Ma, Syā, PTS.

⁴ karotī ti - Syā.

⁵ vikappanupagaṃ pacchimaṃ - Ma, Syā.

⁶ na dadeyyun ti - Ma, Sīmu 2, Sī 2.

4. 3. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattī: Vào lúc bảy giờ, gia đình hộ độ cho tỳ khuru ni Thullanandā đã nói với tỳ khuru ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, chúng tôi sẽ dâng y đến hội chúng tỳ khuru ni.” Tỳ khuru ni Thullanandā đã gây chướng ngại (nói rằng): - “Các người có nhiều phận sự, có nhiều công việc cần phải làm.” Vào lúc bảy giờ, ngôi nhà của gia đình ấy bị cháy. Những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao ni sư Thullanandā lại gây chướng ngại việc bố thí của chúng tôi khiến chúng tôi bị xa lìa cả hai là tài sản và phước báu?”

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại gây chướng ngại lợi lộc về y của nhóm?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā gây chướng ngại lợi lộc về y của nhóm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại gây chướng ngại lợi lộc về y của nhóm vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào gây chướng ngại lợi lộc về y của nhóm thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Nhóm nghĩa là hội chúng tỳ khuru ni được đề cập đến.

Y nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

Gây chướng ngại: vị gây chướng ngại (hỏi rằng): “Các người có thể bố thí y này như thế nào?” thì phạm tội pācittiya. Vị gây chướng ngại vật phụ tùng khác thì phạm tội dukkaṭa. Vị gây chướng ngại y hoặc vật phụ tùng khác của nhiều vị tỳ khuru ni hoặc của một vị tỳ khuru ni hoặc của người nữ chưa tu lên bậc trên thì phạm tội dukkaṭa.

Vị ni cản trở sau khi chỉ rõ sự lợi ích, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

4. 3. 7. SATTAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhunīsaṅghassa akālacīvaraṃ uppannaṃ hoti. Atha kho bhikkhunīsaṅgho taṃ cīvaraṃ bhājetukāmo sannipati. Tena kho pana samayena thullanandāya bhikkhuniyā antevāsī bhikkhuniyo¹ pakkantā honti. Thullanandā bhikkhunī tā bhikkhuniyo etadavoca: “Ayye bhikkhuniyo pakkantā na tāva cīvaraṃ bhājayissatī ”²ti² dhammikaṃ cīvaravibhaṅgaṃ paṭibāhi.³ Bhikkhuniyo ‘na tāva cīvaraṃ bhājayissatī ’ti pakkamiṃsu.⁴ Thullanandā bhikkhunī antevāsibhikkhunīsu⁵ āgatāsu taṃ cīvaraṃ bhājāpesi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā dhammikaṃ cīvaravibhaṅgaṃ paṭibāhissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dhammikaṃ cīvaravibhaṅgaṃ paṭibāhi ”ti?⁶ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dhammikaṃ cīvaravibhaṅgaṃ paṭibāhissati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī dhammikaṃ cīvaravibhaṅgaṃ paṭibāheyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Dhammiko nāma cīvaravibhaṅgo samaggo bhikkhunīsaṅgho sannipatitvā bhājeti.

Paṭibāheyyā ’ti ‘kathaṃ idaṃ⁶ cīvaraṃ bhājeyyā ’ti⁷ paṭibāhati, āpatti pācittiyassa.

Dhammike dhammikasaññā paṭibāhati, āpatti pācittiyassa. Dhammike vematikā paṭibāhati, āpatti dukkaṭassa. Dhammike adhammikasaññā paṭibāhati, anāpatti.

Adhammike dhammikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammike adhammikasaññā, anāpatti.

Anāpatti ānisaṃsaṃ dassetvā paṭibāhati ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ antevāsiniyo bhikkhuniyo - Ma, Syā.

² bhājiyissatī ti - Ma;

bhājiyissatī ti - Syā, PTS, Sīmu 1, Sī 2.

³ paṭibāhati - PTS.

⁷ imaṃ - Ma, Syā, PTS.

⁴ vipakkamiṃsu - Syā, PTS.

⁵ antevāsiniyo bhikkhunīsu - Ma, Syā.

⁶ paṭibāhati ti - Ma, Syā.

⁸ na bhājeyyā ti - Ma, Sīmu 2.

4. 3. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, có y ngoài hạn kỳ phát sanh đến hội chúng tỳ khuru ni. Khi ấy, hội chúng tỳ khuru ni có ý định phân chia y ấy nên tụ hội lại. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni học trò của tỳ khuru ni Thullanandā đang đi vắng. Tỳ khuru ni Thullanandā đã nói với các tỳ khuru ni ấy điều này: - “Này các ni sư, các tỳ khuru ni đang đi vắng, trong khi ấy y sẽ không được chia.” Rồi đã ngăn cản sự phân chia y đúng Pháp. Các tỳ khuru ni (nghĩ rằng): “Trong khi ấy y sẽ không được chia” nên đã ra đi. Đến khi các tỳ khuru ni học trò trở về lại, tỳ khuru ni Thullanandā đã bảo phân chia y ấy.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phân nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại ngăn cản sự phân chia y đúng pháp?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā ngăn cản sự phân chia y đúng pháp, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại ngăn cản sự phân chia y đúng pháp vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru ni nào ngăn cản sự phân chia y đúng pháp thì phạm tội pācittiya.*”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Sự phân chia y đúng pháp nghĩa là hội chúng tỳ khuru ni có sự hợp nhất tụ hội lại rồi phân chia.

Ngăn cản: vị ni ngăn cản (hỏi rằng): “Có thể phân chia y này như thế nào?” thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự đúng pháp, nhận biết là hành sự đúng pháp, vị ni ngăn cản thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, có sự hoài nghi, vị ni ngăn cản thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai pháp, vị ni ngăn cản thì vô tội.

Hành sự sai pháp, (lâm) tưởng là hành sự đúng pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, nhận biết là hành sự sai pháp thì vô tội.

Vị ni ngăn cản sau khi chỉ rõ sự lợi ích, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

4. 3. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī naṭānampi naṭṭakānampi¹ laṅghikānampi² sokasāyikānampi³ kumbhathūṇikānampi⁴ samaṇacīvaraṃ deti mayhaṃ parisatiṃ⁵ vaṇṇaṃ bhāsathā ”ti. Naṭāpi naṭṭakāpi laṅghikāpi sokasāyikāpi kumbhathūṇikāpi thullanandāya bhikkhuniyā parisatiṃ vaṇṇaṃ bhāsanti: “Ayyā thullanandā bahussutā bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ. Detha ayyāya karotha ayyāyā ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā agārikassa samaṇacīvaraṃ dassatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī agārikassa samaṇacīvaraṃ detī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī agārikassa samaṇacīvaraṃ dassati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī agārikassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā samaṇacīvaraṃ dadeyya pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Agāriko⁶ nāma yo koci agāraṃ ajjhāvasati.

Paribbājako nāma bhikkhuñca sāmaṇerañca ṭhapetvā yo koci paribbājakasamāpanno.

Paribbājikā nāma bhikkhuniñca sikkhamānañca sāmaṇeriñca ṭhapetvā yā kāci paribbājikasamāpannā.

Samaṇacīvaraṃ nāma kappakataṃ vuccati. Deti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti mātāpitunnaṃ⁷ deti, tāvakālikaṃ deti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ naṭākānampi - Ma, Syā, PTS.

² laṅghakānampi - Ma; saṅghikānampi - Syā.

³ sokajjhāyikānampi - Ma, Syā, PTS.

⁶ āgāriko - Syā.

⁴ kumbhathūṇikānampi - Syā, PTS.

⁵ parisati - Ma, Syā, PTS.

⁷ mātāpitūnaṃ - Ma, Syā.

4. 3. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā cho y của Sa-môn đến các kịch sĩ, các vũ công, các người nhào lộn, các nhà ảo thuật, các người đánh trống (bảo rằng): - “Hãy nói lời khen ngợi về ta ở đám đông.” Các kịch sĩ, các vũ công, các người nhào lộn, các nhà ảo thuật, các người đánh trống đã nói lời khen ngợi về tỳ khuru ni Thullanandā ở đám đông rằng: - “Ni sư Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Hãy bố thí đến ni sư. Hãy phục vụ cho ni sư.”

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại cho y của Sa-môn đến người nam tại gia?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā cho y của Sa-môn đến người nam tại gia, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại cho y của Sa-môn đến người nam tại gia vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào cho y của Sa-môn đến người nam tại gia hoặc nam du sĩ ngoại đạo hoặc nữ du sĩ ngoại đạo thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người nam tại gia nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

Nam du sĩ ngoại đạo nghĩa là bất cứ người nam thành tựu pháp du sĩ trừ ra tỳ khuru và sa di.

Nữ du sĩ ngoại đạo nghĩa là bất cứ người nữ nào thành tựu pháp du sĩ trừ ra tỳ khuru ni, vị ni tu tập sự, và sa di ni.

Y của Sa-môn nghĩa là đề cập đến việc làm thành đúng phép đã được thực hiện. Vị ni cho thì phạm tội pācittiya.

Vị ni cho đến cha mẹ, vị ni cho mượn (trong thời hạn), vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

4. 3. 9. NAVAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandāya bhikkhuniyā upaṭṭhākakulaṃ thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Sace mayaṃ ayye sakkoma bhikkhunīsaṅghassa cīvaraṃ dassāmā ”ti. Tena kho pana samayena vassaṃ vutthā bhikkhuniyo cīvaraṃ bhājetukāmā sannipatiṃsu. Thullanandā bhikkhunī tā bhikkhuniyo etadavoca: “Āgametha ayye, atthi bhikkhunīsaṅghassa cīvarapaccāsā ”ti. Bhikkhuniyo thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: “Gacchayye¹ taṃ cīvaraṃ jānāhī ”ti. Thullanandā bhikkhunī yena taṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā te manusse etadavoca: “Dethāvuso bhikkhunīsaṅghassa cīvaran ”ti. “Na mayaṃ ayye sakkoma bhikkhunīsaṅghassa cīvaraṃ dātun ”ti. Thullanandā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā dubbalacīvarapaccāsāya cīvarakālasamayaṃ atikkāmessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dubbalacīvarapaccāsāya cīvarakālasamayaṃ atikkāmesī ”ti?² “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dubbalacīvarapaccāsāya cīvarakālasamayaṃ atikkāmessati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī dubbalacīvarapaccāsāya cīvarakālasamayaṃ atikkāmeyya pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Dubbalacīvarapaccāsā nāma ‘sace mayaṃ sakkoma dassāma karissāmā ’ti vācā bhinnā hoti.

Cīvarakālasamayo nāma ananthate kaṭhine vassānassa pacchimo māso, atthate kaṭhine pañcamāsā.

Cīvarakālasamayaṃ atikkāmeyyā ’ti ananthate kaṭhine vassānassa pacchimaṃ divasaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa. Atthate kaṭhine kaṭhinuddhāradivasaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

¹ gacchāyye - Ma; gacchetam - Sīmu 2.

² atikkāmeti ti - Ma, Syā

4. 3. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, gia đình hộ độ của tỳ khuru ni Thullanandā đã nói với tỳ khuru ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, nếu chúng tôi có khả năng, chúng tôi sẽ dâng y đến hội chúng tỳ khuru ni.” Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni trải qua mùa (an cư) mưa có ý định phân chia y nên đã tụ họp lại. Tỳ khuru ni Thullanandā đã nói với các tỳ khuru ni ấy điều này: - “Này các ni sư, hãy chờ đợi. Có niềm hy vọng về y cho hội chúng tỳ khuru ni.” Các tỳ khuru ni đã nói với tỳ khuru ni Thullanandā điều này: - “Này ni sư, hãy đi và tìm hiểu về y ấy.” Tỳ khuru ni Thullanandā đã đi đến gặp gia đình ấy, sau khi đến đã nói với những người ấy điều này: - “Này các đạo hữu, hãy dâng y đến hội chúng tỳ khuru ni.” - “Thưa ni sư, chúng tôi không thể dâng y đến hội chúng tỳ khuru ni.” Tỳ khuru ni Thullanandā đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại để cho vượt quá thời hạn về y khi niềm hy vọng về y không chắc chắn?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā để cho vượt quá thời hạn về y khi niềm hy vọng về y không chắc chắn, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại để cho vượt quá thời hạn về y khi niềm hy vọng về y không chắc chắn vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào để cho vượt quá thời hạn về y khi niềm hy vọng về y không chắc chắn thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Niềm hy vọng về y không chắc chắn nghĩa là lời nói đã được phát ra rằng: “Nếu chúng tôi có khả năng, chúng tôi sẽ dâng y.”

Thời hạn về y nghĩa là khi *Kaṭhina* không được thành tựu thì tháng cuối cùng của mùa mưa, khi *Kaṭhina* được thành tựu thì năm tháng.

Để cho vượt quá thời hạn về y: khi *Kaṭhina* không được thành tựu, vị ni để cho vượt quá ngày cuối cùng của mùa mưa thì phạm tội *pācittiya*. Khi *Kaṭhina* được thành tựu, vị ni để cho vượt quá ngày *Kaṭhina* hết hiệu lực thì phạm tội *pācittiya*.

Dubbalacīvare dubbalacīvarasaññā cīvarakālasamayaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa. Dubbalacīvare vematikā cīvarakālasamayaṃ atikkāmeti, āpatti dukkaṭassa. Dubbalacīvare adubbalacīvarasaññā cīvarakālasamayaṃ atikkāmeti, āpatti dukkaṭassa.

Adubbalacīvare dubbalacīvarasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adubbalacīvare vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adubbalacīvare adubbalacīvarasaññā, anāpatti.

Anāpatti ānisaṃsaṃ dassetvā nivāreti,¹ ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 3. 10. DASAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarena upāsakena saṅghaṃ uddissa vihāro kārāpito hoti. So tassa vihārassa mahe ubhato saṅghassa akālacīvaraṃ dātukāmo hoti. Tena kho pana samayena ubhato saṅghassa kaṭhinaṃ atthataṃ hoti. Atha kho so upāsako saṅghaṃ upasaṅkamitvā kaṭhinuddhāraṃ yāci. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave kaṭhinaṃ uddharituṃ. Evañca pana bhikkhave uddharitabbaṃ, vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

2. Suṇātu me bhante saṅho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho kaṭhinaṃ uddhareyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Saṅho kaṭhinaṃ uddharati. Yassāyasmato khamati kaṭhinassa ubbhāro² so tuṅhassa. Yassa nakkhamati so bhāseyya.

Ubbhataṃ saṅghena kaṭhinaṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

3. Atha kho so upāsako bhikkhunīsaṅghaṃ upasaṅkamitvā kaṭhinuddhāraṃ yāci. Thullanandā bhikkhunī ‘cīvaraṃ amhākaṃ bhavissatī ’ti kaṭhinuddhāraṃ paṭibāhi. Atha kho so upāsako ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo amhākaṃ kaṭhinuddhāraṃ na dassantī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tassa upāsakassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa.

¹ vāreti - Sīmu 2.

² uddhāro - Ma, Syā, PTS.

Khi y không chắc chắn, nhận biết là y không chắc chắn, vị ni để cho vượt quá thời hạn về y thì phạm tội *pācittiya*. Khi y không chắc chắn, có sự hoài nghi, vị ni để cho vượt quá thời hạn về y thì phạm tội *dukkata*. Khi y không chắc chắn, (lầm) tưởng là được chắc chắn, vị ni để cho vượt quá thời hạn về y thì vô tội.

Khi y được chắc chắn, (lầm) tưởng là không chắc chắn, phạm tội *dukkata*. Khi y được chắc chắn, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi y được chắc chắn, nhận biết là được chắc chắn thì vô tội.

Vị ni cản trở sau khi chỉ rõ sự lợi ích, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

4. 3. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, có ngôi trú xá dành cho hội chúng đã được nam cư sĩ nọ cho xây dựng. Vào dịp lễ của ngôi trú xá ấy, người ấy có ý định dâng y ngoài hạn kỳ đến cả hai hội chúng. Vào lúc bấy giờ, *kaṭhina* của cả hai hội chúng đã được thành tựu. Khi ấy, nam cư sĩ ấy đã đi đến gặp hội chúng và cầu xin sự thâu hồi *Kaṭhina*. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi đã bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, ta cho phép thâu hồi *Kaṭhina*. Và này các tỳ khuru, *Kaṭhina* nên được thâu hồi như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru có kinh nghiệm, đủ năng lực:

2. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên thâu hồi Kaṭhina. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng thâu hồi Kaṭhina. Đại đức nào đồng ý với việc thâu hồi Kaṭhina xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Kaṭhina đã được hội chúng thâu hồi. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

3. Sau đó, nam cư sĩ ấy đã đi đến gặp hội chúng tỳ khuru ni và cầu xin sự thâu hồi *Kaṭhina*. Tỳ khuru ni Thullanandā (nghĩ rằng): “Sẽ có y cho chúng ta” nên đã ngăn cản sự thâu hồi *Kaṭhina*. Khi ấy, nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại không cho sự thâu hồi *Kaṭhina* của chúng tôi?” Các tỳ khuru ni đã nghe được nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

4. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā dhammikaṃ kaṭhinuddhāraṃ paṭibāhissati”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dhammikaṃ kaṭhinuddhāraṃ paṭibāhī”ti?¹ “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dhammikaṃ kaṭhinuddhāraṃ paṭibāhissati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī dhammikaṃ kaṭhinuddhāraṃ paṭibāheyya pācittiyā”ti.

5. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Dhammiko nāma **kaṭhinuddhāro** samaggo bhikkhunīsaṅgho sannipatitvā uddharati.

Paṭibāheyyā ’ti ‘kathaṃ idaṃ kaṭhinaṃ uddhareyyā’² paṭibāhati, āpatti pācittiyassa.

Dhammike dhammikasaññā paṭibāhati, āpatti pācittiyassa. Dhammike vematikā paṭibāhati, āpatti dukkaṭassa. Dhammike adhammikasaññā paṭibāhati, āpatti dukkaṭassa.

Adhammike dhammikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammike adhammikasaññā, anāpatti.

Anāpatti ānisaṃsaṃ dassetvā paṭibāhati, ummattikāya, –pe– ādikammikāya”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ. Naggavaggo tatiyo.

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṃ

Naggodakaṃ visibbetvā - pañcāhasaṃkamānīyaṃ,
gaṇavibhaṅga samaṇaṃ - dubbalaṃ kaṭhina² cā”ti.

--ooOoo--

¹ paṭibāhati ti- Ma, Syā.

² na uddhareyyā ti - Ma.

² dubbalakaṭhina - Sīmu 2.

4. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại ngăn cản sự thâu hồi *Kaṭhina* đúng pháp?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā ngăn cản sự thâu hồi *Kaṭhina* đúng pháp, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại ngăn cản sự thâu hồi *Kaṭhina* đúng pháp vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào ngăn cản sự thâu hồi *Kaṭhina* đúng pháp thì phạm tội *pācittiya*.”

5. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là vị ‘tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Sự thâu hồi *Kaṭhina* đúng pháp nghĩa là hội chúng tỳ khuru ni có sự hợp nhất tụ hội lại rồi thâu hồi.

Ngăn cản: vị ngăn cản (hỏi rằng): “Có thể thâu hồi *Kaṭhina* này như thế nào?” thì phạm tội *pācittiya*.

Đúng pháp, nhận biết là đúng pháp, vị ni ngăn cản thì phạm tội *pācittiya*. Đúng pháp, có sự hoài nghi, vị ni ngăn cản thì phạm tội *dukkata*. Đúng pháp, (lầm) tưởng là sai pháp, vị ni ngăn cản thì vô tội.

Sai pháp, (lầm) tưởng là đúng pháp, phạm tội *dukkata*. Sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Sai pháp, nhận biết là sai pháp thì vô tội.

Vị ni ngăn cản sau khi chỉ rõ sự lợi ích, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học thứ mười.
Phẩm Lỏa Thế là thứ ba.**

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Lỏa thế, vải choàng tắm, sau khi tháo ra, năm ngày, (y) thiết thân, của nhóm, việc phân chia, (y của) Sa-môn, không chắc chắn, và với việc (thâu hồi) *Kaṭhina*.”

--ooOoo--

4. 4. TUVATṬAVAGGO

4. 4. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo dve ekamañce tuvattenti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dve ekamañce tuvattessanti, seyyathāpi gihi¹ kāmabhoginiyo ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dve ekamañce tuvattessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo dve ekamañce tuvattenti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo dve ekamañce tuvattessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhuniyo dve ekamañce tuvattēyyuṃ pācittiyān ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhuniyo ’ti upasampannāyo vuccanti.

Dve ekamañce tuvattēyyun ’ti ekāya nipannāya aparā nipajjati, āpatti pācittiyassa. Ubho vā nipajjanti, āpatti pācittiyassa. Uṭṭhahitvā punappunaṃ nipajjanti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ekāya nipannāya aparā nisīdati, ubho vā nisīdanti, ummattikānaṃ –pe– ādikammikānaṃ ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 4. 2. DUTIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāpuraṇā² tuvattenti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāpuraṇā tuvattessanti, seyyathāpi gihi kāmabhoginiyo ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

¹ gihiniyo - Ma, Syā; gihi - PTS.

² ekattharaṇa pāvuraṇā - Ma, PTS.

4. 4. PHÂM NẪM CHUNG:

4. 4. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni hai (người) nằm chung trên một chiếc giường. Dân chúng trong lúc đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni hai (người) lại nằm chung trên một chiếc giường, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni hai (người) lại nằm chung trên một chiếc giường?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni hai (người) nằm chung trên một chiếc giường, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni hai (người) lại nằm chung trên một chiếc giường vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Các tỳ khưu ni nào hai (người) nằm chung trên một chiếc giường thì phạm tội pācittiya.*”

3. **Các vị ni nào:** là bất cứ các vị ni nào –(như trên)–

Các tỳ khưu ni: các người nữ đã tu lên bậc trên được đề cập đến.

Hai (người) nằm chung trên một chiếc giường: Khi một vị ni đang nằm vị ni kia nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Hoặc cả hai cùng nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi đứng dậy rồi cùng nằm xuống lại thì phạm tội *pācittiya*.

Khi một vị ni đang nằm thì vị ni kia ngồi, hoặc cả hai đều ngồi, các vị ni bị điên, –(như trên)– các vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

4. 4. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni hai (người) nằm chung một tấm trải tấm đắp. Dân chúng trong lúc đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni hai (người) lại nằm chung một tấm trải tấm đắp, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāpuraṇā tuvattessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāpuraṇā tuvattenti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāpuraṇā tuvattessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāpuraṇā tuvattēyyuṃ pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– upasampannāyo vuccati.

Dve ekattharaṇapāpuraṇā tuvattēyyun ’ti taññeva attharivā taññeva pārupanti, āpatti pācittiyassa.

Ekattharaṇapāpuraṇe ekattharaṇapāpuraṇasaññā tuvattenti, āpatti pācittiyassa. Ekattharaṇapāpuraṇe vematikā tuvattenti, āpatti pācittiyassa. Ekattharaṇapāpuraṇe nānattharaṇapāpuraṇasaññā tuvattenti, āpatti pācittiyassa.

Ekattharaṇe nānāpāpuraṇasaññā¹ āpatti dukkaṭassa. Nānattharaṇe ekapāpuraṇasaññā² āpatti dukkaṭassa. Nānattharaṇapāpuraṇe ekattharaṇapāpuraṇasaññā, āpatti dukkaṭassa. Nānattharaṇapāpuraṇe vematikā, āpatti dukkaṭassa. Nānattharaṇapāpuraṇe nānattharaṇapāpuraṇasaññā, anāpatti.

Anāpatti vavatthānaṃ³ dassetvā nipajjanti, ummattikānaṃ –pe– ādikammikānaṃ ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ nānāpāpuraṇe - Ma, Syā.

³ vatthānaṃ - Syā.

² ekapāvuraṇe - Ma; ekapāpuraṇe - Syā; ekattharaṇapāvuraṇasaññā - PTS.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni hai (người) lại nằm chung một tấm trải tấm đắp?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni hai (người) nằm chung một tấm trải tấm đắp, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni hai (người) lại nằm chung một tấm trải tấm đắp vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Các tỳ khưu ni nào hai (người) nằm chung một tấm trải tấm đắp thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Các vị ni nào:** là bất cứ các vị ni nào –(như trên)–

Các tỳ khưu ni: –(như trên)– đề cập đến các người nữ đã tu lên bậc trên.

Hai (người) nằm chung một tấm trải tấm đắp: sau khi trải ra bằng chính tấm ấy họ lại đắp bằng chính tấm ấy thì phạm tội *pācittiya*.

Chung một tấm trải tấm đắp, nhận biết là chung một tấm trải tấm đắp, (hai vị ni) nằm chung thì phạm tội *pācittiya*. Chung một tấm trải tấm đắp, có sự hoài nghi, (hai vị ni) nằm chung thì phạm tội *pācittiya*. Chung một tấm trải tấm đắp, (lâm) tưởng là khác tấm trải tấm đắp, (hai vị ni) nằm chung thì phạm tội *pācittiya*.

Chung tấm trải, khác tấm đắp thì phạm tội *dukkata*. Khác tấm trải, chung tấm đắp thì phạm tội *dukkata*. Khác tấm trải tấm đắp, (lâm) tưởng là chung một tấm trải tấm đắp, phạm tội *dukkata*. Khác tấm trải tấm đắp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khác tấm trải tấm đắp, nhận biết là khác tấm trải tấm đắp thì vô tội.

Sau khi chỉ rõ sự sắp xếp¹ rồi (cả hai) nằm xuống, các vị ni bị điên, các vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

¹ Ngài Buddhaghosa giảng rằng: “Các vị ni sau khi đã đặt ở giữa tấm y ca-sa, hoặc cây gậy chống, hoặc chỉ là sợi dây lưng rồi nằm xuống thì không phạm tội” (VinA. iv, 932).

4. 4. 3. TATIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī bahussutā hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ. Bhaddāpi kāpilānī¹ bahussutā hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ uḷārasambhāvitā. Manussā ayyā bhaddā kāpilāni bahussutā bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ uḷārasambhāvitā’ ti, bhaddaṃ kāpilāniṃ paṭṭamaṃ payirupāsivā pacchā thullanandaṃ bhikkhuniṃ payirupāsanti. Thullanandā bhikkhunī issāpakatā ‘imā kira appicchā santuṭṭhā pavivittā asaṃsaṭṭhā yā imā saññattibahulā viññattibahulā viharanti ’ti bhaddāya kāpilāniyā purato caṅkamatipi tiṭṭhatipi nisīdatipi seyyampi kappeti uddisatipi uddisāpetipi sajjhāyampi karoti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā ayyāya bhaddāya kāpilāniyā sañicca aphāsuṃ karissati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhaddāya kāpilāniyā sañicca aphāsuṃ karoti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhaddāya kāpilāniyā sañicca aphāsuṃ karissati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyo sañicca aphāsuṃ kareyya pācittiyān ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Bhikkhuniyā ’ti aññāya bhikkhuniyā.

Sañciccā ’ti jānanti sañjānanti cecca abhivitaritvā vitikkamo.

Aphāsuṃ kareyyā ’ti iminā imissā aphāsu bhavissatīti anāpucchā purato caṅkamatī vā tiṭṭhati vā nisīdatī vā seyyaṃ vā kappeti uddisatī vā uddisāpetī vā sajjhāyaṃ vā karoti, āpatti pācittiyassa.

¹ bhaddā kāpilānī - Sīmu 2.

4. 4. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Bhaddā Kāpilānī cũng là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại và được xem là nổi bật. Dân chúng (nghĩ rằng): “Ni sư Bhaddā Kāpilānī là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại và được xem là nổi bật” nên thăm viếng Bhaddā Kāpilānī trước tiên sau đó mới thăm viếng tỳ khuru ni Thullanandā. Tỳ khuru ni Thullanandā có bản chất ganh tỵ (nghĩ rằng): “Nghe nói các cô này ít ham muốn, tự biết đủ, tách ly, không tụ hội thì cũng chính các cô này sống có nhiều sự giao hảo có nhiều sự khuếch trương” rồi đi tới lui, rồi đứng lại, rồi ngồi xuống, rồi nằm xuống, rồi đọc tụng, rồi bảo đọc tụng, rồi học bài ở phía trước Bhaddā Kāpilānī.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại cố ý quấy rầy ni sư Bhaddā Kāpilānī?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā cố ý quấy rầy Bhaddā Kāpilānī, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại cố ý quấy rầy Bhaddā Kāpilānī vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào cố ý quấy rầy vị tỳ khuru ni thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vị tỳ khuru ni: là vị tỳ khuru ni khác.

Cố ý: sự vi phạm trong khi biết, trong khi có ý định, sau khi đã suy nghĩ, sau khi đã khẳng định.

Quấy rầy: Vị ni (nghĩ rằng): “Do việc này sự không thoải mái sẽ có cho người này” không hỏi ý rồi đi tới lui, hoặc đứng lại, hoặc ngồi xuống, hoặc nằm xuống, hoặc đọc tụng, hoặc bảo đọc tụng, hoặc học bài ở phía trước thì phạm tội pācittiya.

Upasampannāya upasampannasaññā sañcicca aphāsuṃ karoti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā sañcicca aphāsuṃ karoti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampanna saññā sañcicca aphāsuṃ karoti, āpatti pācittiyassa.

Anupasampannāya sañcicca aphāsuṃ karoti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti na aphāsuṃ kattukāmā, āpucchā purato caṅkamati vā tiṭṭhati vā nisīdati vā seyyaṃ vā kappeti uddisati vā uddisāpeti vā sajjhāyaṃ vā karoti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Tatīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 4. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī dukkhitam saḥajiviniṃ neva upaṭṭheti na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ karoti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma ayyā thullanandā dukkhitam saḥajiviniṃ neva upaṭṭhessati na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dukkhitam saḥajiviniṃ neva upaṭṭheti na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ karotī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dukkhitam saḥajiviniṃ neva upaṭṭhessati na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī dukkhitam saḥajiviniṃ neva upaṭṭheyya na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyya pācittiyān ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni cố ý quấy rầy thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni cố ý quấy rầy thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni cố ý quấy rầy thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni cố ý quấy rầy người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Không có ý định quấy rầy, sau khi đã hỏi ý rồi đi tới lui hoặc đứng lại hoặc ngồi xuống hoặc nằm xuống hoặc đọc tụng hoặc bảo đọc tụng hoặc học bài ở phía trước, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

4. 4. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā không chăm sóc người nữ đệ tử bị ốm đau cũng không nỗ lực kiếm người chăm sóc.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại không chăm sóc người nữ đệ tử bị ốm đau cũng không nỗ lực kiếm người chăm sóc?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā không chăm sóc người nữ đệ tử bị ốm đau cũng không nỗ lực kiếm người chăm sóc, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại không chăm sóc người nữ đệ tử bị ốm đau cũng không nỗ lực kiếm người chăm sóc vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào không chăm sóc người nữ đệ tử bị ốm đau cũng không nỗ lực kiếm người chăm sóc thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Dukkhita nāma gilānā vuccati.

Sahajivini nāma saddhivihārinī vuccati.

Neva upaṭṭheyyā 'ti na sayamaṃ upaṭṭheyya.

Na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyyā 'ti na aññaṃ āṇapeyya. 'Neva upaṭṭhessāmi na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissāmi 'ti dhuraṃ nikkhattamatte, āpatti pācittiyassa. Antevāsinim¹ vā anupasampannaṃ vā neva upaṭṭheti na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ karoti, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya "ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 4. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAMAṀ

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhaddā kāpilānī sākete vassaṃ upagatā hoti. Sā kenacideva ubbāḷhā² thullanandāya bhikkhuniyā santike dūtaṃ pāhesi. "Sace me ayyā thullanandā upassayaṃ dadeyya āgaccheyyāmaṃ³ sāvattḥin "ti. Thullanandā bhikkhunī evamāha: "Agacchatu dassāmi "ti. Atha kho bhaddā kāpilānī sāketā sāvattḥim agamāsi. Thullanandā bhikkhunī bhaddāya kāpilāniyā upassayaṃ adāsi.

Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī bahussutā hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ. Bhaddāpi kāpilānī bahussutā⁴ hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ ulārasambhāvitā. Manussā ayyā bhaddā kāpilānī bahussutā bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ ulārasambhāvitā 'ti bhaddaṃ kāpilāniṃ paṭṭhamaṃ payirupāsivā pacchā thullanandaṃ bhikkhuniṃ payirupāsanti. Thullanandā bhikkhunī issāpakatā 'imā kira appicchā santuṭṭhā pavivittā asaṃsaṭṭhā yā imā saññattibahulā viññatti bahulā viharanti 'ti kupitā anattamanā bhaddaṃ kāpilāniṃ upassayā nikkadḍhi.

¹ antevāsim - PTS.

² sā kenacideva karaṇīyena ubbāḷhā - Ma, Syā, PTS.

³ gaccheyyāmaṃ - Syā.

⁴ bahussutāyeva - katthaci.

Bị ốm đau nghĩa là bị bệnh.

Người nữ đệ tử nghĩa là người nữ sống chung trú xá được đề cập đến.

Không chăm sóc: không tự mình chăm sóc.

Không nỗ lực kiểm người chăm sóc: không chỉ thị người khác. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ không chăm sóc cũng không nỗ lực kiểm người chăm sóc,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội *pācittiya*. Vị không chăm sóc người nữ học trò hoặc người nữ chưa tu lên bậc trên cũng không nỗ lực kiểm người chăm sóc thì phạm tội *dukkata*.

Trong khi có nguy hiểm, sau khi tìm kiếm không có được (người chăm sóc), vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

4. 4. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, Bhaddā Kāpilānī đã vào mùa (an cư) mưa ở thành Sāketa. Vị ni ấy vì công việc cần làm nào đó đã phái người đưa tin đi đến gặp tỳ khưu ni Thullanandā (nhắn rằng): - “Nếu ni sư Thullanandā có thể cho tôi chỗ ngụ thì tôi có thể đi đến Sāvattihī.” Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói như vậy: - “Hãy đi đến, tôi sẽ cho.” Sau đó, Bhaddā Kāpilānī đã từ thành Sāketa đi đến thành Sāvattihī. Tỳ khưu ni Thullanandā đã cho Bhaddā Kāpilānī chỗ trú ngụ.

Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Bhaddā Kāpilānī cũng là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại, và được xem là nổi bật. Dân chúng (nghĩ rằng): “Ni sư Bhaddā Kāpilānī là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại, và được xem là nổi bật” nên thăm viếng Bhaddā Kāpilānī trước tiên sau đó mới thăm viếng tỳ khưu ni Thullanandā. Tỳ khưu ni Thullanandā có bản chất ganh tỵ (nghĩ rằng): “Nghe nói các cô này ít ham muốn, tự biết đủ, tách ly, không tụ hội thì cũng chính các cô này sống có nhiều sự giao hảo có nhiều sự khước trương,” rồi nổi giận bất bình đã lôi kéo Bhaddā Kāpilānī ra khỏi chỗ trú ngụ.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā ayyāya bhaddāya kāpilāniyā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkadḍhissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhaddāya kāpilāniyā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkadḍhī ”ti?¹ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhaddāya kāpilāniyā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkadḍhissati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkadḍheyya vā nikkadḍhāpeyya vā pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Bhikkhuniyā ’ti aññāya bhikkhuniyā.

Upassayo nāma kavāṭabaddho vuccati.

Datvā ’ti sayāṃ datvā.

Kupitā anattamanā ’ti anabhiraddhā āhatacittā khilajātā.

Nikkadḍheyya ’ti gabbhe gahetvā pamukhaṃ nikkadḍhati, āpatti pācittiyassa. Pamukhe gahetvā bahi nikkadḍhati, āpatti pācittiyassa. Ekena payogena bahukepi dvāre atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Nikkadḍhāpeyyā ’ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa.² Sakim āṇattā bahukepi dvāre atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Upasampannāya upasampannasaññā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, āpatti pācittiyassa.

¹ nikkadḍhati ti - Ma, Syā.

² āṇāpetvā nikkadḍhāpeti āpatti pācittiyassāti galitaṃ viya dissate. Ettha aññaṃ āṇāpeti āpatti pācittiyassā ti marammachatṭha saṅgīti piṭake parisodhitā.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi đã cho ni sư Bhaddā Kāpilānī chỗ ngụ lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā sau khi đã cho Bhaddā Kāpilānī chỗ ngụ lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā sau khi đã cho Bhaddā Kāpilānī chỗ ngụ lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào sau khi đã cho chỗ ngụ đến vị tỳ khuru ni lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra thì phạm tội *pācittiya*.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Đến vị tỳ khuru ni: đến vị tỳ khuru ni khác.

Chỗ ngụ nghĩa là chỗ có gắn liền cánh cửa được đề cập đến.

Sau khi đã cho: sau khi tự mình cho.

Nổi giận, bất bình: không được hài lòng, có tâm bực bội, nảy sanh lòng cay cú.

Lôi kéo ra: Sau khi nắm lấy ở trong phòng rồi lôi kéo ra phía trước thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi nắm lấy ở phía trước rồi lôi kéo ra bên ngoài thì phạm tội *pācittiya*. Với một lần ra sức, mặc dầu làm cho (vị ni kia) vượt qua nhiều cánh cửa (vị ni ấy) phạm (chỉ một) tội *pācittiya*.

Bảo lôi kéo ra: vị ni ra lệnh người khác thì phạm tội *dukkata*. Được ra lệnh một lần, mặc dầu làm cho (vị ni kia) vượt qua nhiều cánh cửa (vị ni ra lệnh) phạm (chỉ một) tội *pācittiya*.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni sau khi đã cho chỗ ngụ lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni sau khi đã cho chỗ ngụ lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni sau khi đã cho chỗ ngụ lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra thì phạm tội *pācittiya*.

Tassā parikkhāraṃ nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Akavāṭabaddhā nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Tassā parikkhāraṃ nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannaṃ kavāṭabaddhā vā akavāṭabaddhā vā nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Tassā parikkhāraṃ nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampanna-saññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampanna-saññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti alajjiniṃ nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, tassā parikkhāraṃ nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, ummattikaṃ nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, tassā parikkhāraṃ nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, bhaṇḍanakārikaṃ –pe– kalahakārikaṃ –pe– vivādakārikaṃ –pe– bhassakārikaṃ –pe– saṅghe adhikaraṇakārikaṃ nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, tassā parikkhāraṃ nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, antevāsiniṃ vā saddhivihāriṇiṃ vā nasammāvattantiṃ nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, tassā parikkhāraṃ nikkadḍhati vā nikkadḍhāpeti vā, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 4. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena caṇḍakālī bhikkhunī saṃsaṭṭhā viharati gahapatināpi gahapatiputtenāpi.¹ Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā caṇḍakālī saṃsaṭṭhā viharissati gahapatināpi gahapatiputtenāpi ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, caṇḍakālī bhikkhunī saṃsaṭṭhā viharati gahapatināpi gahapatiputtenāpi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigrahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, caṇḍakālī bhikkhunī saṃsaṭṭhā viharissati gahapatināpi gahapatiputtenāpi? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

¹ gahapatiputtenapi - Ma, PTS.

Vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ni kia thì phạm tội *dukkata*. Vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra khỏi chỗ không có gắn liền cánh cửa thì phạm tội *dukkata*. Vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ni kia thì phạm tội *dukkata*. Vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra người nữ chưa tu lên bậc trên khỏi chỗ có gắn liền cánh cửa hoặc chỗ không có gắn liền cánh cửa thì phạm tội *dukkata*. Vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của cô kia thì phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vị ni không biết hổ thẹn, vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ni kia; vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vị ni bị điên, vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ni kia; vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vị ni thường gây nên các sự xung đột, ... vị ni thường gây nên sự cãi cọ, ... vị ni thường gây nên sự tranh luận, ... vị ni thường gây nên cuộc nói chuyện nhảm nhí, ... vị ni thường gây nên sự tranh tụng trong hội chúng, vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ni kia; vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra người nữ đệ tử hoặc người nữ học trò không thực hành phận sự đúng đắn, vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ni kia; vị ni bị điên; –nt– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

4. 4. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khưu ni Caṇḍakālī sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Caṇḍakālī lại sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Caṇḍakālī sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Caṇḍakālī lại sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Yā pana bhikkhunī saṃsaṭṭhā vihareyya gahapatinā vā gahapati-puttena vā sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā: “Māyye saṃsaṭṭhā vihari gahapatināpi gahapatiputtenāpi. Viviccayye¹ vivekaññeva bhaginiyā saṅgho vaṇṇetī ”ti. Evañca sā² bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tatheva paggaṇheyya. Sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce samanubhāsīyamānā taṃ paṭinissajjeyya, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya, pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā – pe –

Bhikkhunī ’ti – pe – ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Saṃsaṭṭhā nāma ananulomikena kāyikavācasikena saṃsaṭṭhā.

Gahapati nāma yo koci agāraṃ ajjhāvasati.

Gahapatiputto nāma ye keci puttabhātaro.³

Sā bhikkhunī ’ti yā sā saṃsaṭṭhā bhikkhunī.

Bhikkhunīhi ’ti aññāhi bhikkhunīhi. Yā passanti yā suṇanti tāhi vattabbā: “Māyye saṃsaṭṭhā vihari gahapatināpi gahapatiputtenāpi viviccayye, vivekaññeva bhaginiyā saṅgho vaṇṇetī ”ti. Dutiyampi vattabbā. Tatiyampi vattabbā. Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbā: “Māyye saṃsaṭṭhā vihari gahapatināpi gahapatiputtenāpi, viviccayye, vivekaññeva bhaginiyā saṅgho vaṇṇetī ”ti. Dutiyampi vattabbā. Tatiyampi vattabbā. Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī samanubhāsitaṃ. Evañca pana bhikkhave, samanubhāsitaṃ. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī saṃsaṭṭhā viharati gahapatināpi gahapatiputtenāpi, sā taṃ vatthum nappaṭinissajjati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhunīṃ samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

¹ viviccāyye - Ma; viviccāheyye - Syā.

² evañca pana sā - PTS.

³ yo keci puttabhātaro - Ma, Sīmu.

“Vị tỳ khuru ni nào sống thân cận với nam gia chủ hoặc với con trai của nam gia chủ, vị tỳ khuru ni ấy nên được nói bởi các tỳ khuru ni như sau: ‘Này ni sư, chớ có sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ. Này ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời này của sư tỷ.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khuru ni mà vị tỳ khuru ni ấy vẫn chấp giữ y như thế, vị tỳ khuru ni ấy nên được các tỳ khuru ni nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Sống thân cận: sống thân cận với (hành động thuộc về) thân và khẩu không đúng đắn.

Nam gia chủ nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

Con trai của nam gia chủ nghĩa là bất cứ những người nào là con trai hoặc anh em trai.

Vị tỳ khuru ni ấy: là vị tỳ khuru ni sống thân cận.

Bởi các tỳ khuru ni: bởi các tỳ khuru ni khác. Các vị ni nào thấy, các vị ni nào nghe, các vị ni ấy nên nói rằng: “Này ni sư, chớ có sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ. Này ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời này của sư tỷ.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu (vị ni ấy) không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Các vị ni sau khi nghe mà không nói thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khuru ni ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Này ni sư, chớ có sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ. Này ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời này của sư tỷ.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu (vị ni ấy) không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khuru ni ấy cần được nhắc nhở. Và này các tỳ khuru, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khuru ni này tên (như vậy) sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ. Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở tỳ khuru ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī saṃsaṭṭhā viharati gahapatināpi gahapatiputtenāpi. Sā taṃ vatthum nappaṭinissajjati. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā samanubhāsanaṃ tassa vatthussa paṭinissaggāya, sā tuṅhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dutiyaṃpi ekamatthaṃ vadāmi –pe–

Tatiyaṃpi ekamatthaṃ vadāmi –pe–

Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannāmā bhikkhunī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evameva taṃ dhārayāmi ”ti.

Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi dve dukkaṭā, kammavācā-pariyosāne āpatti pācittiyassa.

Dhammakamme dhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā nappaṭinissajjati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme adhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asamanubhāsantiyā, paṭinissajjantiyā, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 4. 7. SATTAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo antoraṭṭhe sāsāṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ caranti. Dhuttā dūsentī. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācentī: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo antoraṭṭhe sāsāṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ carissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo antoraṭṭhe sāsāṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ carantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigrahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo antoraṭṭhe sāsāṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ carissanti? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khuru ni này tên (như vậy) sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ. Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở tỳ khuru ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức ni nào đồng ý việc nhắc nhở tỳ khuru ni tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: –(như trên)–

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: –(như trên)–

Tỳ khuru ni tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự đúng pháp, nhận biết là hành sự đúng pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, có sự hoài nghi, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự sai pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, nhận biết là hành sự sai pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni chưa được nhắc nhở, vị ni dứt bỏ, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

4. 4. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni đi du hành không cùng với đoàn xe ở trong quốc độ được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng. Những kẻ vô lại làm ô uế. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại đi du hành không cùng với đoàn xe ở trong quốc độ được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni đi du hành không cùng với đoàn xe ở trong quốc độ được xác định là có sự nguy hiểm có sự kinh hoàng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại đi du hành không cùng với đoàn xe ở trong quốc độ được xác định là có sự nguy hiểm có sự kinh hoàng vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Yā pana bhikkhunī antoraṭṭhe sāsāṅkasammate sappatibhaye asatthikā cārikaṃ careyya pācittiyaṇṇī ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Antoraṭṭhe ’ti yassa vijite viharati tassa raṭṭhe.

Sāsāṅkaṃ nāma tasmīṃ magge corānaṃ nivittaṅkāsō dissati bhuttokāsō dissati ṭhitokāsō dissati nisinnokāsō dissati nipannokāsō dissati.

Sappatibhayaṃ nāma tasmīṃ magge corehi manussā hatā dissanti viluttā dissanti ākoṭitā dissanti.

Asatthikā nāma vinā satthena.

Cārikaṃ careyyā ’ti kukkuṭasampāde gāme gāmantare gāmantare, āpatti pācittiyaṇṇī. Agāmake araṅṅe addhayaṇṇī addhayaṇṇī, āpatti pācittiyaṇṇī.

Anāpatti satthena saha gacchati, kheme appabhaye gacchati, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 4. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattṭhīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo tiroraṭṭhe sāsāṅkasammate sappatibhaye asatthikā cārikaṃ caranti. Dhuttā dūsentī. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācentī: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo tiroraṭṭhe sāsāṅkasammate sappatibhaye asatthikā cārikaṃ carissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo tiroraṭṭhe sāsāṅkasammate sappatibhaye asatthikā cārikaṃ carantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo tiroraṭṭhe sāsāṅkasammate sappatibhaye asatthikā cārikaṃ carissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evaṅca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī tiroraṭṭhe sāsāṅkasammate sappatibhaye asatthikā cārikaṃ careyya pācittiyaṇṇī ”ti.

“Vị tỳ khưu ni nào đi du hành không cùng với đoàn xe ở trong quốc độ được xác định là có sự nguy hiểm có sự kinh hoàng thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Ở trong quốc độ: vị ni sống trong khu vực chiếm giữ của người nào tức là trong quốc độ của người ấy.

Có sự nguy hiểm nghĩa là ở trên con đường ấy, chỗ cắm trại của bọn cướp được thấy, chỗ ăn được thấy, chỗ đứng được thấy, chỗ ngồi được thấy, chỗ nằm được thấy.

Có sự kinh hoàng nghĩa là ở trên con đường ấy, dân chúng bị giết bởi bọn cướp được thấy, bị cướp giật được thấy, bị đánh đập được thấy.

Không cùng với đoàn xe nghĩa là không có đoàn xe.

Đi du hành: Ở ngôi làng trong khoảng cách đi được của con gà trống thì phạm tội pācittiya theo mỗi một khoảng giữa của các ngôi làng. Không phải trong làng, ở trong rừng, thì phạm tội pācittiya theo từng khoảng cách nửa yojana.

Vị ni đi cùng với đoàn xe, vị ni đi trong vùng an toàn không có sự kinh hoàng, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

4. 4. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ni đi du hành không cùng với đoàn xe ở bên ngoài quốc độ (tại nơi) được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng. Những kẻ vô lại làm ô uế. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –nt– các vị ni ấy phân nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại đi du hành không cùng với đoàn xe ở bên ngoài quốc độ (tại nơi) được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni đi du hành không cùng với đoàn xe ở bên ngoài quốc độ (tại nơi) được xác định là có sự nguy hiểm có sự kinh hoàng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại đi du hành không cùng với đoàn xe ở bên ngoài quốc độ (tại nơi) được xác định là có sự nguy hiểm có sự kinh hoàng vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào đi du hành không cùng với đoàn xe ở bên ngoài quốc độ (tại nơi) được xác định là có sự nguy hiểm có sự kinh hoàng thì phạm tội pācittiya.”

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Tiroraṭṭhe 'ti yassa vijite viharati taṃ ṭhapetvā aññassa raṭṭhe.

Sāsaṅkaṃ nāma tasmiṃ magge corānaṃ nivitṭhokāso dissati bhuttokāso dissati ṭhitokāso dissati nisinnokāso dissati nipannokāso dissati.

Sappaṭibhayaṃ nāma tasmiṃ magge corehi manussā hatā dissanti viluttā dissanti ākoṭṭitā dissanti.

Asatthikā nāma vinā satthena.

Cārikaṃ careyyā 'ti kukkuṭasampāde gāme gāmantare gāmantare, āpatti pācittiyassa. Agāmake araṅṅe addhayojane addhayojane, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti satthena saha gacchati, kheme appaṭibhaye gacchati, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Aṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 4. 9. NAVAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo antovassaṃ cārikaṃ caranti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo antovassaṃ cārikaṃ carissanti? Haritāni tiṇāni¹ sammaddantā ekindriyaṃ jīvaṃ vihetṭentā bahū khuddake pāṇe saṅghātaṃ āpādentā ”ti.

2. Assosaṃ kho bhikkhuniyo tesāṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo antovassa cārikaṃ carissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo antovassaṃ cārikaṃ caranti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo antovassaṃ cārikaṃ carissanti? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evaṅca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“*Yā pana bhikkhunī antovassaṃ cārikaṃ careyya pācittiyā* ”ti.

¹ haritāni tiṇāni ca - Ma, Sīmu 2.

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bên ngoài quốc độ: vị ni sống trong khu vực chiếm giữ của người nào thì trừ ra khu vực ấy, ở trong quốc độ của người khác.

Có sự nguy hiểm nghĩa là ở trên con đường ấy, chỗ cắm trại của bọn cướp được thấy, chỗ ăn được thấy, chỗ đứng được thấy, chỗ ngồi được thấy, chỗ nằm được thấy.

Có sự kinh hoàng nghĩa là ở trên con đường ấy, dân chúng bị giết bởi bọn cướp được thấy, bị cướp giật được thấy, bị đánh đập được thấy.

Không cùng với đoàn xe nghĩa là không có đoàn xe.

Đi du hành: Ở ngôi làng trong khoảng cách đi được của con gà trống thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một khoảng giữa của các ngôi làng. Không phải trong làng, ở trong rừng, thì phạm tội *pācittiya* theo từng khoảng cách nửa *yojana*.

Vị ni đi cùng với đoàn xe, vị ni đi trong vùng an toàn không có sự kinh hoàng, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

4. 4. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni đi du hành trong mùa (an cư) mưa. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại đi du hành trong mùa (an cư) mưa? Các vị đang dẫm đạp lên các loại cỏ xanh, đang hãm hại mạng sống của loài chỉ có một giác quan, và đang gây nên việc giết hại hàng loạt nhiều chúng sanh nhỏ nhoi.”

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại đi du hành trong mùa (an cư) mưa?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni đi du hành trong mùa (an cư) mưa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại đi du hành trong mùa (an cư) mưa vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào đi du hành trong mùa (an cư) mưa thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Antovassan 'ti purimaṃ vā temāsaṃ pacchimaṃ vā temāsaṃ avasitvā.

Cārikaṃ careyyā 'ti kukkuṭasampāde gāme gāmantare gāmantare, āpatti pācittiyassa. Agāmake araṇṇe addhayaḷane addhayaḷane, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sattāhakaṇṇiyena gacchati, kenaci ubbāḷahā gacchati, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 4. 10. DASAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo tattheva rājagahe vassaṃ vasanti, tattha hemantaṃ tattha gimhaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Āhundaṛikā bhikkhunīnaṃ disā andhakārā na imāsaṃ disā pakkhāyanti "ti.¹

2. Assosaṃ kho bhikkhuniyo tesāṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: "Tena hi bhikkhave bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca saṅghasutṭhutaḷaya –pe– saddhammaṭṭhitiyā vinayānuggahāya. Evaṇca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī vassaṃ vutthā cārikaṃ na pakkameyya antamaso chappaṇcayoḷanānipi pācittiyān "ti.

¹ pekkhāyanti ti - Sīmu 2.

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Trong mùa (an cư) mưa: sau khi đã không sống (an cư mùa mưa) ba tháng thời kỳ đầu hoặc ba tháng thời kỳ sau.

Đi du hành: Ở ngôi làng trong khoảng cách đi được của con gà trống thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một khoảng giữa của các ngôi làng. Không phải trong làng, ở trong rừng, thì phạm tội *pācittiya* theo từng khoảng cách nửa *yojana*.

Vị ni đi vì công việc cần làm trong bảy ngày, vị ni đi khi bị quấy rối bởi điều gì đó, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

4. 4. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni sống mùa mưa ở ngay tại nơi ấy trong thành Rājagaha, mùa lạnh tại nơi ấy, mùa nóng tại nơi ấy. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các hướng đi của các tỳ khuru ni bị tắt nghẽn, tăm tối. Các hướng đi không còn được các vị ni này nhận ra nữa.”

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các tỳ khuru ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru. Các tỳ khuru đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, như thế thì ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khuru ni vì mười điều lợi ích: Nhằm đem lại sự tốt đẹp cho hội chúng, –(như trên)– nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp, và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni khi trải qua mùa (an cư) mưa mà không ra đi du hành cho đâu chỉ năm hoặc sáu do tuần thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Vassaṃ vutthā nāma purimaṃ vā temāsaṃ pacchimaṃ vā temāsaṃ vassaṃ vutthā. 'Cārikaṃ na pakkamissāmi antamaso chappañcayojanānipī 'ti¹ dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā dutiyikaṃ bhikkhuniṃ na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

**Dasamasikkhāpadaṃ.
Tuvaṭṭavaggo catuttho.**

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṃ

Seyyattharaṇāphāsukaṃ dukkhitā upassayena ca,
saṃsaṭṭhā duve raṭṭhā antovassena cārikā "ti.

--ooOoo--

¹ chappañcayojanānī 'ti - Syā.

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Khi trải qua mùa (an cư) mưa nghĩa là đã trải qua (mùa an cư mưa) ba tháng thời kỳ đầu hoặc ba tháng thời kỳ sau. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không ra đi du hành cho đâu chỉ năm hoặc sáu do tuần,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội *pācittiya*.

Khi có trường hợp nguy hiểm, vị ni tìm kiếm nhưng không có được vị tỳ khưu ni thứ hai, vị ni bị bệnh, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học thứ mười.
Phẩm Năm Chung là thứ tư.**

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Việc nằm (chung), tắm trải, sự quấy rầy, vị ni bị ốm đau, và chỗ ngụ, (sống) thân cận, hai điều về quốc độ, với trong mùa (an cư) mưa, vị ni du hành.”

--ooOoo--

4. 5. CITTĀGĀRAVAGGO

4. 5. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena rañño pasenadissa kosalassa¹ uyyāne cittāgāre paṭibhānacittam kataṃ hoti. Bahū manussā cittāgāram dassanāya gacchanti. Chabbaggiyāpi bhikkhuniyo cittāgāram dassanāya agamaṃsu. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma bhikkhuniyo cittāgāram dassanāya gacchissanti, seyyathāpi gihi kāmabhoginiyo ”ti?”²

2. Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānam ujjhāyantīnam khīyantīnam vipācentīnam. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo cittāgāram dassanāya gacchissanti ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo cittāgāram dassanāya gacchanti ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo cittāgāram dassanāya gacchissanti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī rājāgāram vā cittāgāram vā ārāmaṃ vā uyyānaṃ vā pokkharaṇiṃ vā dassanāya gaccheyya pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Rājāgāram nāma yattha katthaci rañño kīlitaṃ ramitaṃ kataṃ hoti.

Cittāgāram nāma yattha katthaci manussānam kīlitaṃ ramitaṃ kataṃ hoti.

Ārāmo nāma yattha katthaci manussānam kīlitaṃ ramitaṃ kataṃ hoti.

Uyyānaṃ nāma yattha katthaci manussānam kīlitaṃ ramitaṃ kataṃ hoti.

Pokkharaṇī nāma yattha katthaci manussānam kīlitaṃ ramitaṃ kataṃ hoti.

¹ pasenadikosalassa - PT S.

² gihiniyo kāmabhoginiyo ’ti - Ma, Syā.

4. 5. PHẨM NHÀ TRIỂN LÃM TRANH:

4. 5. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tranh ảnh gợi cảm đã được thực hiện ở nhà triển lãm tranh nơi công viên của đức vua Pasenadi xứ Kosala. Nhiều người đi để xem nhà triển lãm tranh. Các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư cũng đã đi để xem nhà triển lãm tranh. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại đi để xem nhà triển lãm tranh, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại đi để xem nhà triển lãm tranh?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đi để xem nhà triển lãm tranh, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại đi để xem nhà triển lãm tranh vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào đi để xem hí viện của đức vua hoặc nhà triển lãm tranh hoặc khu vườn hoặc công viên hoặc hồ sen thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hí viện của đức vua nghĩa là bất cứ nơi nào được xây dựng cho đức vua giải trí và hưởng lạc.

Nhà triển lãm tranh nghĩa là bất cứ nơi nào được xây dựng cho mọi người giải trí và hưởng lạc.

Khu vườn nghĩa là bất cứ nơi nào được xây dựng cho mọi người giải trí và hưởng lạc.

Công viên nghĩa là bất cứ nơi nào được xây dựng cho mọi người giải trí và hưởng lạc.

Hồ sen nghĩa là bất cứ nơi nào được xây dựng cho mọi người giải trí và hưởng lạc.

Dassanāya gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha ṭhitā passati, āpatti pācittiyassa. Dassanūpacāraṃ vijahitvā punappunaṃ passati, āpatti pācittiyassa. Ekamekaṃ dassanāya gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha ṭhitā passati, āpatti pācittiyassa. Dassanūpacāraṃ vijahitvā punappunaṃ passati, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ārāme ṭhitā passati, gacchantī vā āgacchantī vā passati, sati karaṇiye gantvā passati, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 5. 2. DUTTIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo āsandīmpi pallaṅkampi paribhuñjanti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo āsandīmpi pallaṅkampi paribhuñjissanti seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti?

2. Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo āsandīmpi pallaṅkampi paribhuñjissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo āsandīmpi pallaṅkampi paribhuñjanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo āsandīmpi pallaṅkampi paribhuñjissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī āsandīm vā pallaṅkaṃ vā paribhuñjeyya pācittiyā ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Āsandi nāma atikkantappamāṇā vuccati.

Pallaṅko nāma āharimehi vālehi kato hoti.

Paribhuñjeyyā ’ti tasmiṃ abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa.

Vị ni đi để xem thì phạm tội *dukkata*. Đứng ở nơi ấy nhìn thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi rời khỏi khu vực lân cận của việc nhìn, vị ni lại nhìn nữa thì phạm tội *pācittiya*. Vị đi để xem mỗi một nơi thì phạm tội *dukkata*. Đứng ở nơi ấy nhìn thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi rời khỏi khu vực lân cận của việc nhìn, vị ni lại nhìn nữa thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni đứng ở trong tu viện nhìn thấy, vị ni nhìn thấy trong khi đi ra hoặc đi về, khi có việc cần phải làm vị ni đi rồi nhìn thấy, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

4. 5. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvathī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khuru ni sử dụng ghế cao và ghế nệm lông thú. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại sử dụng ghế cao và ghế nệm lông thú, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại sử dụng ghế cao và ghế nệm lông thú?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni sử dụng ghế cao và ghế nệm lông thú, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại sử dụng ghế cao và ghế nệm lông thú vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru ni nào sử dụng ghế cao hoặc ghế nệm lông thú thì phạm tội pācittiya.*”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Ghế cao nghĩa là sự vượt quá kích thước được đề cập đến.

Ghế nệm lông thú nghĩa là được thực hiện với các lông thú đã được mang lại.

Sử dụng: vị ni ngồi xuống hoặc nằm xuống trên chỗ ấy thì phạm tội *pācittiya*.

Anāpatti āsandiya pāde chinditvā paribhuñjati, pallaṅkassa vāle bhinditvā paribhuñjati, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 5. 3. TATIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo suttaṃ kantanti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo suttaṃ kantissanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti?

2. Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo suttaṃ kantissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo suttaṃ kantanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo suttaṃ kantissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī suttaṃ kanteyya pācittiyā ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Suttaṃ nāma cha suttāni: khomaṃ kappāsikaṃ koseyyaṃ kambalaṃ sāṇaṃ bhaṅgaṃ.

Kanteyyā ’ti sayam kantati. Payoge dukkaṭaṃ, ujjavujjave āpatti pācittiyassa.

Anāpatti kantitasuttaṃ kantati, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Tatīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

Vị ni sử dụng sau khi đã cắt các chân của ghế cao, vị ni sử dụng sau khi đã hủy bỏ các lông thú của ghế nệm lông thú, vị ni bị điên, –nt– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

4. 5. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư xe chỉ sợi. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại xe chỉ sợi, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại xe chỉ sợi?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni xe chỉ sợi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại xe chỉ sợi vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khuru ni nào xe chỉ sợi thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chi sợi nghĩa là có sáu loại chỉ sợi: loại bằng sợi lanh, loại bằng bông vải, loại bằng tơ lụa, loại bằng sợi len, loại bằng gai thô, loại bằng chỉ bõ.

Xe (chi): vị ni tự mình xe (chi). Trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*, mỗi một vòng quay thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni xe lại chỉ sợi đã được xe (không tốt hoặc bị đứt), vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

4. 5. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo gihīveyyāvaccam karonti. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo gihīveyyāvaccam karissantī ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave, bhikkhuniyo gihīveyyāvaccam karonti ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo gihīveyyāvaccam karissantī? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī gihīveyyāvaccam kareyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Gihīveyyāvaccam nāma agārikassa yāguṃ vā bhattaṃ vā khādaniyaṃ vā pacati, sāṭakaṃ vā veṭhanaṃ vā dhovati, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti yāgupāne, saṅghabhatte, cetiyapūjāya, attano veyyāvaccakarassa yāguṃ vā bhattaṃ vā khādaniyaṃ vā pacati sāṭakaṃ vā veṭhanaṃ vā dhovati, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 5. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī thullanandaṃ bhikkhunim upasaṅkamitvā etadavoca: “Ehāyye¹ imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī ”ti. Thullanandā bhikkhunī ‘sādhū ’ti paṭissuṇitvā² neva vūpasameti na vūpasamāya ussukkaṃ karoti. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

¹ ehāyye - Ma.

² paṭissuṇitvā - PTS, Sīmu 1, Sīmu 2.

4. 5. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni phục vụ người tại gia. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại phục vụ người tại gia?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni phục vụ người tại gia, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại phục vụ người tại gia vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào phục vụ người tại gia thì phạm tội pācittiya.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Phục vụ người tại gia nghĩa là vị ni nấu cháo hoặc (nấu) bữa ăn hoặc (nấu) vật thực loại cứng hoặc giặt tấm vải choàng hoặc (giặt) khăn đội đầu cho người tại gia thì phạm tội pācittiya.

Trường hợp nước cháo, khi có bữa thọ thực của hội chúng, khi cúng dường bảo tháp, vị ni nấu cháo hoặc (nấu) bữa ăn hoặc (nấu) vật thực loại cứng hoặc giặt tấm vải choàng hoặc (giặt) khăn đội đầu cho người phục vụ của bản thân, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

4. 5. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru ni nọ đã đi đến gặp tỳ khuru ni Thullanandā và đã nói điều này: - “Thưa ni sư, hãy đến. Hãy giải quyết sự tranh tụng này.” Tỳ khuru ni Thullanandā đã trả lời rằng: - “Tốt thôi!” Rồi không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết. Sau đó, vị tỳ khuru ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā bhikkhuniyā ‘ehayye imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī’ ti vuccamānā ‘sādhū’ ti paṭissasuṇitvā neva vūpasamehī na vūpasamāya ussukkaṃ karissatī ” ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhikkhuniyā ‘ehayye imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī’ ti vuccamānā ‘sādhū’ ti paṭissasuṇitvā neva vūpasamehī na vūpasamāya ussukkaṃ karotī ” ti? “Saccaṃ bhagavā ” ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhikkhuniyā ‘ehayye imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī’ ti vuccamānā ‘sādhū’ ti paṭissasuṇitvā neva vūpasamehī na vūpasamāya ussukkaṃ karissati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā ‘ehayye imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī’ ti vuccamānā ‘sādhū’ ti paṭissasuṇitvā sā pacchā anantarāyikini neva vūpasameyya na vūpasamāya ussukkaṃ kareyya pācittiyā ” ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Bhikkhuniyā ’ti aññāya bhikkhuniyā.

Adhikaraṇaṃ nāma cattāri adhikaraṇāni: vivādādhikaraṇaṃ anuvādādhikaraṇaṃ āpattādhikaraṇaṃ kiccādhikaraṇaṃ.

Ehayye imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī ’ti ‘ehayye imaṃ adhikaraṇaṃ vinicchehi.’

Sā pacchā anantarāyikini ’ti asati antarāye.

Neva vūpasameyyā ’ti na sayam vūpasameyya.

Na vūpasamāya ussukkaṃ kareyyā ’ti na aññaṃ āṇapeyya. ‘Neva vūpasamehī na vūpasamāya ussukkaṃ karissāmi ’ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Upasampannāya upasampannasaññā adhikaraṇaṃ neva vūpasamehī na vūpasamāya ussukkaṃ karotī, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā adhikaraṇaṃ neva vūpasamehī na vūpasamāya ussukkaṃ karotī, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññā adhikaraṇaṃ neva vūpasamehī na vūpasamāya ussukkaṃ karotī, āpatti pācittiyassa.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā khi được vị tỳ khưu ni nói rằng: ‘Thưa ni sư, hãy đến. Hãy giải quyết sự tranh tụng này’ đã trả lời rằng: ‘Tốt thôi!’ lại không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā khi được vị tỳ khưu ni nói rằng: “Thưa ni sư, hãy đến. Hãy giải quyết sự tranh tụng này” đã trả lời rằng: “Tốt thôi!” rồi không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā khi được vị tỳ khưu ni nói rằng: “Thưa ni sư, hãy đến. Hãy giải quyết sự tranh tụng này” đã trả lời rằng: “Tốt thôi!” lại không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào khi được nói bởi vị tỳ khưu ni rằng: ‘Thưa ni sư, hãy đến. Hãy giải quyết sự tranh tụng này’ đã trả lời rằng: ‘Tốt thôi!’ Vị ni ấy sau đó không gặp trở ngại vẫn không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bởi vị tỳ khưu ni: bởi vị tỳ khưu ni khác.

Sự tranh tụng nghĩa là có bốn sự tranh tụng: sự tranh tụng liên quan đến tranh cãi, sự tranh tụng liên quan đến khiển trách, sự tranh tụng liên quan đến tội, sự tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ.

Thưa ni sư, hãy đến. Hãy giải quyết sự tranh tụng này: Thưa ni sư, hãy đến. Hãy xét xử sự tranh tụng này.

Vị ni ấy sau đó không gặp trở ngại: khi không có trở ngại.

Không giải quyết: không tự mình giải quyết.

Không nỗ lực cho việc giải quyết: không chỉ thị cho vị khác. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết sự tranh tụng thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết sự tranh tụng thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lãm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết sự tranh tụng thì phạm tội pācittiya.

Anupasampannāya adhikaraṇaṃ neva vūpasameti na vūpasamāya ussukkaṃ karoti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 5. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī naṭānampi naṭṭakānampi laṅghikānampi sokasāyikānampi kumbhathūṇikānampi sahatthā khādanīyaṃ bhojanīyaṃ deti, mayhaṃ parisatiṃ vaṇṇaṃ bhāsathā ”ti. Naṭāpi naṭṭakāpi laṅghikāpi sokasāyikāpi kumbhathūṇikāpi thullanandāya bhikkhuniyā parisatiṃ vaṇṇaṃ bhāsanti: “Ayyā thullanandā bahussutā bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ. Detha ayyāya karotha ayyāyā ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā agārikassa sahatthā khādanīyaṃ bhojanīyaṃ dassati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī agārikassa sahatthā khādanīyaṃ bhojanīyaṃ deti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī agārikassa sahatthā khādanīyaṃ bhojanīyaṃ dassati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī agārikassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā sahatthā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā dadeyya pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Agāriko nāma yo koci agāraṃ ajjhāvasati.

Paribbājako nāma bhikkhuñca sāmaṇerañca ṭhapetvā yo koci paribbājakasamāpanno.

Vị ni không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết sự tranh tụng của người nữ chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lãm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Khi có trường hợp trở ngại, vị ni tìm kiếm nhưng không đạt được (cơ hội), vị ni bị bệnh, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

4. 5. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā tự tay cho vật thực loại cứng loại mềm đến các kịch sĩ, các vũ công, các người nhào lộn, các nhà ảo thuật, các người đánh trống (nói rằng): - “Hãy nói lời khen ngợi về ta ở đám đông.” Các kịch sĩ, các vũ công, các người nhào lộn, các nhà ảo thuật, các người đánh trống nói lời khen ngợi về tỳ khuru ni Thullanandā ở đám đông rằng: - “Ni sư Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Hãy bố thí đến ni sư. Hãy phục vụ cho ni sư.”

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại tự tay cho vật thực loại cứng loại mềm đến người nam tại gia?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā tự tay cho vật thực loại cứng loại mềm đến người nam tại gia, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại tự tay cho vật thực loại cứng loại mềm đến người nam tại gia vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào tự tay cho vật thực cứng hoặc vật thực mềm đến người nam tại gia hoặc nam du sĩ ngoại đạo hoặc nữ du sĩ ngoại đạo thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là vị ‘tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người nam tại gia nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

Nam du sĩ ngoại đạo nghĩa là bất cứ người nam nào thành tựu pháp du sĩ trừ ra tỳ khuru và sa di.

Paribbājikā nāma bhikkhuniṅca sikkhamānaṅca sāmaṇeriṅca ṭhapetvā yā kāci paribbājikasamāpannā.

Khādanīyaṃ nāma pañcabhojanāni udakadantapoṇaṃ ṭhapetvā avasesaṃ khādanīyaṃ nāma.

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni: odano kummāso sattu maccho maṃsaṃ.

Dadeyyā 'ti kāyena vā kāyapaṭibaddhena vā nissaggiyena vā deti, āpatti pācittiyassa. Udakadantapoṇaṃ deti, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti dāpeti na deti, upanikkhipitvā deti, bāhirālopaṃ¹ deti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Chaṭṭhanikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 5. 7. SATTAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī āvasathacīvaraṃ anissajitvā paribhuñjati. Aññā utuniyo bhikkhuniyo na labhanti. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā āvasathacīvaraṃ anissajitvā paribhuñjissati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī āvasathacīvaraṃ anissajitvā paribhuñjati ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī āvasathacīvaraṃ anissajitvā paribhuñjissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evaṅca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī āvasathacīvaraṃ anissajitvā paribhuñjeyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Āvasathacīvaraṃ nāma utuniyo bhikkhuniyo paribhuñjantū 'ti dinnāṃ hoti.

Anissajitvā paribhuñjeyyā 'ti dve tisso rattiyo paribhuñjitvā catutthadivase dhovitvā bhikkhuniyā vā sikkhamānāya vā sāmaṇerāya² vā anissajitvā paribhuñjati, āpatti pācittiyassa.

¹ bāhirālepaṃ - Ma, Syā, PTS.

² sāmaṇeriyā - Ma, Syā, PTS.

Nữ du sĩ ngoại đạo nghĩa là bất cứ người nữ nào thành tựu pháp du sĩ trừ ra tỳ khuru ni, cô ni tu tập sự, và sa di ni.

Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực, nước và tắm xia răng, phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, xúp, bánh, cá, thịt.

Cho: vị ni cho bằng thân hoặc bằng vật được gắn liền với thân hoặc bằng cách buông ra thì phạm tội *pācittiya*. Vị ni cho nước uống và tắm xia răng thì phạm tội *dukkata*.

Vị ni bảo (người khác) cho không (tự mình) cho, vị ni cho sau khi đã để gần bên, vị ni cho vật thoa bên ngoài, vị ni bị điên, –nt– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

4. 5. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā sử dụng y nội trợ không chịu xả bỏ; các vị ni khác đến thời kỳ không có được (để sử dụng). Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại sử dụng y nội trợ không chịu xả bỏ?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā sử dụng y nội trợ không chịu xả bỏ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại sử dụng y nội trợ không chịu xả bỏ vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru ni nào sử dụng y nội trợ không chịu xả bỏ thì phạm tội pācittiya.*”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Y nội trợ nghĩa là vật đã được bố thí (nói rằng): “Các tỳ khuru ni đến thời kỳ hãy sử dụng.”

Sử dụng không chịu xả bỏ: vị ni sau khi sử dụng hai ba đêm, sau khi giặt vào ngày thứ tư, vẫn sử dụng không chịu xả bỏ cho vị tỳ khuru ni, hoặc cô ni tu tập sự, hoặc vị sa di ni thì phạm tội *pācittiya*.

Anissajjite¹ anissajjitasaññā paribhuñjati, āpatti pācittiyassa. Anissajjite vematikā paribhuñjati, āpatti pācittiyassa. Anissajjite nissajjitasaññā paribhuñjati, āpatti pācittiyassa.

Nissajjite anissajjitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Nissajjite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Nissajjite nissajjitasaññā, āpatti anāpatti.

Anāpatti nissajjivā paribhuñjati, punapariyāyena paribhuñjati, aññā utuniyo na honti, acchinnacīvarikāya, naṭṭhacīvarikāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 5. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī āvasathaṃ anissajjivā cārikaṃ pakkāmi. Tena kho pana samayena thullanandāya bhikkhuniyā āvasatho ḍayhati. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: “Handayye bhaṇḍakaṃ nīharāmo ”ti. Ekaccā evamāhaṃsu: “Na mayaṃ ayye nīharissāma yaṃ kiñci naṭṭhaṃ sabbhaṃ amhe abhiyuñjissatī ”ti. Thullanandā bhikkhunī punadeva taṃ āvasathaṃ paccāgantvā bhikkhuniyo pucchi: “Apayye bhaṇḍakaṃ nīharitthā ”ti. “Na mayaṃ ayye nīharimhā ”ti. Thullanandā bhikkhunī ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo āvasathe ḍayhamāne bhaṇḍakaṃ na nīharissantī ”ti?

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā āvasathaṃ anissajjivā cārikaṃ pakkamissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī āvasathaṃ anissajjivā cārikaṃ pakkamī ”ti?² “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī āvasathaṃ anissajjivā cārikaṃ pakkamissati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī āvasathaṃ anissajjivā cārikaṃ pakkameyya pācittiyān ”ti.

¹ anissajjite - Sīmu 1, Sīmu 2.

² pakkāmīti - Ma, PTS; pakkamatī ti - Syā.

Khi chưa xả bỏ, nhận biết là chưa xả bỏ, vị ni sử dụng thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa xả bỏ, có sự hoài nghi, vị ni sử dụng thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa xả bỏ, (lâm) tưởng là đã xả bỏ, vị ni sử dụng thì phạm tội *pācittiya*.

Khi đã xả bỏ, (lâm) tưởng là chưa xả bỏ, phạm tội *dukkata*. Khi đã xả bỏ, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi đã xả bỏ, nhận biết là đã xả bỏ thì vô tội.

Sau khi đã xả bỏ rồi sử dụng, vị ni sử dụng khi đến phiên lần nữa, không có các tỳ khuru ni khác đến thời kỳ, vị ni có y bị cướp đoạt, vị ni có y bị hư hỏng, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

4. 5. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā sau khi không xả bỏ chỗ trú ngụ đã ra đi du hành. Vào lúc bấy giờ, chỗ trú ngụ của tỳ khuru ni Thullanandā bị cháy. Các tỳ khuru ni đã nói như vậy: - “Này các ni sư, chúng ta hãy mang đồ đạc ra ngoài đi.” Một số vị ni đã nói như vậy: - “Này các ni sư, chúng ta sẽ không mang ra ngoài. Bất cứ vật gì bị hư hỏng, cô ta sẽ gán trách nhiệm cho chúng ta.” Tỳ khuru ni Thullanandā sau khi quay trở về lại chỗ trú ngụ ấy đã hỏi các tỳ khuru ni rằng: - “Này các ni sư, các cô có mang đồ đạc ra ngoài không?” - “Này ni sư, chúng tôi đã không mang ra ngoài.” Tỳ khuru ni Thullanandā phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao trong khi chỗ trú ngụ đang bị cháy các tỳ khuru ni lại không mang đồ đạc ra ngoài?”

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā khi chưa xả bỏ chỗ trú ngụ lại ra đi du hành?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā khi chưa xả bỏ chỗ trú ngụ lại ra đi du hành, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā khi chưa xả bỏ chỗ trú ngụ lại ra đi du hành vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào khi chưa xả bỏ chỗ trú ngụ mà ra đi du hành thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Āvasatho nāma kavāṭabaddho vuccati.

Anissajjitvā cārikaṃ pakkameyyā 'ti bhikkhuniyā vā sikkhamānāya vā sāmaṇerāya vā anissajjitvā parikkhittassa āvasathassa parikkhepaṃ atikkāmentiyā,¹ āpatti pācittiyassa. Aparikkhittassa āvasathassa upacāraṃ atikkāmentiyā, āpatti pācittiyassa.

Anissajjite anissajjitasaññā pakkamati, āpatti pācittiyassa. Anissajjite vematikā pakkamati, āpatti pācittiyassa. Anissajjite nissajjitasaññā pakkamati, āpatti pācittiyassa.

Akavāṭabaddhaṃ anissajjitvā pakkamati, āpatti dukkaṭassa. Nissajjite anissajjitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Nissajjite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Nissajjite nissajjitasaññā, anāpatti.

Anāpatti nissajjitvā pakkamati, sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 5. 9. NAVAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇissanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo "ti?

¹ atikkamantiyā - Syā.

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chỗ trú ngụ nghĩa là (chỗ trú ngụ) có gắn cánh cửa được đề cập đến.

Khi chưa xả bỏ mà ra đi du hành: Sau khi chưa xả bỏ cho vị tỳ khuru ni, hoặc cô ni tu tập sự, hoặc vị sa di ni, trong khi vượt qua hàng rào của chỗ trú ngụ được rào lại vị ni phạm tội *pācittiya*. Trong khi vượt qua vùng phụ cận của chỗ trú ngụ không được rào lại, vị ni phạm tội *pācittiya*.

Khi chưa xả bỏ, nhận biết là chưa xả bỏ, vị ni ra đi thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa xả bỏ, có sự hoài nghi, vị ni ra đi thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa xả bỏ, (lầm) tưởng là đã xả bỏ, vị ni ra đi thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni ra đi khi chưa xả bỏ chỗ không có gắn cánh cửa thì phạm tội *dukkāṭa*. Khi đã xả bỏ, (lầm) tưởng là chưa xả bỏ, phạm tội *dukkāṭa*. Khi đã xả bỏ, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkāṭa*. Khi đã xả bỏ, nhận biết là đã xả bỏ thì vô tội.

Sau khi đã xả bỏ rồi ra đi, khi có sự nguy hiểm, sau khi tìm kiếm (người để trông nom chỗ trú ngụ) nhưng không có, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

4. 5. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư học tập kiến thức nhằm nhĩ. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại học tập kiến thức nhằm nhĩ, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

2. Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khiyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇissanti”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇanti”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇeyya pācittiyā”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– yaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Tiracchānavijjaṃ¹ nāma yaṃ kiñci bāhirakaṃ anattasamhitam.

Pariyāpuṇeyyā ’ti padena pariyāpuṇāti, pade pade āpatti pācittiyassa. Akkharāya pariyāpuṇāti, akkharakkharāya āpatti pācittiyassa.

Anāpatti lekhaṃ pariyāpuṇāti, dhāraṇaṃ pariyāpuṇāti, guttatthāya parittaṃ pariyāpuṇāti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 5. 10. DASAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ vācenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ vācessanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo”ti?

¹ tiracchānavijjā - Ma, Syā, PTS.

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại học tập kiến thức nhảm nhí?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư học tập kiến thức nhảm nhí, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại học tập kiến thức nhảm nhí vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào học tập kiến thức nhảm nhí thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Kiến thức nhảm nhí nghĩa là bất cứ điều gì ở bên ngoài (thế tục) không liên hệ mục đích.

Học tập: vị ni học tập theo câu thì phạm tội pācittiya theo từng câu. Vị ni học tập theo âm thì phạm tội pācittiya theo từng âm.

Vị ni học tập chữ viết, vị ni học tập sự ghi nhớ (thuộc lòng), vị ni học tập kinh *paritta* để hộ thân, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

4. 5. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI:

Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư dạy kiến thức nhảm nhí. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại dạy kiến thức nhảm nhí, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

2. Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ vācessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ vācenti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ vācessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī tiracchānavijjaṃ vāceyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Tiracchānavijjaṃ nāma yaṃ kiñci bāhirakaṃ anattasamhitam.

Vāceyyā ’ti padena vāceti, pade pade āpatti pācittiyassa. Akkharāya vāceti, akkharakkharāya āpatti pācittiyassa.

Anāpatti lekhaṃ vāceti, dhāraṇaṃ vāceti, guttatthāya parittaṃ vāceti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ.
Cittāgāravaggo pañcama.

--ooOoo--

TASSUDDĀNAM

Rājā sandi suttañca gihīvūpasamena ca,
dade cīvarāvasathaṃ pariyāpuṇavācane ”ti.

--ooOoo--

2. Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại dạy kiến thức nhảm nhí?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư dạy kiến thức nhảm nhí, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại dạy kiến thức nhảm nhí vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào dạy kiến thức nhảm nhí thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Kiến thức nhảm nhí nghĩa là bất cứ điều gì ở bên ngoài (thế tục) không liên hệ mục đích.

Học tập: vị ni dạy theo câu thì phạm tội *pācittiya* theo từng câu. Vị ni dạy theo âm thì phạm tội *pācittiya* theo từng âm.

Vị ni dạy chữ viết, vị ni dạy sự ghi nhớ (thuộc lòng), vị ni dạy kinh *paritta* để hộ thân, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười.
Phẩm Nhà Triên Lãm Tranh là thứ năm.

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Đức vua, ghế cao, và (xe) chỉ sợi, (phục vụ) người tại gia, và giải quyết (sự tranh tụng), cho (vật thực), y nội trợ, chỗ trú ngụ, học tập, và chỉ dạy.”

--ooOoo--

4. 6. ĀRĀMAVAGGO

4. 6. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAMAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū gāmakāvāse ekacīvarā cīvarakammaṃ karonti. Bhikkhuniyo anāpucchā ārāmaṃ pavisitvā yena te bhikkhū tenupasaṅkamimṃsu. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo anāpucchā ārāmaṃ pavissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo anāpucchā ārāmaṃ pavissanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo anāpucchā ārāmaṃ pavissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī anāpucchā ārāmaṃ paviseyya pācittiyaṃ ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

2. Tena kho pana samayena te bhikkhū tamhā āvāsā pakkamimṃsu. Bhikkhuniyo ‘ayyā pakkantā ’ti ārāmaṃ nāgamimṃsu.¹ Atha kho te bhikkhū punadeva taṃ āvāsaṃ paccāgacchimṃsu. Bhikkhuniyo ‘ayyā āgatā ’ti āpucchā ārāmaṃ pavisitvā yena te bhikkhū tena upasaṅkamimṃsu. Upasaṅkamitvā te bhikkhū abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Ekamantaṃ tṭhitā kho tā bhikkhuniyo te bhikkhū etadavocuṃ: “Kissa tumhe bhaginiyo ārāmaṃ neva sammajjittha, na pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpitthā ”ti. “Bhagavatā ayyā sikkhāpadaṃ paññattaṃ² ‘na anāpucchā ārāmo pavisitabbo ’ti. Tena mayaṃ na āgamimhā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave santaṃ bhikkhuṃ āpucchā ārāmaṃ pavisitum. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā ārāmaṃ paviseyya pācittiyaṃ ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ nāgamamṃsu - Ma, Syā, PTS.

² paññattaṃ hoti - PTS.

4. 6. PHẠM TU VIỆN:

4. 6. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu ở trú xứ là thôn làng chỉ mặc có một y đang làm công việc may y. Các tỳ khưu ni khi chưa hỏi ý đã đi vào tu viện rồi đi đến gặp các tỳ khưu ấy. Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni khi chưa hỏi ý lại đi vào tu viện?” - (như trên) - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni khi chưa hỏi ý lại đi vào tu viện, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - (như trên) - Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni khi chưa hỏi ý lại đi vào tu viện vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, - (như trên) - Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào khi chưa hỏi ý mà đi vào tu viện thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

2. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu ấy đã rời khỏi trú xứ ấy. Các tỳ khưu ni (nghĩ rằng): “Các ngài đại đức đã đi khỏi” nên đã không đi đến tu viện. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã quay trở lại trú xứ ấy lần nữa. Các tỳ khưu ni (nghĩ rằng): “Các ngài đại đức đã đi đến” nên đã hỏi ý rồi đi vào tu viện và đã đi đến gặp các tỳ khưu ấy, sau khi đến đã đánh lễ các tỳ khưu ấy rồi đứng ở một bên. Các vị tỳ khưu ấy đã nói với các tỳ khưu ni ấy đang đứng một bên điều này: - “Này các sư tỷ, tại sao các vị lại không quét tu viện cũng không đem lại nước uống nước rửa?” - “Thưa các ngài đại đức, điều học đã được đức Thế Tôn quy định rằng: ‘Khi chưa hỏi ý không được đi vào tu viện;’ vì thế chúng tôi đã không đến.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - (như trên) - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đi vào tu viện sau khi hỏi ý vị tỳ khưu hiện diện. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào khi chưa hỏi ý vị tỳ khưu hiện diện mà đi vào tu viện thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

3. Tena kho pana samayena te bhikkhū tamhā āvāsā pakkamitvā punadeva taṃ āvāsaṃ paccāgacchiṃsu. Bhikkhuniyo ‘aṃyā pakkantā ’ti anāpucchā ārāmaṃ pavisiṃsu. Tāsaṃ kukkuccaṃ ahosi: “Bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattaṃ ‘na santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā ārāmo pavisitabbo ’ti. Mayañcamhā santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā ārāmaṃ pavisiṃhā. Kacci nu kho mayaṃ pācittiyaṃ āpattiṃ āpannā ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī jānaṃ sabhikkhukaṃ ārāmaṃ anāpucchā paviseyya pācittiyaṃ ”ti.

4. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti aññe vā tassā ārocenti te vā ārocenti.

Sabhikkhuko ārāmo nāma yattha bhikkhū rukkhamūlepi vasanti.

Anāpucchā ārāmaṃ paviseyyā ’ti bhikkhuṃ vā sāmaṇeraṃ vā ārāmikaṃ vā anāpucchā parikkhittassa ārāmassa parikkhepaṃ atikkāmentiyā, āpatti pācittiyassa, aparikkhittassa ārāmassa upacāraṃ okkamantiyā, āpatti pācittiyassa.

Sabhikkhuke sabhikkhukasaññā santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā ārāmaṃ pavisati, āpatti dukkaṭassa. Sabhikkhūke vematikā santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā ārāmaṃ pavisati, āpatti dukkaṭassa. Sabhikkhūke abhikkhūkasaññā santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā ārāmaṃ pavisati, ānāpatti.

Abhikkhuke sabhikkhukasaññā, āpatti dukkaṭassa. Abhikkhuke vematikā, āpatti dukkaṭassa. Abhikkhuke abhikkhukasaññā, ānāpatti.

Anāpatti santaṃ bhikkhuṃ āpucchā pavisati, asantaṃ bhikkhuṃ anāpucchā pavisati, sīsānulokikā¹ gacchati, yattha bhikkhuniyo sannipatitā honti tattha gacchati, ārāmena maggo hoti, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ sīsānulomikā - Sī 2.

3. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khuru ấy sau khi đi khỏi trú xứ ấy đã quay trở lại trú xứ ấy lần nữa. Các tỳ khuru ni (nghĩ rằng): “Các ngài đại đức đã đi đến” nên đã đi vào tu viện khi chưa hỏi ý. Sự ngần ngại đã khởi lên cho các vị ni ấy: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định rằng: ‘Khi chưa hỏi ý vị tỳ khuru hiện diện không được đi vào tu viện;’ và chúng ta khi chưa hỏi ý vị tỳ khuru hiện diện mà đã đi vào tu viện, phải chăng chúng ta đã phạm tội *pācittiya*?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào trong khi biết tu viện có tỳ khuru, chưa hỏi ý lại đi vào thì phạm tội *pācittiya*.”

4. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là tự mình biết, hoặc các người khác thông báo cho vị ni ấy, hoặc các vị (tỳ khuru) ấy thông báo.

Tu viện có tỳ khuru nghĩa là nơi nào có các tỳ khuru cư ngụ cho dù ở gốc cây.

Chưa hỏi ý lại đi vào tu viện: khi chưa hỏi ý vị tỳ khuru hoặc vị sa di hoặc người phụ việc chùa, trong khi vượt qua hàng rào của tu viện được rào lại vị ni phạm tội *pācittiya*. Trong khi đi vào vùng phụ cận của tu viện không được rào lại vị ni phạm tội *pācittiya*.

Nơi có tỳ khuru, nhận biết là có tỳ khuru, vị ni đi vào tu viện khi chưa hỏi ý vị tỳ khuru hiện diện thì phạm tội *pācittiya*. Nơi có tỳ khuru, có sự hoài nghi, vị ni đi vào tu viện khi chưa hỏi ý vị tỳ khuru hiện diện thì phạm tội *dukkata*. Nơi có tỳ khuru, (lầm) tưởng không có tỳ khuru, vị ni đi vào tu viện khi chưa hỏi ý vị tỳ khuru hiện diện thì vô tội.

Nơi không có tỳ khuru, (lầm) tưởng là có tỳ khuru, phạm tội *dukkata*. Nơi không có tỳ khuru, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Nơi không có tỳ khuru, nhận biết là không có tỳ khuru thì vô tội.

Vị ni đi vào khi đã hỏi ý vị tỳ khuru hiện diện, khi không có vị tỳ khuru hiện diện vị ni đi vào không hỏi ý, vị ni đi nhìn theo đầu (các vị ni đi vào trước), vị ni đi vào nơi các tỳ khuru ni đang tụ hội, con đường băng ngang qua tu viện, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

4. 6. 2. DUTIYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā mahāvane viharati kūtāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena āyasmato upālissa upajjhāyo āyasmā kappitako susāne viharati. Tena kho pana samayena chabbaggiyānaṃ bhikkhuniṇaṃ mahantatarā¹ bhikkhuni kālakatā² hoti. Chabbaggiyā bhikkhuniyo taṃ bhikkhuniṃ nīharitvā āyasmato kappitakassa vihārassa avidūre jhāpetvā³ thūpaṃ katvā gantvā tasmim thūpe rodanti. Atha kho āyasmā kappitako tena saddena ubbālho taṃ thūpaṃ bhinditvā pakiresi.⁴ Chabbaggiyā bhikkhuniyo ‘iminā kappitakena amhākaṃ ayyāya thūpo bhinno handa taṃ ghātemā ’ti mantesuṃ. Aññatarā bhikkhuni āyasmato upālissa etamatthaṃ ārocesi. Āyasmā upāli āyasmato kappitakassa etamatthaṃ ārocesi. Atha kho āyasmā kappitako vihārā nikkhamitvā nilīno acchi. Atha kho chabbaggiyā bhikkhuniyo yenāyasmato kappitakassa vihāro tenupasaṅkamimsu. Upasaṅkamitvā āyasmato kappitakassa vihāraṃ pāsāṇehi ca leḍḍūhi ca ottharāpetvā ‘mato kappitako ’ti pakkamimsu.

2. Atha kho āyasmā kappitako tassā rattiyaṃ accayena pubbanhasamayam nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya vesāliṃ piṇḍāya pāvisi. Addasaṃsu kho chabbaggiyā bhikkhuniyo āyasmantaṃ kappitakaṃ piṇḍāya carantaṃ. Disvāna evamāhaṃsu: “Ayaṃ kappitako jīvati. Ko nu kho amhākaṃ mantaṃ saṃharī ”ti? Assosam kho chabbaggiyā bhikkhuniyo: “Ayyena kira upālinā amhākaṃ manto saṃhaṭo ”ti? Tā āyasmantaṃ upāliṃ akkosimsu: “Kathaṃ hi nāma ayaṃ kāsāvaṭo malamajjano nihīnajacco amhākaṃ mantaṃ saṃharissati ”ti?

3. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo ayyam upāliṃ akkosissantī ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo upāliṃ akkosanti ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo upāliṃ akkosissantī ”ti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhuni bhikkhuṃ akkoseyya vā paribhāseyya vā pācittiyaṃ ”ti.

¹ mahattarā - Ma, Syā; mahatarā - PTS.

² kālakatā - Ma, PTS.

³ taṃ jhāpetvā - Syā.

⁴ vippakiresi - Syā.

4. 6. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūtāgāra. Vào lúc bấy giờ, thầy tế độ của đại đức Upālī là đại đức Kappitaka ngụ ở mộ địa. Vào lúc bấy giờ, vị tỳ khuru ni trưởng thượng của các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư qua đời. Các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư đã đưa (thi thể) vị tỳ khuru ni ấy đi, thiêu xác ấy, và đã làm bảo tháp ở nơi không xa trú xá của đại đức Kappitaka, rồi thường đi đến nơi bảo tháp ấy khóc lóc. Khi ấy, đại đức Kappitaka bị quấy rầy bởi tiếng khóc ấy nên đã đập vỡ bảo tháp ấy rồi phân tán. Các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư đã hội ý rằng: - “Kappitaka này đã phá vỡ bảo tháp của ni sư chúng ta, chúng ta hãy giết lão đi.” Có vị tỳ khuru ni nọ đã kể lại sự việc ấy cho đại đức Upālī. Đại đức Upālī đã kể lại sự việc ấy cho đại đức Kappitaka. Khi ấy, đại đức Kappitaka đã rời khỏi trú xá rồi ẩn nấp chờ đợi. Sau đó, các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư đã đi đến trú xá của đại đức Kappitaka, sau khi đến đã làm cho trú xá của đại đức Kappitaka bị bao trùm bởi những hòn đá và đất cục rồi bỏ đi (nghĩ rằng): “Kappitaka đã chết!”

2. Sau đó khi trải qua đêm ấy, vào buổi sáng đại đức Kappitaka đã mặc y cầm y bát đi vào thành Vesālī để khất thực. Các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư đã nhìn thấy đại đức Kappitaka đang đi khất thực, sau khi nhìn thấy đã nói như vầy: - “Kappitaka này còn sống. Vậy ai đã tiết lộ kế hoạch của chúng ta?” Các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư đã nghe được rằng: “Nghe nói kế hoạch của chúng ta đã bị tiết lộ bởi ngài đại đức Upālī.” Các vị ni ấy đã si và đại đức Upālī rằng: - “Tại sao gã thợ cạo lau chùi bụi bặm và dòng dõi hạ tiện này lại tiết lộ kế hoạch của chúng tôi?”

3. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại si và ngài đại đức Upālī?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư si và Upālī, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại si và Upālī vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khuru ni nào si và hoặc chửi rủa tỳ khuru thì phạm tội pācittiya.”

4. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Bhikkhun 'ti upasampannaṃ.

Akkoseyya vā 'ti dasahi vā akkovatthūhi akkosati etesaṃ vā aññatarena āpatti pācittiyassa.

Paribhāseyya vā 'ti bhayaṃ upadaṃseti, āpatti pācittiyassa.

Upasampanne upasampannaññā akkosati vā paribhāsati vā, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematikā akkosati vā paribhāsati vā, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannaññā akkosati vā paribhāsati vā, āpatti pācittiyassa.

Anupasampannaṃ akkosati vā paribhāsati vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne upasampannaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti atthapurekkhārāya, dhammapurekkhārāya, anusāsani purekkhārāya, ummattikāya, –pe– ādikammikāya "ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 6. 3. TATIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena caṇḍakāḷi bhikkhunī bhaṇḍanakārikā hoti kalahakārikā vivādakārikā bhassakārikā saṅghe adhikaraṇakārikā. Thullanandā bhikkhunī tassa kamme kayiramāne¹ paṭikkoseti. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī gāmaṃ agamāsi kenacideva karaṇīyena. Atha kho bhikkhunīsaṅgho 'thullanandā bhikkhunī pakkantā 'ti caṇḍakāḷiṃ bhikkhuniṃ āpattiyā adassane ukkhipi. Thullanandā bhikkhunī gāmake taṃ karaṇīyaṃ tīretvā punadeva sāvattḥiṃ paccāgañchi.² Caṇḍakāḷi bhikkhunī thullanandāya bhikkhuniyā āgacchantiyā neva āsanaṃ paññāpesi, na pādodakaṃ pādapīṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipi, na paccugganvā pattacivaraṃ paṭiggahesi, na pāniyena āpucchi. Thullanandā bhikkhunī caṇḍakāḷiṃ bhikkhuniṃ etadavoca:

¹ kariyamāne - Ma; kariyamāne - Syā, PTS.

² paccāgacchi - Ma, Syā, PTS.

4. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tỳ khuru: là người nam đã tu lên bậc trên.

(Hoặc) si và: vị si và theo mười nền tảng của sự si và¹ hoặc với bất cứ điều nào của những điều này thì phạm tội *pācittiya*.

Hoặc chửi rửa: vị gây ra sự sợ hãi thì phạm tội *pācittiya*.

Người nam đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni si và hoặc chửi rửa thì phạm tội *pācittiya*. Người nam đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni si và hoặc chửi rửa thì phạm tội *pācittiya*. Người nam đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni si và hoặc chửi rửa thì phạm tội *pācittiya*.

Vị si và hoặc chửi rửa người nam chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Người nam chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người nam chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nam chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Vị ni (nói để) đề cập đến ý nghĩa, vị ni (nói để) đề cập đến Pháp, vị ni (nói) nhằm đến sự giảng dạy, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

4. 6. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Caṇḍakālī là người tạo ra các sự xung đột, là người tạo ra các sự cãi cọ, là người tạo ra các sự tranh luận, là người tạo ra các cuộc nói chuyện nhằm nhí, và là người tạo ra các sự tranh tụng trong hội chúng. Trong khi hành sự đang được thực thi đối với vị ni ấy, tỳ khuru ni Thullanandā phản đối. Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā đã đi vào làng vì công việc cần làm nào đó. Khi ấy, hội chúng tỳ khuru ni (nghĩ rằng): “Tỳ khuru ni Thullanandā đã đi vắng” nên đã phạt án treo tỳ khuru ni Caṇḍakālī trong việc không nhìn nhận tội. Tỳ khuru ni Thullanandā sau khi hoàn tất công việc cần làm ấy ở trong làng đã trở về lại thành Sāvattihī. Trong khi tỳ khuru ni Thullanandā đi về, tỳ khuru ni Caṇḍakālī đã không sắp xếp chỗ ngồi, không đem lại nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân, đã không đi ra tiếp rước y bát, và đã không dâng nước uống. Tỳ khuru ni Thullanandā đã nói với tỳ khuru ni Caṇḍakālī điều này:

¹ Xem điều *pācittiya* 2 của tỳ khuru (Phân Tích Giới Tỳ khuru tập 2, TTPV tập 02).

“Kissa tvaṃ ayye mayi āgacchantiyā neva āsanaṃ paññāpesi na pādodakaṃ pādapiṭṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipi na paccuggantvā pattacāvaraṃ paṭiggahesi na pānīyena āpucchī ”ti. “Evaṃ hetavaṃ ayye hoti yathā taṃ anāthāya ”ti. “Kissa pana tvaṃ ayye anāthā ”ti? “Imā maṃ ayye bhikkhuniyo ‘ayaṃ anāthā appaññātā natthi imissā kāci paṭivattā ’ti¹ āpattiyā adassane ukkhipimsū ”ti. Thullanandā bhikkhunī ‘bālā etā avyattā etā netā² jānanti kammaṃ vā kammadosaṃ vā kammavipattiṃ vā kammasampattiṃ vā ’ti caṇḍikatā gaṇaṃ paribhāsī.³

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā caṇḍikatā gaṇaṃ paribhāsissati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī caṇḍikatā gaṇaṃ paribhāsī ”ti?⁴ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī caṇḍikatā gaṇaṃ paribhāsissati? Netavaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī caṇḍikatā gaṇaṃ paribhāseyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Caṇḍikatā nāma kodhanā vuccati.

Gaṇo nāma bhikkhunīsaṅgho vuccati.

Paribhāseyyā ’ti ‘bālā etā avyattā etā, netā jānanti kammaṃ vā kammadosaṃ vā kammavipattiṃ vā kammasampattiṃ vā ’ti paribhāsati, āpatti pācittiyassa. Sambahulā bhikkhuniyo vā ekabhikkhuniṃ⁵ vā anusampannaṃ vā paribhāsati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti atthapurekkhārāya, dhammapurekkhārāya, anusāsani purekkhārāya, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Tatiasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ pativattāni - Ma.

² n’ eva - PTS.

³ paribhāsati - Syā.

⁴ paribhāsati ti - Ma, Syā.

⁵ ekaṃ bhikkhuniṃ - Ma.

- “Này cô ni, vì sao trong khi tôi đi về, cô lại không sắp xếp chỗ ngồi, đã không đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, đã không đi ra tiếp rước y bát, và đã không dâng nước uống vậy?” - “Thưa ni sư, bởi vì sự việc này là như vậy, giống như là việc đối với kẻ không người bảo hộ.” - “Này cô ni, vì sao cô lại là không người bảo hộ?” - “Thưa ni sư, các tỳ khuru ni này (nói rằng): ‘Cô này là không người bảo hộ lại ngu dốt. Không còn cô kia thì ai sẽ lên tiếng phản đối’ rồi đã phạt án treo tôi trong việc không nhìn nhận tội.” Tỳ khuru ni Thullanandā bị kích động đã chửi rủa nhóm rằng: “Những cô ấy ngu dốt! Những cô ấy không kinh nghiệm! Những cô ấy không biết về hành sự hoặc sự sai trái của hành sự hoặc sự hư hỏng của hành sự hoặc sự thành tựu của hành sự.”

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā bị kích động rồi chửi rủa nhóm?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā bị kích động rồi chửi rủa nhóm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā bị kích động rồi chửi rủa nhóm vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào bị kích động rồi chửi rủa nhóm thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bị kích động nghĩa là sự giận dữ được đề cập đến.

Nhóm nghĩa là hội chúng tỳ khuru ni được đề cập đến.

Chửi rủa: vị ni chửi rủa rằng: “Những cô ấy ngu dốt! Những cô ấy không kinh nghiệm! Những cô ấy không biết về hành sự hoặc sự sai trái của hành sự hoặc sự hư hỏng của hành sự hoặc sự thành tựu của hành sự” thì phạm tội pācittiya. Vị ni chửi rủa nhiều vị tỳ khuru ni hoặc một vị tỳ khuru ni hoặc người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội dukkaṭa.

Vị ni (nói để) đề cập đến ý nghĩa, vị ni (nói để) đề cập đến Pháp, vị ni (nói) nhằm đến sự giảng dạy, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

4. 6. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena aññataro brāhmaṇo bhikkhuniyo nimantetvā bhojesi. Bhikkhuniyo bhuttāvī pavāritā ñātikulāni gantvā ekaccā bhuñjiṃsu ekaccā piṇḍapātaṃ ādāya agamaṃsu. Atha kho so brāhmaṇo paṭivissake etadavoca: “Bhikkhuniyo mayā ayyā santappitā. Etha tumhepi santappessāmī ”ti. Te evamaḥaṃsu: “Kiṃ tvaṃ ayye¹ amhe santappessasi? Yāpi tayā nimantitā tāpi amhākaṃ gharāni āgantvā ekaccā bhuñjiṃsu ekaccā piṇḍapātaṃ ādāya agamaṃsū ”ti?

2. Atha kho so brāhmaṇo ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo amhākaṃ ghare bhuñjitvā aññatra bhuñjissanti na cāhaṃ paṭibalo yāvadatthaṃ dātun ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tassa brāhmaṇassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentasasa. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo bhuttāvī pavāritā aññatra bhuñjissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo bhuttāvī pavāritā aññatra bhuñjissanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo bhuttāvī pavāritā aññatra bhuñjissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī nimantitā vā pavāritā vā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā pācittīyaṃ ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Nimantitā nāma pañcannaṃ bhojanānaṃ aññatarena bhojanena nimantitā.

Pavāritā nāma asanaṃ paññāyati bhojanaṃ paññāyati hatthapāse ṭhitā abhiharati paṭikkhepo paññāyati.

Khādanīyaṃ nāma pañcabhojanāni yāguṃ yāmakālikaṃ sattāhakālikaṃ yāvajivikaṃ ṭhapetvā avasesaṃ khādanīyaṃ nāma.

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni odano kummāso sattu maccho maṃsaṃ.

¹ ayyo - Ma, PTS; ayya - Syā.

4. 6. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, có người Bà-la-môn nọ đã thỉnh mời và dâng bữa ăn đến các tỳ khuru ni. Khi thọ thực xong và đã từ chối (vật thực dâng thêm), các tỳ khuru ni đã đi đến các gia đình thân quyến rồi một số vị ni đã thọ thực, một số vị ni đã nhận lấy đồ khát thực rồi đi. Sau đó, người Bà-la-môn ấy đã nói với hàng xóm điều này: - “Này quý ông, các tỳ khuru ni đã được tôi làm hài lòng. Hãy đến, tôi cũng sẽ làm hài lòng quý ông.” Những người ấy đã nói như vậy: - “Này ông, có phải ông sẽ làm hài lòng chúng tôi không? Ngay cả những vị ni đã được ông thỉnh mời lại còn đi đến các nhà của chúng tôi, một số vị ni đã thọ thực, một số vị ni đã nhận lấy đồ khát thực rồi đi.”

2. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni sau khi thọ thực ở nhà của chúng tôi lại còn thọ thực ở nơi khác? Không lẽ tôi không đủ khả năng để bố thí theo như ước muốn hay sao?” Các tỳ khuru ni đã nghe được người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni thọ thực xong và đã từ chối (vật thực dâng thêm) lại thọ thực ở nơi khác?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni thọ thực xong và đã từ chối (vật thực dâng thêm) lại thọ thực ở nơi khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni thọ thực xong và đã từ chối (vật thực dâng thêm) lại thọ thực ở nơi khác vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào đã được thỉnh mời hoặc đã từ chối (vật thực dâng thêm) lại nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Đã được thỉnh mời nghĩa là được thỉnh mời với loại vật thực nào đó của năm loại vật thực.

Đã từ chối (vật thực dâng thêm) nghĩa là việc ăn được ghi nhận, vật thực được ghi nhận, (thí chủ) đứng trong tâm tay (1 mét 25) dâng lên và sự khước từ được ghi nhận.

Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực, vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, và vật dùng suốt đời; phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, xúp, bánh, cá, thịt.

‘Khādissāmi bhuñjissāmi ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti pācittiyassa.¹

Yāmakālikam sattāhakālikam yāvajīvikam āhāratthāya patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti nimantitā appavāritā, yāguṃ pivati, sāmike apaloketvā bhuñjati, yāmakālikam sattāhakālikam yāvajīvikam sati paccaye paribhuñjati, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Catutthasikkhāpadam.

--ooOoo--

4. 6. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānam - Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī sāvattḥiyam aññatarissā visikhāya piṇḍāya caramānā yena aññataram kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Atha kho te manussā taṃ bhikkhunim bhojetvā etadavocum: “Aññāpi ayye bhikkhuniyo āgacchantū ”ti. Atha kho sā bhikkhunī ‘katham hi nāma² bhikkhuniyo nāgaccheyyun ’ti bhikkhuniyo upasaṅkamtivā etadavoca: “Amukasmim ayye okāse vāḷā sunakhā caṇḍo baḷivaddo cikkhallo okāso, mā kho tattha agamithā ”ti. Aññatarāpi bhikkhunī tassā visikhāya piṇḍāya caramānā yena taṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Atha kho te manussā taṃ bhikkhunim bhojetvā etadavocum: “Kissa ayye bhikkhuniyo na āgacchantī ”ti?

2. Atha kho sā bhikkhunī tesam manussānam etamattam ārocesi. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma bhikkhunī kulaṃ maccharāyissatī ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave, bhikkhunī kulaṃ maccharāyatī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave, bhikkhunī kulaṃ maccharāyissati? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadam uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī kulamaccharinī assa pācittiyān ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

¹ Nimantite nimantitasaññā khādanīyam vā bhojanīyam vā khādati vā bhuñjati vā āpatti pācittiyassa. Nimantite vematikā khādanīyam vā bhojanīyam vā khādati vā bhuñjati vā āpatti pācittiyassa. Nimantite animantitasaññā khādanīyam vā bhojanīyam vā khādati vā bhuñjati vā āpatti pācittiyassa - Machasaṃ. (Mamma chatṭhasaṅgītipiṭake yeva dissate).

² katham aññā - Syā.

(Nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pācittiya*.¹

Vị ni nhận lãnh vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, vật dùng suốt đời vì mục đích vật thực thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *dukkata*.

Vị ni đã được thỉnh mời nhưng chưa từ chối (vật thực dâng thêm), vị ni uống cháo, vị ni hỏi trước các chủ nhân rồi thọ thực, vị ni thọ dụng vật dùng đến hết đêm vật dùng trong bảy ngày vật dùng suốt đời khi có duyên cớ, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

4. 6. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru ni nọ trong lúc đi khất thực ở con đường nọ trong thành Sāvattthī đã đi đến gia đình nọ, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, những người ấy sau khi dâng bữa ăn đến vị tỳ khuru ni ấy rồi đã nói điều này: - “Thưa ni sư, luôn cả các tỳ khuru ni khác hãy đi đến.” Khi ấy, vị tỳ khuru ni ấy (nghĩ rằng): “Làm cách nào để các tỳ khuru ni khác không đi đến?” nên khi đi đến gặp các tỳ khuru ni đã nói điều này: - “Này các ni sư, ở chỗ đằng kia chó thì dữ tợn, bò thì hung bạo, là khu vực đầm lầy, chớ có đi đến chỗ ấy.” Có vị tỳ khuru ni khác trong khi đi khất thực ở con đường ấy cũng đã đi đến gia đình ấy, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, những người ấy sau khi dâng bữa ăn đến vị tỳ khuru ni ấy rồi đã nói điều này: - “Thưa ni sư, tại sao các tỳ khuru ni khác không đi đến?”

2. Khi ấy, vị tỳ khuru ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho những người ấy. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao vị tỳ khuru ni lại bỏn xén về gia đình?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói vị tỳ khuru ni bỏn xén về gia đình, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni lại bỏn xén về gia đình vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào bỏn xén về gia đình thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

¹ Lời dịch Việt của cước chú *Pāli* ở trang đối diện: Khi đã được thỉnh mời, nhận biết là đã được thỉnh mời, vị ni nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*. Khi đã được thỉnh mời, có sự hoài nghi, vị ni nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*. Khi đã được thỉnh mời, (lầm) tưởng là chưa được thỉnh mời, vị ni nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*.

Kulaṃ nāma cattāri kulāni: khattiyakulaṃ brāhmaṇakulaṃ vessakulaṃ suddakulaṃ.

Maccharinī assā 'ti 'kathaṃ bhikkhuniyo nāgaccheyyun 'ti bhikkhunīnaṃ santike kulassa avaṇṇaṃ bhaṇati,¹ āpatti pācittiyassa. Kulassa vā santike bhikkhunīnaṃ avaṇṇaṃ bhaṇati, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti kulaṃ na maccharāyanti santāṃ yeva ādīnavaṃ ācikkhati, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 6. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo gāmakāvāse vassaṃ vutthā sāvattḥiṃ agamaṃsu. Bhikkhuniyo tā bhikkhuniyo etadavocum: "Katthayyāyo vassaṃ vutthā kacci ovādo iddho ahoṣi "ti? "Natth' ayye tattha bhikkhu, kuto ovādo iddho bhavissati "ti? Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo abhikkhuke āvāse vassaṃ vasissanti "ti? –pe– "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo abhikkhuke āvāse vassaṃ vasanti "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo abhikkhuke āvāse vassaṃ vasissanti? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evaṅca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī abhikkhuke āvāse vassaṃ vaseyya pācittiyā "ti.

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Abhikkhuko āvāso nāma na sakkā hoti ovādāya vā saṃvāsāya vā gantuṃ.

'Vassaṃ vasissāmī 'ti senāsaṇaṃ paññāpeti pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti² pariveṇaṃ sammajjati, āpatti dukkaṭassa. Saha aruṇuggamaṇā, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti vassūpagatā bhikkhū pakkantā vā hoti vibbhantā vā kālakatā pakkhasaṅkantā vā, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ bhāsati - Ma, bhāsati - PTS.

² upaṭṭhāpeti - PTS, Sīmu 1, Sīmu 2.

Gia đình nghĩa là có bốn loại gia đình: gia đình Sát-đế-ly, gia đình Bà-la-môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh.

Là bòn xén: vị ni (nghĩ rằng): “Làm cách nào để các tỳ khuru ni khác không đi đến?” rồi nói xấu về gia đình trong sự hiện diện của các tỳ khuru ni thì phạm tội *pācittiya*. Vị ni nói xấu về các tỳ khuru ni trong sự hiện diện của gia đình thì phạm tội *pācittiya*.

Trong khi không bòn xén về gia đình vị ni giải thích về điều bất tiện đang hiện hữu, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

4. 6. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, có nhiều tỳ khuru ni khi trải qua mùa (an cư) mưa ở chỗ trú xứ là thôn làng rồi đã đi đến thành Sāvattihī. Các tỳ khuru ni đã nói với các tỳ khuru ni ấy điều này: - “Các ni sư đã trải qua mùa (an cư) mưa ở đâu? Chắc hẳn sự giáo giới đã có hiệu quả?” - “Này các ni sư, ở nơi ấy không có tỳ khuru, do đâu mà sự giáo giới sẽ có hiệu quả?” Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại sống mùa (an cư) mưa tại trú xứ không có tỳ khuru?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni sống mùa (an cư) mưa tại trú xứ không có tỳ khuru, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại sống mùa (an cư) mưa tại trú xứ không có tỳ khuru? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào sống mùa (an cư) mưa tại trú xứ không có tỳ khuru thì phạm tội *pācittiya*.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Trú xứ không có tỳ khuru nghĩa là không thể đi vì việc giáo giới hoặc vì việc đồng cộng trú.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ sống mùa (an cư) mưa” rồi sắp xếp chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng thì phạm tội *dukkata*. Với sự mọc lên của mặt trời thì phạm tội *pācittiya*.

Các vị tỳ khuru đã vào mùa (an cư) mưa bỏ đi hoặc hoàn tục hoặc qua đời hoặc chuyển sang phe phái khác, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

4. 6. 7. SATTAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo gāmakāvāse vassaṃ vutthā sāvattḥiṃ agamaṃsu. Bhikkhuniyo tā bhikkhuniyo etadavocum: “Katthayyāyo vassaṃ vutthā? Kattha¹ bhikkhusaṅgho pavārito ”ti? “Na mayaṃ ayye bhikkhusaṅghaṃ pavāremā ”ti. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo vassaṃ vutthā bhikkhusaṅghaṃ nappavāressanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo vassaṃ vutthā bhikkhusaṅghaṃ nappavārenti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo vassaṃ vutthā bhikkhusaṅghaṃ nappavāressanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī vassaṃ vutthā ubhato saṅghe tīhi ṭhānehi nappavāreyya diṭṭhena vā sutena vā parisamkāya vā pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Vassaṃ vutthā nāma purimaṃ vā temāsaṃ pacchimaṃ vā temāsaṃ vutthā ubhatosaṅghe tīhi ṭhānehi nappavāressāmi diṭṭhena vā sutena vā parisamkāya vā ’ti dhuraṃ nikkhattamāte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ kacci - Syā, kattha ti padaṃ PTS potthake na dissate.

4. 6. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, có nhiều tỳ khưu ni khi trải qua mùa (an cư) mưa ở chỗ trú xứ là thôn làng rồi đã đi đến thành Sāvattthī. Các tỳ khưu ni đã nói với các tỳ khưu ni ấy điều này: - “Các ni sư đã trải qua mùa (an cư) mưa ở đâu? Chắc hẳn đã thỉnh cầu¹ nơi hội chúng tỳ khưu?” - “Này các ni sư, chúng tôi không có thỉnh cầu nơi hội chúng tỳ khưu.” Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni khi trải qua mùa (an cư) mưa lại không thỉnh cầu nơi hội chúng tỳ khưu?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni khi trải qua mùa (an cư) mưa không thỉnh cầu nơi hội chúng tỳ khưu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni khi trải qua mùa (an cư) mưa lại không thỉnh cầu nơi hội chúng tỳ khưu vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào khi trải qua mùa (an cư) mưa không thỉnh cầu ở cả hai hội chúng dựa trên ba tình huống là do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ thì phạm tội pācittiya.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Khi trải qua mùa (an cư) mưa nghĩa là đã sống (an cư mùa mưa) ba tháng thời kỳ đầu hoặc ba tháng thời kỳ sau. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không thỉnh cầu ở cả hai hội chúng dựa trên ba tình huống là do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Khi có nguy hiểm, sau khi tìm cầu nhưng không đạt được, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

¹ Tức là làm lễ Pavāraṇā (ND).

4. 6. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ nigrodhārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamitvā chabbaggiyā bhikkhuniyo ovadanti. Bhikkhuniyo chabbaggiyā bhikkhuniyo etadavocuṃ: “Etha’yye ovādaṃ gamissāmā ”ti. “Yampi¹ mayaṃ ayye gaccheyyāma ovādassa kāraṇā ayyā chabbaggiyā idheva amhe² ovadantī ”ti. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo ovādaṃ na gacchissantī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo ovādaṃ na gacchantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo ovādaṃ na gacchissantī? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ovādāya vā na saṃvāsāya vā na gaccheyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Ovādo nāma aṭṭha garudhammā.

Saṃvāsā nāma ekakammaṃ ekuddeso samasikkhatā. ‘Ovādāya vā saṃvāsāya vā na gacchissāmī ’ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā dutiyikaṃ bhikkhuniṃ na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ yaṃ hi - PTS.

² idheva āgantvā amhe - Ma, Syā, PTS.

4. 6. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự giữa dân chúng dòng Sakya, trong thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi đi đến chỗ ngụ của các tỳ khưu ni rồi giáo giới các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư. Các tỳ khưu ni đã nói với các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư điều này: - “Này các ni sư, hãy đi. Chúng ta sẽ đi (nghe) giáo giới.” - “Này các ni sư, chúng tôi cũng nên đi vì lý do giáo giới, tuy nhiên các ngài đại đức nhóm Lục Sư giáo giới cho chúng tôi ngay tại đây.” Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại không đi giáo giới?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư không đi giáo giới, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại không đi giáo giới vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào không đi vì việc giáo giới hoặc vì việc đồng cộng trú thì phạm tội pācittiya.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Việc giáo giới nghĩa là tám Trọng Pháp.

Việc đồng cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn *Pātimokkha*), có sự học tập giống nhau. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không đi vì việc giáo giới hoặc vì việc đồng cộng trú,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội *pācittiya*.

Khi có nguy hiểm, sau khi tìm kiếm nhưng không đạt được vị tỳ khưu ni thứ nhì, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

4. 6. 9. NAVAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo uposathampi na pucchanti ovādampi na yācanti. Bhikkhū ujjhāyanti khiyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo uposathampi na pucchissanti ovādampi na yācissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo uposathampi na pucchanti ovādampi na yācanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo uposathampi na pucchissanti ovādampi na yācissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Anvaddhamāsaṃ bhikkhuniyā bhikkhusaṅghato dve dhammā pacchāsiṃsitabbā uposathapucchakañca ovādūpasamkamanañca taṃ atikkāmentiyā pācittiyā ”ti.

2. **Anvaddhamāsan** ’ti anuposathikaṃ.

Uposatho nāma dve uposathā cātuddasiko ca paṇṇarasiko ca.

Ovādo nāma aṭṭhagaradhammā. Uposathampi na pucchissāmi ovādampi na yācissāmi ’ti dhuraṃ nikkhattamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā dutiyikaṃ bhikkhuniṃ na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 6. 10. DASAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī pasākhe jātaṃ gaṇḍaṃ purisena saddhiṃ ekenekā bhedāpesi. Atha kho so puriso taṃ bhikkhuniṃ dūsetuṃ upakkami. Sā vissaramakāsi. Bhikkhuniyo upadhāvitvā taṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: “Kissa tvaṃ ayye vissaramakāsi ”ti? Atha kho sā bhikkhunī bhikkhuniṃ etamatthaṃ ārocesi.

4. 6. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni không hỏi về lễ *Uposatha* cũng không thỉnh cầu sự giáo giới. Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni không hỏi về lễ *Uposatha* cũng không thỉnh cầu sự giáo giới?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni không hỏi về lễ *Uposatha* cũng không thỉnh cầu sự giáo giới, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni không hỏi về lễ *Uposatha* cũng không thỉnh cầu sự giáo giới vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni vào mỗi nửa tháng nên mong mỗi hai việc từ hội chúng tỳ khưu: việc hỏi ngày lễ Uposatha và việc đi đến (để nghe) giáo giới; nếu vượt quá hạn ấy thì phạm tội pācittiya.”

2. Vào mỗi nửa tháng: vào mỗi kỳ *Uposatha*.

Ngày lễ *Uposatha* nghĩa là có hai ngày lễ *Uposatha*: ngày mười bốn và ngày mười lăm.

Việc giáo giới nghĩa là tám Trọng Pháp. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không hỏi về lễ *Uposatha* cũng không thỉnh cầu sự giáo giới,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội *pācittiya*.

Khi có nguy hiểm, sau khi tìm kiếm nhưng không đạt được vị tỳ khưu ni thứ nhì, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

4. 6. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ cùng người nam một nữ với một nam xé nặn mụn nhọt phát sanh ở phần dưới thân. Khi ấy, người nam ấy đã gắng sức để làm ô uế vị tỳ khưu ni. Vị tỳ khưu ni ấy đã kêu thét lên. Các tỳ khưu ni đã chạy lại và đã nói với tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này ni sư, vì sao cô đã kêu thét lên?” Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī pasāke jātaṃ gaṇḍaṃ purisena saddhiṃ ekenekā bhedāpessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhunī pasāke jātaṃ gaṇḍaṃ purisena saddhiṃ ekenekā bhedāpesī ”ti?¹ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhunī pasāke jātaṃ gaṇḍaṃ purisena saddhiṃ ekenekā bhedāpessatī? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī pasāke jātaṃ gaṇḍaṃ vā ruhiṭaṃ² vā anapaloketvā saṅghaṃ vā gaṇaṃ vā purisena saddhiṃ ekenekā bhedāpeyya vā phālāpeyya vā dhovāpeyya vā ālimpāpeyya vā bandhāpeyya vā mocāpeyya vā pācittiyaṃ ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Pasākhaṃ nāma adhonābhi ubbhajāṇumaṇḍalaṃ.

Jātan ’ti tattha jātaṃ.

Gaṇḍo nāma yo koci gaṇḍo.

Ruhiṭaṃ nāma yaṃ kiñci vaṇaṃ.³

Anapaloketvā ’ti anāpucchā.

Saṅgho nāma bhikkhunīsaṅgho vuccati.

Gaṇo nāma sambahulā bhikkhuniyo vuccanti.

Puriso nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchānagato viññū paṭibalo dūsetuṃ.

Saddhin ’ti ekato.

Ekenekā ’ti puriso ceva hoti bhikkhunī ca.

¹ bhedāpetī ti - Ma, Syā.

² rudhiṭaṃ - Ma; rūhiṭaṃ - PTS;
ruvitaṃ - Sīmu 1, Sīmu 2.

³ vaṇo - PTS;
vaṇe - Sīmu 1, Sīmu 2, Sī 2.

Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni lại cùng người nam một nữ với một nam xẻ nặn mụn nhọt phát sanh ở phần dưới thân?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni cùng người nam một nữ với một nam xẻ nặn mụn nhọt phát sanh ở phần dưới thân, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại cùng người nam một nữ với một nam xẻ nặn mụn nhọt phát sanh ở phần dưới thân vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào khi chưa xin phép hội chúng hoặc nhóm lại cùng người nam một nữ với một nam làm cho vỡ ra hoặc xẻ ra hoặc rửa ráy hoặc bôi thuốc hoặc băng lại hoặc tháo băng mụn nhọt hoặc vết loét phát sanh ở phần dưới thân thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Ở phần dưới thân nghĩa là từ lỗ rún trở xuống từ đầu gối trở lên.

Phát sanh: được sanh lên tại nơi ấy.

Mụn nhọt nghĩa là bất cứ loại mụn nhọt nào.

Vết loét nghĩa là bất cứ loại vết thương nào.

Khi chưa xin phép: khi chưa hỏi ý.

Hội chúng nghĩa là hội chúng tỳ khưu ni được đề cập đến.

Nhóm nghĩa là nhiều vị tỳ khưu ni được đề cập đến.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng làm ô uế.

Cùng: cùng với.

Một nữ với một nam: là chỉ có người nam và vị tỳ khưu ni.

Bhindā 'ti āṅāpeti āpatti dukkaṭassa. Bhinne, āpatti pācittiyassa. Phālehi 'ti āṅāpeti āpatti dukkaṭassa. Phālite, āpatti pācittiyassa. Dhovā 'ti āṅāpeti āpatti dukkaṭassa. Dhovite¹ āpatti pācittiyassa. Ālimpā 'ti āṅāpeti āpatti dukkaṭassa. Litte² āpatti pācittiyassa. Bandhāhī 'ti³ āṅāpeti āpatti dukkaṭassa. Baddhe, āpatti pācittiyassa. Mocehī 'ti āṅāpeti āpatti dukkaṭassa. Mutte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti apaloketvā bhedāpeti vā phālāpeti vā dhovāpeti vā ālimpāpeti vā bandhāpeti vā mocāpeti vā, yā kāci viññū dutiyikā³ hoti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

**Dasamasikkhāpadaṃ.
Ārāmaṅḡo chaṭṭho.**

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṀ

Ārāmaṅḡo caṅḡi ca - bhuñjeyya kulamaccharī,
vassapavāraṅḡovādā - dve dhammā pasākhena cā "ti.

--ooOoo--

¹ dhote - Syā.

² ālitte - Syā.

³ bhandhā ti - Syā.

⁴ yā kāci viññū dutiyā - Syā;
yo koci viññū dutiyo - PTS.

Vị ni ra lệnh rằng: “Hãy làm vỡ ra” thì phạm tội *dukkata*; khi đã bị vỡ thì phạm tội *pācittiya*. Vị ni ra lệnh rằng: “Hãy xẻ ra” thì phạm tội *dukkata*; khi đã được xẻ thì phạm tội *pācittiya*. Vị ni ra lệnh rằng: “Hãy rửa” thì phạm tội *dukkata*; khi đã được rửa thì phạm tội *pācittiya*. Vị ni ra lệnh rằng: “Hãy bôi thuốc” thì phạm tội *dukkata*; khi đã được bôi thuốc thì phạm tội *pācittiya*. Vị ni ra lệnh rằng: “Hãy băng lại” thì phạm tội *dukkata*; khi đã được băng lại thì phạm tội *pācittiya*. Vị ni ra lệnh rằng: “Hãy tháo băng” thì phạm tội *dukkata*; khi đã được tháo băng thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni bảo làm cho vỡ ra hoặc bảo xẻ ra hoặc bảo rửa hoặc bảo bôi thuốc hoặc bảo băng lại hoặc bảo tháo băng sau khi đã xin phép, có người nữ nào đó có trí suy xét là người nữ thứ nhì, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học thứ mười.
Phẩm Tu Viện là thứ sáu.**

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Tu viện, sự si vả, và có sự giận dữ, thọ thực, bỏn xén về gia đình, (an cư) mùa mưa, lễ *Pavāraṇā*, sự giáo giới, hai việc, và với phần dưới thân.”

--ooOoo--

4. 7. GABBHINĪVAGGO

4. 7. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAMAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo gabbhiniṃ vuṭṭhāpentī. Sā piṇḍāya caratī.¹ Manussā evamāhaṃsu: “Detha ayyāya bhikkhaṃ garubhārā² ayyā ”ti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo gabbhiniṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo gabbhiniṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo gabbhiniṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo gabbhiniṃ vuṭṭhāpessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī gabbhiniṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Gabbhinī nāma āpannasattā vuccati.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

3. ‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācāriṇiṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammantati, āpatti dukkaṭassa. Nattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.³

4. Gabbhiniyā gabbhinīsaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.⁴ Gabbhiniyā vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti dukkaṭassa. Gabbhiniyā agabbhinīsaññā vuṭṭhāpeti, anāpatti.

5. Agabbhiniyā gabbhinīsaññā, āpatti dukkaṭassa. Agabbhiniyā vematikā, āpatti dukkaṭassa. Agabbhiniyā agabbhinī saññā, anāpatti.

¹ tā piṇḍāya caranti - Sīmu 1, Sīmu 2.

² garugabbhā - Syā.

³ pācittiyassa - Sīmu 1, Sīmu 2.

⁴ dukkaṭassa - Sīmu 1, Sīmu 2.

4. 7. PHÂM SẢN PHỤ:

4. 7. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ mang thai. Cô ấy đi khát thực. Dân chúng đã nói như vậy: - “Hãy bố thí đồ khát thực cho ni sư. Ni sư mang bào thai nặng nề!” Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ mang thai?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ mang thai?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ mang thai, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ mang thai vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ người nữ mang thai thì phạm tội pācittiya.*”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người nữ mang thai nghĩa là có sanh mạng đã thành tựu được đề cập đến.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

3. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

4. Người nữ mang thai, nhận biết là người nữ mang thai, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ mang thai, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *dukkata*. Người nữ mang thai, (lầm) tưởng là người nữ không mang thai, vị ni tiếp độ thì vô tội.

5. Người nữ không mang thai, (lầm) tưởng là người nữ mang thai, phạm tội *dukkata*. Người nữ không mang thai, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nữ không mang thai, nhận biết là người nữ không mang thai thì vô tội.

6. Anāpatti gabbhiniṃ agabbhinīsaññā vuṭṭhāpeti, agabbhiniṃ agabbhinīsaññā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 7. 2. DUTIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo pāyantim vuṭṭhāpeti. Sā piṇḍāya carati.¹ Manussā evamāhaṃsu: “Detha ayyāya bhikkhaṃ sadutiya² ayyā ”ti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo pāyantim vuṭṭhāpessanti ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo pāyantim vuṭṭhāpessanti ”ti. –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo pāyantim vuṭṭhāpeti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo pāyantim vuṭṭhāpessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī pāyantim vuṭṭhāpeyya pācittiyā ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Pāyantī nāma mātā vā hoti³ dhātī vā.⁴

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācārinim vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Nāttiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne ujjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācāriyā ca āpatti dukkaṭassa.

Pāyantiyā pāyantīsaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Pāyantiyā vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti dukkaṭassa. Pāyantiyā apāyantīsaññā vuṭṭhāpeti, anāpatti.

¹ tā piṇḍāya caranti - Sīmu 1, Sīmu 2.

² sadutiya - Syā.

³ mātā vā hotu - katthaci.

⁴ dhātī vā - Ma.

6. Vị ni tiếp độ người nữ mang thai (lầm) tưởng là không mang thai, vị ni tiếp độ người nữ không mang thai (khi) nhận biết là không mang thai, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

4. 7. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ còn cho con bú. Cô ấy đi khất thực. Dân chúng đã nói như vậy: - “Hãy bố thí đồ khất thực cho ni sư. Ni sư còn có người thứ nhì!” Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ còn cho con bú?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ còn cho con bú?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ còn cho con bú, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ còn cho con bú vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ người nữ còn cho con bú thì phạm tội *pācittiya*.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người nữ còn cho con bú nghĩa là người mẹ hoặc là người vú nuôi.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tiếp độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Người nữ còn cho con bú, nhận biết là người nữ còn cho con bú, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ còn cho con bú, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *dukkata*. Người nữ còn cho con bú, (lầm) tưởng là người nữ không cho con bú, vị ni tiếp độ thì vô tội.

Apāyantiyā pāyantisaññā, āpatti dukkaṭassa. Apāyantiyā vematikā, āpatti dukkaṭassa. Apāyantiyā apāyantisaññā, anāpatti.

Anāpatti pāyantim apāyantisaññā vuṭṭhāpeti, apāyantim apāyantisaññā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 7. 3. TATIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpentī. Tā bālā honti avyattā na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave sikkhamānāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātabbā. Tāya sikkhamānāya saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ ayye itthannāmā itthannāmāya ayyāya sikkhamānā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ¹ yācāmi ”ti. Dutiyampi yācitabbā. Tatiyampi yācitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

2. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya sikkhamānā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya sikkhamānāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

¹ sikkhāsammutiṃ - Syā.

Người nữ không cho con bú, (lâm) tưởng là người nữ còn cho con bú, phạm tội *dukkata*. Người nữ không cho con bú, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nữ không cho con bú, nhận biết là người nữ không cho con bú thì vô tội.

Vị ni tiếp độ người nữ còn cho con bú (lâm) tưởng là người nữ không cho con bú, vị ni tiếp độ người nữ không cho con bú (khi) nhận biết là người nữ không cho con bú, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

4. 7. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ cô ni tu tập sự chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ cô ni tu tập sự chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ cô ni tu tập sự chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ cô ni tu tập sự chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tu tập sự.* Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Cô ni tu tập sự ấy nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu ni, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vậy) là cô ni tu tập sự của đại đức ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm.*” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

2. *Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) là cô ni tu tập sự của đại đức ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tu tập sự tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmāya ayyāya sikkhamānā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya sikkhamānāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya sikkhamānāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiyaṃ dānaṃ, sā tuṅhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya sikkhamānāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi”ti.

Sā sikkhamānā ‘evaṃ vadehī ’ti vattabbā: Pāṇātipātā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ¹ samādiyāmi. Adinnādānā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi. Abrahmacariyā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi. Musāvādā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi. Surāmerayamajja-pamādatthānā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi. Vikālabhojanā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi”ti. Atha kho bhagavā tā bhikkhuniyo anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyān”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Dve vassāni ’ti dve saṃvaccharāni.

Asikkhitasikkhā nāma sikkhā vā na dinnā hoti, dinnā vā sikkhā kupitā.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmi ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Nāttiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

¹ avītikkamma samādānaṃ - Ma, PTS.

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) là cô ni tu tập sự của đại đức ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Hội chúng ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tu tập sự tên (như vậy). Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tu tập sự tên (như vậy) xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đã được hội chúng ban cho đến cô ni tu tập sự tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Cô ni tu tập sự ấy nên được nói rằng: “Cô hãy nói như vậy: Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự giết hại mạng sống không vi phạm trong hai năm. Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự lấy vật không được cho không vi phạm trong hai năm. Tôi xin thọ trì việc tránh xa điều phi Phạm hạnh không vi phạm trong hai năm. Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự nói dối không vi phạm trong hai năm. Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự để đuôi uống chất say là rượu và nước lên men không vi phạm trong hai năm. Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự ăn sái thời không vi phạm trong hai năm.” Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khuru ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng –(như trên)— Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào tiếp độ cô ni tu tập sự chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)—

Tỳ khuru ni: –(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Chưa thực hành việc học tập nghĩa là việc học tập chưa được ban cho hoặc là việc học tập đã ban cho bị hư hoại.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.
Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme
adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.
Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme
adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ
vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Tatīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 7. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo dve vassāni
chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ saṅghena asammatam
vuṭṭhāpentī. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: “Etha sikkhamānā imaṃ jānātha,
imaṃ detha, imaṃ āharatha, iminā attho, imaṃ kappiyam karoṭhā ”ti. Tā
evamāhaṃsu: “Na mayam ayye sikkhamānā bhikkhuniyo mayam ”ti.

Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti:
“Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu
sikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ saṅghena asammatam vuṭṭhāpessanti ”ti?
–pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu
sikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ saṅghena asammatam vuṭṭhāpentī ”ti?
“Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma
bhikkhave bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ
sikkhamānaṃ saṅghena asammatam vuṭṭhāpessanti? Netam bhikkhave
appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā
bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, dve vassāni chasu dhammesu
sikkhitasikkhāya sikkhamānāya vuṭṭhānasammutiṃ dātuṃ. Evañca pana
bhikkhave dātabbā. Tāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya
sikkhamānāya saṅgham upasaṅkamitvā ekaṃsam uttarāsaṅgam karitvā
bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā
evamassa vacaniyo: “Aham ayye itthannāmā itthannāmāya ayyāya dve
vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā, sikkhamānā saṅgham
vuṭṭhānasammutiṃ yācāmi ”ti. Dutiyampi yācitabbā. Tatiyampi yācitabbā.
Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho nāpetabbo:

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

4. 7. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận. Các tỳ khưu ni đã nói như vậy: - “Này các cô ni tu tập sự, hãy đi đến. Hãy nhận biết việc này, hãy bố thí vật này, hãy mang lại vật này, có sự cần dùng với vật này, hãy làm vật này thành đúng phép.” Các cô ni ấy đã nói như vậy: - “Này các ni sư, chúng tôi không phải là các cô ni tu tập sự. Chúng tôi là các tỳ khưu ni.”

Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm ấy nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu ni, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vậy), là cô ni tu tập sự của đại đức ni tên (như vậy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ.” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

2. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā sikkhamānā saṅghaṃ vuṭṭhāna-sammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikkhamānāya vuṭṭhāna-sammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā sikkhamānā saṅghaṃ vuṭṭhāna-sammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikkhamānāya vuṭṭhānasammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikkhamānāya vuṭṭhānasammutiyā dānaṃ, sā tuṅhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikkhamānāya vuṭṭhānasammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

Atha kho bhagavā tā bhikkhuniyo anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikkhamānāya saṅghena asammatam vuṭṭhāpeyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Dve vassāni ’ti dve saṃvaccharāni.

Sikkhitasikkhā nāma chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Asammatā nāma ñatti dutiyena kammena vuṭṭhānasammuti na dinnā hoti.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmi ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

2. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy), là cô ni tu tập sự của đại đức ni tên (như vậy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tu tập sự tên (như vậy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Đây là lời đề nghị.

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy), là cô ni tu tập sự của đại đức ni tên (như vậy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ. Hội chúng ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tu tập sự tên (như vậy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tu tập sự tên (như vậy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự chấp thuận về việc tiếp độ đã được hội chúng ban cho đến cô ni tu tập sự tên (như vậy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khuru ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng – (như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào – (như trên)–

Tỳ khuru ni: – (như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Đã thực hành việc học tập nghĩa là đã thực hành việc học tập về sáu pháp.

Chưa được chấp thuận nghĩa là sự chấp thuận về việc tiếp độ bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ hai chưa được ban cho.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammadaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammadaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ saṅghena sammataṃ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 7. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAMAṀ

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo ūnavādasa-vassaṃ gihigataṃ vuṭṭhāpentī. Tā akkhamā honti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamphassānaṃ duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ uppannānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ¹ kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ paṇaharānaṃ anadhivāsikajātikā² honti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo ūnavādasavassaṃ gihigataṃ vuṭṭhāpessanti”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo ūnavādasavassaṃ gihigataṃ vuṭṭhāpessanti”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo ūnavādasavassaṃ gihigataṃ vuṭṭhāpessanti? Ūnavādasavassā hi³ bhikkhave, gihigatā akkhamā hoti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamphassānaṃ duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ uppannānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ¹ kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ paṇaharānaṃ anadhivāsikajātikā hoti. Dvādasavassā ca kho bhikkhave, gihigatā khamā hoti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamphassānaṃ duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ uppannānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ paṇaharānaṃ anadhivāsikajātikā hoti? Netamaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

¹ tippānaṃ - Ma, Syā, PTS.

² anadhivāsikajātikā - Ma, Syā, PTS.

³ ūnavādasavassā - Ma, PTS.

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (và) đã được hội chúng chấp thuận, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

4. 7. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khuru ni tiếp độ người nữ đã kết hôn lúc chưa đủ mười hai tuổi.¹ Các cô ấy không có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, sự đói, sự khát, các sự xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát, các lối nói lăng mạ công kích, có khuynh hướng không cam chịu các cảm thọ khổ, nhức nhối, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc về cơ thể đã sanh khởi.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ người nữ đã kết hôn lúc chưa đủ mười hai tuổi?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni tiếp độ người nữ đã kết hôn lúc chưa đủ mười hai tuổi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ người nữ đã kết hôn lúc chưa đủ mười hai tuổi vậy? Này các tỳ khuru, bởi vì người nữ đã kết hôn lúc chưa đủ mười hai tuổi không có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, sự đói, sự khát, các sự xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát, các lối nói lăng mạ công kích, có khuynh hướng không cam chịu các cảm thọ khổ, nhức nhối, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc về cơ thể đã sanh khởi. Này các tỳ khuru, người nữ đã kết hôn khi đã đủ mười hai tuổi có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, sự đói, sự khát, các sự xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát, các lối nói lăng mạ công kích, có khuynh hướng cam chịu các cảm thọ khổ, nhức nhối, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc về cơ thể đã sanh khởi. Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

¹ *ūnadvādasavassam gihigatam*: cụm từ này được số đông các dịch giả dịch là “người nữ đã kết hôn chưa đủ 12 năm;” xin đọc thêm lời giải thích ở phần giới thiệu (ND).

“Yā pana bhikkhunī ūnavādasavassaṃ gihigataṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyā”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Ūnavādasavassā nāma appattadvādasavassā.

Gihigatā nāma purisantaragatā vuccati.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Nattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Ūnavādasavassāya ūnavādasavassa saññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Ūnavādasavassāya vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ūnavādasavassāya paripuṇṇasaññā vuṭṭhāpeti, anāpatti.

Paripuṇṇadvādasavassāya ūnavādasavassasaññā, āpatti dukkaṭassa. Paripuṇṇadvādasavassāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Paripuṇṇadvādasavassāya paripuṇṇasaññā, anāpatti.

Anāpatti ūnavādasavassaṃ paripuṇṇasaññā vuṭṭhāpeti, paripuṇṇadvādasavassā paripuṇṇasaññā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 7. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihigataṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpenti. Tā bālā honti avyattā, na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā.

“Vị tỳ khuru ni nào tiếp độ người nữ đã kết hôn lúc chưa đủ mười hai tuổi thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chưa đủ mười hai tuổi nghĩa là chưa đạt đến mười hai tuổi.

Người nữ đã kết hôn nghĩa là đề cập đến người nữ đã đi đến ở chung với người đàn ông.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Khi chưa đủ mười hai tuổi, nhận biết là khi chưa đủ mười hai tuổi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa đủ mười hai tuổi, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *dukkata*. Khi chưa đủ mười hai tuổi, (lâm) tưởng là đã tròn đủ, vị ni tiếp độ thì vô tội.

Khi đã tròn đủ mười hai tuổi, (lâm) tưởng là chưa đủ mười hai tuổi, phạm tội *dukkata*. Khi đã tròn đủ mười hai tuổi, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi đã tròn đủ mười hai tuổi, nhận biết là đã tròn đủ thì vô tội.

Vị ni tiếp độ (người nữ đã kết hôn) khi chưa đủ mười hai tuổi (lâm) tưởng là đã tròn đủ, vị ni tiếp độ (người nữ đã kết hôn) khi đã tròn đủ mười hai tuổi (với sự) nhận biết là đã tròn đủ, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

4. 7. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khuru ni tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép.

Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpessanti?¹ Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātābā. Tāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ ayye itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhā sammutiṃ yācāmi ”ti. Dutiyampi yācitābā. Tatiyampi yācitābā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibālāya saṅgho ñāpetabbo:

2. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiyaṃ dānaṃ, sā tuṅghassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

¹ vuṭṭhāpentī - Syā.

Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi ấy nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu ni, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: “*Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vậy) thuộc về đại đức ni tên (như vậy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm.*” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

2. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) thuộc về đại đức ni tên (như vậy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) thuộc về đại đức ni tên (như vậy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Hội chúng ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi tên (như vậy). Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi tên (như vậy) xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đã được hội chúng ban cho đến người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Sā paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā ‘evaṃ vadehī ’ti vattabbā: Pāṇātipātā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi. —pe— Vikālabhojanā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi ”ti. Atha kho tā bhikkhuniyo anekapariyāyena vīgarahitvā dubharatāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Paripuṇṇadvādasavassā nāma pattadvādasavassā.

Gihīgatā nāma purisantaragatā vuccati.

Dve vassāni ’ti dve saṃvaccharāni.

Asikkhitasikkhā nāma sikkhā vā na dinnā hoti. Dinnā vā sikkhā kupitā.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmi ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati. Sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Nāttiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā¹, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā¹, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā¹, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ vuṭṭhāpeti ti dissati - Ma.

Người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi ấy nên được nói rằng: “Cô hãy nói như vậy: Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự giết hại mạng sống không vi phạm trong hai năm. –(như trên)– Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự ăn sái thời không vi phạm trong hai năm.” Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khuru ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng –nt– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru ni nào tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm thì phạm tội pācittiya.*”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tròn đủ mười hai tuổi nghĩa là đã đạt đến mười hai tuổi.

Người nữ đã kết hôn nghĩa là đề cập đến người nữ đã đi đến ở chung với người đàn ông.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Chưa thực hành việc học tập nghĩa là việc học tập chưa được ban cho hoặc là việc học tập đã ban cho bị hư hoại.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự sai Pháp, (lâm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, vị ni bị điên, –nt– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

4. 7. 7. SATTAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpentī. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: “Etha sikkhamānā, imaṃ jānātha, imaṃ detha, imaṃ āharatha, iminā attho, imaṃ kappiyaṃ karothā ”ti. Tā evamāhaṃsu: “Na mayaṃ ayye sikkhamānā, bhikkhuniyo mayan ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpessanti. Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātabbā. Tāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ ayye itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā saṅghaṃ vuṭṭhānasammutiṃ yācāmi ”ti. Dutiyampi yācitabbā. Tatiyampi yācitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

3. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā saṅghaṃ vuṭṭhānasammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

4. 7. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khuru ni tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận. Các tỳ khuru ni đã nói như vậy: - “Này các cô ni tu tập sự, hãy đi đến. Hãy nhận biết việc này, hãy bố thí vật này, hãy mang lại vật này, có sự cần dùng với vật này, hãy làm vật này thành đúng phép.” Các cô ni ấy đã nói như vậy: - “Này các ni sư, chúng tôi không phải là các cô ni tu tập sự. Chúng tôi là các tỳ khuru ni.”

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “*Này các tỳ khuru, ta cho phép ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Và này các tỳ khuru, nên ban cho như vậy: Người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi ấy đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khuru ni, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vậy) thuộc về đại đức ni tên (như vậy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ.”* Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. –(như trên)– Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. –(như trên)– Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

3. *Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) thuộc về đại đức ni tên (như vậy), là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tên (như vậy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Đây là lời đề nghị.*

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā saṅghaṃ vuṭṭhānasammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiyā dānaṃ, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya paripuṇṇa-dvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhāna sammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

Atha kho bhagavā tā bhikkhuniyo anekapariyāyena Vigarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyā ”ti.

4. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Paripuṇṇadvādasavassā nāma pattadvādasavassā.

Gihīgatā nāma purisantaragatā vuccati.

Dve vassāni ’ti dve saṃvaccharāni.

Sikkhitasikkhā nāma chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Asammata nāma ñattidutiyena kammena vuṭṭhānasammuti na dinnā hoti.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmi ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā āpatti dukkaṭassa.

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) thuộc về đại đức ni tên (như vậy), là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ. Hội chúng ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tên (như vậy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tên (như vậy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự chấp thuận về việc tiếp độ đã được hội chúng ban cho đến cô ni tên (như vậy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khuru ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận thì phạm tội pācittiya.”

4. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tròn đủ mười hai tuổi nghĩa là đã đạt đến mười hai tuổi.

Người nữ đã kết hôn nghĩa là đề cập đến người nữ đã đi đến ở chung với người đàn ông.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Đã thực hành việc học tập nghĩa là đã thực hành việc học tập về sáu pháp.

Chưa được chấp thuận nghĩa là sự chấp thuận về việc tiếp độ bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ hai chưa được ban cho.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti paripuṇṇadvādasavassaṃ gihigataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena sammatam vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 7. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī sahaḷiviniṃ vuṭṭhāpetvā dve vassāni neva anuggaṇhāti na anuggaṇhāpeti. Tā bālā honti avyattā, na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khiyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā sahaḷiviniṃ vuṭṭhāpetvā dve vassāni neva anuggaṇhissati, na anuggaṇhāpessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sahaḷiviniṃ vuṭṭhāpetvā dve vassāni neva anuggaṇhāti, na anuggaṇhāpetī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sahaḷiviniṃ vuṭṭhāpetvā dve vassāni neva anuggaṇhissati, na anuggaṇhāpessati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evaṅca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī sahaḷiviniṃ vuṭṭhāpetvā dve vassāni neva anuggaṇheyya na anuggaṇhāpeyya pācittiyaṃ ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (và) đã được hội chúng chấp thuận, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

4. 7. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử rồi không dạy dỗ cũng không bảo người dạy dỗ trong hai năm. Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử lại không dạy dỗ cũng không bảo người dạy dỗ trong hai năm?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử rồi không dạy dỗ cũng không bảo người dạy dỗ trong hai năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử lại không dạy dỗ cũng không bảo người dạy dỗ trong hai năm vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào sau khi tiếp độ người nữ đệ tử rồi không dạy dỗ cũng không bảo người dạy dỗ trong hai năm thì phạm tội pācittiya.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Sahajivinī nāma saddhivihārinī vuccati.

Vuṭṭhāpetvā 'ti upasampādetvā.

Dve vassānī 'ti dve saṃvaccharānī.

Neva anuggaṇheyyā 'ti na sayamaṃ anuggaṇheyya uddesena paripucchāya ovādena anusāsaniyā.

Anuggaṇhāpeyyā 'ti na aññaṃ āṇāpeyya. 'Dve vassānī na anuggaṇhissāmi na anuggaṇhāpessāmi 'ti dhuraṃ nikkhattamate, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya "ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 7. 9. NAVAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvathhīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo vuṭṭhāpitaṃ pavattiniṃ dve vassānī nānubandhanti. Tā bālā honti avyattā, na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo vuṭṭhāpitaṃ pavattiniṃ dve vassānī nānubandhissanti "ti? –pe– "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo vuṭṭhāpitaṃ pavattiniṃ dve vassānī nānubandhanti "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo vuṭṭhāpitaṃ pavattiniṃ dve vassānī nānubandhissanti? Netamaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī vuṭṭhāpitaṃ pavattiniṃ dve vassānī nānubandheyya pācittiyā "ti.

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Người nữ đệ tử nghĩa là người nữ sống chung trú xá được đề cập đến.

Sau khi tiếp độ: sau khi cho tu lên bậc trên.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Không dạy dỗ: không tự mình dạy dỗ bằng cách đọc tụng, bằng sự thăm vấn, bằng sự giáo giới, bằng sự chỉ dạy.

Không bảo người dạy dỗ: không chỉ thị cho người khác. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không dạy dỗ cũng không bảo người dạy dỗ trong hai năm;” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội *pācittiya*.

Khi có sự nguy hiểm, vị ni tìm cầu nhưng không đạt được, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

4. 7. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ni không hầu cận ni sư tế độ đã tiếp độ cho trong hai năm. Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại không hầu cận ni sư tế độ đã tiếp độ cho trong hai năm?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni không hầu cận ni sư tế độ đã tiếp độ cho trong hai năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại không hầu cận ni sư tế độ đã tiếp độ cho trong hai năm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu ni nào không hầu cận ni sư tế độ đã tiếp độ cho trong hai năm thì phạm tội pācittiya.*”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

3. **Vuṭṭhāpitan** 'ti upasampāditaṃ.

Pavattinī nāma upajjhāyā¹ vuccati.

Dve vassānī 'ti dve saṃvaccharāni.

Nānubandheyyā 'ti na upatṭhaheyya.² Dve vassāni nānubandhissāmī 'ti dhuraṃ nikkhattamate, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti upajjhāyā bālā vā hoti alajjinī vā, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 7. 10. DASAMASIKKHĀPADAMAṀ

1. Sāvattṭhinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī sahaḷviniṃ vuṭṭhāpetvā neva vūpakāsesi na vūpakāsāpesi.³ Sāmiko aggahesi.

Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā sahaḷviniṃ vuṭṭhāpetvā neva vūpakāsessati, na vūpakāsāpessati, sāmiko aggahesi, sacāyaṃ bhikkhunī pakkantā assa na ca sāmiko gaṇheyyā "ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sahaḷviniṃ vuṭṭhāpetvā neva vūpakāsesi na vūpakāsāpesi,³ sāmiko aggahesi "ti? “Saccaṃ bhagavā "ti.

Vigrahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sahaḷviniṃ vuṭṭhāpetvā neva vūpakāsessati, na vūpakāsāpessati, sāmiko aggahesi? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī sahaḷviniṃ vuṭṭhāpetvā neva vūpakāseyya na vūpakāsāpeyya antamaso chappañcayojanānīpi pācittiyaṃ "ti.

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

¹ upajjhā - PTS.

² na sayāṃ upatṭhaheyya - Ma, Syā, PTS.

³ neva vūpakāseti navūpakāsāpeti - Ma, Syā.

3. **Đã tiếp độ cho:** đã cho tu lên bậc trên.

Ni sư tế độ nghĩa là vị ni là thầy tế độ được đề cập đến.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Không hầu cận: không tự mình hầu cận. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không hầu cận trong hai năm;” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni sư tế độ là vị ni ngu dốt hoặc không có liêm sỉ, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –nt– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

4. 7. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử rồi không cách ly (vị ni ấy) cũng không làm cho (vị ni ấy) được cách ly. Người chồng đã giữ lại.

Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử lại không cách ly (vị ni ấy) cũng không làm cho (vị ni ấy) được cách ly khiến người chồng đã giữ lại? Nếu vị tỳ khưu ni này đã ra đi thì người chồng không thể giữ lại được.” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử rồi không cách ly (vị ni ấy) cũng không làm cho (vị ni ấy) được cách ly khiến người chồng đã giữ lại, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử lại không cách ly (vị ni ấy) cũng không làm cho (vị ni ấy) được cách ly khiến người chồng đã giữ lại vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào sau khi tiếp độ người nữ đệ tử rồi không cách ly (vị ni ấy) cũng không làm cho (vị ni ấy) được cách ly cho đâu chỉ là năm sáu do tuần thì phạm tội pācittiya.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Sahajīviṇiṃ nāma saddhivihārīnī vuccati.

Vuṭṭhāpetvā 'ti upasampādetvā.

Neva vūpakāseyyā 'ti na sayamaṃ vūpakāseyya.

Na vūpakāsāpeyyā 'ti na aññaṃ āṇāpeyya.

Neva vūpakāsessāmi na vūpakāsāpessāmi antamaso chappañca-
yojanānipī 'ti dhuraṃ nikkhattamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā dutiyikaṃ bhikkhuniṃ na labhati,
gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

**Dasamasikkhāpadaṃ.
Gabbhinīvaggo sattamo.**

--ooOoo--

TASSUDDĀNAM

Gabbhiṃ pāyantim cha dhamme asammatūnadvādasa,
paripuṇṇaṅca saṅghena saha vuṭṭhā chapañca cā "ti.

--ooOoo--

Người nữ đệ tử nghĩa là người nữ sống chung trú xá được đề cập đến.

Đã tiếp độ cho: đã cho tu lên bậc trên.

Không cách ly: không tự mình cách ly.

Không làm cho (vị ni ấy) được cách ly: không chỉ thị cho vị khác.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không cách ly (vị ni ấy) cũng không làm cho (vị ni ấy) được cách ly cho dầu chỉ là năm sáu do tuần,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội *pācittiya*.

Khi có trường hợp nguy hiểm, vị ni tìm kiếm nhưng không có được vị tỳ khưu ni thứ hai, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học thứ mười.
Phẩm Sản Phụ là thứ bảy.**

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Người nữ mang thai, người nữ còn cho con bú, (học tập) về sáu pháp, chưa được chấp thuận, chưa đủ mười hai tuổi, và đã được tròn đủ, với hội chúng, người nữ đệ tử, đã được tiếp độ, và năm sáu do-tuần.

--ooOoo--

4. 8. KUMĀRĪBHŪTAVAGGO

4. 8. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo ūnavīsativassam kumārībhūtam vuṭṭhāpentī. Tā akkhamā honti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamphassānam duruttānam durāgatānam vacanapathānam uppannānam sārīrikānam vedanānam dukkhānam tippānam kharānam kaṭukānam asātānam amanāpānam pāṇaharānam anadhivāsikajātikā honti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma bhikkhuniyo ūnavīsativassam kumārībhūtam vuṭṭhāpessantī ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave, bhikkhuniyo ūnavīsativassam kumārībhūtam vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo ūnavīsativassam kumārībhūtam vuṭṭhāpessanti? Ūnavīsativassā¹ bhikkhave, kumārībhūtā akkhamā hoti sītassa uṇhassa –pe– pāṇaharānam anadhivāsikajātikā hoti. Vīsativassā ca kho bhikkhave kumārībhūtā khamā hoti sītassa uṇhassa –pe– pāṇaharānam anadhivāsikajātikā hoti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadam uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ūnavīsativassam kumārībhūtam vuṭṭhāpeyya pācittiyam ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayam imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Ūnavīsativassam nāma appattavīsativassā.

Kumārībhūtā nāma sāmaṇerī vuccati.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇam vā ācarinim vā pattam vā cīvaram vā pariyesati, sīmam vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Nattiyā dukkaṭam. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

¹ ūnavīsativassā hi - Syā.

4. 8. PHẠM THIẾU NỮ:

4. 8. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ thiếu nữ chưa đủ hai mươi tuổi. Các cô ấy không có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, sự đói, sự khát, các sự xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát, các lối nói lăng mạ công kích, có khuynh hướng không cam chịu các cảm thọ khổ, nhức nhối, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc về cơ thể đã sanh khởi.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ thiếu nữ chưa đủ hai mươi tuổi?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ thiếu nữ chưa đủ hai mươi tuổi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ thiếu nữ chưa đủ hai mươi tuổi vậy? Này các tỳ khưu, thiếu nữ chưa đủ hai mươi tuổi không có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, –(như trên)– có khuynh hướng không cam chịu (các cảm thọ) ... chết người (thuộc về cơ thể đã sanh khởi). Này các tỳ khưu, thiếu nữ đã đủ hai mươi tuổi có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, –(như trên)– có khuynh hướng cam chịu (các cảm thọ) ... chết người (thuộc về cơ thể đã sanh khởi). Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ thiếu nữ chưa đủ hai mươi tuổi thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chưa đủ hai mươi tuổi nghĩa là chưa đạt đến hai mươi tuổi.

Thiếu nữ nghĩa là sa di ni được đề cập đến.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Ūnavīsativassāya ūnavīsativassasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Ūnavīsativassāya vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ūnavīsativassāya paripuṇṇasaññā vuṭṭhāpeti, anāpatti.

Paripuṇṇavīsativassāya ūnavīsativassāṭisaññā, āpatti dukkaṭassa. Paripuṇṇavīsativassāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Paripuṇṇavīsativassāya paripuṇṇasaññā, anāpatti.

Anāpatti ūnavīsativassam paripuṇṇasaññā vuṭṭhāpeti, paripuṇṇavīsativassam paripuṇṇasaññā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadam.

--ooOoo--

4. 8. 2. DUTTIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānam - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo paripuṇṇavīsativassam kumārībhūtam dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkham vuṭṭhāpentī. Tā bālā honti avyattā, na jānanti kappiyam vā akappiyam vā.

Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma bhikkhuniyo paripuṇṇavīsativassam kumārībhūtam dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkham vuṭṭhāpessanti ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave bhikkhuniyo paripuṇṇavīsativassam kumārībhūtam dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkham vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo paripuṇṇavīsativassam kumārībhūtam dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkham vuṭṭhāpessanti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave aṭṭhārasavassāya kumārībhūtāyā dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ dātuṃ. “ Evañca pana bhikkhave dātābā. Tāya aṭṭhārasavassāya kumārībhūtāya saṅgham upasaṅkamitvā ekaṃsam uttarāsaṅgam karitvā bhikkhunīnam pāde vanditvā ukkuṭikam nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: aham ayye itthannāmā itthannāmāya ayyāya aṭṭhārasavassā kumārībhūtā saṅgham dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācāmi. Dutiyampi yācitābā. Tatiyampi yācitābā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ṇāpetabbo:

Khi chưa đủ hai mươi tuổi, nhận biết là chưa đủ hai mươi tuổi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa đủ hai mươi tuổi, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *dukkata*. Khi chưa đủ hai mươi tuổi, (lầm) tưởng là đã tròn đủ, vị ni tiếp độ thì vô tội.

Khi đã tròn đủ hai mươi tuổi, (lầm) tưởng là chưa đủ hai mươi tuổi, phạm tội *dukkata*. Khi đã tròn đủ hai mươi tuổi, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi đã tròn đủ hai mươi tuổi, nhận biết là đã tròn đủ thì vô tội.

Vị ni (lầm) tưởng là đã tròn đủ rồi tiếp độ (thiếu nữ) chưa đủ hai mươi tuổi, vị ni nhận biết là đã tròn đủ rồi tiếp độ (thiếu nữ) đã tròn đủ hai mươi tuổi, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

4. 8. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép.

Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, ta cho phép ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến thiếu nữ mười tám tuổi. Và này các tỳ khuru, nên ban cho như vậy: Thiếu nữ mười tám tuổi ấy nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khuru ni, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: “Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vậy) thuộc về đại đức ni tên (như vậy) là thiếu nữ mười tám tuổi thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm.” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

2. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya aṭṭhārasavassā kumārībhūtā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya aṭṭhārasavassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

3. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya aṭṭhārasavassā kumārībhūtā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya aṭṭhārasavassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya aṭṭhārasavassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiya dānaṃ, sā tuṅhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya aṭṭhārasavassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

4. Sā aṭṭhāravassā kumārībhūtā ‘evaṃ vadehī ’ti vattabbā: Pāṇātipātā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi. —pe— Vikālabhojanā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi ”ti. Atha kho tā bhikkhuniyo anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī paripuṇṇa vīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyaṇṇī ”ti.

5. **Yā panā** ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Paripuṇṇavīsativassā nāma pattavīsativassā.

Kumārībhūtā nāma sāmaṇerī vuccati.

Dve vassāni ’ti dve saṃvaccharāni.

2. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) thuộc về đại đức ni tên (như vậy) là thiếu nữ mười tám tuổi thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tên (như vậy) là thiếu nữ mười tám tuổi. Đây là lời đề nghị.

3. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) thuộc về đại đức ni tên (như vậy) là thiếu nữ mười tám tuổi thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Hội chúng ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tên (như vậy) là thiếu nữ mười tám tuổi. Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tên (như vậy) là thiếu nữ mười tám tuổi xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đã được hội chúng ban cho đến cô ni tên (như vậy) là thiếu nữ mười tám tuổi. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

4. Thiếu nữ mười tám tuổi ấy nên được nói rằng: “Cô hãy nói như vậy: Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự giết hại mạng sống không vi phạm trong hai năm. –(như trên)– Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự ăn sái thời không vi phạm trong hai năm.” Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khuru ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm thì phạm tội pācittiya.”

5. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tròn đủ hai mươi tuổi nghĩa là đã đạt đến hai mươi tuổi.

Thiếu nữ nghĩa là vị sa di ni được đề cập đến.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Asikkhitasikkhā nāma sikkhā vā na dinnā hoti dinnā vā sikkhā kupitā.

Vuṭṭhāpeyyā 'ti upasammādeyya.

'Vuṭṭhāpessāmī 'ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammanti, āpatti dukkaṭassa. Nāttiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti paripuṇṇavāsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 8. 3. TATIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo paripuṇṇavāsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeti. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: "Etha sikkhamānā, imaṃ jānātha, imaṃ detha, imaṃ āharatha, iminā attho, imaṃ kappiyaṃ karoṭhā "ti. Tā evamāhaṃsu: "Na mayaṃ ayye sikkhamānā bhikkhuniyo mayan "ti.

Chưa thực hành việc học tập nghĩa là việc học tập chưa được ban cho hoặc là việc học tập đã ban cho bị hư hoại.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự sai Pháp, (lâm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ hai.

--ooOoo--

4. 8. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận. Các tỳ khuru ni đã nói như vậy: - “Này các cô ni tu tập sự, hãy đi đến. Hãy nhận biết việc này, hãy bố thí vật này, hãy mang lại vật này, có sự cần dùng với vật này, hãy làm vật này thành đúng phép.” Các cô ni ấy đã nói như vậy: - “Này các ni sư, chúng tôi không phải là các cô ni tu tập sự. Chúng tôi là các tỳ khuru ni.”

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo paripuṇṇavāsativassam kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammatam vuṭṭhāpessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo paripuṇṇavāsativassam kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammatam vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo paripuṇṇavāsativassam kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammatam vuṭṭhāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave paripuṇṇavāsativassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātābā. Tāya paripuṇṇavāsativassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya saṅgham upasaṅkamtivā ekaṃsam uttarāsaṅgam karitvā bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisiditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ ayye, itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇavāsativassā kumārībhūtā dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā saṅgham vuṭṭhānasammutiṃ yācāmi ”ti. Dutiyampi yācitābā. Tatiyampi yācitābā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibālāya saṅgho ñāpetabbo:

3. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇavāsativassā kumārībhūtā dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā saṅgham vuṭṭhānasammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya paripuṇṇavāsativassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

4. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmāya ayyāya paripuṇṇavāsativassā kumārībhūtā dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā saṅgham vuṭṭhānasammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya paripuṇṇavāsativassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya paripuṇṇavāsativassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiyā dānaṃ, sā tuṅhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya paripuṇṇavāsativassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi ấy đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu ni, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: “*Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vậy) thuộc về đại đức ni tên (như vậy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ.*” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

3. *Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) thuộc về đại đức ni tên (như vậy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tên (như vậy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Đây là lời đề nghị.*

4. *Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) thuộc về đại đức ni tên (như vậy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ. Hội chúng ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tên (như vậy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tên (như vậy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.*

Sự chấp thuận về việc tiếp độ đã được hội chúng ban cho đến cô ni tên (như vậy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

5. Atha kho bhagavā tā bhikkhuniyo anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī paripuṇṇavāsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyaṇṇī”ti.

6. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Paripuṇṇavāsativassā nāma pattavāsativassā.

Kumārībhūtā nāma sāmaṇerī vuccati.

Dve vassāni ’ti dve saṃvaccharāni.

Sikkhitasikkhā nāma chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Asammata nāma ñattidutiyaṇṇī kammaṇa vuṭṭhānasammuti na dinnā hoti.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmi’ ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati. Sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti paripuṇṇavāsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena sammataṃ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Tatiasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

5. Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khuru ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru ni nào tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận thì phạm tội pācittiya.*”

6. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tròn đủ hai mươi tuổi nghĩa là đã đạt đến hai mươi tuổi.

Thiểu nữ nghĩa là vị sa di ni được đề cập đến.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Đã thực hành việc học tập nghĩa là đã thực hành việc học tập về sáu pháp.

Chưa được chấp thuận nghĩa là sự chấp thuận về việc tiếp độ bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ hai chưa được ban cho.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (và) đã được hội chúng chấp thuận, vị ni bị đilen, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

4. 8. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo ūnadvādasavassā vuṭṭhāpentī. Tā bālā honti avyattā na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā. Saddhivihārinīyopi bālā honti avyattā na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo ūnadvādasavassā vuṭṭhāpessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo ūnadvādasavassā vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo ūnadvādasavassā vuṭṭhāpessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ūnadvādasavassā vuṭṭhāpeyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Ūnadvādasavassā nāma appattadvādasavassā.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaram vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti paripuṇṇadvādasavassā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 8. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni tiếp độ khi chưa đủ mười hai năm (thâm niên). Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép. Các vị ni đệ tử cũng ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ khi chưa đủ mười hai năm (thâm niên)?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni tiếp độ khi chưa đủ mười hai năm (thâm niên), có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ khi chưa đủ mười hai năm (thâm niên) vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào tiếp độ khi chưa đủ mười hai năm (thâm niên) thì phạm tội pācittiya.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chưa đủ mười hai năm (thâm niên) nghĩa là chưa đạt đến mười hai năm (tỳ khuru ni).

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Vị ni tiếp độ khi tròn đủ mười hai năm (thâm niên), vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

4. 8. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassā saṅghena asaṃmatā vuṭṭhāpentī. Tā bālā honti avyattā na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā. Saddhivihāriniyopi bālā honti avyattā na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassā saṅghena asaṃmatā vuṭṭhāpessanti”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassā saṅghena asaṃmatā vuṭṭhāpentī”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassā saṅghena asaṃmatā vuṭṭhāpessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave paripuṇṇadvādasavassāya bhikkhuniyā vuṭṭhāpanasammutiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātabbā. Tāya paripuṇṇadvādasavassāya bhikkhuniyā saṅghaṃ upasaṃkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā buddhānaṃ bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ ayye itthannāmā paripuṇṇadvādasavassā bhikkhunīsaṅghaṃ vuṭṭhāpana-sammutiṃ yācāmi”ti. Dutiyampi yācitabbā. Tatiyampi yācitabbā. Sā bhikkhunī saṅghena paricchinditabbā: ¹ “Vyattāyaṃ² bhikkhunī lajjinī”ti. Sace bālā ca hoti alajjinī³ na dātabbā. Sace bālā hoti lajjinī⁴ na dātabbā. Sace vyattā ca hoti alajjinī na dātabbā. Sase ca vyattā ca hoti lajjinī ca dātabbā. Evañca pana bhikkhave dātabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibālāya saṅgho ñāpetabbo:

3. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā paripuṇṇadvādasavassā bhikkhunīsaṅghaṃ vuṭṭhāpanasammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya bhikkhuniyā vuṭṭhāpana sammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

¹ paricchitabbā - PTS; paripucchitabbā - Sī 2.

² vyattāsi - Sī 1, Sīmu 2.

³ lajjinī ca - Sīmu 1, Sīmu 2.

⁴ alajjinī ca - Sīmu 1, Sīmu 2.

4. 8. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) tiếp độ khi chưa được hội chúng chấp thuận. Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép. Các vị ni đệ tử cũng ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) lại tiếp độ khi chưa được hội chúng chấp thuận?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) tiếp độ khi chưa được hội chúng chấp thuận, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) lại tiếp độ khi chưa được hội chúng chấp thuận vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đến vị tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên). Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Vị tỳ khưu ni đã tròn đủ mười hai năm (thâm niên) ấy nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu ni trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: “Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vậy) là tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ.”* Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng nên xác định vị tỳ khưu ni ấy rằng: “Vị tỳ khưu ni này có kinh nghiệm, có liêm si.” Nếu là vị ni ngu dốt không có liêm si thì không nên ban cho. Nếu là vị ni ngu dốt có liêm si thì không nên ban cho. Nếu là vị ni có kinh nghiệm không có liêm si thì không nên ban cho. Nếu là vị ni có kinh nghiệm có liêm si thì nên ban cho. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

3. *Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị ni này tên (như vậy) là tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đến vị ni tên (như vậy) là tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên). Đây là lời đề nghị.*

4. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā paripuṇṇadvādasavassā bhikkhunī saṅghaṃ vuṭṭhāpanasammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya bhikkhuniyā vuṭṭhāpanasammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya bhikkhuniyā vuṭṭhāpanasammutiya dānaṃ, sā tuṅhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya bhikkhuniyā vuṭṭhāpanasammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi”ti.

5. Atha kho bhagavā tā bhikkhuniyo anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī paripuṇṇadvādasavassā saṅghena asammatā vuṭṭhāpeyya pācittiyā”ti.

6. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Paripuṇṇadvādasavassā nāma pattadvādasavassā.

Asammatā nāma ñattidutiyena kammaṇa vuṭṭhāpanasammuti na dinnā hoti.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammanti, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

4. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị ni này tên (như vậy) là tỳ khuru ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ. Hội chúng ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đến vị ni tên (như vậy) là tỳ khuru ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên). Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đến vị ni tên (như vậy) là tỳ khuru ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đã được hội chúng ban cho đến vị ni tên (như vậy) là tỳ khuru ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

5. Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khuru ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng –(như trên)— Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào tròn đủ mười hai năm (thâm niên) khi chưa được hội chúng chấp thuận mà tiếp độ thì phạm tội pācittiya.”

6. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)—

Tỳ khuru ni: –(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tròn đủ mười hai năm (thâm niên) nghĩa là đã đạt đến mười hai năm (tỳ khuru ni).

Chưa được chấp thuận nghĩa là sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ hai chưa được ban cho.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tiếp độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội *pācittiya*.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.
Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme
adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti paripuṇṇadvādasavassā saṅghena sammata vutthāpeti,
ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 8. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena caṇḍakālī bhikkhunī
bhikkhunīsaṅghaṃ upasaṅkamtivā vutthāpanasammutiṃ yāci.¹ Atha kho
bhikkhunīsaṅgho caṇḍakālīṃ bhikkhunīṃ paricchinditvā ‘alaṃ tāva te ayye
vutthāpitenā ’ti vutthāpanasammutiṃ na adāsi. Caṇḍakālī bhikkhunī ‘sādhū
'ti paṭissuṇi. Tena kho pana samayena bhikkhunīsaṅgho aññāsaṃ
bhikkhunīnaṃ vutthāpanasammutiṃ deti. Caṇḍakālī bhikkhunī ujjhāyati
khīyati vipāceti: “Ahameva nūna bālā ahameva nūna alajjinī² yaṃ saṅgho
aññāsaṃ bhikkhunīnaṃ vutthāpanasammutiṃ deti, mayhameva na deti ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti:
“Kathaṃ hi nāma ayyā caṇḍakālī ‘alaṃ tāva te ayye vutthāpitenā ’ti
vuccamānā ‘sādhū ’ti paṭissuṇitvā pacchā khīyanadhammaṃ³ āpajjissati ”ti?
–pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, caṇḍakālī bhikkhunī ‘alaṃ tāva te ayye
vutthāpitenā ’ti vuccamānā ‘sādhū ’ti paṭissuṇitvā pacchā khīyanadhammaṃ³
āpajji ”ti?⁴ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi
nāma bhikkhave, caṇḍakālī bhikkhunī ‘alaṃ tāva te ayye vutthāpitenā ’ti
vuccamānā ‘sādhū ’ti paṭissuṇitvā pacchā khīyanadhammaṃ³ āpajjissati?
Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana
bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ‘alaṃ tāva te ayye vutthāpitenā ’ti vuccamānā
'sādhū ’ti paṭissuṇitvā pacchā khīyanadhammaṃ³ āpajjeyya pācittiyā ”ti.

¹ yāceti - Ma, Syā, PTS.

² ahameva alajjinī - Syā.

³ khīyanadhammaṃ - PTS.

⁴ āpajjati ti - Ma, Syā.

Hành sự sai Pháp, (lâm) tương là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị ni tiếp độ khi tròn đủ mười hai năm (thâm niên) và được hội chúng chấp thuận, vị ni bị diên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

4. 8. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Caṇḍakālī đi đến hội chúng và thỉnh cầu sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ. Khi ấy, hội chúng tỳ khuru ni đã xác định tỳ khuru ni Caṇḍakālī rằng: “Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô được ban phép tiếp độ” rồi đã không ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ. Tỳ khuru ni Caṇḍakālī đã trả lời rằng: “Tốt thôi!” Vào lúc bảy giờ, hội chúng tỳ khuru ni đã ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đến các tỳ khuru ni khác. Tỳ khuru ni Caṇḍakālī phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Chẳng lẽ chính tôi là kẻ ngu dốt, chính tôi là kẻ không có liêm sỉ hay sao? Bởi vì hội chúng ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đến các tỳ khuru ni khác mà không ban cho đến chính tôi.”

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Caṇḍakālī khi được nói rằng: ‘Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô được ban phép tiếp độ’ đã trả lời: ‘Tốt thôi!’ sau đó lại tiến hành việc phê phán?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Caṇḍakālī khi được nói rằng: ‘Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô được ban phép tiếp độ’ đã trả lời: ‘Tốt thôi!’ sau đó lại tiến hành việc phê phán, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Caṇḍakālī khi được nói rằng: ‘Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô được ban phép tiếp độ’ đã trả lời: ‘Tốt thôi!’ sau đó lại tiến hành việc phê phán vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào khi được nói rằng: ‘Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô được ban phép tiếp độ’ đã trả lời rằng: ‘Tốt thôi!’ sau đó lại tiến hành việc phê phán thì phạm tội pācittiya.”

3. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Alaṃ tāva te ayye vuṭṭhāpitenā 'ti alaṃ tāva te ayye upasampādītena. 'Sādhū 'ti paṭissuṇitvā pacchā khīyanadhammaṃ āpajjati, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti pakatiyā chandā dosā mohā bhayā karontaṃ khīyati, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 8. 7. SATTAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā sikkhamānā thullanandaṃ bhikkhuniṃ upasaṅkamitvā upasampadaṃ yāci. Thullanandā bhikkhunī taṃ sikkhamānaṃ 'sace me tvam ayye cīvaraṃ dassasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī 'ti vatvā neva vuṭṭhāpeti, na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karoti. Atha kho sā sikkhamānā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā sikkhamānaṃ 'sace me tvam ayye cīvaraṃ dassasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessasāmī 'ti vatvā neva vuṭṭhāpessati, na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissati "ti? –pe– "Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sikkhamānaṃ 'sace me tvam ayye cīvaraṃ dassasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī 'ti vatvā neva vuṭṭhāpeti, na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karotī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti.

Vigrahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sikkhamānaṃ 'sace me tvam ayye cīvaraṃ dassasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī 'ti vatvā neva vuṭṭhāpessati na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô được ban phép tiếp độ: ‘Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô ban phép tu lên bậc trên.’ Khi đã trả lời rằng: ‘Tốt thôi!’ sau đó lại tiến hành việc phê phán thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni phê phán (hội chúng) đang hành động theo thói thường vì ưa thích, vì sân hận, vì si mê, vì sợ hãi; vị ni bị điên; –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

4. 8. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, có cô ni tu tập sự nọ đã đi đến gặp tỳ khuru ni Thullanandā và cầu xin sự tu lên bậc trên. Tỳ khuru ni Thullanandā đã nói với cô ni tu tập sự ấy rằng: - “Này cô ni, nếu cô sẽ dâng y cho ta, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô.” Rồi không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ. Sau đó, cô ni tu tập sự ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ dâng y cho ta, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô’ lại không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ dâng y cho ta, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô’ rồi không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ dâng y cho ta, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô’ lại không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Yā pana bhikkhunī sikkhamānaṃ sace me tvaṃ ayye cīvaraṃ dassasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmīti vatvā pacchā sā antarāyikinī neva vuṭṭhāpeyya na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyya pācittiyaṃ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Sace me tvaṃ ayye cīvaraṃ dassasi, evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī ’ti evāhantaṃ upasampādessāmī.

Sā pacchā anantarāyikinī ’ti asati antarāye.

Neva vuṭṭhāpeyyā ’ti na sayāṃ vuṭṭhāpeyya.

Na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyyā ’ti na aññaṃ āṇāpeyya. ‘Neva vuṭṭhāpessāmī na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissāmī ’ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 8. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā sikkhamānā thullanandaṃ bhikkhuṇiṃ upasaṅkamitvā upasampadaṃ yāci. Thullanandā bhikkhunī taṃ sikkhamānaṃ¹ ‘sace maṃ² tvaṃ ayye dve vassāni anubandhissasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī ’ti vatvā neva vuṭṭhāpeti na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karoti. Atha kho sā sikkhamānā bhikkhuṇiṇaṃ etamatthaṃ ārocesi.

¹ sikkhamānaṃ etadavoca - Ma.

² me - Sīmu 1, Sīmu 2.

“Vị tỳ khuru ni nào sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ dâng y cho ta, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô,’ vị ni ấy sau đó không có trở ngại gì vẫn không tiếp độ và cũng không ra sức cho việc tiếp độ thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm.

Này cô ni, nếu cô sẽ dâng y cho ta, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô: như thế thì ta sẽ ban phép tu lên bậc trên cho cô.

Vị ni ấy sau đó không có trở ngại gì: khi không có sự nguy hiểm.

Không tiếp độ: không tự mình tiếp độ.

Không ra sức cho việc tiếp độ: không chỉ thị cho người khác. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Khi có sự nguy hiểm, vị ni tâm cầu nhưng không đạt được, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

4. 8. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, có cô ni tu tập sự nọ đã đi đến gặp tỳ khuru ni Thullanandā và cầu xin tu lên bậc trên. Tỳ khuru ni Thullanandā đã nói với cô ni tu tập sự ấy rằng: - “Này cô ni, nếu cô sẽ hầu cận ta hai năm, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô.” Rồi không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ. Sau đó, cô ni tu tập sự ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā sikkhamānaṃ ‘sace maṃ tvaṃ ayye dve vassāni anubandhissasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī ’ti vatvā neva vuṭṭhāpessati na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sikkhamānaṃ ‘sace maṃ tvaṃ ayye dve vassāni anubandhissasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī ’ti vatvā neva vuṭṭhāpeti na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karotī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sikkhamānaṃ sace maṃ tvaṃ ayye dve vassāni anubandhissasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī ’ti vatvā neva vuṭṭhāpessati na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī sikkhamānaṃ sace maṃ tvaṃ ayye dve vassāni anubandhissasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmīti vatvā sā pacchā anantarāyikīni neva vuṭṭhāpeyya na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Sace maṃ tvaṃ ayye dve vassāni anubandhissasī ’ti dve saṃvaccharāni upatṭhahissasi.

Evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī ’ti evāhantaṃ upasampādessāmī.

Sā pacchā anantarāyikīni ’ti asati antarāye.

Neva vuṭṭhāpeyyā ’ti na sayam vuṭṭhāpeyya.

Na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyyā ’ti na aññaṃ āṇāpeyya. ‘Neva vuṭṭhāpessāmī na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissāmī ’ti dhuraṃ nikkhattamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ hầu cận ta hai năm, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô’ lại không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ hầu cận ta hai năm, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô’ rồi không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ hầu cận ta hai năm, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô’ lại không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ hầu cận ta hai năm, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô,’ vị ni ấy sau đó không có trở ngại gì vẫn không tiếp độ và cũng không ra sức cho việc tiếp độ thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm.

Này cô ni, nếu cô sẽ hầu cận ta hai năm: Nếu cô sẽ phục vụ hai năm (tròn đủ).

Như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô: như thế thì ta sẽ ban phép tu lên bậc trên cho cô.

Vị ni ấy sau đó không có trở ngại gì: khi không có sự nguy hiểm.

Không tiếp độ: không tự mình tiếp độ.

Không ra sức cho việc tiếp độ: không chỉ thị cho người khác. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Khi có sự nguy hiểm, vị ni tâm cầu nhưng không đạt được, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

4. 8. 9. NAVAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī purisasamsatṭhaṃ kumārakasamsatṭhaṃ caṇḍiṃ sokavassaṃ¹ sikkhamānaṃ² vuṭṭhāpeti. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā purisasamsatṭhaṃ kumārakasamsatṭhaṃ caṇḍiṃ sokavassaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī purisasamsatṭhaṃ kumāraka-samsatṭhaṃ caṇḍiṃ sokavassaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessī ”ti?³ “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī purisasamsatṭhaṃ kumārakasamsatṭhaṃ caṇḍiṃ sokavassaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī purisasamsatṭhaṃ kumārakasamsatṭhaṃ caṇḍiṃ sokavassaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Puriso nāma pattavīsativasso.

Kumārako nāma appattavīsativasso.

Samsatṭhā nāma ananulomikena kāyikavācasikena samsatṭhā.

Caṇḍī nāma kodhanā vuccati.

Sokavassā nāma paresaṃ dukkhaṃ uppādeti sokaṃ āvisati.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Nattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ajānantī vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ sokāvāsaṃ - Ma, PTS; sokāvassaṃ - Syā.

² caṇḍakāliṃ sikkhamānaṃ - Ma, Syā, PTS.

³ vuṭṭhāpeti ti - Ma, Syā.

4. 8. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā tiếp độ cô ni tu tập sự là người thân cận với đàn ông, thân cận với thanh niên, là kẻ nhân tâm, là nguồn gây sầu khổ (cho người khác). Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –nt– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự là người thân cận với đàn ông, thân cận với thanh niên, là kẻ nhân tâm, là nguồn gây sầu khổ (cho người khác)?” –nt– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā tiếp độ cô ni tu tập sự là người thân cận với đàn ông, thân cận với thanh niên, là kẻ nhân tâm, là nguồn gây sầu khổ (cho người khác), có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự là người thân cận với đàn ông, thân cận với thanh niên, là kẻ nhân tâm, là nguồn gây sầu khổ (cho người khác) vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào tiếp độ cô ni tu tập sự là người thân cận với đàn ông, thân cận với thanh niên, là kẻ nhân tâm, là nguồn gây sầu khổ (cho người khác) thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Đàn ông nghĩa là người nam đã đạt đến hai mươi tuổi.

Thanh niên nghĩa là người nam chưa đạt đến hai mươi tuổi.

Thân cận nghĩa là thân cận bằng thân và khẩu không được đúng đắn.

Nhân tâm nghĩa là đề cập đến sự giận dữ.

Nguồn gây sầu khổ (cho người khác) nghĩa là người làm sanh khởi khổ đau, đem đến sự buồn rầu cho những người khác.

Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tể độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Vị ni trong lúc không biết rồi tiếp độ, vị ni bị điên, –nt– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

4. 8. 10. DASAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī mātāpitūhipi sāmikenapi ananuññātaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeti. Mātāpitaropi sāmikopi ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā amhehi ananuññātaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessatī ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo mātāpitunnampi sāmikassapi ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā mātāpitūhipi sāmikenapi ananuññātaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī mātāpitūhipi sāmikenapi ananuññātaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpetī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī mātāpitūhipi sāmikenapi ananuññātaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessati? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī mātāpitūhi vā sāmikena vā ananuññātaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Mātāpitaro nāma janakā vuccanti.

Sāmiko nāma yena pariggahitā hoti.

Ananuññātā ’ti anāpucchā.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammanti, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ajānantī vuṭṭhāpeti, apaloketvā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 8. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, tỳ khuru ni Thullanandā tiếp độ cô ni tu tập sự chưa được cha mẹ và người chồng cho phép. Cha mẹ và người chồng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự chưa được chúng tôi cho phép?” Các tỳ khuru ni đã nghe được cha mẹ và người chồng phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự chưa được cha mẹ và người chồng cho phép?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói tỳ khuru ni Thullanandā tiếp độ cô ni tu tập sự chưa được cha mẹ và người chồng cho phép, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự chưa được cha mẹ và người chồng cho phép vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào tiếp độ cô ni tu tập sự chưa được cha mẹ hoặc người chồng cho phép thì phạm tội pācittiya.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Cha mẹ nghĩa là đề cập đến các bậc sanh thành.

Người chồng nghĩa là đã được đám cưới với người đó.

Chưa được cho phép: không có hỏi ý.

Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Vị ni trong lúc không biết rồi tiếp độ, vị ni sau khi xin phép rồi tiếp độ, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười.

--ooOoo--

4. 8. 11. EKĀDASAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī “sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessāmī ”ti there bhikkhū sannipātetvā pahūtaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ passitvā “na tāvāhaṃ ayyā sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessāmī ”ti there bhikkhū uyyojetvā devadattaṃ kokālikaṃ kaṭamorakatissakaṃ khaṇḍadeviyā puttaṃ samuddadattaṃ sannipātetvā sikkhamānaṃ vuṭṭhāpesi.¹ Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā pārivāsikachanda-dānena sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī pārivāsikachandadānena sikkhamānaṃ vuṭṭhāpesi ”ti?² “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī pārivāsikachandadānena sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessatī? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī pārivāsikachandadānena sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

3. **Pārivāsikachandadānenā** ’ti vuṭṭhitāya parisāya.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammanti, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti avuṭṭhitāya parisāya vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Ekādasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ vuṭṭhāpeti - Syā, PTS.

² vuṭṭhāpeti ti - Ma, Syā.

4. 8. 11. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI MỘT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā (nghĩ rằng: “Ta sẽ tiếp độ cô ni tu tập sự” rồi đã triệu tập các vị tỳ khưu trưởng lão lại, sau khi nhìn thấy nhiều vật thực loại cứng loại mềm lại giải tán các vị tỳ khưu trưởng lão (nói rằng): - “Thưa các ngài đại đức, tôi sẽ không tiếp độ cho cô ni tu tập sự lúc này.” Rồi đã triệu tập Devadatta, Kokālika, Kaṭamorakatissaka con trai của Khaṇḍadevī, và Samuddadatto rồi tiếp độ cô ni tu tập sự. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự với việc ban cho sự thỏa thuận từ các vị (tỳ khưu) đang chịu hành phạt *parivāsa*?”¹ –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā tiếp độ cô ni tu tập sự với việc ban cho sự thỏa thuận từ các vị (tỳ khưu) đang chịu hành phạt *parivāsa*, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự với việc ban cho sự thỏa thuận từ các vị (tỳ khưu) đang chịu hành phạt *parivāsa* vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ cô ni tu tập sự với việc ban cho sự thỏa thuận từ các vị (tỳ khưu) đang chịu hành phạt parivāsa thì phạm tội pācittiya.*”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

3. **Với việc ban cho sự thỏa thuận từ các vị (tỳ khưu) đang chịu hành phạt *parivāsa*:** với tập thể đã bị cách ly.

Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Vị ni tiếp độ với tập thể không bị cách ly, vị ni bị điên, –nt– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười một.

--ooOoo--

¹ Các vị tỳ khưu có tên ở trên có liên quan đến tội *saṅghādisesa* thứ 10 và 11 của tỳ khưu về việc chia rẽ hội chúng và xu hướng theo kẻ đã chia rẽ hội chúng (ND).

4. 8. 12. DVĀDASAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo anuvassaṃ vuṭṭhāpentī, upassayo na sammati. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti¹ khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo anuvassaṃ vuṭṭhāpessanti upassayo na sammati ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo anuvassaṃ vuṭṭhāpessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo anuvassaṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo anuvassaṃ vuṭṭhāpessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī anuvassaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyā ”ti.

3. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Anuvassan ’ti anusamvaccharaṃ.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammanti, āpatti dukkaṭassa. Ṇattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ekantarikaṃ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Dvādasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ manussā ujjhāyanti - Ma, Syā.

4. 8. 12. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI HAI:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khuru ni tiếp độ hàng năm, chỗ trú ngụ không đủ đáp ứng. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ hàng năm khiến chỗ trú ngụ không đủ đáp ứng?” Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ hàng năm?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni tiếp độ hàng năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ hàng năm vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào tiếp độ hàng năm thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hàng năm: mỗi năm.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Vị ni tiếp độ cách năm, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười hai.

--ooOoo--

4. 8. 13. TERASAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo ekaṃ vassaṃ¹ dve vuṭṭhāpentī. Upassayo tatheva na sammati. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā tatheva ujjhāyanti² khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo ekaṃ vassaṃ dve vuṭṭhāpessanti, upassayo tatheva na sammati ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo ekaṃ vassaṃ dve vuṭṭhāpessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo ekaṃ vassaṃ dve vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo ekaṃ vassaṃ dve vuṭṭhāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ekaṃ vassaṃ¹ dve vuṭṭhāpeyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Ekaṃ vassan ’ti¹ ekaṃ saṃvaccharaṃ.

Dve vuṭṭhāpeyyā ’ti dve upasampādeyya.

Dve vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaram vā pariyesati, sīmaṃ vā sammanti, āpatti dukkaṭassa. Nāttiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ekaṃ vassaṃ ekaṃ vuṭṭhāpeti,³ ummattikāya –pe– ādikammikāya ”ti.

**Terasamasikkhāpadaṃ.
Kumārībhūtavaggo aṭṭhamo.**

--ooOoo--

TASSUDDĀNAM

Kumārī dve ca saṅghena dvādasā sammatena ca,
alaṃ cīvāra dve vassaṃ saṃsaṭṭhā sāmikena ca,
pārivāsikānuvassaṃ duve vuṭṭhāpanena cā ”ti.

--ooOoo--

¹ ekavassaṃ - PTS.

² manussā tatheva ujjhāyanti - Ma, Syā.

³ ekantarikaṃ ekaṃ vuṭṭhāpeti - Ma, Syā.
ekantarikaṃ vuṭṭhāpeti - PTS.

4. 8. 13. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI BA:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khuru ni tiếp độ hai người trong một năm; theo như thế ấy chỗ trú ngụ không đủ đáp ứng. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi tương tự y như thế phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ hai người trong một năm; theo như thế ấy chỗ trú ngụ không đủ đáp ứng?” Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ hai người trong một năm?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni tiếp độ hai người trong một năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại tiếp độ hai người trong một năm vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru ni nào tiếp độ hai người trong một năm thì phạm tội pācittiya.*”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Trong một năm: trong (thời hạn) một năm.

Tiếp độ hai người: cho tu lên bậc trên hai người.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ hai người” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khuru ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tể độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội *dukkata*.

Vị ni tiếp độ một người trong một năm,¹ vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học thứ mười ba.
Phẩm Thiếu Nữ là thứ tám.**

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Hai điều về thiếu nữ, và (chưa được chấp thuận) bởi hội chúng, mười hai năm (thâm niên), và do vị được chấp thuận, thôi đi (chưa phải lúc), (dâng) y, hai năm (hầu cận), vị ni thân cận, và (chưa cho phép) bởi chồng, các vị đang chịu hành phạt *parivāsa*, hàng năm, và với việc tiếp độ hai người.”

--ooOoo--

¹ Tổng hợp điều học này và điều học trước thì hai năm chỉ có thể tiếp độ một người (ND).

4. 9. CHATTŪPĀHANAVAGGO

4. 9. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattھیyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo chattūpāhanaṃ dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo chattūpāhanaṃ dhāressanti, seyyathāpi gihi kāmabhoginiyo ”ti? Assosū kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ.

Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo chattūpāhanaṃ dhāressanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo chattūpāhanaṃ dhārenti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo chattūpāhanaṃ dhāressanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī chattūpāhanaṃ dhāreyya pācittiyā ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

2. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī gilānā hoti. Tassā vinā chattūpāhanā¹ na phāsu hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave, gilānāya bhikkhuniyā, chattūpāhanaṃ. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī agilānā chattūpāhanaṃ dhāreyya pācittiyā ”ti.

Yā panā ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Agilānā nāma yassā vinā chattūpāhanā¹ phāsu hoti.

Gilānā nāma yassā vinā chattūpāhanā¹ na phāsu hoti.

Chattam nāma tīṇi chattāni setacchattam kilañjacchattam paṇṇacchattam maṇḍalabaddham salākābaddham.²

Dhāreyyā ’ti sakimpi dhāreti, āpatti pācittiyassa.

¹ chattupāhanaṃ - Ma, Syā, PTS, Sī.

² maṇḍalabandham salākābaddham - Syā, PTS.

4. 9. PHẨM DÙ DÉP:

4. 9. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư sử dụng dù dếp. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại sử dụng dù dếp, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại sử dụng dù dếp?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư sử dụng dù dếp, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại sử dụng dù dếp vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào sử dụng dù dếp thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ bị bệnh. Không có dù dếp vị ni ấy không được thoải mái. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– *“Này các tỳ khưu, ta cho phép dù dếp đối với vị tỳ khưu ni bị bệnh. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:*

“Vị tỳ khưu ni nào không bị bệnh sử dụng dù dếp thì phạm tội pācittiya.”

Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Không bị bệnh nghĩa là không có dù dếp vị ni ấy vẫn thoải mái.

Bị bệnh nghĩa là không có dù dếp vị ni ấy không được thoải mái.

Dù nghĩa là có ba loại dù: dù trắng, dù bằng sậy, dù bằng lá được buộc theo vòng tròn.

Sử dụng: Vị ni sử dụng đầu chỉ một lần (cũng) phạm tội pācittiya.

Agilānā agilānasaññā chattūpāhanaṃ dhāreti, āpatti pācittiyassa. Agilānā vematikā chattūpāhanaṃ dhāreti, āpatti pācittiyassa. Agilānā gilānasaññā chattūpāhanaṃ dhāreti, āpatti pācittiyassa.

Chattaṃ dhāreti na upāhanaṃ āpatti dukkaṭassa. Upāhanaṃ dhāreti na chattaṃ āpatti dukkaṭassa. Gilānā agilānasaññā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā vematikā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā gilānasaññā, anāpatti.

Anāpatti gilānāya, ārāme ārāmūpacāre dhāreti, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 9. 2. DUTIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo yānena yāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo yānena yāyissanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo yānena yāyissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo yānena yāyanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo yānena yāyissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī yānena yāyeyya pācittiyā ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

2. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī gilānā hoti na sakkoti padasā gantum. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. –pe– “Anujānāmi bhikkhave gilānāya bhikkhuniyā yānaṃ. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī agilānā yānena yāyeyya pācittiyā ”ti.

Không bị bệnh, nhận biết là không bị bệnh, vị ni sử dụng dù dẹp thì phạm tội *pācittiya*. Không bị bệnh, có sự hoài nghi, vị ni sử dụng dù dẹp thì phạm tội *pācittiya*. Không bị bệnh, (lâm) tưởng là bị bệnh, vị ni sử dụng dù dẹp thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni sử dụng dù không (sử dụng) dẹp thì phạm tội *dukkata*. Vị ni sử dụng dẹp không (sử dụng) dù thì phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, (lâm) tưởng là không bị bệnh, phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, nhận biết là bị bệnh thì vô tội.

Vị ni bị bệnh, vị ni mang trong tu viện, (mang) trong vùng phụ cận tu viện, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

4. 9. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư di chuyển bằng xe. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại di chuyển bằng xe, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại di chuyển bằng xe?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư di chuyển bằng xe, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại di chuyển bằng xe vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào di chuyển bằng xe thì phạm tội *pācittiya*.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ bị bệnh không thể đi bằng chân. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, ta cho phép xe đối với tỳ khưu ni bị bệnh. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào không bị bệnh di chuyển bằng xe thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Agilānā nāma sakkoti padasā gantuṃ.

Gilānā nāma na sakkoti padasā gantuṃ.

Yānaṃ nāma vayhaṃ ratho sakaṭaṃ sandamānikā sivikā pāṭaṅkī.

Yāyeyyā 'ti sakimpi yānena yāyati, āpatti pācittiyassa.

Agilānā agilānasaññā yānena yāyati, āpatti pācittiyassa. Agilānā vematikā yānena yāyati, āpatti pācittiyassa. Agilānā gilānasaññā yānena yāyati, āpatti pācittiyassa.

Gilānā agilānasaññā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā vematikā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā gilānasaññā, anāpatti.

Anāpatti gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 9. 3. TATIYASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī aññatarissā itthiyā kulūpikā hoti. Atha kho sā itthī taṃ bhikkhuṃ etadavoca: "Handayye imaṃ saṅghāṇiṃ amukāya nāma itthiyā dehi "ti. Atha kho sā bhikkhunī 'sacāhaṃ pattena ādāya gamissāmi'¹ vissaro me bhavissati 'ti paṭimuñcitvā agamāsī. Tassā rathiyāya² suttake chinne vippakiriyiṃsu. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo saṅghāṇiṃ dhāressanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo "ti? ³ Sā bhikkhunī tehi manussehi uppaṇḍiyamānā maṅkū ahosi. Atha kho sā bhikkhunī upassaṃ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhunī saṅghāṇiṃ dhāressati "ti? –pe– "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhunī saṅghāṇiṃ dhāressi "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhunī saṅghāṇiṃ dhāressati? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī saṅghāṇiṃ dhāreyya pācittiyānaṃ "ti.

¹ gacchāmi - Ma, Syā, PTS.

² rathikāya - Ma.

³ assosum kho bhikkhuniyotyā dipāṭhotra saṃdissate marammachatṭhasaṅgīti piṭake.

3. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Không bị bệnh nghĩa là vị ni ấy có thể đi bằng chân.

Bị bệnh nghĩa là vị ni ấy không thể đi bằng chân.

Xe nghĩa là xe bò, xe kéo, xe hàng, xe ngựa, kiệu khiêng, ghế khiêng.

Di chuyển: Vị ni di chuyển (bằng xe) đâu chỉ một lần (cũng) phạm tội *pācittiya*.

Không bị bệnh, nhận biết là không bị bệnh, vị ni di chuyển bằng xe thì phạm tội *pācittiya*. Không bị bệnh, có sự hoài nghi, vị ni di chuyển bằng xe thì phạm tội *pācittiya*. Không bị bệnh, (lầm) tưởng là bị bệnh, vị ni di chuyển bằng xe thì phạm tội *pācittiya*.

Bị bệnh, (lầm) tưởng là không bị bệnh, phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, nhận biết là bị bệnh thì vô tội.

Vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –nt– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

4. 9. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru ni nọ thường lui tới với gia đình của người đàn bà nọ. Khi ấy, người đàn bà ấy đã nói với vị tỳ khuru ni ấy điều này: - “Thưa ni sư, xin hãy trao vật trang sức ở hông này cho người đàn bà tên này.” Khi ấy, vị tỳ khuru ni ấy (nghĩ rằng): “Nếu ta dùng bình bát đựng rồi đi thì ta sẽ không nhớ” nên đã buộc vào rồi đi. Khi cô ni ấy ở trên đường lộ, sợi chỉ bị đứt khiến (các vật kết vào) bị văng tung toé. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại mang vật trang sức ở hông, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Vị tỳ khuru ni ấy trong khi bị những người ấy chế giễu đã xấu hổ. Sau đó, vị tỳ khuru ni ấy đã đi về chỗ ngụ và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru ni. Các tỳ khuru ni ít ham muốn, –(như trên)–, các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khuru ni lại mang vật trang sức ở hông?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói vị tỳ khuru ni mang vật trang sức ở hông, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao tỳ khuru ni lại mang vật trang sức ở hông vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào mang vật trang sức ở hông thì phạm tội *pācittiya*.”

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Saṅghāṇi nāma yā kāci kaṭūpikā.

Dhāreyyā 'ti sakimpi dhāreti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā, kaṭisuttakaṃ dhāreti, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā 'ti.

Tatīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 9. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo itthālaṅkāraṃ dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo itthālaṅkāraṃ dhāressanti, seyyathāpi giḥi kāmabhoginiyo ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesu manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo itthālaṅkāraṃ dhāressanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo itthālaṅkāraṃ dhārenti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo itthālaṅkāraṃ dhāressanti? Netu bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“*Yā pana bhikkhunī itthālaṅkāraṃ dhāreyya pācittiyā* ”ti.

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Itthālaṅkāro nāma sīsūpago gīvūpago hatthūpago pādūpago kaṭūpago.

Dhāreyyā 'ti sakimpi dhāreti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā, ummattikāyāya –pe– ādikammikāyā 'ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vật trang sức ở hông nghĩa là bất cứ loại gì quàng ở hông.

Mang: Vị ni mang vào đầu chỉ một lần (cũng) phạm tội *pācittiya*.

Do nguyên nhân bị bệnh, vị ni mang băng vải buộc ở hông, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

4. 9. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khuru ni nhóm Lục Sư đeo đồ trang sức của phụ nữ. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại đeo đồ trang sức của phụ nữ, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại đeo đồ trang sức của phụ nữ?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư đeo đồ trang sức của phụ nữ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại đeo đồ trang sức của phụ nữ vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru ni nào đeo đồ trang sức của phụ nữ thì phạm tội pācittiya.*”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Đồ trang sức của phụ nữ nghĩa là vật đeo ở đầu, vật đeo ở cổ, vật đeo ở cánh tay, vật đeo ở bàn chân, vật đeo ở hông.

Đeo: Vị ni đeo vào đầu chỉ một lần (cũng) phạm tội *pācittiya*.

Do nguyên nhân bị bệnh, vị ni bị điên, –nt– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

4. 9. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo gandhavaṇṇakena nahāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo gandhavaṇṇakena nahāyissanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo gandhavaṇṇakena nahāyissanti ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo gandhavaṇṇakena nahāyanti ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo gandhavaṇṇakena nahāyissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī gandhavaṇṇakena nahāyeyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Gandho nāma yo koci gandho.

Vaṇṇakaṃ nāma yaṃ kiñci vaṇṇakaṃ.

Nahāyeyyā ’ti nahāyati, payoge dukkaṭam, nahānapariyosāne āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 9. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo vāsītena piññākena nahāhanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo vāsītena piññākena nahāyissanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo vāsītena piññākena nahāyissanti ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo vāsītena piññākena nahāyanti ”ti? “Saccam bhagavā ”ti.

4. 9. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư tắm bằng vật thơm có màu sắc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại tắm bằng vật thơm có màu sắc, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại tắm bằng vật thơm có màu sắc?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư tắm bằng vật thơm có màu sắc, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại tắm bằng vật thơm có màu sắc vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào tắm bằng vật thơm có màu sắc thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vật thơm nghĩa là bất cứ vật gì có mùi thơm.

(Vật) có màu sắc nghĩa là bất cứ vật gì có màu sắc.

Tắm: Vị ni tắm, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Khi hoàn tất việc tắm phạm tội *pācittiya*.

Do nguyên nhân bị bệnh, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

4. 9. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư tắm bằng bã đậu mè có tẩm hương. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại tắm bằng bã đậu mè có tẩm hương, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại tắm bằng bã đậu mè có tẩm hương?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư tắm bằng bã đậu mè có tẩm hương, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo vāsitakena piññākena nahāyissanti? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhūnī vāsitakena piññākena nahāyeyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhūnī ’ti –pe– yaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhūnī ’ti.

Vāsitakaṃ nāma yaṃ kiñci gandhavāsitakaṃ.¹

Piññākaṃ nāma tilapiṭṭhaṃ vuccati.

Nahāyeyyā ’ti nahāyati, payoge dukkaṭaṃ, nahānapariyosāne āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā, pakatipiññākena nahāyati, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 9. 7. SATTAMASIKKHĀPADAMAṀ

1. Sāvathhīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo bhikkhuniyā ummaddāpentipi parimaddāpentipi. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passivā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo bhikkhuniyā ummaddāpessantipi parimaddāpessantipi, seyyathāpi gihi kāmabhoginiyo ”ti? Assosū kho bhikkhuniyo tesāṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khiyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo bhikkhuniyā ummaddāpessanti pi parimaddāpessantipi ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo bhikkhuniyā ummaddāpenti pi parimaddāpentipi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo bhikkhuniyā ummaddāpessanti pi parimaddāpessanti pi? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhūnī bhikkhuniyā ummaddāpeyya vā parimaddāpeyya vā pācittiyā ”ti.

¹ yaṃ kiñci vāsitakaṃ - PTS.

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại tắm bằng bã đậu mè có tấm hương vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào tắm bằng bã đậu mè có tấm hương thì phạm tội *pācittiya*.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Có tấm hương nghĩa là bất cứ vật gì có tấm hương thơm.

Bã đậu mè nghĩa là xác hạt mè được đề cập đến.

Tắm: Vị ni tắm, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Khi hoàn tất việc tắm thì phạm tội *pācittiya*.

Do nguyên nhân bị bệnh, vị ni tắm bằng bã đậu mè loại bình thường, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

4. 9. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khuru ni bảo tỳ khuru ni xoa bóp và chà xát (cơ thể). Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại bảo tỳ khuru ni xoa bóp và chà xát (cơ thể), giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại bảo tỳ khuru ni xoa bóp và chà xát (cơ thể)?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni bảo tỳ khuru ni xoa bóp và chà xát (cơ thể), có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại bảo tỳ khuru ni xoa bóp và chà xát (cơ thể), vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào bảo tỳ khuru ni xoa bóp và chà xát (cơ thể) thì phạm tội *pācittiya*.”

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Bhikkhuniyā 'ti aññāya bhikkhuniyā.

Ummaddāpeyya vā 'ti ubbaṭṭāpeti,¹ āpatti pācittiyassa.

Parimaddāpeyya vā 'ti sambāhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti gilānaya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 9. 8-10.

AṬṬHAMA-NAVAMA-DASAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo sikkhamānāya ummaddāpentipi parimaddāpentipi. –pe– sāmaṇerāya ummaddāpentipi parimaddāpentipi. –pe– gihīniyā ummaddāpentipi parimaddāpentipi. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passivā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo gihīniyā ummaddāpessantipi parimaddāpessantipi, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo gihīniyā ummaddāpessantipi parimaddāpessantipī ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave, bhikkhuniyo gihīniyā ummaddāpentipi, parimaddāpentipī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo gihīniyā ummaddāpessantipi parimaddāpessantipi? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī sikkhamānāya –pe– sāmaṇeriyā –pe– gihīniyā ummaddāpeyya vā parimaddāpeyya vā pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Sāmaṇerī nāma dasasikkhāpadikā.

Gihīni nāma agārinī² vuccati.

¹ ummaddāpeti - Ma, Syā, PTS.

² āgārinī - Syā.

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Bởi) vị tỳ khuru ni: (bởi) vị tỳ khuru ni khác.

Bảo xoa bóp: Vị ni bảo xoa bóp thì phạm tội *pācittiya*.

Bảo chà xát: Vị ni bảo thoa dầu (toàn thân) thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –nt– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

4. 9. 8-10.

ĐIỀU HỌC THỨ TÁM-CHÍN-MƯỜI:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni bảo cô ni tu tập sự xoa bóp và chà xát (cơ thể). –(như trên)– bảo sa di ni xoa bóp và chà xát (cơ thể). –(như trên)– bảo người nữ tại gia xoa bóp và chà xát (cơ thể). Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại bảo người nữ tại gia xoa bóp và chà xát (cơ thể), giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vi sao các tỳ khuru ni lại bảo người nữ tại gia xoa bóp và chà xát (cơ thể)?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni bảo người nữ tại gia xoa bóp và chà xát (cơ thể), có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại bảo người nữ tại gia xoa bóp và chà xát (cơ thể) vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào bảo người nữ tại gia xoa bóp và chà xát (cơ thể) thì phạm tội pācittiya.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm.

Sa di ni nghĩa là người nữ có liên quan đến mười điều học.

Người nữ tại gia nghĩa là đề cập đến người nữ ở gia đình.

Ummaddāpeyya vā 'ti ubbaṭṭāpeti,¹ āpatti pācittiyassa.

Parimaddāpeyya vā 'ti sambāhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti gilānāya,² āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Aṭṭhama-navama-dasama sikkhāpadāni.

--ooOoo--

4. 9. 11. EKĀDASAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥinidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo bhikkhussa purato anāpucchā āsane nisīdati. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo bhikkhussa purato anāpucchā āsane nisīdissanti "ti? –pe– "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo bhikkhussa purato anāpucchā āsane nisīdanti "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo bhikkhussa purato anāpucchā āsane nisīdissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī bhikkhussa purato anāpucchā āsane nisīdeyya pācittiyā "ti.

2. **Yā panā** 'ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Bhikkhussa purato 'ti upasampannassa purato.

Anāpucchā 'ti anapaloketvā.

Āsane nisīdeyyā 'ti antamaso chamāyapi³ nisīdati, āpatti pācittiyassa.

Anāpucchite anāpucchitasaññā āsane nisīdati, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite vematikā āsane nisīdati, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite āpucchitasaññā āsane nisīdati, āpatti pācittiyassa.

Āpucchite anāpucchitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite āpucchitasaññā, anāpatti.

Anāpatti āpucchā āsane nisīdati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā "ti.

Ekādasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ ummaddāpeti - Ma, Syā, PTS.

² anāpatti ābādhappaccayā - Syā, PTS.

³ chamāyampi - Syā.

Bảo xoa bóp: Vị ni bảo xoa bóp thì phạm tội *pācittiya*.

Bảo chà xát: Vị ni bảo thoa dầu (toàn thân) thì phạm tội *pācittiya*.

Vì nguyên nhân bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Các điều học thứ tám-chín-mười.

--ooOoo--

4. 9. 11. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI MỘT:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni ngồi xuống trên chỗ ngồi ở phía trước vị tỳ khuru khi chưa hỏi ý. Các tỳ khuru phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni lại ngồi xuống trên chỗ ngồi ở phía trước vị tỳ khuru khi chưa hỏi ý?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni ngồi xuống trên chỗ ngồi ở phía trước vị tỳ khuru khi chưa hỏi ý, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại ngồi xuống trên chỗ ngồi ở phía trước vị tỳ khuru khi chưa hỏi ý vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru ni nào ngồi xuống trên chỗ ngồi ở phía trước vị tỳ khuru khi chưa hỏi ý thì phạm tội pācittiya.*”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Phía trước vị tỳ khuru: Phía trước người nam đã tu lên bậc trên.

Khi chưa hỏi ý: sau khi không xin phép.

Ngồi xuống trên chỗ ngồi: vị ni ngồi xuống cho dầu ở trên mặt đất cũng phạm tội *pācittiya*.

Khi chưa được hỏi ý, nhận biết là chưa được hỏi ý, vị ni ngồi xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa được hỏi ý, có sự hoài nghi, vị ni ngồi xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa được hỏi ý, (lầm) tưởng là đã được hỏi ý, vị ni ngồi xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội *pācittiya*.

Khi đã được hỏi ý, (lầm) tưởng là chưa được hỏi ý, phạm tội *dukkata*. Khi đã được hỏi ý, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi đã được hỏi ý, nhận biết là đã được hỏi ý thì vô tội.

Vị ni hỏi ý rồi ngồi xuống trên chỗ ngồi, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười một.

--ooOoo--

4. 9. 12. DVĀDASAMASIKKHĀPADAM

1. Sāvattḥīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo anokāsakataṃ bhikkhuṃ pañhaṃ pucchanti. Bhikkhu ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo anokāsakataṃ bhikkhuṃ pañhaṃ pucchissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo anokāsakataṃ bhikkhuṃ pañhaṃ pucchanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo anokāsakataṃ bhikkhuṃ pañhaṃ pucchissanti ”ti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī anokāsakataṃ bhikkhuṃ pañhaṃ puccheyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Anokāsakatan ’ti anāpucchā.

Bhikkhun ’ti upasampannaṃ.

Pañhaṃ puccheyyā ’ti suttante okāsaṃ kārāpetvā vinayaṃ vā abhidhammaṃ vā pucchati, āpatti pācittiyassa. Vinaye okāsaṃ kārāpetvā suttantaṃ vā abhidhammaṃ vā pucchati, āpatti pācittiyassa. Abhidhamme okāsaṃ kārāpetvā suttantaṃ vā vinayaṃ vā pucchati, āpatti pācittiyassa.

Anāpucchite anāpucchitasaññā pañhaṃ pucchati, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite vematikā pañhaṃ pucchati, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite āpucchitasaññā pañhaṃ pucchati, āpatti pācittiyassa.

Āpucchite anāpucchitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite āpucchitasaññā, anāpatti.

Anāpatti okāsaṃ kārāpetvā pucchati, anodissa okāsaṃ kārāpetvā yattha katthaci pucchati, ummattikāya, –pe– ādikammikāya ”ti.

Dvādasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 9. 12. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI HAI:

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni hỏi câu hỏi đến vị tỳ khưu chưa được thỉnh ý trước. Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại hỏi câu hỏi ở vị tỳ khưu chưa được thỉnh ý trước?” – (như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni hỏi câu hỏi ở vị tỳ khưu chưa được thỉnh ý trước, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: – (như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại hỏi câu hỏi ở vị tỳ khưu chưa được thỉnh ý trước vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, – (như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu ni nào hỏi câu hỏi ở vị tỳ khưu chưa được thỉnh ý trước thì phạm tội pācittiya.*”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào – (như trên)–

Tỳ khưu ni: – (như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chưa được thỉnh ý: không có hỏi ý.

Vị tỳ khưu: người nam đã tu lên bậc trên.

Hỏi câu hỏi: Sau khi đã thỉnh ý trước về Kinh, vị ni hỏi Luật hoặc Vi Diệu Pháp thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi đã thỉnh ý trước về Luật, vị ni hỏi Kinh hoặc Vi Diệu Pháp thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi đã thỉnh ý trước về Vi Diệu Pháp, vị ni hỏi Luật hoặc Kinh thì phạm tội *pācittiya*.

Khi chưa hỏi ý, nhận biết là chưa hỏi ý, vị ni hỏi câu hỏi thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa hỏi ý, có sự hoài nghi, vị ni hỏi câu hỏi thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa hỏi ý, (lâm) tưởng là đã hỏi ý, vị ni hỏi câu hỏi thì phạm tội *pācittiya*.

Khi đã hỏi ý, (lâm) tưởng là chưa hỏi ý, phạm tội *dukkata*. Khi đã hỏi ý, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi đã hỏi ý, nhận biết là đã hỏi ý thì vô tội.

Vị ni hỏi sau khi đã thỉnh ý, vị ni hỏi bất cứ phạm vi nào sau khi đã thỉnh ý không giới hạn (phạm vi câu hỏi), vị ni bị điên, – (như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười hai.

--ooOoo--

4. 9. 13. TERASAMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī asaṅkaccikā¹ gāmaṃ piṇḍāya pāvīsi. Tassā rathikāya vātamaṇḍalikā saṅghāṭīyo ukkhipiṃsu. Manussā ukkuṭṭhiṃ akaṃsu: “Sundarā ayyāya thanūdarā ”ti.² Sā bhikkhunī tehi manussehi uppaṇḍiyamānā maṅku ahoṣi. Atha kho sā bhikkhunī upassayaṃ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī asaṅkaccikā gāmaṃ pavisissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhunī asaṅkaccikā gāmaṃ pāvīsi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhunī asaṅkaccikā gāmaṃ pavisissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī asaṅkaccikā¹ gāmaṃ paviseyya pācittiyā ”ti.

2. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Asaṅkaccikā ’ti vinā saṅkaccikaṃ.

Saṅkaccikā nāma³ adhakkhakaṃ ubbhanāhi tassa paṭicchādanatthāya.

Gāmaṃ paviseyyā ’ti parikkhittassa gāmassa parikkhepaṃ atikkāmantiyā,⁴ āpatti pācittiyassa. Aparikkhittassa gāmassa upacāraṃ okkamantiyā, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti acchinnacīvarikāya, natṭhacīvarikāya, gilānāya, asatiyā, ajānantiyā, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

Terasamasikkhāpadaṃ.
Chattūpāhanavaggo navamo.

--ooOoo--

Uddiṭṭhā kho ayyāyo chasatṭhisatā pācittiyā dhammā. Tatthayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

--ooOoo--

¹ asaṅkaccikā - Syā, PTS.

² sundarā ayyāya thanudārā ti - Ma;
sundaro ayyāya thanudaro ti - Syā, Sīmu.

³ saṅkaccikaṃ nāma - Ma;
saṅkaccikaṃ nāma - Syā, PTS.

⁴ atikkāmantiyā - Syā.

4. 9. 13. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI BA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ không mặc áo lót^[*] đã đi vào làng khất thực. Khi vị ni ấy đang ở trên đường lộ, các cơn gió xoáy đã hất tung y hai lớp lên. Dân chúng đã la lớn lên rằng: - “Ngực và bụng của ni sư đẹp!” Vị tỳ khưu ni ấy trong khi bị dân chúng chế giễu đã xấu hổ. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã đi về chỗ ngụ và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni không mặc áo lót lại đi vào làng?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni không mặc áo lót đi vào làng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni không mặc áo lót lại đi vào làng vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào không mặc áo lót đi vào làng thì phạm tội pācittiya.”

2. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Không mặc áo lót: thiếu đi áo lót.

Áo lót nghĩa là nhằm mục đích che kín phần dưới xương đòn (ở cổ) và phần trên lỗ rún.

Đi vào làng: Vị ni trong lúc vượt qua hàng rào của làng được rào lại thì phạm tội *pācittiya*. Vị ni trong lúc đi vào vùng phụ cận của làng không được rào lại thì phạm tội *pācittiya*.

Vị ni có y bị cướp đoạt, vị ni có y bị hư hỏng, vị ni bị bệnh, khi bị thất niệm, trong lúc không biết, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học thứ mười ba.
Phẩm Dù Dẹp là thứ chín.**

--ooOoo--

Bạch chư đại đức ni, một trăm sáu mươi sáu điều *pācittiya* đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṃ

Chattaṃ yānañca saṅghāṇī laṅkāṛā gandha piññakā,
bhikkhunī sikkhamānā ca sāmaṇerā gihīniyā,
anāpucchā anokāsā asaṅkaccikāya terasā ”ti.

--ooOoo--

VAGGUDDĀNAṃ

Lasunaṃ andhakārañca naggā tuvaṭṭakena ca,
citt’ ārama gabbhinī ca kumārī chattupāhanā ”ti.

Khuddakaṃ niṭṭhitaṃ.¹

--ooOoo--

¹ Khuddakaṃ samattaṃ. Bhikkhunīvibhaṅge pācittiyakaṇḍaṃ niṭṭhitaṃ - Ma;
Pācittiyā niṭṭhitā - Syā.

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Dù, và xe, vật trang sức ở hông, đồ nữ trang, vật thơm, bã dậu mè, vị tỳ khuru ni, cô ni tu tập sự, và vị sa di ni, với người nữ tại gia, khi chưa hỏi ý, việc thỉnh ý trước, với vị không mặc áo lót là mười ba.”

--ooOoo--

TÓM LƯỢC CÁC PHẨM:

Tỏi, và bóng tối, lửa thể, và liên quan việc nằm chung, (nhà) triển lãm, tu viện, và sản phụ, thiếu nữ, dù và dép.

Dứt phần nhỏ nhất.

--ooOoo--

5. PĀṬIDESANĪYĀ

Ime kho panayyāyo aṭṭha pāṭidesanīyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

5. 1. PAṬHAMAPĀṬIDESANĪYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo sappiṃ viññāpetvā bhuñjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo sappiṃ viññāpetvā bhuñjissanti? Kassa sampannaṃ na manāpaṃ, kassa sādum na rucati ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo sappiṃ viññāpetvā bhuñjissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo sappiṃ viññāpetvā bhuñjanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo sappiṃ viññāpetvā bhuñjissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī sappiṃ viññāpetvā bhuñjeyya paṭidesetabbaṃ tāya bhikkhuniyā gārayhaṃ ayye dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ taṃ paṭidesemī ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo gilānā honti. Gilānapucchikā bhikkhuniyo gilānā bhikkhuniyo etadavocuṃ: “Kacci ayye khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ ”ti? “Pubbe mayaṃ ayye sappiṃ viññāpetvā bhuñjāma. Tena no phāsu hoti. Idāni pana ‘bhagavatā paṭikkhittan ’ti kukkucāyanta na viññāpema. Tena no na phāsu hoti ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave gilānāya bhikkhuniyā sappiṃ viññāpetvā bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī agilānā sappiṃ viññāpetvā bhuñjeyya paṭidesetabbaṃ tāya bhikkhuniyā gārayhaṃ ayye dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ taṃ paṭidesemī ”ti.

4. **Yā panā** ’ti yā yādisā –pe–

Bhikkhunī ’ti –pe– ayaṃ imasmīṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

5. CÁC ĐIỀU PĀṬIDESANĪYA:

Bạch chư đại đức ni, tám điều pāṭidesanīya này được đưa ra đọc tụng.

5. 1. ĐIỀU HỌC PĀṬIDESANĪYA THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng? Khi được đầy đủ ai mà không vừa ý? Đồ ngon ngọt ai lại không thích thú?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng?” –nt– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng, vị tỳ khưu ni ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức ni, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có ích lợi, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, có các tỳ khưu ni bị bệnh. Các tỳ khưu ni thăm hỏi bệnh tình đã nói với các tỳ khưu ni bị bệnh điều này: - “Này các ni sư, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được thuận tiện không?” - “Này các ni sư, trước đây chúng tôi yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng, nhờ thế chúng tôi được thoải mái. Giờ đây, (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã cấm đoán,’ trong lúc ngần ngại nên không yêu cầu, vì thế chúng tôi không được thoải mái.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu ni bị bệnh được yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu ni nào không bị bệnh yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng, vị tỳ khưu ni ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức ni, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có ích lợi, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’”

4. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khưu ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Agilānā nāma yassā vinā sappinā phāsu hoti.

Gilānā nāma yassā vinā sappinā na phāsu hoti.

Sappi nāma gosappi vā ajikāsappi vā māhisam vā sappi.¹ Yesam maṃsam kappati tesam sappi.

Agilānā attano atthāya viññāpeti, payoge dukkaṭam. Paṭilābhena bhuñjissāmī 'ti paṭigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti pāṭidesanīyassa.

Agilānā agilānasaññā sappiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa. Agilānā vematikā sappiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa. Agilānā gilānasaññā sappiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa.

Gilānā agilānasaññā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā vematikā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā gilānasaññā, anāpatti.

Anāpatti gilānāya, gilānā hutvā viññāpetvā agilānā bhuñjati, gilānāya sesakam bhuñjati, ñātakānam, pavāritānam, aññassatthāya, attano dhanena, ummattikāya, ādikammikāyā "ti.

Paṭhamapāṭidesanīyasikkhāpadam.

--ooOoo--

5. 2-8.

DUTIYA-AṬṬHAMAPĀṬIDESANĪYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo telam viññāpetvā bhuñjanti. –pe– madhum viññāpetvā bhuñjanti. –pe– phānitaṃ viññāpetvā bhuñjanti. –pe– maccham viññāpetvā bhuñjanti. –pe– maṃsam viññāpetvā bhuñjanti. –pe– khīram viññāpetvā bhuñjanti. –pe– dadhiṃ viññāpetvā bhuñjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Katham hi nāma bhikkhuniyo dadhiṃ viññāpetvā bhuñjissanti? Kassa sampannam na manāpam, kassa sādum na rucati "ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo dadhiṃ viññāpetvā bhuñjissanti "ti? –pe– "Saccam kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo dadhiṃ viññāpetvā bhuñjanti "ti? "Saccam bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo dadhiṃ viññāpetvā bhuñjissanti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadam uddisantu:

¹ mahimsasappi vā - Ma; mahisasappi vā - Syā.

Không bị bệnh nghĩa là vị có được sự thoải mái khi không có bơ lỏng.

Bị bệnh nghĩa là vị không có sự thoải mái khi không có bơ lỏng.

Bơ lỏng nghĩa là bơ lỏng từ loài bò, hoặc là bơ lỏng từ loài dê, hoặc là bơ lỏng từ loài trâu, hoặc bơ lỏng từ các loài thú nào có thịt được phép (thọ dụng).^[*]

Vị ni không bị bệnh yêu cầu cho nhu cầu của bản thân, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. (Nghĩ rằng): “Với sự đạt được, ta sẽ thọ dụng” rồi thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pāṭidesanīya*.

Không bị bệnh, nhận biết là không bị bệnh, vị ni yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng thì phạm tội *pāṭidesanīya*. Không bị bệnh, có sự hoài nghi, vị ni yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng thì phạm tội *pāṭidesanīya*. Không bị bệnh, (lầm) tưởng là bị bệnh, vị ni yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng thì phạm tội *pāṭidesanīya*.

Bị bệnh, (lầm) tưởng là không bị bệnh, phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, nhận biết là bị bệnh thì vô tội.

Vị ni bị bệnh, sau khi bị bệnh rồi yêu cầu thì hết bệnh và thọ dụng, vị ni thọ dụng phần còn lại của vị ni bị bệnh, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học Pāṭidesanīya thứ nhất.

--ooOoo--

5. 2-8.

ĐIỀU HỌC PĀṬIDESANĪYA THỨ HAI - THỨ TÁM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư yêu cầu đầu ăn rồi thọ dụng. –nt– yêu cầu mật ong rồi thọ dụng. –nt– yêu cầu đường mía rồi thọ dụng. –nt– yêu cầu cá rồi thọ dụng. –nt– yêu cầu thịt rồi thọ dụng. –nt– yêu cầu sữa tươi rồi thọ dụng. –nt– yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng? Khi được đầy đủ ai mà không vừa ý? Đồ ngon ngọt ai lại không thích thú?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –nt– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng?” –nt– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –nt– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Yā pana bhikkhunī dadhiṃ viññāpetvā bhuñjeyya paṭidesetabbaṃ tāya bhikkhuniyā gārayhaṃ ayye dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ taṃ paṭidesemī”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo gilānā honti. Gilānapucchikā bhikkhuniyo gilānā bhikkhuniyo etadavocuṃ: “Kacci ayye khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ”ti? “Pubbe mayaṃ ayye dadhiṃ viññāpetvā bhuñjāma.¹ Tena no phāsu hoti. Idāni pana ‘bhagavatā paṭikkhittan’ti kukkucāyantaṃ na viññāpema. Tena no na phāsu hoti”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. —pe— “Anujānāmi bhikkhave gilānāya bhikkhuniyā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī agilānā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjeyya paṭidesetabbaṃ tāya bhikkhuniyā gārayhaṃ ayye dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ taṃ paṭidesemī”ti.

4. **Yā panā** ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmim atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Agilānā nāma yassā vinā dadhinā phāsu hoti. **Gilānā** nāma yassā vinā dadhinā na phāsu hoti. **Telaṃ** nāma tilatelaṃ sāsapatelaṃ madhukatelaṃ eraṇḍatelaṃ² vasātelaṃ. **Madhu** nāma makkhikāmadhu. **Phāṇitaṃ** nāma ucchumhā nibbattaṃ. **Maccho** nāma odako vuccati. **Maṃsaṃ** nāma yesaṃ maṃsaṃ kappati tesaṃ maṃsaṃ. **Khīraṃ** nāma gokhīraṃ vā ajikākhīraṃ vā māhisakhīraṃ³ vā, yesaṃ maṃsaṃ kappati tesaṃ khīraṃ. **Dadhiṃ** nāma tesaññeva dadhiṃ.

Agilānā attano atthāya viññāpeti, payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena bhuñjissāmī ’ti paṭigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti pāṭidesanīyassa. Agilānā gilānasaññā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa.

Agilānā agilānasaññā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa. Agilānā vematikā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa. Agilānā gilānasaññā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa.

Gilānā agilānasaññā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā vematikā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā gilānasaññā, anāpatti.

¹ bhuñjimhā - Ma.

² eraṇḍakatelaṃ - PTS.

³ māhiṃsakhīraṃ - Ma.

“Vị tỳ khuru ni nào yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng, vị tỳ khuru ni ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức ni, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có ích lợi, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru ni như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, có các tỳ khuru ni bị bệnh. Các tỳ khuru ni thăm hỏi bệnh tình đã nói với các tỳ khuru ni bị bệnh điều này: - “Này các ni sư, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được thuận tiện không?” - “Này các ni sư, trước đây chúng tôi yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng, nhờ thế chúng tôi được thoải mái. Giờ đây, (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã cấm đoán,’ trong lúc ngần ngại nên không yêu cầu, vì thế chúng tôi không được thoải mái.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khuru, ta cho phép vị tỳ khuru ni bị bệnh được yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng. Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru ni nào không bị bệnh yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng, vị tỳ khuru ni ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức ni, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có ích lợi, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’”

4. **Vị ni nào:** là bất cứ vị ni nào –(như trên)–

Tỳ khuru ni: –(như trên)– vị ni này là ‘vị tỳ khuru ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Không bị bệnh nghĩa là vị có được sự thoải mái khi không có sữa đông. **Bị bệnh** nghĩa là vị không có sự thoải mái khi không có sữa đông. **Đâu ăn** nghĩa là đậu mè, đậu hạt mù tạt, đậu có chứa mật ong, đậu cây *eraṇḍa*, đậu từ mỡ thú. **Mật ong** nghĩa là mật của loài ong. **Đường mía** nghĩa là được sản xuất từ cây mía. **Cá** nghĩa là loài di chuyển trong nước được đề cập đến. **Thịt** nghĩa là thịt của các loài thú nào có thịt được phép (thọ dụng). **Sữa tươi** nghĩa là sữa tươi từ loài bò, hoặc là sữa tươi từ loài dê, hoặc là sữa tươi từ loài trâu, hoặc là sữa tươi từ các loài thú nào có thịt được phép (thọ dụng). **Sữa đông** nghĩa là sữa đông của chính các loài thú ấy.

Vị ni không bị bệnh yêu cầu cho nhu cầu của bản thân, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. (Nghĩ rằng): “Với sự đạt được, ta sẽ thọ dụng” rồi thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pāṭidesanīya*.

Không bị bệnh, nhận biết là không bị bệnh, vị ni yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng thì phạm tội *pāṭidesanīya*. Không bị bệnh, có sự hoài nghi, vị ni yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng thì phạm tội *pāṭidesanīya*. Không bị bệnh, (lầm) tưởng là bị bệnh, vị ni yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng thì phạm tội *pāṭidesanīya*.

Bị bệnh, (lầm) tưởng là không bị bệnh, phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, nhận biết là bị bệnh thì vô tội.

Anāpatti gilānāya, gilānā hutvā viññāpetvā agilānā bhuñjati, gilānāya sesakaṃ bhuñjati, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, ummattikāya, ādikammikāyā ”ti.

Aṭṭhamapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

5. Uddiṭṭhā kho ayyāyo aṭṭhapāṭidesanīyā dhammā. Tatthayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

Pāṭidesanīyā niṭṭhitā.

--ooOoo--

6. SEKHIYĀ

Ime kho panayyāyo sekhiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo puratopi pacchatopi olambentī¹ nivāsenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo puratopi pacchatopi olambentī¹ nivāsessanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo puratopi pacchatopi olambentī¹ nivāsessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo puratopi pacchatopi olambentī¹ nivāsenti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo puratopi pacchatopi olambentī nivāsessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Parimaṇḍalaṃ nivāsessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

3. Parimaṇḍalaṃ nivāsetabbaṃ nābhimaṇḍalaṃ jāṇumaṇḍalaṃ paṭicchādentiyā. Yā anādariyaṃ paṭicca purato vā pacchato vā olambentī¹ nivāseti, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantiyā, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, –pe– ādikammikāyā ”ti.

¹ olambentā - Syā, PTS, Sīmu 1, Sīmu 2.

Vị ni bị bệnh, sau khi bị bệnh rồi yêu cầu thì hết bệnh và thọ dụng, vị ni thọ dụng phần còn lại của vị ni bị bệnh, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị ni bị điên, –(như trên)– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học *Pāṭidesanīya* thứ tám.

--ooOoo--

5. Bạch chư đại đức ni, tám điều *pāṭidesanīya* đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Dứt các điều *Pāṭidesanīya*.

--ooOoo--

6. CÁC ĐIỀU *SEKHIYA*:

Bạch chư đại đức ni, các pháp *sekhiyā* này được đưa ra đọc tụng.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư quẩn y (nội) lòng thông phía trước và phía sau. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại quẩn y (nội) lòng thông phía trước và phía sau giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại quẩn y (nội) lòng thông phía trước và phía sau?” –nt– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư quẩn y (nội) lòng thông phía trước và phía sau, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –nt– Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại quẩn y (nội) lòng thông phía trước và phía sau vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“*Ta sẽ mặc y (nội) tròn đều’ là việc học tập nên được thực hành.*”

3. Nên mặc y nội cho tròn đều với việc che kín ở vòng bụng nơi lỗ rún và vòng đầu gối. Vị ni nào mặc y nội lòng thông ở phía trước hoặc phía sau do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

Vị ni không cố ý, khi thất niệm, vị ni không biết, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, –nt– vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo udake uccārampi passāvampi kheḷampi karonti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma bhikkhuniyo udake uccārampi passāvampi kheḷampi karissanti, seyyathāpi gihi kāmabhoginiyo ”ti?¹ Assosum kho bhikkhuniyo tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā –pe– tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo udake uccārampi passāvampi kheḷampi karissantī ”ti? Atha kho bhikkhuniyo bhikkhūnam etamattham ārocesum. Bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum.

3. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ katham katvā bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccam kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo udake uccārampi passāvampi kheḷampi karonti ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo udake uccārampi passāvampi kheḷampi karissanti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Na udake uccāram vā passāvam vā kheḷam vā karissāmī ’ti sikkhā karaṇiyā ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnam sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

4. Tena kho pana samayena gilānā bhikkhuniyo udake uccārampi passāvampi kheḷampi kātuṃ kukkuccāyanti. Bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Anujānāmi bhikkhave gilānāya bhikkhuniyā udake uccārampi passāvampi kheḷampi kātuṃ. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imam sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Na udake agilānā uccāram vā passāvam vā kheḷam vā karissāmī ’ti sikkhā karaṇiyā ”ti.

5. Na udake agilānāya uccāro vā passāvo vā kheḷo vā kātabbā. Yā anādariyam paṭicca udake agilānā uccāram vā passāvam vā kheḷam vā karoti, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantiyā, gilānāya, thalekato udakam ottharati, āpadāsu, ummattikāya, khittacittāya, vedanaṭṭāya, ādikammikāyā ”ti.

Paṇṇarasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ gihiniyo kāmabhoginiyo ti - Ma, Syā; gihikāmabhoginiyo ti - PTS, Sīmu.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khuru ni lại đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khuru ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

2. Các tỳ khuru ni nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư lại đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước?” Khi ấy, các tỳ khuru ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru. Các tỳ khuru đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

3. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã hỏi các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao các tỳ khuru ni lại đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Ta sẽ không đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ ở trong nước’ là việc học tập nên được thực hành.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru ni như thế.

4. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ni bị bệnh ngần ngại khi đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép vị tỳ khuru ni bị bệnh được đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước. Và này các tỳ khuru, các tỳ khuru ni hãy phổ biến điều học này như vậy:

“Ta sẽ không đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ ở trong nước khi không bị bệnh’ là việc học tập nên được thực hành.”

5. Vị ni không bệnh không nên đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ ở trong nước. Vị ni nào không bị bệnh đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ ở trong nước do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

Vị ni không cố ý, khi thất niệm, vị ni không biết, vị ni bị bệnh, sau khi thực hiện trên đất rồi xối nước, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, vị ni có tâm bị rối loạn, vị ni bị thọ khổ hành hạ, vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười lăm.

--ooOoo--

Uddiṭṭhā kho ayyāyo sekhiyā dhammā. Tatthayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Sekhiyā niṭṭhitā.

--ooOoo--

7. ADHIKARAṆASAMATHĀ

Ime kho panayyāyo satta adhikaraṇasamathā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

1. Uppannuppannānaṃ adhikaraṇānaṃ samathāya vūpasamāya sammukhāvinayo dātabbo, sativinayo dātabbo, amūḷhavinayo dātabbo, paṭiññāya kāretabbaṃ,¹ yebhuyyasikā, tassapāpiyyasikā,² tiṇavatthārako ”ti.

2. Uddiṭṭhā kho ayyāyo satta adhikaraṇasamathā dhammā. Tattha ayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Adhikaraṇasamathā niṭṭhitā.

--ooOoo--

3. Uddiṭṭhaṃ kho ayyāyo nidānaṃ, uddiṭṭhā aṭṭhapārājikā dhammā, uddiṭṭhā sattarasa saṅghādisesā dhammā, uddiṭṭhā tiṃsanissaggiyā pācittiyā dhammā, uddiṭṭhā chasaṭṭhisatā pācittiyā dhammā, uddiṭṭhā aṭṭha pāṭidesaniyā dhammā, uddiṭṭhā sekhiyā dhammā, uddiṭṭhā satta adhikaraṇasamathā dhammā, ettakaṃ tassa bhagavato suttāgataṃ suttapariyāpannaṃ anvaddhamāsaṃ uddesaṃ āgacchati. Tattha sabbāheva samaggāhi sammodanāhi avivadamānāhi sikkhitabban ”ti.

Bhikkhunīvibhaṅgo niṭṭhito.

PĀCITTIYAPĀḶI NIṬṬHITĀ.

--ooOoo--

¹ paṭiññātākaraṇaṃ - Syā.

² tassapāpiyasikā - Ma, Syā.

Bạch chư đại đức ni, các pháp *sekhiya* đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Dứt Các Điều *Sekhiya*.

--ooOoo--

7. CÁC PHÁP DÀN XẾP TRANH TỤNG:

Bạch chư đại đức ni, bảy pháp dàn xếp tranh tụng này được đưa ra đọc tụng.

1. Nhằm đưa đến sự dàn xếp, nhằm đưa đến sự giải quyết các sự tranh tụng đã sanh khởi hoặc chưa sanh khởi, nên áp dụng cách hành xử Luật với sự hiện diện, nên áp dụng cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, nên áp dụng cách hành xử Luật khi không điên cuồng, nên phán xử theo sự thừa nhận, thuận theo số đông, theo tội của vị ấy, cách dùng cỏ che lấp.

2. Bạch chư đại đức ni, bảy pháp dàn xếp tranh tụng đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Dứt các Pháp Dàn Xếp Tranh Tụng.

--ooOoo--

3. Bạch chư đại đức ni, phần mở đầu đã được đọc tụng, tám điều *pārājika* đã được đọc tụng, mười bảy điều *saṅghādisesa* đã được đọc tụng, ba mươi điều *nissaggiya pācittiya* đã được đọc tụng, một trăm sáu mươi sáu điều *pācittiya* đã được đọc tụng, tám điều *pāṭidesanīya* đã được đọc tụng, các pháp *sekhiyā* đã được đọc tụng, bảy pháp dàn xếp tranh tụng đã được đọc tụng. Bảy mươi của đức Thế Tôn ấy đã được truyền lại trong giới bốn, đã được đầy đủ trong giới bốn, được đưa ra đọc tụng vào mỗi nửa tháng. Chính tất cả (chư đại đức ni) nên học tập các điều học ấy với sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni được chấm dứt.

BỘ PĀCITTIYAPĀLI ĐƯỢC CHẤM DỨT.

--ooOoo--

PĀCITTIYAPĀḲI - BHIKKHUNĪVIBHAṄGO

PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHƯU NI

PHÂN PHỤ CHÚ:

--ooOoo--

CÁC TỪ CHUYÊN MÔN:

Một số từ chuyên môn cùng với các từ dịch nghĩa hoặc dịch âm bởi các dịch giả khác đã được trích lục và ghi lại dưới đây:

- *Pātimokkha*: giới bốn Ba-la-đề-mộc-xoa, biệt biệt giải thoát giới.
- *Pārājika*: tội bất cộng trụ, ba-la-di, triệt khai, ba-la-thị-ca, giới khí.
- *Saṅghādisesa*: tội tăng tàn, tăng tàng, tăng-già-bà-thi-sa, tăng-già-phạt-thi-sa.
- *Aniyata*: tội bất định.
- *Nissaggiya pācittiya*: tội ung xả đối trị, ni-tát-kỳ-ba-dật-đề, ni-tát-kỳ-ba-dật-đế-ca, giới xả đọa.
- *Pācittiya*: tội ung đối trị, ba-dật-đề, ba-dật-đế-ca, giới đọa.
- *Pāṭidesanīya*: tội ung phát lộ, ba-la-đề-đề-xá-ni, ba-dạ-đề, ba-la-đề-đề-xá-ni, giới hối quá.
- *Sekhiya dhamma*: ung học pháp, chúng-học-pháp, pháp chúng học, giới học.
- *Adhikaraṇa dhamma*: pháp diệt tranh, pháp diệt-tránh, pháp điều giải.
- *Thullaccaya*: trọng tội, tội trâu lan giá.
- *Dukkaṭa*: tội tác ác, độn cát la.
- *Dubbhāsita*: tội ác khẩu.
- *Parivāsa*: phạt biệt trú.
- *Mānatta*: hành tự hối.
- *Abbhāna*: phục vị.
- *Uposatha*: lễ Bố Tát.
- *Pavāraṇā*: lễ Tự Tứ.

TRANG 03:

- *Migāranattā*: Dịch theo từ sẽ là “cháu trai của Migāra,” và bà Visākḥā là mẹ của Migāra (*Migāramātā*), nên Sālha sẽ là cháu cố của bà Visākḥā. Tuy nhiên, ngài Buddhaghosa giải thích rằng chữ ở giữa (*mātā*)

đã bị bỏ bớt nên cần phải hiểu rằng: “*Migāramātuyā pana nattā hoti*” nghĩa là cháu trai (nội hoặc ngoại) của Migāramātā tức là bā Visākhā (VinA. iv, 900).

TRANG 11:

- Tính luôn các tỳ khuru ni đã vi phạm bốn điều *pārājika* đã được quy định chung với tỳ khuru nên gọi là các vị ni trước đây (VinA. iv, 901).

- *Trường hợp bị nhiễm dục vọng cả hai*: Vấn đề vị tỳ khuru ni hay đối tượng nam là người thực hiện hành động thật sự làm chúng tôi bối rối. Bản dịch của Cô I.B. Horner ghi rõ chính vị tỳ khuru ni là người thực hiện các hành động sờ vào, vuốt ve, v.v... ở trên cơ thể của phái nam. Trái lại, chúng tôi đã xem xét kỹ các đoạn văn *Pāli* về nhiều phương diện: văn phạm, ngữ cảnh, thành ngữ, và xác định rằng các hành động trên là của phái nam. Như ở trong câu chuyện mở đầu, tỳ khuru ni Sundarinandā chỉ tiếp nhận và ưng thuận (*sādiyati*) hành động từ phía đối tượng người nam thay vì thực hiện (*samāpajati*): chú ý so sánh sự khác biệt của hai nhóm từ “*purisapuggalassa kāyasamsaggam*” và “*mātugāmena saddhim kāyasamsaggam*.” Hơn nữa ở phần quy định điều học, từ *sādiyeyya* (đồng ý, chấp thuận, thích thú, ...) cũng đã được sử dụng; nếu vị tỳ khuru ni là người tạo tác, các động từ được dùng phải là *āmaseyya*, *parāmaseyya*, ... Vấn đề ở đây là căn cứ vào văn phạm thì không thể xác định được giới tính nam hay nữ trong câu văn; điều này hiếm khi xảy ra đối với loại ngôn ngữ này. Ngài Buddhaghosa giải thích rằng vị tỳ khuru ni sờ vào thân người nam hay ưng thuận việc người nam sờ vào thân (của mình) cũng bị phạm tội tương đương tùy theo vị trí sờ vào ở trên thân thể (VinA. iv, 901). Như vậy, câu văn ở trên có thể hiểu theo hai cách, và điều quy định này cần hiểu luôn cả hai khía cạnh: *vị tỳ khuru ni ưng thuận hành động của phái nam hoặc chính vị ni thực hiện các hành động trên*. Chúng tôi ghi nghĩa theo lời giải thích của ngài Buddhaghosa nên dùng chữ “vị” và “(đối tượng) không xác định giới tính,” quý độc giả nên hiểu cả hai cách.

- *Trường hợp bị nhiễm dục vọng một phía*: Cô I.B. Horner dịch rằng người thực hiện hành động là vị tỳ khuru ni. Về điểm này, văn phạm cũng không xác định rõ giới tính. Ngài Buddhaghosa giải thích là cả hai trường hợp như đã được ghi ở trên. Chúng tôi xin phân tích thêm như sau: Trường hợp vị tỳ khuru ni nhiễm dục vọng và chủ động thì phạm tội theo quy định; trường hợp người nam nhiễm dục vọng sờ vào cơ thể của vị tỳ khuru ni, nếu vị tỳ khuru ni không ưng thuận thì không phạm tội như đã được xác định ở phần ‘không phạm tội’ ở đoạn kết. Từ *avassute* được hiểu là danh tính từ, trung tánh, định sở cách, số ít. Qua hai đoạn văn đầu có thể nghĩ rằng vị tỳ khuru ni đóng vai trò thụ động, nhưng từ đoạn văn thứ ba trở đi tuy không thể xác định rõ ràng được giới tính qua văn phạm nhưng việc vị tỳ khuru ni đóng vai trò chủ động được thể hiện qua ngữ cảnh; có lẽ đây là điểm để cô I.B. Horner xác định lối dịch của cô. Trái lại, chúng tôi ghi nghĩa theo lời giải thích của ngài Buddhaghosa vì nó bao

quát được mọi tình huống có thể xảy ra trong trường hợp này, nghĩa là đầu cho vị tỳ khuru ni nhiệm vụ, có sự ưng thuận, đầu là chủ động hay thụ động trong khi tiếp xúc thân thể với người nam ở phần thân từ xương đòn (ở cổ) trở xuống và từ đầu gối trở lên đều phạm tội *pārājika*.

TRANG 29:

- Gồm bốn điều *pārājika* đã được quy định cho tỳ khuru được gọi là điều quy định chung và bốn điều quy định riêng được trình bày ở đây; như thế tổng cộng là 8 điều *pārājika* cho tỳ khuru ni (VinA. iv, 906).

TRANG 91:

- Ngài Buddhaghosa giải thích về 17 điều *saṅghādisesa* của tỳ khuru ni như sau: Phần phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm gồm có điều 5 (mai mối), 8 và 9 (hai điều về vu cáo) ở giới bốn của tỳ khuru và 6 điều ở đây. Phần phạm tội (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba gồm 4 điều từ 10-13 ở giới bốn của tỳ khuru và 4 điều ở đây. Tổng cộng là 17 điều (VinA. iv, 916).

TRANG 133:

- Theo lời giải thích của Ngài Buddhaghosa: Tỳ khuru và tỳ khuru ni đều có 30 điều *nissaggiya pācittiya*. Phần của tỳ khuru ni gồm có 12 điều quy định riêng đã được trình bày ở trên, còn 18 được quy định chung đã được trình bày ở giới bốn của tỳ khuru: Phần Y bỏ ra hai điều là điều 4 (bảo giặt y) và điều 5 (thọ lãnh y từ tay tỳ khuru ni) rồi thêm vào hai điều là điều 2 (phân chia y) và điều 3 (trao đổi y rồi giặt lại) ở trên là đủ mười; Phần Tơ Tằm bỏ ra bảy điều học đầu rồi thay thế bằng bảy điều ở trên đây từ điều 4-10 rồi cộng thêm vào 3 điều còn lại của tỳ khuru là đủ mười; Phần Bình Bát bỏ ra 3 điều là điều 1 (cất giữ bình bát), điều 4 (y choàng tấm mưa), và điều 9 (ngụ ở rừng) rồi thêm vào điều đầu tiên ở trên (tích trữ bình bát) và hai điều sau cùng (tấm choàng loại dày và loại nhẹ) là đủ mười; như vậy tổng cộng là 30 điều học (VinA. iv, 919).

TRANG 369:

- Áo lót là một trong năm thứ y của tỳ khuru ni: Y hai lớp (*saṅghāṭi*), thượng y (*uttarāsaṅgo*), y nội (*antaravāsako*), áo lót (*saṅkaccikaṃ*), vải choàng tấm (*udakasāṭikā*). Năm thứ y này cần phải có khi tu lên bậc trên (*Cullavagga - Tiểu Phẩm* tập 2, TTPV tập 07, chương X, trang 515).

- Lời giải thích của ngài Buddhaghosa về 166 điều học *pācittiya* của tỳ khuru ni được tóm lược như sau: Tổng số giới *pācittiya* của tỳ khuru ni là 166 điều, và đã được trình bày ở đây là 96 điều và 70 điều còn lại là những điều đã quy định chung cho tỳ khuru và tỳ khuru ni được trình bày ở *Bhikkhuvibhaṅga - Phân Tích Giới Tỳ khuru*. Trong số 92 điều ứng đối trị của tỳ khuru, thay vì tìm 70 điều là phần quy định chung, chúng ta sẽ bớt đi 22 điều quy định riêng cho tỳ khuru gồm có: 10 điều thuộc phần giáo giới (21-30), 4 điều thuộc phần vật thực: Trường hợp vật thực thỉnh sau (33), thọ thực thức ăn không phải là đồ thừa (35), mời thức ăn không phải là đồ

thừa rồi buộc tội (36), yêu cầu các loại vật thực thượng hạng (39); thêm vào 8 điều nữa là: Bố thí đến tu sĩ ngoại đạo (41), che giấu tội xấu xa (64), cho tu lên bậc trên người chưa đủ hai mươi tuổi (65), hẹn hò rồi đi chung đường xa với người nữ (67), đi vào hậu cung của đức vua (83), vào làng lúc sái thời chưa thông báo vị tỳ khưu hiện diện (85), tọa cụ (89), y choàng tắm mưa (92). Tổng cộng là 22 điều (VinA, iv, 947-948).

TRANG 375:

- Thịt của mười loài thú vị tỳ khưu không được dùng gồm có: thịt người, thịt voi, thịt ngựa, thịt chó, thịt rắn, thịt sư tử, thịt hổ, thịt beo, thịt gấu, thịt chó sói (*Mahāvagga - Đại Phẩm* tập 2, TTPV 05, chương VI, trang 37-42).

--ooOoo--

PĀCITTIYAPĀLI - BHIKKHUNĪVIBHAṄGO
PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHUÛ NI

SAÑÑĀNĀMĀNUKKAMANIKĀ - THƯ MỤC DANH TỪ RIÊNG:

	Trang		Trang
A		CH	
Aciravatī	136, 184	Chabbaggiyā bhikkhuniyo	24,
Anāthapiṇḍika	02, 14,		26, 92, 96,
	18, 24, 30, 34,		136, 138, 154, 156,
	40, 48, 54, 58, 62, 70,		184, 186, 234, 238, 250, 252,
	76, 82, 92, 128, 134, ... 378, 380		254, 260, 274, 350, 352, 356,
Ariṭṭhagaddgabādhīpubba	18		358, 360, 372, 374, 378, 380
U		J	
Upāli	260	Jetavana	02,
			14, 24, 30,
K			34, 40, 42, 44, 46,
Kaṭamorakatissaka	344		158, 184, 234, 256, 350
Kapilavatthu	142, 274	TH	
Kappitaka	260	Thullanandā	02, 14, 18,
Kalandakanivāpa	154,		30, 32, 36, 48,
	228, 344		50, 76, 82, 84, 96,
Kokālika	344		98, 100, 104, 106, 108,
Kosala	36, 124, 128, 234		122, 124, 126, 128, 130, 134,
Kosalesu	44, 46, 174		136, 166, 172, 188, 196, 198,
KH			200, 202, 204, 206, 212, 214,
Khaṇḍadeviyāputta	344		216, 218, 240, 242, 244, 246,
			248, 262, 264, 306, 310, 334,
C			336, 338, 340, 342, 344
Caṇḍakālī	48,	D	
	50, 62, 70,	Devadatta	344
	180, 182, 220, 262, 332		

	N			V	
Nandavatī		02, 134	Vesālī		34, 260
Nandā		02, 134	Veḷuvana		154,
Nigrodhārāma		142, 274			228, 230, 344
	P			S	
Pasenadi kosalo		36,	Samuddadatta		344
		124, 128, 234	Sāketa		42, 216
			Sāvattihī		02,
	BH				14, 24,
Bhaddā kāpipānī		40,			30, 34, 350
		158, 160, 162,	Sālha (migāranattā)		02,
		178, 212, 216, 218			04, 14
			Sundarīnandā		02,
	R				04, 06,
Rājagaha		154, 228, 230, 344			14, 54, 58, 134

--ooOoo--

PĀCITTIYAPĀLI - BHIKKHUNĪVIBHAṄGO
PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHUÛ NI

VISESAPADĀNUKKAMAṄIKĀ - THƯ MỤC TỪ ĐẶC BIỆT:

	Trang		Trang
A		A	
Akatasahāyaṃ	18, 20, 22	Anāpucchā	38, 44, 52,
Akālacīvaraṃ	96, 98, 198, 204		168, 170, 172, 174, 176, 194,
Akkhantiyā	82, 84, 86, 88		212, 256, 258, 278, 342, 364, 366
Akkhamā	294, 314	Anuposathikaṃ	276
Accāvadati	144	Anuvassaṃ	364
Accāvadatha	32	Anuvādādhikaraṇaṃ	72, 242
Acchinnā	96	Anusaṃvaccharaṃ	346
Aññadatthikena	110, 112,	Anosārito	20
	114, 116, 118, 120, 122	Antaravāsaka	48
Aññuddisikena	110, 112,	Antojāta	34
	114, 116, 118, 120, 122	Anvaddhamāsaṃ	276, 382
Aṭṭakārika	34	Apakkhatāya	86
Aṭṭhavatthukā	26	Apaloketvā	40, 52,
Aḍḍhateyyakaṃsaparamaṃ	130		112, 114, 118, 120,
Aḍḍhāḷhakodanaṃ	92		124, 154, 268, 280, 342
Aticārinī	34	Appaññātā	50, 264
Adhakkhaka	08, 10, 12, 368	Appatikāraṃ	18, 22
Adhikaraṇakārikā	48, 262	Appadhamṣita	40, 42, 46
Adhovāte	142	Abhidhammaṃ	366
Anadhivāsikajātikā	294, 314	Ayopatto	92
Ananuññātamaṃ	342	Aruṇuggamana	48, 170
Anantarāyikini	188, 190,	Avaññāya	86
	242, 336, 338	Avalaṅje	152
Anantarikā	58	Avasaṭā	14, 16
Anapaloketvā	36, 38,	Avassuta	04, 06,
	50, 52, 278, 364		08, 10, 12, 24,
Anabhiraddhā	64, 72, 218		26, 54, 56, 58, 60, 62

A		U	
Avītikkamasamādānaṃ	288, 300, 318	Ubbhajāṇumaṇḍalaṃ	08, 10, 12, 278
Asaṅkaccikā	368	Ummukaṃ	150
Asaddhammassa	24, 26, 28	Ussayavādikā	32, 34
Asātānaṃ	294, 314	Ussavo	134
		Ussukkaṃ	188, 190, 214, 216, 240, 242, 244, 334, 336, 338
Ā		Ū	
Ājīvakaseyyā	32	Ūnadvādasavassaṃ	294, 296
Ādissa dinnāṃ	98	Ūnadvādasavassā	326
Āpaṇikassa	104, 106, 116, 118	Ūnavīsativassaṃ	314, 316
Āpattādhikaraṇaṃ	72, 242		
Āpannasattā	282	E	
Ābhatako	34	Ekindriyaṃ	228
Āmakadhaññaṃ	146, 148		
Ārāmūpacāre	352	O	
Āvasatho	248, 250	Ovādo	270, 274, 276
Āsandiṃ	236	Ohīna	46
Āhatacitta	64, 72, 218		
Āhundarikā	230		
I		K	
Iṅgha	58, 60	Kaṅgu	148
Itthālaṅkāraṃ	356	Kaṭāhe	150
		Kaṭukānaṃ	294, 314
U		Kaṭūpikā	356
Ukkuṭikaṃ	94, 286, 290, 298, 302, 316, 322, 328	Kapparaṃ	26
Ukkhittānuvattikā	18, 20	Kappā	36, 38, 40
Uññāya	82, 84, 88, 90	Kambalaṃ	124, 126, 238
Udakadantaṇa	56, 60, 246	Kayaṃ	104, 106
Udakasāṭhikā	184, 186	Karamarānīto	34
Udakasuddhikaṃ	142	Kalahakārikā	48, 262
Uddositaṃ	30, 32	Kavāṭena	162, 164
Upassayo	218, 346, 348	Kahāpaṇa	104, 106, 126, 130
Uposatho	276	Kāmabhoginiyo	136, 154, 208, 234, ..., 378, 380
Uppaṇḍiyamānā	184, 354, 368	Kālacivaraṃ	98
Ubbhakkhaka	10, 12, 26		

K		C	
Kiccādhikaraṇaṃ	72, 242	Cāvalasune	136
Kilañjacchattaṃ	350	Cikkhallo	268
Kilañjena	162, 164	Ciṇṇamānattā	90
Kukkuccikā	06, 62, 64, 68	Cittarūpaṃ	54
Kuṭhārī	02	Cittāgāraṃ	234
Kuḍḍena	162, 164	Cīvarakālasamayo	202
Kuddālaṃ	02	Cīvarasaṅkamanīyaṃ	194
Kudrūsako	148	Cetāpitaṃ	108,
Kumārakasamṣaṭṭhaṃ	340		110, 114, 116,
Kummāso	56, 246, 266		120, 122, 126, 130
Kulānuddayatā	62	Cetāpentiyā	126, 130
Kulūpikā	168	Cetāpeyya	108, 110,
Kūṭāgārasālāyaṃ	260		112, 116, 118, 122, 126, 130
Kotthaliyā	162, 164	CH	
Kodhanā	264, 340	Chattūpāhanaṃ	350, 352
KH		Chandakaṃ (saṃharitvā)	110,
Kharānaṃ	294, 314		112, 116, 118, 122
Khilajāta	64, 72, 218	Chandagāmini	70, 72, 74
Khīyanadhammaṃ	332, 334	Chasu dhammesu	286, 288, ..., 362
Khettapālo	134	J	
Khomaṃ	128, 130, 238	Jatumaṭṭakena	140
G		Janakā	342
Gandhavaṇṇakena	358	Jighacchāya	294, 314
Garupāpuraṇaṃ	126	Ḍ	
Garubhārā	282	Ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapa-	
Gāmakāvāse	272	samphassānaṃ	294, 314
Gilānā	350, 354, 374, 376	T	
Gihīni	362	Taṇḍulaṃ	116, 118
Gihīgataṃ	294, 296, ..., 306	Talaghātaṃ	138, 140
Godhumo	148	Tippānaṃ	294, 314
C		TH	
Caṇḍiṃ	340	Thanūdarā	368
Catukkaṃsaparamaṃ	126		
Caraṇagilānā	04		

D		P	
Dubbalyā	82, 84, 86, 88	Paripuṇṇadvādasavassaṃ	296, 298, 300,
Durāgatānaṃ	294, 314		302, 304, 306,
Duruttānaṃ	294, 314		326, 328, 330, 332
Dosagāminiṃ	70, 72	Paribbājako	34, 200, 244
	DH	Paribhavyatāya	86
Dhanakkīta	34	Pariyuṭṭhito	44
Dhātī	284	Palaṇḍuke	136
Dhuttā	224, 226	Pallaṅkaṃ	236
	N	Pavattinī	310
Nikūṭa	02	Pasākhaṃ	278
Nikhādanaṃ	02	Pasākhe (jātaṃ)	276, 278
Nissāraṇīya	32, 34, ..., 90	Pasāressati	92
	P	Pahūtaṃ	344
Pakkhamānattaṃ	90	Pāṭaṅkī	354
Pakkhasaṅkantā	270	Pāṇaharānaṃ	294, 314
Paccakkhāmi	62, 64, 66, 68	Pādakaṭhalikaṃ	50, 262, 264
Paccākatā	70, 72, 74	Pādapiṭṭhaṃ	50, 262, 264
Paṭikkosa	48, 78	Pādodakaṃ	50, 262, 264
Paṭikkosanti	78	Pānīyathālakaṃ	144
Paṭivattā	50, 264	Pāpasaddā	76, ..., 86, 88
Paṭṭā	122, 124, 128, 200, 212, 216, 244	Pāpasilokā	76, ..., 86, 88
Paṇḍaka	12, 60	Pāpācārā	76, ..., 86, 88
Paṇḍupalāso	16	Pāyantim	284, 286
Paṇṇacchattaṃ	350	Pārivāsikachandadānena	344
Pattavāṇijjaṃ	92	Pāvārikassa	110, 112
Pattavīsativasso	340	Piñṇākaṃ	360
Patthodanaṃ	92	Pipāsāya	294, 314
Parikkhitta	46, 250, 258, 368	Puggalikenā	122
Pariggahitā	184, 342	Purisantaragatā	296, 300, 304
		Purisasamsaṭṭhaṃ	340
		Pūga	36, 38, 116, 118
		Pettikaṃ	30

	PH			R	
Pharasu		02	Rājāgāraṃ		234
			Ruhitaṃ		278
	B			L	
Bahārāmakotṭhake		04	Lajjiniyo		06, 62, 64, 66, 68
Bahidvāraṅkotṭhake		04	Lasunaṃ		134, 136, 156
Byūha		166	Lasunena		134
	BH		Lahupāpuraṇaṃ		130
Bhañjanake		136	Lūkhacīvarā		96
Bhaṅḍanakārikā		48, 262			
Bhaṅḍike		134		V	
Bhatako		34	Vacanapathānaṃ		294, 314
Bhattagga		02, 54, 58	Vaccena		46
Bhayagāminī		70, 72, 74	Vajjapaṭicchādikā		14, 76,
Bhassakārikā		48, 262			78, 80, 82, 84, 86, 88
Bhāṇikā		122, 124,	Vajjhappattā		38
		128, 200, 212, 216, 244	Vajjhā		36, 38
	M		Vandhakiniyo		32, 150, 174
Maṅḍalabaddhaṃ		350	Vayhaṃ		354
Mattikāpatto		92	Varako		148
Mahājanikena		116, 118, 120	Varabhaṅḍaṃ		36
Mahicchā		126, 128	Vātamaṅḍalikā		368
Muṅḍā		32, 150, 174	Vāsitakaṃ		360
Mohagāminī		70, 72, 74	Vāsitakena piñṇākena		358, 360
	Y		Vāsī		02
Yavo		148	Vāḷā		268
Yāgu		116, 118,	Vikappanūpagapacchimaṃ		102, 196
		240, 266, 268	Vighāsaṃ		150, 152, 154
Yāmakālikāṃ		266, 268	Vivādakārikā		48, 262
Yāvajīvikaṃ		266, 268	Vivādādhikaraṇaṃ		72, 242
	R		Vidhūpanena		144, 146
Rattandhakāre		158, 160	Vibbhantā		14, 16, 48, 270
Rathiyāya		166, 354	Vibhassikatāya		86
Ratho		354	Visāradā		122, 124,
					128, 200, 212, 216, 244
			Vissaraṃ		276
			Vissaro		04, 44, 354

V		S	
Vihesikā	76, 78, 80, 82, 84, 86, 88	Samvaccharāni	288, 292, 300, 304, 308, 310, 318, 324, 338
Vuṭṭhānasammuti	290, 292, 302, 304, 322, 324, 328	Samvāsā	274, 274
Vuṭṭhāpitaṃ	308	Sāmaṇerā	200, 244, 246, 250, 258, 362
Vebhassā	82, 84, 86, 88	Sikkhamānā	106, 108, 246, 250, 286, 288, 290, 292, 302, 320, 334, 336, 338, 340, 342, 344, 362
Vohārikamahāmatta	30	Sikkhāsammuti	286, 288, 298, 316, 318
	S	Sivikā	354
Sakaṭaṃ	354	Sokavassaṃ	340
Saṅkaccikā	368		
Saṅkāraṃ	150, 154	H	
Saṅghāṇī	354, 356	Haṃsayoniṃ	134
Sandamānikā	354	Haṃsarājaṃ	136
Salākābaddhaṃ	350	Harītake	136
Sahajiviniṃ	214, 306, 310, 312		

--ooOoo--

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Công Đức Thành Lập

1. Ven. Khánh Hỷ và Phật tử chùa Bát Nhã
2. Quỹ Hùn Phước Visākhā
3. Gia đình Phật tử Visākhā An Trương
4. Gia đình Phật tử Trương Đình Nguyên & Huỳnh Ngọc Hạnh
5. Bà Quả Phụ Phạm Vũ Diễm - Pháp danh Diệu Đài
6. Bà Phật tử Diệu Giới và các con cháu
7. Gia đình Phật tử Lương Xuân Lộc & Lê Thị Thu Hà
8. Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên
9. Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh
10. Gia đình Phật tử Nguyễn Văn Hòa & Minh Hạnh
11. Gia đình Phật tử Hồ Hoàng Anh
12. Phật tử Diệu Bình và Gia đình Phạm Thiện Bảo
13. Gia đình Phật tử Phạm Thị Thi & Châu Thiên Hưng
14. Gia đình Phật tử Phạm Xuân Lan & Trần Thành Nhơn
15. Cư sĩ Liên Tâm (Phan đình Quế)
16. Ái nữ Chú Nguyễn Hữu Danh
17. Gia đình Phật tử Khánh Huy
18. Ái nữ Cô Lê thị Tích
19. Cô Võ Trân Châu
20. Cô Hồng (IL)

Công Đức Hộ Trì

1. Ven. Dr. Bodagama Chandima
(Một bộ Tam Tạng Sri Lanka in tại Taiwan)
2. Phật tử Tống Thị Phương Lan
(Một bộ Đại Tạng Kinh Việt Nam)

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ấn Tổng Tam Tạng Song Ngữ tập 03
- PHÂN TÍCH GIỚI TỀ KHƯU NI -

Công Đức Bảo Trợ

Nhóm Phật tử Philadelphia
(do Phật tử Thanh Đức đại diện)
Phật tử chùa Kỳ Viên (Hoa Thịnh Đốn)
và Thích Ca Thiên Viện (California - USA)
Phật tử Thiên Viện Bát Nhã (Canada)
Nhóm Phật tử chùa Phật Bảo - France
(do Phật tử Lê Quý Hùng đại diện)
Gia đình Phật tử Missouri

Công Đức Hỗ Trợ

Sư Cô Huệ Phúc
Tu Nữ Jinaputta - Diệu Linh
Bác Diệu Hiền
Một Phật tử ẩn danh
Phật tử Lý Ngọc Hoa
Phật tử Trần Hương-Nga
Phật tử Phạm Thị Thảo (Australia)
Phật tử Phượng Dinh và thân mẫu
Phật tử Lê Thị Hồng Trâm Pd. Duyên Hạnh
G.Đ. Ngô Đ . Châu (Minh Quang & Diệu Minh)
Phật tử Diệu Minh, Diệu Từ, Diệu Huệ (Finland)

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ấn Tổng Tam Tạng Song Ngữ tập 03
- PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHƯU NI -

Công Đức Bảo Trợ

Hòa Thượng Chơn Trí (Chùa Pháp Vân, California)
Đại Đức Chánh Kiến
Thầy Thích Minh Hạnh (Chicago)
Phật tử Kiều Công Minh
Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô thị Liên
Phật tử Minh Phương
Gia đình Phật tử Trần Minh & Thúy Hoa
Phật tử Nguyễn Công Bình và Thân Mẫu Trà thị Hối

Công Đức Hỗ Trợ

Ven. Minh Hạnh
Đại Đức Giác Hạnh
Đại Đức Minh Sang
Sư Cô Liên Đạt
Một Phật tử ẩn danh
Samadhi Nhựt Quang
Phật tử Lê Thị Liêu
Phật tử Vinh Quang
Phật tử Trần Thị Ngọc Yến (Pd Tâm Nguyên)
Phật tử Văn Thị Phương Dung (Pd Tâm Hương)
Phật tử Văn Thị Yến Dung (Pd Diệu Thư)



**DANH SÁCH PHẬT TỬ
CHÙA KỶ VIÊN (Washington D. C.)
& THÍCH CA THIÊN VIỆN (Riverside, CA):**

Chúc Giới & Chúc Nguyên, Phật tử Diệu Minh, G.Đ. Ngô Đ. Châu (Minh Quang & Diệu Minh), Phật tử Minh Phương, Phật tử Nga và Tấn, Phật tử Ngâm và Phục, Samadhi Nhựt Quang, Phật tử Tài và Linh, Phật tử Trang Cang, Phật tử Trinh, Đông, Thảo, Thuận.

GĐ. PHẬT TỬ MISSOURI:

Phật tử Lý Hà Vinh, Phật tử Phạm Đức Long, Phật tử Lê Thị Trang

DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA

(do Phật tử Thanh Đức đại diện):

Ba lần vào tháng 5, tháng 9, và tháng 12 năm 2008

Hứa thị Liên Pd. Diệu Bạch (3 lần), Nguyễn văn Huỳnh Pd. Tâm Thiện, Gđ. Nguyễn Trọng Nhân, Gđ. Nguyễn Trọng Luật, Gđ. Nguyễn thị Xuân Thảo, Gđ. Nguyễn thị Xuân Trinh, Phan Thông Hào Pd. Hoảng Trí (3 lần), Lưu Kim Chi Pd. Mỹ Trí (3 lần), Gđ. Quang Thoại Liên Pd. Thuần Ngọc, Lê thị Sinh Pd. Diệu Trí (3 lần), Đặng Phước Châu Pd. Tâm Nghĩa, Nguyễn thị Rắt Pd. Tâm Thạnh (3 lần), Gđ. Đặng Kim Phụng Pd. Tâm Trì, Gđ. Đặng văn Minh Pd. Quảng Phước, Gđ. Đặng văn Hùng, Gđ. Đặng Kim Nga Pd. Tâm Mỹ, Gđ. Đặng Kim Mai Pd. Tâm Đồng, Gđ. Đặng Kim Thi Pd. Tâm Thơ, Gđ. Đặng Thế Hòa Pd. Tâm Hiền, Đặng Thế Luân Pd. Tâm Pháp, Hồ Kinh và Ngụ Kim Pd. Diệu Hào, Gđ. La Kim, Gđ. La Phối và Trần thị Dung Pd. Đắc Huệ, Gđ. La Tiểu Phương, Gđ. La Nhuận Phương, Gđ. La Nguyễn thị Hường, Gđ. Ngụ Hình Pd. Nguyên Huy, Gđ. La Song Hỷ Pd. Nguyên Tịnh (3 lần), Gđ. Trương Trung Thành, Gđ. Trương Đoàn Viên, Gđ. Trương Xuân Viên, Gđ. Trương Đông Mỹ Pd. Nguyên Thoại, Ngụ Trí An Pd. Nguyên Bình, Phạm Xuân Điệp, Ngụ Mỹ An Pd. Nguyên Như, La Nhuận Niên Pd. Thiện Duyên, Lưu Hội Tân Pd. Ngọc Châu, Gđ. La Quốc Cường, La Mỹ Hương Pd. Diệu Hoa, Gđ. La Mỹ Hoa, Gđ. La Quốc Hùng Pd. Huệ Minh, Gđ. La Quốc Dũng, Gđ. La Mỹ Phương Pd. Ngọc Hợp, Gđ. La Mỹ Anh Pd. Diệu Lạc, Gđ. La Mỹ Hạnh Pd. Diệu Tịnh, Gđ. La Quốc Minh Pd. Huệ Minh, La Quốc Tâm Pd. Huệ Đạt.



DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA

(do Phật tử Thanh Đức đại diện):

Ba lần vào tháng 5, tháng 9, và tháng 12 năm 2008

Gđ. Ngụy Khai Trí Pd Nguyên Tuệ, Gđ. Ngụy Phụng Mỹ Pd. Nguyên Quang, Gđ. Ngụy Mộng Đức Pd. Nguyên Tường, Gđ. Ngụy Mỹ Anh Pd. Nguyên Văn, Gđ. Lưu Trung Hưng, Gđ. Lưu Mỹ Lan Pd. Ngọc Thiện, Gđ. Lưu Ngọc Tâm Dương Tô Pd. Ngọc Phát, Huỳnh Ngọc Phương, Cung Khấu Phát, Ngụy Chánh Nguyệt, Cung Việt Cường, Cung Việt Đức, Cung Ngọc Thanh, Trần Thành, Phạm Thị Thới (Switzerland), Ô. Bà Nguyễn Hữu Phước, Nguyễn thị Ký Pd Diệu Nhã (3 lần), Nguyễn Thanh Trung (2 lần), Nguyễn Thị Lan Anh, Nguyễn Thị Bích Thủy, Nguyễn Thị Bích Sơn, Gđ. Lý Trung Tâm, Gđ. Trần Thị Bé Pd. Diệu Chơn, Bùi thị Sáng Pd Diệu Minh, Nguyễn Thanh Hải Pd. Minh Hội, Nguyễn Thanh Vũ Pd. Quảng Trí, Nguyễn Thị Thanh Mai Pd. Diệu Hoa, Vũ Thế Phương Trường, Đỗ Thị Dung Pd. Diệu Hạnh, Gđ. Đỗ Đào Thu & các con, Nguyễn Huỳnh Hoa Pd. Nhứt Huỳnh Hoa, Nguyễn Bạch Cúc Pd. Thanh Đức (3 lần), Trần Thị Bích Thủy Pd. Diệu Hào, Trần Quốc Việt Pd. Thiện Đạt, Đoàn Việt Nga Pd. Quảng Anh (2 lần), Phạm Thị Thu Hồng Pd. Huệ Tịnh (2 lần), Đặng Thị Gái Pd. Tâm Thành (2 lần), Dương Thị Chiêu Pd. Diệu Hương, Phan thị Nhứt Pd Diệu Tâm, Gđ Dương văn Tài, Nguyễn thị Vẹn Pd Tâm Toàn, Nguyễn thị Thanh Hương Pd Diệu Thanh, Nguyễn Thị Thanh Mỹ Hà Pd. Diệu Hằng, Nguyễn Hữu Bảo Toàn Pd. Thiện Tấn, Nguyễn Thị Hà Mỹ Linh Pd. Diệu Thảo, Nguyễn Thị Diễm Thúy Pd. Ngọc Duyên (3 lần), Đoàn Văn Hiếu Pd. Thiện Phúc, Nguyễn Duy Thanh Pd. Huệ Trí, Nguyễn Duy Phú Pd. Huệ Đức, Nguyễn Diễm Thảo Pd. Huệ Nhân, Đoàn Hiếu Junior Pd. Minh Hạnh, Đoàn Tommy Pd. Huệ Lành, Evans Lan Pd. Diệu Anh, Đạo Tràng Bát Quan Trai, Chùa Giác Lâm (Lansdowne, PA), Phật Tử & Ban Trai Soạn Chùa Giác Lâm (Lansdowne, PA), Ô. Bà Trà Kiều, Ô. Bà Dương Thảo, Cô Phạm Nga, Cô Phùng, Cô Thanh Lớn, Bà Tư, Nguyễn Linda, Phan Thị Thu Pd. Diệu Nguyệt, Nguyễn Ngọc Hương Pd. Chơn Thanh, Đặng Thị Hà Pd. Diệu Hương, Phật tử Ngọc Như, Phật tử Huệ Hiếu, Nguyễn James Pd. Huệ Hiền, Nguyễn Ngọc Hạnh Pd. Diệu Mỹ, Nguyễn Thị Ngọc Phương Pd. Hiếu Nghĩa, Trương Thị Tuyết Thu Pd. Diệu Phước, Phan Hoàng Lan Pd. Gwa Phan.

